

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000001

2. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000002

3. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000003

4. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000004

5. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000005

6. 太妃糖的复仇(the Vengeance Of Toffee) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

第1/6页

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ˈtɑːfi]
THE VENGEANCE OF TOFFEE
这 复仇 的 奶糖

太妃糖的复仇

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . [ˈmaɪərz]
By Charles F . Myers
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [əˈtɑːmɪk] [wɔːr] [ænd; ənd]
The world was on the brink of atomic war and
这 世界 曾是 在 这 边缘 的 原子 战争 和
世界当时正处于原子战争的边缘，

[ˈnʌθɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
nothing , it seemed , could prevent it .
没有什么 , 它 似乎 , 可以 防止 它 .
似乎没有什么能够阻止它。

[bʌt; bət]
But
但
但

[ˈtɑːfi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædʒɪk] [tuː; tə] [buːt] !
Toffee had a plan — and a little magic to boot !
奶糖 有 一个 计划 — 和 一个 小的 魔法 到 启动 !
托菲有一个计划——而且还带了一点魔法！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从
[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想
科学与奇幻的想象故事

[ˈfebruəri] -
February 1951
二月 -
1951年2月

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɔːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那
广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]
该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [bə:mz] [tikt] — [ɪn] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] — [bɪ'haɪnd] [lɒkt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [dɔ:z] .
The bombs ticked — in remote places — behind locked and guarded doors .
这 炸弹 勾选 — 在 偏僻的 地方 — 在后面 已锁定 和 守卫 门 .
炸弹在偏远的地方，在紧锁的门后滴答作响。

[ðə; ði] [bə:mz] [tikt] ,
The bombs ticked ,
这 炸弹 勾选 ,
炸弹滴答作响，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] —
and the terrible sound was distinct in the farthest corners of the world —
和 这 糟糕的 声音 曾是 清楚的 在 这 最远 角落 的 这 世界 —
[wer'evər] [ə; eɪ][mæn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,
wherever a man picked up a newspaper ,
无论 一个 男人 挑选 向上 一个 报纸 ,
即使在世界最遥远的角落，只要有人拿起一份报纸，都能清晰地听到那可怕的声音。

[tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] — [ɔ:r] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
turned on a radio — or paused to listen to the beating of his own heart .
转向 在 一个 收音机 — 或者 暂停 到 听 到 这 殴打 的 他的 自己的 心 .
他打开收音机——或者停下来聆听自己的心跳。

[ə; eɪ] [bə:m] . . .
A Bomb . . .
一个 炸弹 . . .
一颗炸弹.....

[eɪtʃ] [bə:m] . . .
H Bomb . . .
H 炸弹 . . .
氢弹.....

[eks] [bə:m] — [ðə; ði] [bə:mz] [tikt] ['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['aʊərz] —
X Bomb — the bombs ticked louder and louder with the growing hours —
X 炸弹 — 这 炸弹 勾选 更大声 和 更大声 和 这 生长 小时 —
[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [dwelt] [ə'loʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] ['spektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tremblɪŋ] [fɪr]
and each man dwelt alone now with the dark spectre of his own trembling fear
和 每个 男人 居住 独自的 现在 和 这 黑暗的 幽灵 的 他的 自己的 发抖 害怕
.
:
.
X炸弹——随着时间的流逝，炸弹的滴答声越来越响——现在，每个人都独自一人，与自己颤抖的恐惧的黑暗幽灵为伴。

" ['jestərdeɪ] [wi:; wi] [pɜː'fektəd] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv][təʊ'tælə'terɪən] [deθ] " ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" Yesterday we perfected a new kind of totalitarian death " (It was
" 昨天 我们 完善 一个 新的 种类 的 极权主义 死亡 " (它 曾是
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
difficult to remember the pleasant ,
难的 到 记住 这 令人愉快的 ,
“昨天我们完善了一种新型的极权主义死亡方式.....”(很难回忆起那些愉快的经历，

[rɪ'lækst] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [hɪz; ɪz][pɔ:pju'lærəti] ,
relaxed voice which had once given the announcer his popularity ,
轻松 嗓音 哪个 有 一次 给定 这 播音员 他的 人气 ,
播音员那轻松自如的嗓音，曾让他广受欢迎。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ 'ti:] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [pæst] ['oʊvər] [tɔːt] [nəːvs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈvəʊk(ə)]
for now it seemed that his breath passed over taut nerves rather than vocal
为了 现在 它 似乎 那 他的 气息 通过了 超过 紧绷 神经 相当 比 声乐
[kɔːrdz] .
cords .
绳索 .

现在看来，他的呼吸似乎是通过紧绷的神经而不是声带。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌt] [hɪz; hi] [sed] [ðæt] ['mætəd] [naʊ] ,
But no one noticed ; it was only what he said that mattered now ,
但 不 一 注意到 ; 它 曾是 仅有的 什么 他 说 那 重要 现在 ,
但没有人注意到；现在重要的是他说了什么。

[nɔːt] [haʊ] [hi; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
not how he said it .
不是 如何 他 说 它 .

不是他原话里的意思。

[fɪr] [fed] [ɑːn] [fɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈævɪd] , [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈæpɪtaɪt] — [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] [frʌm; frəm]
Fear fed on fear with an avid , indiscriminate appetite — and flourished from
害怕 美联储 在 害怕 和 一个 狂热 , 不加区分的 食欲 — 和 繁荣 从
[ðə; ði][ˈdaɪət] .)
the diet .)
这 饮食 .)

恐惧以恐惧为食，贪婪地吞噬着恐惧本身，并从中汲取养分，茁壮成长。）

" [tə'deɪ] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈpaʊəz] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːt] [ʌp]
" Today we can only be certain that the foreign powers will have caught up
" 今天 我们 能 仅有的 是 肯定 那 这 外国的 权力 将要 有 捕捉 向上
[wɪð; wɪθ][juː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈaʊərz] .
with us within the next few hours .
和 我们 之内 这 下一个 很少 小时 .

“今天我们只能确定，外国势力将在接下来的几个小时内追上我们。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][əˈtɑːmɪk][eɪdʒ] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ?
" Can you remember the Atomic Age , ladies and gentlemen ?
" 能 你 记住 这 原子 年龄 , 女士们 和 先生们 ?
各位女士先生，你们还记得原子时代吗？

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
How long ago that was !
如何 长的 前 那 曾是 ！

那已经是很久以前的事了！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈswɪftli] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈprəʊɡrest] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
And yet how swiftly we have progressed from that to the Age of Human
和 然而 如何 迅速地 我们 有 进展 从 那 到 这 年龄 的 人类
[ˈterər] .
Terror .
恐怖 .

然而，我们竟如此迅速地从那个时代发展到了人类恐怖时代。

" [ðə; ði][eks] [bə:m] — [ðə; ði][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][ˈju:nɪt][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [wɪt]
" **The X Bomb — the incomprehensible unit of power and destruction which**
" 这 X 炸弹 — 这 难以理解 单元 的 力量 和 破坏 哪个
[ˈdwɔ:fs] [ðə; ði][ˈhju:mən] [səʊl] [ænd; ənd][rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv]
dwarfs the human soul and reduces it to a negligible fraction of
矮人 这 人类 灵魂 和 减少 它 到 一个 微不足道 分数 的
[ˈkwɪvərɪŋ] [fraɪt] — [dʒʌst][wʌn] [smɔ:l] [ˈfrækʃ(ə)n] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈɔ:rgənɪzəm][ʌv; əv]
quivering fright — just one small fraction contributing to the monstrous organism of
颤抖 惊吓 — 只是 — 小的 分数 贡献 到 这 滔天 生物 的
[ˈterər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪ'kʌm] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [sɪvələ'zeɪʃn] .
terror which has lately become our modern civilization .
恐怖 哪个 有 最近 变得 我们的 现代的 文明 .

“X炸弹——这种威力无穷、破坏力惊人的单位，令人类的灵魂渺小，并将其简化为颤抖恐惧的微不足道的一部分——仅
仅是构成我们现代文明中恐怖怪物的一小部分。”

[haʊ] [ˈretʃɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈsɪti] -
How wretched we are to be living in a civilization in which the word ' city ' -
如何 可怜 我们 是 到 是 活的 在 一个 文明 在 哪个 这 单词 - 城市 -
[hæz; həz] [bɪn] [ˈrendərd] [ˌɑ:bsəˈli:t] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈtɑ:rgɪt] . -
has been rendered obsolete by the word ' target . '
有 到过 渲染 过时的 经过 这 单词 - 目标 . -

我们生活在一个“城市”一词已被“目标”一词取代的文明中，这真是令人悲哀。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈtɑ:rgɪt] . . .
The New York Target . . .
这 新的 约克 目标 . . .

纽约塔吉特百货.....

[ðə; ði] [ʃɪˈkɑ:gəʊ] [ˈtɑ:rgɪt] . . .
the Chicago Target . . .
这 芝加哥 目标 . . .

芝加哥塔吉特百货公司.....

[ðə; ði][sɔ:lt] [leɪk] [ænd; ənd][sæn][frənˈsɪskəʊ] [ˈtɑ:rgɪts] .
the Salt Lake and San Francisco Targets .
这 盐 湖 和 圣 弗朗西斯科 目标 .

盐湖城和旧金山的塔吉特百货。

[haʊ] [ˈretʃɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
How wretched we are .
如何 可怜 我们 是 .

我们是多么悲惨啊。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈtɑ:rgɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wʌns] [ˈsɪtɪz] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈzɜ:rtɪd]
" **And is it strange that these targets which were once cities are being deserted**
" 和 是 它 奇怪的 那 这些 目标 哪个 是 一次 城市 是 存在 荒凉的
?
?
?

“这些曾经是城市的靶场如今却被废弃了，这难道不奇怪吗？”

[ɪz][aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə:mz] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ]
Is it strange that men have begun to run from the bombs even before they
是 它 奇怪的 那 男人 有 开始 到 跑步 从 这 炸弹 甚至 前 他们
[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][fɔ:l] ?
have begun to fall ?
有 开始 到 落下 ?

炸弹还没落下，人们就开始逃离，这难道不奇怪吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['terər] .

That is the nature of terror .
那 是 这 自然 的 恐怖 .

这就是恐怖主义的本质。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði][ˈnei(ə)n] [lʊks] [əˈpɑːn][ə; eɪ][noʊˈmædɪk][səˈsaɪəti] —
" **For the first time in its history the nation looks upon a nomadic society —**
" 为了 这 第一的 时间 在 它是 历史 这 国家 看起来 之上 一个 游牧的 社会 —
[ˈlɑːrdʒli] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈsiːst] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ˈwɑːndər]
largely that group of the working people who have ceased working to wander
很大程度上 那 团体 的 这 在职的 人们 WHO 有 停止 在职的 到 漫步
[ˈeɪmləsli] ,
aimlessly ,
漫无目的地 ,

“这个国家历史上第一次出现了游牧社会——主要是那些停止工作、漫无目的地游荡的劳动人民群体。”

[ˈsiːkɪŋ] [ˈseɪfti] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbɔːrdərz] — [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈθiːvəri] [ænd; ənd] [ˈlɔːləsnəs] .
seeking safety within our own borders — living by thievery and lawlessness .
寻求 安全 之内 我们的 自己的 边界 — 活的 经过 盗窃 和 无法无天 .

我们寻求在自己的国界内获得安全——靠偷窃和违法为生。

[kraɪm] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɪz]
Crime has increased so rapidly of late that a comparative estimate is
犯罪 有 增加 所以 快速 的 晚的 那 一个 比较 估计 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

近来犯罪率上升如此之快，以至于无法进行比较估算。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['terər] .
That , too , is the nature of terror .
那 , 也 , 是 这 自然 的 恐怖 .

这也是恐怖主义的本质。

" [təˈdeɪ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [fɔːrs] [ðiːz] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈwɜːrkərz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv]
" **Today the government would force these erstwhile workers back to the hearts of**
" 今天 这 政府 会 力量 这些 昔日 工人 后退 到 这 心 的
[ðə; ði] [ˈtɑːrgɪts] — [fɔːrs] [ðem; ðəm][baɪ] [lɔː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [əˈɡen] [ɪn]
the targets — force them by law back to the factories to engage again in
这 目标 — 力量 他们 经过 法律 后退 到 这 工厂 到 从事 再次 在
[ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] .
the production of death and destruction .
这 生产 的 死亡 和 破坏 .

“今天，政府将强迫这些昔日的工人回到目标的核心地带——通过法律强迫他们回到工厂，再次从事制造死亡和破坏的工作。

" - [ˈnesəseri] , - [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [seɪ] .
" **' Necessary , ' the statesmen say .**
" - 必要的 , - 这 政治家 说 .

“这是必要的，政治家们说。”

- [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈnæ(ə)nəl] [ˈseɪfti] . -
' Necessary to national safety . '
- 必要的 到 国家的 安全 . -

“关乎国家安全。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtsmɪnz] [wɜːrdz] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈkwestʃən] :
But with the statesmen's words comes the obvious question :
但 和 这 政治家的 字 来 这 明显的 问题 :

但伴随着这些政治家的言论，一个显而易见的问题也随之而来：

[ɪz][ðer; ðər][stɪl][ˈeni][ˈnæɪ(ə)nəl][ˈseɪftɪ][left][fɔːr; fər][ˈeni][ˈneɪ(ə)n] ?
Is there still any national safety left for any nation ?
是 那里 仍然 任何 国家的 安全 左边 为了 任何 国家 ?
任何国家还有安全可言吗?

[dʌz][aɪˈtiː][ɪgˈzɪst][ˈeniwer], [tuː; tə][biː; bi][prɪˈzɜːrv] ?
Does it exist anywhere , to be preserved ?
做 它 存在 任何地方 , 到 是 保存完好 ?
它是否还存在于某个地方, 等待被保存下来?

[ˈhævnt][ðə; ði][ˈfliːɪŋ][ˈnəʊmədz][æskt][ðəmˈselvz][ðɪs][ˈkwestʃən][ɔːlˈredi], [ˈtɜːrnɪŋ][ðer; ðər]
Haven't the fleeing nomads asked themselves this question already , turning their
还没有 这 逃离 游牧民族 问 他们自己 这 问题 已经 , 转弯 他们的
[ˈfraɪ(ə)nd][aɪz][tuː; tə][ðə; ði][ʌnprəˈtekt][skaɪz] ?
frightened eyes to the unprotecting skies ?
害怕 眼睛 到 这 解除保护 天空 ?
那些逃亡的游牧民族难道没有在惊恐地仰望着没有庇护的天空时, 问过自己这个问题吗?

"[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɜːtsmən][mʌst; məst][spiːk] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][spiːk][ˈlɑːdʒɪk], [ˈiːv(ə)n][nəʊ]
" **But the statesman must speak — and he must speak logic , even now**
" 但 这 政治家 必须 说话 — 和 他 必须 说话 逻辑 , 甚至 现在
[wen][ˈlɑːdʒɪk][hæz; həz][dɪˈzɜːrtɪd][juːˈes],
when logic has deserted us ,
什么时候 逻辑 有 荒凉的 我们 ,
但是政治家必须发言——而且他必须讲逻辑, 即使在逻辑已经抛弃我们的时候也是如此。

[ænd; ənd][wɜːrdz][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][seɪv][juːˈes].
and words can no longer save us .
和 字 能 不 更长 节省 我们 .
言语已无法拯救我们。

[ˈevri][mæn] — [ˈstɜːtsmən][ɔːr][ˈlðərwaɪz] — [noʊz][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ʌv; əv]
Every man — statesman or otherwise — knows that it is no longer a question of
每一个 男人 — 政治家 或者 否则 — 知道 那 它 是 不 更长 一个 问题 的
[ˈweðər][ðə; ði][bɑːmz][wɪl][drɑːp] — [bʌt; bət][wen][ðeɪ][wɪl][drɑːp] — [ænd; ənd][huː][wɪl][drɑːp]
whether the bombs will drop — but when they will drop — and who will drop
无论 这 炸弹 将要 降低 — 但 什么时候 他们 将要 降低 — 和 WHO 将要 降低
[ðem; ðəm] — [wiː; wi][ɔːr][ðeɪ] ?
them — we or they ?
他们 — 我们 或者 他们 ?

每个人——无论是政治家还是其他人——都知道, 现在的问题不再是炸弹会不会落下, 而是炸弹何时落下, 以及由谁来
投下炸弹——是我们还是他们?

"[aɪˈtiː][ɪz][truː][ðæt][noʊ][ˈneɪ(ə)n][hæz; həz][dɪˈkledr][wɔːr], [bʌt; bət][ˈterər][dɪˈkleəz][ɪts][oʊn][wɔːr].
" **It is true that no nation has declared war , but terror declares its own war .**
" 它 是 真的 那 不 国家 有 声明 战争 , 但 恐怖 声明 它是自己的 战争 .
“虽然没有哪个国家宣战, 但恐怖主义却发动了自己的战争。”

[kæn; kən][wiː; wi][weɪt][əˈnʌðər][deɪ][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ɪˈnɪʃətɪv] ?
Can we wait another day to take the initiative ?
能 我们 等待 其他 天 到 拿 这 倡议 ?
我们能否再等一天再采取行动?

[kæn; kən][ðeɪ] ?
Can they ?
能 他们 ?
他们可以吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrɪn] [ɑːn] [ðæt] ['blʌdi] ['ɪnstɹəmənt] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [twɪtʃ] [jɔː; jər] ['bəʊni]
If you turn on that bloody instrument again — if you so much as twitch your bony
如果 你 转动 在 那 血腥 乐器 再次 — 如果 你 所以 很多 作为 抽搐 你的 骨质
[ˈfɪŋgər] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['kɔːzɪz] ,
finger in its direction — one of us is going to die of unnatural causes ,
手指 在 它是 方向 — 一 的 我们 是 去 到 死 的 不自然 原因 ,
如果你再启动那该死的仪器——如果你胆敢动一下你那瘦骨嶙峋的手指——我们之中就会有人死于非命。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz] [noʊ'tɔːrɪəslɪ] [mɔːr] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ðæn; ðən]
and you may have read that the female is notoriously more long - lived than
和 你 可能 有 读 那 这 女性 是 臭名昭著 更多的 长的 - 居住地 比
[ðə; ði] [meɪ] .
the male .
这 男性 .
你可能听说过，雌性通常比雄性寿命更长。

" [mɑːrk] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
" **Marc stared at her incredulously through the chill dimness of the living room .**
" 马克 凝视 在 她 难以置信地 通过 这 寒意 昏暗 的 这 活的 房间 :
马克透过客厅昏暗的灯光，难以置信地盯着她。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] ['heɪvɪli] .
Then he sighed heavily .
然后 他 叹了口气 重度 :
然后他重重地叹了口气。

[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['terər] : ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
This also was the nature of human terror : every man was married to a
这 还 曾是 这 自然 的 人类 恐怖 : 每一个 男人 曾是 已婚 到 一个
[ʃruː] [ðiːz] [deɪz] .
shrew these days .
泼妇 这些 天 .
这也是人类恐惧的本质：如今每个男人都娶了个泼妇。

['wɪmɪn] ['sɪmplɪ] [wəːnt, weənt] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
Women simply weren't up to it .
女性 简单地 不是 向上 到 它 :
女性根本无法胜任这项工作。

[bʌt; bət] ['dʒuːli] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
But Julie had been better than most — until now .
但 朱莉 有 到过 更好的 比 最多 — 直到 现在 :
但朱莉一直比大多数人都要好——直到现在。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtlɪ] [drɔːn] [lɪps] ,
He looked at the tightly drawn lips ,
他 看起来 在 这 紧紧 绘制 嘴唇 ,
他看着那紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] ['səːklɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kuːl] [blɔːnd] ['bjʊːtɪ] [æz; əz] [aɪ 'tiː]
the circled eyes and tried to remember his wife's cool blonde beauty as it
这 圈起来 眼睛 和 尝试 到 记住 他的 妻子的 凉爽的 金发 美丽 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡəʊ] .
had been only a month ago .
有 到过 仅有的 一个 月 前 :
他双眼发黑，努力回想一个月前妻子那清冷的金发美人。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
The contrast was disquieting .
这 对比 曾是 令人不安的 :
这种对比令人不安。

[wel] , [ði:z] [wɜ:r; wər] ['hærouɪŋ] [taɪmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Well , these were harrowing times for her .
出色地 , 这些 是 令人痛心的 时代 为了 她 .

对她来说, 那段日子真是难熬。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] ['hærouɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [els] — [fɔ:r; fər][him; ɪm] .

But they were just as harrowing for everyone else — for him .
但 他们 是 只是 作为 令人痛心的 为了 每个人 别的 — 为了 他 .

但对其他人来说, 这些经历同样令人痛苦——对他来说也是如此。

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] .

She ought to realize that .
她 应该 到 意识到 那 .

她应该意识到这一点。

['sʌd(ə)nli] , [ʌnə'kaʊntəbli] ,

Suddenly , unaccountably ,
突然 , 无故 ,

突然, 毫无征兆地,

[mɑ:rk] [felt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ['slɪpɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sli:zi]

Marc felt his self - control slipping away from him with all the sleazy
马克 毛毡 他的 自己 - 控制 滑倒 离开 从 他 和 全部 这 卑鄙的

[ɪn'evɪtə'bɪləti] [ʌ; əv][ə; ei] [per] [ʌ; əv] [sɪlk] [ɔ:rts] [wɪð; wɪθ]['ra:t(ə)n] [ɪ'læstɪk] .

inevitability of a pair of silk shorts with rotten elastic .
必然性 的 一个 一对 的 丝绸 短裤 和 烂 松紧带 .

马克感觉自己的自制力正像一条松紧带老化的丝绸短裤一样, 不可避免地、令人作呕地消逝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]

Suddenly the distorted face across the room was not at all the face of his
突然 这 扭曲 脸 穿过 这 房间 曾是 不是 在 全部 这 脸 的 他的

[waɪf] ,

wife ,
妻子 ,

突然, 房间对面那张扭曲的脸根本不是他妻子的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ə; ei] [vɪn'dɪktɪv] ['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ænd]

but the face of a vindictive stranger who had invaded his rights and
但 这 脸 的 一个 报复心强的 陌生人 WHO 有 入侵 他的 权利 和

[hɪz; ɪz]['praɪvəsi][wɪð; wɪθ] ['defɪnət] ['mæɪs] [ɪn][maɪnd] .

his privacy with definite malice in mind .
他的 隐私 和 定 恶意 在 头脑 .

但那却是一张充满恶意、侵犯了他权利和隐私的陌生人的脸, 显然是出于恶意。

['ri:z(ə)n] [left] [him; ɪm] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [blæk] ['sʌkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌ; əv][hɪz; ɪz]

Reason left him , and , with a black sucking feeling in the pit of his
原因 左边 他 , 和 , 和 一个 黑色的 吸吮 感觉 在 这 坑 的 他的

['stʌmək] ,

stomach ,
胃 ,

理智离他而去, 他的胃部感到一阵黑色的吸吮感,

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][læst] ['meɪʒər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] .

he felt the last measure of his reserve trickle down the drain .
他 毛毡 这 最后的 措施 的 他的 预订 涓涓细流 向下 这 流走 .

他感觉自己最后一丝储备也随之流失殆尽。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] [dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
Gripping the arms of his chair , he jutt ed his face out into the light and
扣人心弦 这 武器 的 他的 椅子 , 他 突出的 他的 脸 出去 进入 这 光 和
[dɪˈlɪbəɾətli] [lɪəd] .
deliberately leered .
故意地 斜视 .

他紧紧抓住椅子的扶手，把脸伸向光线中，故意露出猥亵的表情。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] , " [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] ,
" **With the world coming down around our ears , " he snarled** ,
" 和 这 世界 未来 向下 大约 我们的 耳朵 , " 他 纠缠 ,
"世界仿佛就要在我们耳边崩塌了,"他咆哮道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [kəmˈpleɪsntli] [ˈsɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɪkərɪŋ]
" **I suppose you expect me to sit here complacently simpering and snickering**
" 我 认为 你 预计 我 到 坐 这里 自满地 谄媚 和 窃笑
[ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [maɪ] [gʌm] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈædld] [ˌædəˈles(ə)nt] ?
and snapping my gum like an addled adolescent ?
和 啪啪 我的 胶 喜欢 一个 糊涂的 青少年 ?

“我猜你们是希望我像个糊涂的青少年一样，安然地坐在这里，傻笑着，嚼着口香糖吧？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ker] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][ˈbleɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmɪnɪts] ? "
Don't you care that we may all go to blazes in the next few minutes ? "
不 你 关心 那 我们 可能 全部 去 到 火焰 在 这 下一个 很少 分钟 ? "
难道你不在乎我们可能在几分钟内全部葬身火海吗？

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不！”

" [ˈdʒu:li] [skri:md] , [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] .
" **Julie screamed , fitting a direct answer to a direct question** .
" 朱莉 尖叫 , 配件 一个 直接的 回答 到 一个 直接的 问题 .
朱莉尖叫起来，用直接的回答回应了直接的问题。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **No , I don't care** .
" 不 , 我 不 关心 .
“不，我不在乎。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] .
I'm tired of caring .
我是 疲劳的 的 关怀 .
我不想再操心了。

[aɪm][ˈtaɪərd] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈkerɪŋ] .
I'm tired through with caring .
我是 疲劳的 通过 和 关怀 .
我已经厌倦了照顾别人。

[ænd; ənd][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [greɪt] [eləˈfænti:n] [ɪrz] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
And I'm tired of you sitting there with those great elephantine ears of yours
和 我是 疲劳的 的 你 坐着 那里 和 那些 伟大的 大象 耳朵 的 你的
[hɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈreɪdiəʊ] .
hinged to that radio .
铰链 到 那 收音机 .
我受够了你坐在那里，用你那对像大象一样的大耳朵盯着收音机。

[ju:v] [bɪn] [æt; ət][aɪ ˈti:] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [deɪ] [ɪn] . . . ! "
You've been at it day in , day out , day in , day out , day in . . . ! "
你已经 到过 在 它 天 在 , 天 出去 , 天 在 , 天 出去 , 天 在 . . . ! "
你日复一日、日复一日、日复一日、日复一日地坚持着.....!

" [stɑ:p] [rɪ'pi:tɪŋ] [jɔ:r'self] [laɪk] [sʌm; səm] ['ɪdiət] ['trɑ:pɪk(ə)] [bɜ:rd] , " [mɑ:rk] [snæpt] .
" **Stop repeating yourself like some idiot tropical bird** , " **Marc snapped** .

" 停止 重复 你自己 喜欢 一些 笨蛋 热带 鸟 , " 马克 啪啪 .

“别像只愚蠢的热带鸟一样重复你的话，”马克厉声说道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['evər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ['eni] [mɔ:r] ?
" **Why don't you ever go down to the office any more** ?

" 为什么 不 你 曾经 去 向下 到 这 办公室 任何 更多的 ?
你为什么不再去办公室了？

" ['dʒu:li] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['lɑ:dʒɪk] .
" **Julie asked with womanly logic** .

" 朱莉 问 和 女性 逻辑 .

朱莉用女人特有的逻辑问道。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] ?
" **Why don't you get out of here and leave me alone** ?

" 为什么 不 你 得到 出去 的 这里 和 离开 我 独自的 ?
你为什么不离开这里，让我一个人待着？

" [ɪn] ['hevi] ['mɑ:rtərdəm] [mɑ:rk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" **In heavy martyrdom Marc lifted his eyes to the ceiling** .

" 在 重的 殉道 马克 抬起 他的 眼睛 到 这 天花板 .

“马克怀着沉重的殉道之心，抬头望向天花板。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
What was the use ?

" 什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

[waɪ] [goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] ?
Why go through it all again ?

" 为什么 去 通过 它 全部 再次 ?

为什么要重蹈覆辙？

[ˈhi:d] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [ˈb:ŋɡər] [hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n]
He'd explained to her a million times that he no longer had any reason

" 他会 解释 到 她 一个 百万 时代 那 他 不 更长 有 任何 原因

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
to go to the office .

" 到 去 到 这 办公室 .

他已经向她解释过无数遍，他已经没有任何理由去办公室了。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['sʌfər] .
The advertising business had been one of the first to suffer .

" 这 广告 商业 有 到过 一 的 这 第一的 到 遭受 .

广告业是最早遭受重创的行业之一。

[hu:] [kæəd] [wʌt] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['ɪndəstri] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
Who cared what the advertising industry had to say at a time like this ?

" WHO 关心 什么 这 广告 行业 有 到 说 在 一个 时间 喜欢 这 ?

在这种时候，谁会在乎广告业说什么呢？

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)] [ɔ:r] ['helθi] [ɔ:r] ['envɪd] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['fju:tʃər] [ɪn]
Who wanted to be beautiful or healthy or envied when there wasn't any future in

" WHO 通缉 到 是 美丽的 或者 健康 或者 令人羡慕 什么时候 那里 不是 任何 未来 在

[aɪ 'ti:] ?
it ?

" 它 ?

如果美丽、健康或令人羡慕都没有未来，谁还会想要这些呢？

" [tɜ:rn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['stedəli] .
" **Turn the radio on , " he said steadily .**
" 转动 这 收音机 在 , " 他 说 稳步 .

“打开收音机,”他平静地说。

[ˈdʒu:li:z] [aɪz] ['æktʃuəli] ['spɑ:rkt] [fleɪm] .
Julie's eyes actually sparked flame .
朱莉的 眼睛 实际上 引发 火焰 .

朱莉的眼睛里竟然燃起了火焰。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['græsi] [gri:n] [gɔ:l] [tu:; tə] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðæt] [θɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen]
Do you really have the grassy green gall to ask me to turn that thing on again
做 你 真的 有 这 草丛 绿色的 痂 到 问 我 到 转动 那 事物 在 再次
?
?
?

你真有胆子让我再把那玩意儿打开吗？

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [maɪ] [ɪrz] ! "
I don't believe my ears ! "
我 不 相信 我的 耳朵 ! "

我简直不敢相信自己的耳朵！

" [aɪm] [nɑ:t] ['æskɪŋ] , " [mɑ:rk] [sed] ['sləʊli] , " [aɪm] [ɪn'strʌktɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] . "
" **I'm not asking , " Marc said slowly , " I'm instructing you to .** "
" 我是 不是 问 , " 马克 说 缓慢地 , " 我是 指导 你 到 . "

“我不是在问你,”马克缓缓说道,“我是在指示你去做。”

" [hɑ:] !
" **Hah !**
" 哈哈 !

哈！

" [ˈdʒu:li] [snɔ:tɪd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spekteɪtər] .
" **Julie snorted to some invisible spectator .**
" 朱莉 哼了一声 到 一些 无形的 旁观者 .

朱莉对着某个看不见的旁观者嗤之以鼻。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
" **Listen to him !**
" 听 到 他 !

听他的！

" [ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['næstɪli] .
" **She eyed him nastily .**
" 她 眼睛 他 令人厌恶地 .

她恶狠狠地瞪了他一眼。

" [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] ['ʃɪni] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔərsɪl] [ænd; ʌnd] [du:][ə; eɪ] [swɑ:n] [daɪv] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɑ:kteɪl] .
" **Ask me to shinny up the doorsill and do a swan dive into my cocktail .**
" 问 我 到 闪亮 向上 这 门槛 和 做 一个 天鹅 潜水 进入 我的 鸡尾酒 .

“让我从门槛上跳起来,然后纵身跃入我的鸡尾酒里。”

[aɪl] [du:] [ðæt] ['su:nər] .
I'll do that sooner .
患病的 做 那 很快 .

我会尽快去做。

" [mɑ:rk] [met] [hɜ:r; hə] [geiz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ["moʊmənt] [ænd; ənd] [ˌmoʊmənt'terəli] [dr'klaɪnd] [ðə; ði] [tʃælɪndʒ] .
" Marc met her gaze for a moment and momentarily declined the challenge .
" 马克 遇见 她 目光 为了 一个 片刻 和 片刻 拒绝 这 挑战 .

马克与她对视了一会儿，然后暂时拒绝了挑战。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] ['hevər] [noʊ] [wʌt] [hɪt] [ju:; jʊ] ? "
" I suppose you just want to sit here and never know what hit you ? "
" 我 认为 你 只是 想 到 坐 这里 和 绝不 知道 什么 打 你 ? "
“我猜你只想坐在这里，永远不知道发生了什么呢？”

" [ɪg'zæktli] , " ['dʒu:li] [sed] .
" Exactly , " Julie said .
" 确切地 , " 朱莉 说 .

“没错,”朱莉说。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [hɪts] [ju: 'es] ['æftər] [wɪə(r)] [ded] ? "
" For heaven's sake what does it matter what hits us after we're dead ? "
" 为了 天 清酒 什么 做 它 事情 什么 点击量 我们 后 是 死的 ? "
“看在上帝的份上，我们死后遭遇什么又有什么关系呢？”

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [tʃu:ɪŋ] [maɪ] [neɪlz] [waɪ] [sʌm; səm] ['mɔ:rbɪd] - ['maɪndɪd]
At least I don't want to sit here chewing my nails while some morbid - minded
在 至少 我 不 想 到 坐 这里 咀嚼 我的 指甲 尽管 一些 病态的 - 有思想

至少我不想坐在这里一边啃指甲一边听一些思想病态的人胡言乱语。

[dr'fɪ(ə)nt] ['draɪvz] [em 'i:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['nɜ:rvəs] [kəlæps] .
deficient drives me into a state of complete nervous collapse .
不足 驱动 我 进入 一个 状态 的 完全的 紧张的 坍塌 .

匮乏感让我彻底崩溃。

" [mɑ:rk] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Marc disengaged himself from his chair .
" 马克 脱离 他自己 从 他的 椅子 .

马克从椅子上站了起来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ['hi:d] [rɑ:t] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
She had a point there , though he'd rot before he admitted it .
她 有 一个 观点 那里 , 尽管 他会 腐烂 前 他 承认 它 .

她说的有道理，但他宁死也不会承认。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˌʌnkən'sɜ:rn] [hi:; hi] ['məʊzi:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [aʊt] [ðə; ði]
With considerable unconcern he moseyed across the room and glanced out the window .
和 大量 漠不关心 他 悠闲地 穿过 这 房间 和 瞥了一眼 出去 这 窗户 .

他毫不在意地慢悠悠地穿过房间，瞥了一眼窗外。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [li:nd] ['klouzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [peɪn] .
Then he stopped and leaned closer to the pane .
然后 他 停止 和 倾斜 更近 到 这 窗格 .

然后他停了下来，身体前倾，靠近窗玻璃。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'bleɪz] .
Across the street the world was already ablaze .
穿过 这 街道 这 世界 曾是 已经 燃烧 .

街对面，世界已燃起熊熊大火。

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [gləʊd] [red] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
The night sky glowed red with flame .
这 夜晚 天空 发光 红色的 和 火焰 .

夜空被火焰映照成一片红色。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 。

他哭了。

" [ðə; ði] ['fredrɪks] [ɑ:r; ər][ɑ:n]['faɪər] !
" **The Fredericks are on fire !**
" 这 弗雷德里克斯 是 在 火 ！

“弗雷德里克一家火力全开！ ”

" [dʒu:li] [mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][steərd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Julie moved to his side and stared out the window** .
" 朱莉 已搬 到 他的 边 和 凝视 出去 这 窗户 。

朱莉走到他身边，凝视着窗外。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] ?
" **Who are those people ?**
" WHO 是 那些 人们 ？

“这些人是谁？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [ðə; ði][wɒnz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [b:n] [ðer; ðər] ?
" **The ones sitting on the lawn there ?**
" 这 一个 坐着 在 这 草地 那里 ？

“坐在草坪上那些人？ ”

" [mɑ:rk] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" **Marc directed his gaze to the right** .
" 马克 指导 他的 目光 到 这 正确的 。

马克将目光转向右侧。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ['su:nər] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɒnz] [sens] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] ,
He should have seen them sooner , except that one's sense of logic ,
他 应该 有 已见 他们 很快 ， 除了 那 一个人的 感觉 的 逻辑 ，

他本该早点发现它们的，只是人的逻辑思维作祟。

[wen] [wɒn][ɪz] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,
when one is witnessing a fire ,
什么时候 一 是 见证 一个 火 ；

当一个人目睹火灾时，

[dʌz] [nɑ:t] ['redɪli] [ɪn'kʌmpəs] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ]
does not readily encompass a group of people lounging on blankets in the glowing
做 不是 容易 包含 一个 团体 的 人们 休闲 在 毯子 在 这 发光

['reɪdiəns] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [fu:d] ,
radiance — especially when those people are concerned more with food ,
辐射 — 尤其 什么时候 那些 人们 是 担心的 更多的 和 食物 ；

很难将一群人懒洋洋地躺在毯子上，沐浴在温暖的阳光下——尤其当这些人更关心食物的时候——也包含在内。

[drɪŋk] [ænd; ənd][kɑ:rdz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈoʊnərz]
drink and cards than with the fire — and more especially when the owners
喝 和 牌 比 和 这 火 — 和 更多的 尤其 什么时候 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:r; ər][ˈpraɪmɪnənt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt]
of the flaming dwelling are prominent among those present
的 这 炽盛 住宅 是 著名的 之中 那些 展示
比起围观火灾，他们更愿意喝酒打牌——尤其当着火房屋的主人也在场时.....

" [ɑ:nt] [ðoʊz] [ðə; ði] [ˈfredrɪks] ?
" **Aren't those the Fredericks ?**
" 不是 那些 这 弗雷德里克斯 ?
“那些不就是弗雷德里克一家吗？ ”

" [ˈdʒu:li] [æskt] .
" **Julie asked** .
" 朱莉 问 .
朱莉问道。

" [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [haʊs] ?
" **Do you suppose they've noticed the house ?**
" 做 你 认为 他们有 注意到 这 房子 ?
你认为他们注意到那栋房子了吗？

" [mɑ:rk] [æskt] .
" **Marc asked** .
" 马克 问 .
马克问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] . "
" **But I suppose they must** . "
" 但 我 认为 他们 必须 . "
但我想他们肯定必须这样做。

" [ˈmeɪbi] [nɑ:t] , " [ˈdʒu:li] [sed] .
" **Maybe not , Julie said** .
" 或许 不是 , " 朱莉 说 .
“也许不是，”朱莉说。

" [ðeɪv] [biŋ] [drʌŋk] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
" **They've been drunk for days** .
" 他们有 到过 醉 为了 天 .
他们已经醉了好几天了。

[aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˈpɑ:rti] .
It started out as a house warming party .
它 开始 出去 作为 一个 房子 变暖 派对 .
最初只是一个乔迁派对。

[du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ?
Do you suppose this is their idea of a joke ?
做 你 认为 这 是 他们的 主意 的 一个 开玩笑 ?
你觉得这就是他们所谓的玩笑吗？

" [mɑ:rk] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
" **Marc turned away** .
" 马克 转向 离开 .
马克转过身去。

" [ðə; ði] [ˈpepərz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **The papers are full of this sort of thing** .
" 这 文件 是 满的 的 这 种类 的 事物 .
“报纸上充斥着这类事情。”

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hæz; həz] ['drɪvŋ] ['pi:p(ə)l] [mæd] .

The anxiety has driven people mad .
这 焦虑 有 驱动 人们 疯狂的 .

焦虑已经把人们逼疯了。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi; hi] ['stɪfnd] .

" Then suddenly he stiffened .
" 然后 突然 他 僵硬 .

“然后他突然僵住了。”

" ['meɪbi] [ðeɪv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] !

" Maybe they've heard something !
" 或许 他们有 听到 某物 !

“也许他们听到了什么！ ”

['meɪbi] [ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] [bɜ:rn] [ðer; ðər] [hoʊm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ðə; ði] ['enəmi] [du:] [aɪ 'ti:]

Maybe they've decided to burn their home rather than let the enemy do it
或许 他们有 决定 到 烧伤 他们的 家 相当 比 让 这 敌人 做 它
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for them .
为了 他们 .

也许他们决定烧毁自己的家园，而不是让敌人替他们这么做。

" [hi; hi][ræn][tu; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

" He ran to the radio and snapped the switch .
" 他 跑 到 这 收音机 和 啪啪 这 转变 .

他跑到收音机旁，猛地按下开关。

" [bɪ'saɪd] ['evri] [mæn] [stɔ:ks] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [du:m] . . . !

" Beside every man stalks the black shadow of doom . . . !
" 旁 每一个 男人 茎 这 黑色的 阴影 的 厄运 . . . !

“每个人身边都潜伏着厄运的阴影……！”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [grəʊn] .

" the announcer groaned .
" 这 播音员 呻吟 .

“播音员呻吟了一声。”

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dʒu:li] ['ɪnstəntli] [snæpt] [tu; tə][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪd] [ɪ'rektnəs] .

At the window Julie instantly snapped to a position of rigid erectness .
在 这 窗户 朱莉 即刻 啪啪 到 一个 位置 的 死板的 勃起 .

朱莉在窗边瞬间挺直了身子，身体僵硬地直立起来。

[wɪð; wɪθ][kəʊld] ['fjʊəri] [fi; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mɑ:rk] [læŋk] ['fɪgjər] [bent] [ə'tentɪvli] [tu; tə][ðə; ði]

With cold fury she turned and regarded Marc's lank figure bent attentively to the
和 寒冷的 愤怒 她 转向 和 认为 马克的 空白 数字 弯曲 认真地 到 这
[reɪdiəʊ] ['spi:kər] .

radio speaker .
收音机 扬声器 .

她带着冰冷的怒火转过身，看着马克瘦削的身影正专注地俯身对着收音机扬声器。

[hɜ:ɪ; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:ɪ; hər] ['hʌzbəndz] [ɪm'pæsɪv] [pɑ:'stɪəriər] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [ʌn'braɪld]

Her eyes rested on her husband's impassive posterior , and glittering , unbridled
她 眼睛 休息 在 她 丈夫的 冷漠 后部 , 和 闪闪发光 , 不受约束的

['mædnəs] ['flɪkəd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

madness flickered in their depths .
疯狂 闪烁 在 他们的 深度 .

她的目光落在丈夫面无表情的臀部上，眼底深处闪烁着耀眼的、肆无忌惮的疯狂。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [ə'tæk] [fɔ:l] ?

" When will the attack fall ?
" 什么时候 将要 这 攻击 落下 ?

袭击何时会停止？

" [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [in'kwaɪəd] , [ænd; ənd][ˈdʒu:li] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
" **the announcer inquired , and Julie answered him without hesitation .**
" 这 播音员 询问 , 和 朱莉 回答 他 没有 犹豫 .
“播音员问道, 朱莉毫不犹豫地回答了他。”

" [naʊ] , [ˈbrʌðər] , " [ɪ; jɪ] [ˈmɜ:ɪmɜ-d] .
" **Now , brother , " she murmured .**
" 现在 , 兄弟 , " 她 低声说道 .
“好了, 哥哥,”她低声说道。

" [raɪt] [naʊ] !
" **Right now !**
" 正确的 现在 !
“现在!

" [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌhɒsˈtɪlɪtɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [mɑ:rk] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Unaware of the declaration of hostilities from the rear , Marc hung on the**
" 不知情 的 这 宣言 的 敌对行动 从 这 后部 , 马克 悬挂 在 这
[wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsər] :
words of the announcer :
字 的 这 播音员 :
“马克对后方传来的敌对行动宣言毫不知情, 他全神贯注地听着播音员的话:

" [wɪ; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [breɪs] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd][hoʊp]
" **We can only brace ourselves and hope**
" 我们 能 仅有的 支撑 我们自己 和 希望
“我们只能做好准备, 并抱有希望.....

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hi; hi] [dɪd] [na:t] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɔ:rsaɪt] — [ɔ:r] [pərˈhæps] [ˈhaɪndsaɪt] — [tu; tə]
" **It was a pity he did not have the foresight — or perhaps hindsight — to**
" 它 曾是 一个 遗憾 他 做过 不是 有 这 远见 — 或者 也许 事后看来 — 到
[ˈfɑ:lʊʃ] [ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [ədˈvaɪs] .
follow the announcer's advice .
跟随 这 播音员的 建议 .
“可惜他没有先见之明——或许是事后诸葛亮——听从播音员的建议。”

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈdʒu:li:z] [fʊt] ,
In the next moment Julie's foot ,
在 这 下一个 片刻 朱莉的 脚 ,
“下一刻, 朱莉的脚,

[prəˈpeld] [soʊ][æz; əz][tu; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪərn] [sledʒ] ,
propelled so as to accomplish the same work as an iron sledge ,
推进 所以 作为 到 完成 这 相同的 工作 作为 一个 铁 雪橇 ,
“动力装置的作用与铁锤相同,

[kəmˈpli:tɪd] [æn; ən][ɑ:rk] [ðæt] [ˈtɜ:mɪnertɪd] [ɪn] [wʌt] [mɑ:t] [ˈkru:dli] [bi; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈbʊlz] [aɪ] .
completed an arc that terminated in what might crudely be called a bull's eye .
完全的 一个 弧 那 终止 在 什么 可能 粗略地 是 称为 一个 公牛的 眼睛 .
“完成了一个弧线, 最终落在一个可以粗略地称为靶心的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈæɡəni] , [mɑ:rk] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd] ,
With a scream of mortal agony , Marc started forward ,
和 一个 尖叫 的 凡人 痛苦 , 马克 开始 向前 ,
“马克发出一声痛苦的惨叫, 向前冲去。

[ænd; ənd] [dʒʌtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] .
and jutted his head forthwith into the speaker of the radio .
和 突出的 他的 头 立即 进入 这 扬声器 的 这 收音机 .
“然后他猛地把头伸进收音机的扬声器里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sp'lintərɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwi:l] , [nɑ:t] [ʌn'laɪk]
There was a dreadful splintering sound , and then with a squeal , not unlike
那里 曾是 一个 可怕 分裂 声音 , 和 然后 和 一个 尖叫 , 不是 与此不同
[mɑ:rk] ,
Marc's ,
马克的 ,

传来一声可怕的碎裂声，然后是一声尖叫，和马克的声音很像。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] [fel] ['saɪlənt] .
the announcer fell silent .
这 播音员 跌倒 沉默的 .

播音员沉默了。

[mɑ:rk][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [dɪ'veləpmənt] ;
Marc was unaware of this latter development ;
马克 曾是 不知情 的 这 后者 发展 ;

马克对后一种情况毫不知情；

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [tu:] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [θrɑ:bɪŋ] [peɪn][tu:; tə][bi:; bi]
both his soul and body were too consumed with throbbing pain to be
两个都 他的 灵魂 和 身体 是 也 消耗 和 悸动 疼痛 到 是
[kən'sɜ:rnd] ['eni] [lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ] [sʌt] [trɪvi:'ælti:z] [æz; əz][ðə; ði][eks] [bɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv]
concerned any longer with such trivialities as the X Bomb and the demise of
担心的 任何 更长 和 这样的 琐事 作为 这 X 炸弹 和 这 死亡 的

[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

他的灵魂和身体都因剧烈的疼痛而无法再关心X炸弹和世界末日之类的琐事。

[ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [hel] [ɪn] [bi:t] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ]
The world could go to hell in beach sandals and it would be as nothing
这 世界 可以 去 到 地狱 在 海滩 凉鞋 和 它 会 是 作为 没有什么
[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .
to the awful thing which had befallen him .
到 这 可怕 事物 哪个 有 发生 他 .

就算世界毁灭，也比不上他所遭遇的可怕事情。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɔ:rsəbli][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪ] ,
Thrusting his hands forcibly to the seat of his anguish ,
推进 他的 双手 强制 到 这 座位 的 他的 痛苦 ,

他用力地将双手按在痛苦的根源上，

[hi:; hi] [dɪs'lədʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['dʒu:li][frʌm; frəm][ə; eɪ]
he dislodged his head from the radio and regarded Julie from a
他 脱落 他的 头 从 这 收音机 和 认为 朱莉 从 一个
['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .
crouching position .
蹲伏 位置 .

他把头从收音机前移开，蹲下身子看着朱莉。

['klʌtʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'maɪndfl] [wei] [hi:; hi][stɛəd][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪð; wɪθ]
Clutching himself in a most unmindful way he stared up at his mate with
紧握 他自己 在 一个 最多 漫不经心 方式 他 凝视 向上 在 他的 伴侣 和
[ɔ:lmoʊst]['ænɪm(ə)l] ['loʊðɪŋ] .
almost animal loathing .
几乎 动物 厌恶 .

他全然不觉地抱紧自己，抬头用近乎野兽般的厌恶目光盯着他的伴侣。

" [wʌt] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] !
" What a rotten thing to do !
" 什么 一个 烂 事物 到 做 !

“真是太卑鄙了！ ”

" [hi:; hi] [ra:spt] .
" he rasped .
" 他 粗糙的 ；

他嘶哑着嗓子说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fi:ndɪ] [plɛs] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] !
" And what a fiendish place to do it !
" 和 什么 一个 邪恶的 地方 到 做 它 ！

“而且这地方真是太邪恶了！”

[ju:; jʊ] . . .
You . . .
你 . . .

你 ...

[jʊə(r)] . . .
you're . . .
你是 . . .

你是.....

[jʊə(r)] [ɪn'hju:mən] !
you're inhuman !
你是 不人道 ！

你简直不是人！

" ['dʒu:li] [læft] ['i:vəli] .
" Julie laughed evilly .
" 朱莉 笑了 邪恶地 ；

朱莉发出邪恶的笑声。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['reptail] !
" I warned you , you reptile !
" 我 警告 你 ， 你 爬虫 ！

“我警告过你，你这爬行动物！”

[aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][aɪ] ['kudnt] [stænd] ['eni] [mɔ:r] !
I told you I couldn't stand any more !
我 讲述 你 我 不能 站立 任何 更多的 ！

我告诉过你我再也忍受不了了！

" [mɑ:rk] ['grimɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [weɪv] [ʌv; əv][peɪn] ['sɜ:dʒd] ['ʌpwərd] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
" Marc grimaced as a new wave of pain surged upward through his body .
" 马克 做了个鬼脸 作为 一个 新的 海浪 的 疼痛 激增 向上 通过 他的 身体 ；

“马克面露痛苦之色，一股新的剧痛涌遍全身。”

" [aɪ][dʒʌst][hoʊp] [jʊə(r)] [praʊd] ,
" I just hope you're proud ,
" 我 只是 希望 你是 自豪的 ；

我只希望你感到骄傲，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mænz][gɔ:t][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðen] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] . . . ! "
waiting until a man's got his back turned and then kicking him in the . . . ! "
等待 直到 一个 男人的 得到 他的 后退 转向 和 然后 踢 他 在 这 . . . ! "

等到男人背过身去，然后狠狠地踢他的.....！

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kru:d] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , " ['dʒu:li] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" There's no need to be crude about it , " Julie cut in quickly .
" 有 不 需要 到 是 原油 关于 它 ， " 朱莉 切 在 迅速地 ；

“没必要这么粗鲁，”朱莉连忙插话道。

" [ðæts] ['fʌni] , [ðæt] [ɪz] !
" That's funny , that is !
" 那就是 有趣的 ， 那 是 ！

“真有意思！”

" [mɑ:rk] [snæpt] , [ber] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Marc snapped , baring his teeth .**
" 马克 啪啪 , 禁止 他的 牙齿 .

马克龇牙咧嘴地吼道。

" [em 'i:] — [kru:d] !
" **Me — crude !**
" 我 — 原油 !

“我——粗鲁！”

[wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
What about you ?
什么 关于 你 ?

你呢？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ?
I suppose you've been the perfect little lady in this affair ?
我 认为 你已经 到过 这 完美的 小的 女士 在 这 事务 ?

我想你在这件事里一直扮演着完美淑女的角色吧？

[aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [feɪs] [jɔ:; jər] [kraɪm] ! "
I'm not surprised you can't bear to face your crime !"
我是 不是 惊讶 你 不能 熊 到 脸 你的 犯罪 ! "

我一点也不惊讶你不敢面对自己的罪行！

" [ˈvʌlgər] !
" **Vulgar !**
" 庸俗 !

“庸俗！”

" [ˈdʒu:li] [jeld] .
" **Julie yelled .**
" 朱莉 大喊 .

“朱莉大喊道。”

" [ˈvʌlgər] , [ˈskɪni] [mæn] !
" **Vulgar , skinny man !**
" 庸俗 , 瘦骨嶙峋的 男人 !

“粗俗的瘦子！”

" [mɑ:rk] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
" **Marc glanced at the radio .**
" 马克 瞥了一眼 在 这 收音机 .

马克瞥了一眼收音机。

" [ju:v] ['ru:ɪnd] [aɪ 'ti:] ! "
" **You've ruined it !**"
" 你已经 毁坏 它 ! "

你搞砸了！

" [ju:; jʊ] ['ru:ɪnd] [aɪ 'ti:] [jɔ:ɪ'self] .
" **You ruined it yourself .**
" 你 毁坏 它 你自己 .

“是你自己搞砸的。”

[ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ,
Though I will say that if you hadn't ,
尽管 我 将要 说 那 如果 你 之前没有 ,

不过我得说，如果你没有.....

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:t] [æks][tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
I had every intention of taking a meat axe to it ."
我 有 每一个 意图 的 采取 一个 肉 斧头 到 它 . "

我原本打算用肉斧把它砍下来。

" [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] , [tuː] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" And to me , too , I dare say .
" 和 到 我 , 也 , 我 敢 说 .

“对我来说，我敢说也是如此。”

[ə; eɪ][naɪs] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] ['tʃerɪʃt]
A nice way for a wife to go on to a husband who has cherished
一个 好的 方式 为了 一个 妻子 到 去 在 到 一个 丈夫 WHO 有 珍爱
[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] . " and protected her . "
和 受保护 她 . "

对于一位妻子来说，这是个美好的结局，她可以嫁给一个一直珍惜和保护她的丈夫。

" [oʊ] , [stɑ:p][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['nɪni] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Oh , stop it , you ninny , " Julie said .
" 哦 , 停止 它 , 你 傻瓜 , " 朱莉 说 .

“哦，别这样，你这个傻瓜，”朱莉说。

" [stɑ:p] ['kæriŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] ['mə:dəd] [juː; jʊ] . "
" Stop carrying on as though I'd murdered you . "
" 停止 携带 在 作为 尽管 ID 被谋杀 你 . "

“别装得好像我杀了你似的。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] , " [mɑːrk] [sed] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" I'd have preferred to be murdered , " Marc said , shuddering with pain .
" ID 有 首选 到 是 被谋杀 , " 马克 说 , 颤抖 和 疼痛 .

“我宁愿被谋杀，”马克说着，痛苦地颤抖着。

" [stɑ:p] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['dʒuːli] [sed] .
" Stop crouching like that , " Julie said .
" 停止 蹲伏 喜欢 那 , " 朱莉 说 .

“别那样蹲着，”朱莉说。

" [ænd; ənd][stɑ:p] ['hoʊldɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [sə'dʒestɪv] [wei] .
" And stop holding yourself in that suggestive way .
" 和 停止 保持 你自己 在 那 暗示性的 方式 .

“还有，别再用那种暧昧的姿势说话了。”

[juː; jʊ] [lək] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['hæbɪts] .
You look like a child with uncertain habits .
你 看 喜欢 一个 孩子 和 不确定 习惯 .

你看起来像个习惯不太好的孩子。

['streɪtn] [ʌp] .
Straighten up .
拉直 向上 .

站直。

" [mɑːrk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['streɪtnɪŋ] [ʌp] ;
" Marc considered the matter of straightening up ;
" 马克 经过考虑的 这 事情 的 拉直 向上 ;

马克考虑了一下如何站直身子；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
never had he felt so strongly the need to rise to his full height .
绝不 有 他 毛毡 所以 强烈 这 需要 到 上升 到 他的 满的 高度 .

他从未如此强烈地感受到自己需要长到完全身高。

[hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪft] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'bend] .
He relinquished his grip on himself and tried to unbend .
他 放弃 他的 紧握 在 他自己 和 尝试 到 伸直 .

他松开了对自己的控制，试图恢复原状。

[ˈɪnstəntli] [hi:; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [pəˈzi(ə)n] [wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
Instantly he fell back into the crouching position with a cry of pain .
即刻 他 跌倒 后退 进入 这 蹲伏 位置 和 一个 哭 的 疼痛 .
他立刻痛苦地叫一声，跌回了蹲伏的姿势。

" [aɪ][kɑ:nt] !
" I can't !
" 我 不能 ！
“我不能！ ”

" [hi:; hi][kraɪ] .
" he cried .
" 他 哭 ．
他哭了。

" [aɪ][kɑ:nt] ['streɪtn] [ʌp] !
" I can't straighten up !
" 我 不能 拉直 向上 ！
“我站不直！ ”

" [ˈdʒu:li:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] [ʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌtrænsfɜːmeɪʃənz] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm]
" Julie's expression swiftly undertook a series of transformations ranging from
" 朱莉的 表达 迅速地 承担 一个 系列 的 转变 范围 从
[sə'spiʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃə'grɪn] [tu:; tə][æbdʒekt] [kən'tri(ə)n] .
suspicion to chagrin to abject contrition .
怀疑 到 懊恼 到 卑贱 忏悔 .
“朱莉的表情迅速经历了一系列变化，从怀疑到懊恼，再到极度的悔恨。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Of course you can , " she said anxiously .
" 的 课程 你 能 , " 她 说 焦虑地 .
“当然可以,”她焦急地说。

" [traɪ] . "
" Try . "
" 尝试 ． "
“尝试。”

" [aɪ][kɑ:nt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" I can't , I tell you !
" 我 不能 , 我 告诉 你 ！
“我做不到，我告诉你！ ”

" [mɑ:rk] ['grɪtɪd] .
" Marc gritted .
" 马克 磨碎的 ．
马克咬牙切齿地说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] .
" And it serves you right .
" 和 它 服务 你 正确的 ．
这是你应得的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hoʊp][aɪ] [steɪ] [ðɪs] [wei] ,
As a matter of fact I hope I stay this way ,
作为 一个 事情 的 事实 我 希望 我 停留 这 方式 ,
事实上，我希望自己能一直这样下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌ; əv][jʊr; jər][deɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [haʊ]
and you have to spend the rest of your days explaining to everyone how
和 你 有 到 花费 这 休息 的 你的 天 解释 到 每个人 如何
[aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
it happened .
它 发生 .

你余生都得向所有人解释事情的来龙去脉。

[juːv] ['dɪsləkeɪtɪd] [maɪ][sækroʊ'ɪli,æk; ,seɪkroʊ'ɪli,æk] , [ðæts] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [juː; jʊ] ['bruːtɪʃ] ['fiːmeɪl] !
You've dislocated my sacroiliac , that's what you've done , you brutish female !
你已经 脱臼 我的 骶髂关节 , 那就是 什么 你已经 完毕 , 你 野蛮的 女性 !
"
"
"

你把我的骶髂关节弄脱臼了，你这个野蛮的女人！

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" ['dʒuːli] [gɑːspt] .
" Julie gasped .
" 朱莉 倒吸一口气 .

朱莉倒吸了一口气。

" [oʊ] , [mɑːrk] !
" Oh , Marc !
" 哦 , 马克 !

“哦，马克！ ”

" [ʃiː; ʃi][ræn] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
" She ran toward him .
" 她 跑 朝向 他 .

她朝他跑去。

" [get] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] !
" Get away from me !
" 得到 离开 从 我 !

“离我远点！ ”

" [mɑːrk] [snaːrld] .
" Marc snarled .
" 马克 纠缠 .

马克咆哮道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [tʌt] [em 'iː] , [juː; jʊ][dʒuːdɪθ] [ɪs'kæriət] ! "
" Don't you touch me , you Judith Iscariot ! "
" 不 你 触碰 我 , 你 朱迪思 伊斯卡里奥特 ! "

“你这加略人朱迪思，别碰我！ ”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" ['dʒuːli] [weɪld] .
" Julie wailed .
" 朱莉 哀嚎 .

朱莉嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˈaʊər; ɑːr][ə; eɪ][hænd] .
" **She held our a hand** .

她 握住 我们的 一个 手 .

她握住了我们的手。

" [aɪl] [get][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ðə; ði][wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
" **I'll get a doctor , the one down the block** .

" 患病的 得到 一个 医生 , 这 一 向下 这 堵塞 .

“我会去找医生，就找街角那家。”

[dəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] .
Don't do anything .

不 做 任何事物 .

什么都别做。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll be right back .

患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She started toward the door** .

" 她 开始 朝向 这 门 .

她朝门口走去。

" [tel] [him; ɪm] [haʊ] [aɪ ˈtiː] ['hæpənd] !
" **Tell him how it happened !**

" 告诉 他 如何 它 发生 !

“告诉他事情的经过！ ”

" [mɑːrk] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ['spɪtʃəli] .
" **Marc called after her spitefully** .

" 马克 称为 后 她 恶意地 .

马克恶狠狠地在她身后喊道。

" [tel] [him; ɪm] [haʊ] [juː; jə] [kɪkt] [jɜːr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] . . . !
" **Tell him how you kicked your own husband in the . . . !**

" 告诉 他 如何 你 踢 你的 自己的 丈夫 在 这 . . . !

“告诉他你是怎么踢你丈夫的.....的！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [æz; əz][ˈdʒuːli] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" **But the door slammed as Julie hurried out of the house and down the**

" 但 这 门 猛烈抨击 作为 朱莉 慌忙 出去 的 这 房子 和 向下 这

[steps] .

steps .

步骤 .

“但朱莉匆匆走出房子，走下台阶时，门砰地一声关上了。”

[mɑːrk] [rɪˈtʊːrnd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈdʒɪndʒərlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪŋ] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][steəd] ['gluːmɪli] [æt; ət]
Marc returned his hands gingerly to his pulsing bottom and stared gloomily at

马克 返回 他的 双手 小心翼翼地 到 他的 脉动 底部 和 凝视 阴郁地 在

[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .

这 地面 .

马克小心翼翼地将手放回他悸动的臀部，忧郁地盯着地板。

" [dæm] !
" **Damn !**

" 该死 !

“该死！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪs] .
" He turned and picked up his case .
" 他 转向 和 挑选 向上 他的 案件 .

他转身拿起箱子。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðooz] ['sedətɪvz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] . "
" I imagine those sedatives will take care of everything for tonight . "
" 我 想象 那些 镇静剂 将要 拿 关心 的 一切 为了 今晚 . "

“我想这些镇静剂应该能解决今晚的所有问题。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , " [mɑ:rk] [sed] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['rɪdʒɪdli][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" Thank you , doctor , " Marc said gratefully , and sank back rigidly on the bed .
" 感谢 你 , 医生 , " 马克 说 感激不尽 , 和 沉没 后退 严格地 在 这 床 .

“谢谢您，医生，”马克感激地说，然后僵硬地倒回床上。

['laɪŋ] [daʊn] , [held] ['stɪfli] [baɪ][ðə; ði] [teɪp] ,
Lying down , held stiffly by the tape ,
说谎 向下 , 握住 僵硬地 经过 这 磁带 ,

躺着，被胶带僵硬地绑着，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
he was forced to watch the doctor from the corner of his eye .
他 曾是 强制 到 手表 这 医生 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

他只能用眼角余光偷看医生。

" [gʊd'naɪt] , ['dɑ:ktər] . "
" Goodnight , doctor . "
" 晚安 , 医生 . "

“晚安，医生。”

" [gʊd'naɪt] .
" Goodnight .
" 晚安 .

“晚安。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [li:v]
" The doctor nodded from across the room and opened the door to leave
" 这 医生 点头 从 穿过 这 房间 和 打开 这 门 到 离开

医生从房间另一头点了点头，然后打开门离开了。

['dʒu:li][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
Julie was revealed wringing her hands in the hallway .
朱莉 曾是 揭晓 拧干 她 双手 在 这 门厅 .

人们发现朱莉在走廊里焦急地搓着手。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:rwəd] .
She stepped forward .
她 步 向前 .

她向前走了一步。

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] , ['dɑ:ktər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" How is he , doctor ? " she asked .
" 如何 是 他 , 医生 ? " 她 问 .

“医生，他情况怎么样？”她问道。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
" May I see him now ? "
" 可能 我 看 他 现在 ? "

“我现在可以见他吗？”

" [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt] !
" Keep her out !
" 保持 她 出去 !

“把她挡在外面！”

" [mɑ:rk] [graʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
" Marc growled from his pillow .
" 马克 咆哮 从 他的 枕头 .

马克从枕头里低声咆哮道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [hɪr] [aɪl] [baɪt] [aɪ ˈtiː] !
" If she so much as sticks a hand in here I'll bite it !
" 如果 她 所以 很多 作为 棍子 一个 手 在 这里 患病的 咬 它 !

“如果她胆敢把手伸进来，我就咬她！”

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tʊk] [ˈdʒu:li:z] [ɑ:rm] .
" The doctor took Julie's arm .
" 这 医生 采取 朱莉的 手臂 .

医生抓住了朱莉的胳膊。

" [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't worry , " he said .
" 不 担心 , " 他 说 .

“别担心，”他说。

" [ˈevri:wənz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊˈrɑ:tɪk] [ðɪːz] [deɪz] .
" Everyone's a little neurotic these days .
" 每个人的 一个 小的 神经质 这些 天 .

“现在每个人都有点神经质。”

" [hiː; hi] [ˈgaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He guided her back into the hall and closed the door .
" 他 引导 她 后退 进入 这 大厅 和 关闭 这 门 .

他扶着她回到大厅，关上了门。

[mɑ:rk] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
Marc shifted his gaze from the door to the ceiling .
马克 转移 他的 目光 从 这 门 到 这 天花板 .

马克将目光从门上移到天花板上。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfredrɪks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gests] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
The laughter of the Fredericks and their guests drifted in through the open
这 笑声 的 这 弗雷德里克斯 和 他们的 客人 漂移 在 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

弗雷德里克一家和客人们的笑声从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n] [ɪts] [ˈkwa:ləti] : [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [nɑ:t]
and he reflected on its quality : it was the laughter of desperation , not
和 他 反映 在 它是 质量 : 它 曾是 这 笑声 的 绝望 , 不是
[əˈbændənd] .
abandoned .
弃 .

他反思了这种笑声的特质：那是绝望的笑声，而不是被抛弃的笑声。

[ðen] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ˈsaɪrən] [ˈsaʊndɪd] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Then the scream of a fire siren sounded faintly in the distance ,
然后 这 尖叫 的 一个 火 警笛 听起来 淡淡的 在 这 距离 ,

随后，远处隐约传来一声尖锐的消防警笛声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈekəʊd] [ðə; ði][kraɪ] [ˈwɪrdli] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜr] [daʊn] [ðə; ði] [blɔ:k] —
and a woman echoed the cry weirdly from somewhere down the block —
和 一个 女士 回声 这 哭 奇怪的 从 某处 向下 这 堵塞 —
[əˈnʌðər] [ˈpeɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑ:ktər] .
another patient for the good doctor .
其他 病人 为了 这 好的 医生 .

街对面某个地方传来一个女人奇怪的呼喊声——又一个病人要去看这位好医生了。

[mɑ:rk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsedətɪvz] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
Marc closed his eyes and waited for the sedatives to work .
马克 关闭 他的 眼睛 和 等待 为了 这 镇静剂 到 工作 .

马克闭上眼睛，等待镇静剂起效。

[æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][peɪn] [θrɒbd] [əˈbɔ:n] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
An echo of pain throbbed along his spine .
一个 回声 的 疼痛 悸动 沿着 他的 脊柱 .

一阵剧痛沿着他的脊椎传来。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪft] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪp] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs] ,
He tried to shift a bit , but the tape held him in place ,
他 尝试 到 转移 一个 少量 , 但 这 磁带 握住 他 在 地方 ,

他试图挪动一下身体，但胶带把他固定住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈefərt] .
and the pain was only worse for the effort .
和 这 疼痛 曾是 仅有的 更糟 为了 这 努力 .

而这种努力只会加剧疼痛。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ɪts] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈblæŋknəs] [wɪˈðəʊt] [ˈplezər] .
He looked at the ceiling again and noted its singular blankness without pleasure .
他 看起来 在 这 天花板 再次 和 著名的 它是 单数 空白 没有 乐趣 .

他再次看向天花板，注意到它单调乏味，毫无美感可言。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [tu:; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
Finally he decided to turn his mind to other things — to the past and
最后 他 决定 到 转动 他的 头脑 到 其他 事物 — 到 这 过去的 和

[ˈhæpi:ɜ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
happier circumstances .
更快乐 情况 .

最后他决定把注意力转移到其他事情上——转移到过去和更快乐的时光里。

[ˈɪnstəntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkɑ:nʃəs] [koʊ,ɑ:pəˈreɪ(ə)n] , [tɒfi:z] [pɜ:rt] [feɪs] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Instantly , without any conscious cooperation , Toffee's pert face stirred in his memory .
即刻 , 没有 任何 有意识的 合作 , 太妃糖 活泼 脸 搅拌 在 他的 记忆 .

瞬间，无需任何意识配合，托菲那张俏丽的脸庞便浮现在他的记忆中。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The ghost of a smile played at the corners of his mouth .
这 鬼 的 一个 微笑 玩 在 这 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角掠过一丝若有若无的微笑。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtɑ:fi] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
Not that the thought of Toffee was undilutedly pleasant .
不是 那 这 想法 的 奶糖 曾是 未稀释的 令人愉快的 .

并非说想到太妃糖就完全令人愉悦。

[ðə; ði][ˈɡæmɪn] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpriːdɪspəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] [æz; əz]
The gamin creature of his mind had a strong predisposition for trouble as
这 游戏 生物 的 他的 头脑 有 一个 强的 倾向 为了 麻烦 作为
[wel] [æz; əz] [ˈplezər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)] [ˈmæɡnətɪzəm] [ðæt] [druː] [kəˈlæməti] [tuː; tə] [hɜːrˈself]
well as pleasure — a sort of special magnetism that drew calamity to herself
出色地 作为 乐趣 — 一个 种类 的 特别的 磁性 那 画 灾害 到 她自己
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpləs] [səʊlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
as well as the hapless souls around her .
作为 出色地 作为 这 不幸的 灵魂 大约 她 .

他心中那个顽皮的生物既喜欢快乐，也喜欢惹麻烦——一种特殊的磁力，不仅给自己带来灾难，也给周围不幸的人们带来灾难。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [ˈfiːlɪŋ] , [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɑːfi] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [tʃɪr]
And yet the basic feeling , when thinking of Toffee , was one of distinct cheer
和 然而 这 基本的 感觉 , 什么时候 思维 的 奶糖 , 曾是 一 的 清楚的 欢呼
.
:
.

然而，一想到太妃糖，人们的第一反应就是由衷的喜悦。

[ɪf] [ˈtrʌb(ə)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
If trouble came to her it was never altogether unmixed with a certain
如果 麻烦 来了 到 她 它 曾是 绝不 共 未混合的 和 一个 肯定
[ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [hɪˈlærəti] .
element of hilarity .
元素 的 欢闹 .

如果她遇到麻烦，总会夹杂着一丝滑稽的成分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [liːst] .
There was always a dash of excitement at least .
那里 曾是 总是 一个 短跑 的 激动 在 至少 .
至少总会有一丝兴奋感。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈtɑːfi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][mɑːrks][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .
Naturally Toffee had not been in Marc's mind at all these last few months .
自然 奶糖 有 不是 到过 在 马克的 头脑 在 全部 这些 最后的 很少 几个月 .
当然，在过去的几个月里，马克根本没想起过托菲。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈperələs] [steɪt] [ʌv; əv]
For one thing he had been much too concerned with the perilous state of
为了 一 事物 他 有 到过 很多 也 担心的 和 这 危险的 状态 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
首先，他太过担忧世界的危急局势了。

[ænd; ænd] [ˈtɑːfi] , [nɑːt][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
and Toffee , not a consistent inhabitant of this world , or much of any other ,
和 奶糖 , 不是 一个 持续的 居民 的 这 世界 , 或者 很多 的 任何 其他 ,
而托菲，并非这个世界，或者说任何其他世界的常驻居民。

[wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈtruːli] [ˈwɜːrldli] [ˈmætərz] .
was difficult to picture in conjunction with truly worldly matters .
曾是 难的 到 图片 在 连词 和 真的 世俗 事情 .
很难想象它与世俗之事联系起来。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈtɑːfi] [ˈlɪvd] [æt; ət][ɔːl] ,
If it could be said that Toffee lived at all ,
如果 它 可以 是 说 那 奶糖 居住地 在 全部 ,
如果说托菲真的活过的话，

[aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][mɑ:rkɪs][maɪnd] .
it would have to be the Valley of Marc's mind .
它 会 有 到 是 这 谷 的 马克的 头脑 :
那一定是马克心中的山谷。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒznt] [kwɔɪt] [ˈri:əl] ;
Not that she wasn't quite real ;
不是 那 她 不是 相当 真实的 ;
并非说她不是真实存在的 ;

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst] [mæˈtɪriəlɪ] [ənˈles] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][prəˈdʒektɪd][ˈɪntu:][ðə; ði]
it was just that she did not exist materially unless she was projected into the
它 曾是 只是 那 她 做过 不是 存在 重大 除非 她 曾是 预计 进入 这
[mæˈtɪriəl] [wɜ:rld] [θru:] [mɑ:rkɪs][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] .
material world through Marc's imagination .
材料 世界 通过 马克的 想像力 :
只不过，除非通过马克的想象力将她投射到物质世界，否则她并不以物质形式存在。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [ˈeniwʌn] — [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][æn; ən]
After that she was as flesh and blood as anyone — indeed , to an
后 那 她 曾是 作为 肉 和 血 作为 任何人 — 的确 , 到 一个
[ˈɔ:lmʊst] [oʊvərˈwelmɪŋ] [dɪˈɡri:] [æt; ət] [taɪmz] .
almost overwhelming degree at times .
几乎 压倒 程度 在 时代 :

在那之后，她就和任何人一样有血有肉了——事实上，有时甚至到了令人难以承受的地步。

[ɪf] [mɑ:rk][hæd; həd] [ɡroʊn] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈsɜ:rkəmstæns] — [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd]
If Marc had grown used to this strange circumstance — that his mind could
如果 马克 有 生长 用过的 到 这 奇怪的 环境 — 那 他的 头脑 可以
[ˈæktʃuəli] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
actually create a living ,
实际上 创造 一个 活的 ,

如果马克已经习惯了这种奇怪的情况——他的思想竟然可以创造一种谋生手段，

[ˈbri:ðɪŋ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈheliən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredhed] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
breathing perfect hellion of a redhead — it was only by virtue of repetition .
呼吸 完美的 坏人 的 一个 红发 — 它 曾是 仅有的 经过 美德 的 重复 :
一个呼吸着完美气息的红发小恶魔——这完全是靠重复才实现的。

[ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][kæən; kən][əˈdʒʌst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ʌv; əv] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ɪn] [taɪm] ,
The human mind can adjust to the wildest of impossibilities in time ,
这 人类 头脑 能 调整 到 这 最狂野的 的 不可能的事 在 时间 ,
人类的思维可以在时间上适应最不可思议的事情。

[ɪf] [aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][səbˈdʒektɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] .
if it is only subjected to them often enough .
如果 它 是 仅有的 受 到 他们 经常 足够的 :
如果只是经常受到这些影响的话。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɡru:] [ɑ:n][mɑ:rkɪs] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [prəˈvɑ:kətɪv] [fɔ:rm][ænd; ənd]
The smile grew on Marc's lips as he considered the provocative form and
这 微笑 生长 在 马克的 嘴唇 作为 他 经过考虑的 这 挑衅 形式 和
[fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈtɑ:fɪ] .
features of Toffee .
特征 的 奶糖 :

马克看着托菲那挑逗的外形和五官，嘴角不禁扬起了一抹微笑。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][tu:; tə][pra:d][ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [lɪps][ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
It was a vision to prod the sternest lips into a smile .
它 曾是 一个 想象 到 生产 这 最严厉的 嘴唇 进入 一个 微笑 :
那景象足以让最严肃的嘴唇也露出笑容。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈvæniʃt] [æz; əz][ˈdʒu:li:z] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
Then the smile vanished as Julie's footsteps sounded outside in the hallway .
然后 这 微笑 消失了 作为 朱莉的 脚步声 听起来 外部 在 这 门厅 .

随后，朱莉的脚步声从走廊传来，笑容也随之消失了。

[mɑ:rk] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Marc listened to their approach , turning his eyes toward the door .
马克 听着 到 他们的 方法 , 转弯 他的 眼睛 朝向 这 门 .

马克听着他们走近的脚步声，把目光转向了门口。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
He could almost see her standing there in the hallway beyond the closed door .
他 可以 几乎 看 她 常设 那里 在 这 门厅 超过 这 关闭 门 .

他仿佛能看到她站在紧闭的门后的走廊里。

[ˈdesələtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] , [ʌndɪˈsaɪdɪd] .
Desolated with remorse , she would be , undecided .
荒凉的 和 悔恨 , 她 会 是 , 未决定 .

她会因悔恨而感到绝望，犹豫不决。

[ə; eɪ] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈɡʌli:d] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][mɑ:rk] [rɪˈzentmənt] .
A trickle of compassion gullied the surface of Marc's resentment .
一个 涓涓细流 的 同情 沟壑 这 表面 的 马克的 怨恨 .

一丝怜悯之情从马克的怨恨表面缓缓渗出。

[æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈri:əli] [ment] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
After all , she had really meant to hurt him .
后 全部 , 她 有 真的 意思是 到 伤害 他 .

毕竟，她原本就是想伤害他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [əˈhu:] [ænd; ənd]
He would have called out to her , but the footsteps sounded anew and
他 会 有 称为 出去 到 她 , 但 这 脚步声 听起来 重新 和
[rɪˈtri:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
retreated down the hall .
撤退 向下 这 大厅 .

他本想喊她，但脚步声再次响起，然后沿着走廊退去。

[ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
A moment later a door opened and closed .
一个 片刻 之后 一个 门 打开 和 关闭 .

片刻之后，一扇门开了又关上。

[mɑ:rk] [saɪd] ; [təˈmɑ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Marc sighed ; tomorrow would be time enough to make it up to her .
马克 叹了口气 ; 明天 会 是 时间 足够的 到 制作 它 向上 到 她 .

马克叹了口气；明天有足够的时间来弥补她。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈdraʊzɪnəs] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [si:p] [θru:] [hɪz; ɪz] [li:n] [ˈbɑ:di]
He closed his eyes as a slow drowsiness began to seep through his lean body
他 关闭 他的 眼睛 作为 一个 慢的 睡意 开始 到 渗透 通过 他的 倾斜 身体
— [ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [ˈsedətɪvz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:rk] .
— probably the sedatives going to work .
— 大概 这 镇静剂 去 到 工作 .

他闭上眼睛，一股缓慢的困意开始渗入他瘦削的身体——可能是镇静剂开始起作用了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] , [ðen] [kəˈlaɪdɪd] , [kwat] [ˈfɔ:rsəbli] , [wɪð; wɪθ]
His mind wandered aimlessly for a moment , then collided , quite forcibly , with
他的 头脑 漫步 漫无目的地 为了 一个 片刻 , 然后 碰撞 , 相当 强制 , 和
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈələˈzeɪʃ(ə)n] ;
a sudden realization ;
一个 突然 实现 ;

他的思绪漫无目的地游荡了一会儿，然后猛然意识到什么；

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːrnd]
during the last hour — for the first time in weeks — his thoughts had turned
期间 这 最后的 小时 — 为了 这 第一的 时间 在 周 — 他的 想法 有 转向
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɪzməl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈsentərd] [ɑːn] [hɪmˈself] .
away from the dismal state of the world and centered on himself .
离开 从 这 惨淡 状态 的 这 世界 和 居中 在 他自己 .

在最后的一个小时里——几周以来第一次——他的思绪不再关注世界的糟糕状况，而是集中在自己身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [dəˈmestɪk]
For a whole hour his interest had been entirely absorbed in a simple domestic
为了 一个 所有的 小时 他的 兴趣 有 到过 完全 吸收 在 一个 简单的 国内的
[ˈkraɪsɪs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] !
crisis — a little thing like a fight over the radio !
危机 — 一个 小的 事物 喜欢 一个 斗争 超过 这 收音机 !
整整一个小时，他的兴趣完全集中在一件简单的家庭危机上——比如因为收音机吵架这样的小事！

[mɑːrks][maɪnd] [spʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .
Marc's mind spun with the thought .
马克的 头脑 旋转 和 这 想法 .

马克脑海中思绪万千。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈmætərz] [ʌv; əv][menz][laɪvz; lɪvz] — [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ]
In the last few months things — the matters of men's lives — had somehow
在 这 最后的 很少 几个月 事物 — 这 事情 的 男士 生活 — 有 不知何故
[ˈgɑːtn] [ðəmˈselvz] [ɔːl] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ˈbækwərdz] .
gotten themselves all turned around backwards .
获得 他们自己 全部 转向 大约 向后 .
在过去的几个月里，男人的生活大事不知怎么地完全颠倒了。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][kənˈsɜːrn] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] —
People had ceased to concern themselves with the really important things —
人们 有 停止 到 忧虑 他们自己 和 这 真的 重要的 事物 —
[ˈfɑɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈreɪdiəʊ] ,
fighting over a radio ,
斗争 超过 一个 收音机 ,
人们不再关心真正重要的事情——比如为了一个收音机而争吵。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
for instance — and had turned to the childish business of blowing up the
为了 实例 — 和 有 转向 到 这 幼稚 商业 的 吹 向上 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
例如——并且转而从事炸毁世界的幼稚勾当。

[mɑːrk] [pɔːzd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ðɪːz] [θɔːts] .
Marc paused to sum up these thoughts .
马克 暂停 到 和 向上 这些 想法 .

马克停顿了一下，总结了一下这些想法。

[ˈsʌmwər] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Somewhere they contained a very great and very simple truth , though they were
某处 他们 包含 一个 非常 伟大的 和 非常 简单的 真相 , 尽管 他们 是
[ɔːl] [ˈsnaɪəld] [ʌp] .
all snarled up .
全部 纠缠 向上 .
虽然它们彼此纠缠不清，但其中蕴含着—一个非常伟大而又非常简单的真理。

[ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˌsækrəʊˈɪli,æk; ˌseɪkrəʊˈɪli,æk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Somehow his dislocated sacroiliac and the troubles of the world
不知何故 他的 脱臼 骶髂关节 和 这 麻烦 的 这 世界
[wɜːr; wəɹ] [ˈsʌtəli] [rɪˈleɪtɪd]
were subtly related
是 微妙地 有关的

他的骶髂关节脱位和世间的种种苦难之间，似乎存在着某种微妙的联系.....

[ðə; ði] [ˈdraʊzɪnəs] [wɑːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd]
The drowsiness washed over his mind again , and the thought was carried
这 睡意 洗过 超过 他的 头脑 再次 , 和 这 想法 曾是 携带
[əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] .
away on the crest .
离开 在 这 波峰 .

困意再次袭来，思绪也随之飘向远方。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] [kwɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
He reached after them , but couldn't quite make it .
他 达到 后 他们 , 但 不能 相当 制作 它 .

他伸手去够他们，但还是没能够到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [læst] [ˈɡlɪməɹ] :
There was but one last glimmer :
那里 曾是 但 一 最后的 微光 :

只剩下最后一丝曙光：

" [wʌt] [ðɪs] [wɜːrld] [niːdz] , " [mɑːrk] [ˈmɜːmɜːd] , " [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪv] [tʌn] [kɪk] [ɪn][ðə; ði]
" What this world needs , " Marc murmured , " is a good five ton kick in the
" 什么 这 世界 需求 , " 马克 低声说道 , " 是 一个 好的 五 吨 踢 在 这

“这个世界需要的，”马克低声说道，“是狠狠地踢上一脚.....”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [tʃest] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" His eyes closed , and instantly his chest began to rise and fall with the
" 他的 眼睛 关闭 , 和 即刻 他的 胸部 开始 到 上升 和 落下 和 这
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

“他闭上眼睛，胸膛立刻随着深沉的呼吸开始起伏，

[ˈregjələɹ] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [sliːp] .
regular breathing of complete sleep .
常规的 呼吸 的 完全的 睡觉 .

正常睡眠时的呼吸。

[ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [ˈrɪplɪŋ] .
A warm breeze dusted the edge of the curtain and set it rippling .
一个 温暖的 微风 掸去灰尘 这 边缘 的 这 窗帘 和 放 它 涟漪 .

一阵暖风拂过窗帘边缘，使其微微飘动。

[ˈsʌmwɛɹ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ə; eɪ]ˈsaɪrən] [weɪld] [wɪð; wɪθ]
Somewhere in the night , in the distance across the city , a siren wailed with
某处 在 这 夜晚 , 在 这 距离 穿过 这 城市 , 一个 警笛 哀嚎 和
[ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] [ˈmelənkəːli] .
inconsolable melancholy .
无法安慰 忧郁 .

夜色中，在城市的远处，传来一声凄厉的哀鸣，那是警笛声，带着无法排解的悲伤。

[ə; eɪ][kæt] [stɔːkt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈsek](ə)n] , [æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlepərd] - [lɔːŋ]
A cat stalked the intersection , as silent and intense as his leopard - long
一个 猫 跟踪 这 路口 , 作为 沉默的 和 激烈的 作为 他的 豹 - 长的
[ˈfædʊʊ] .
shadow .
阴影 :

一只猫在十字路口徘徊，像它豹子一样长的影子一样，安静而专注。

[ɪn][hɪz; ɪz][nɑːrˈkɑːtɪk] [ˈslʌmbəz] [mɑːrk] [rɒʊld] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]
In his narcotic slumbers Marc rolled a bit to one side and made a small
在 他的 麻醉剂 睡眠 马克 滚动 一个 少量 到 一 边 和 制成 一个 小的
[ˈwɪmpərɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ədˈhiːsɪv] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
whimpering sound as the adhesive pulled at his back .
呜咽 声音 作为 这 粘合剂 拉 在 他的 后退 :

在麻醉剂的作用下，马克迷迷糊糊地翻了个身，背部的粘合剂拉扯着他，他发出了一声轻微的呜咽声。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
He lay back and was still .
他 躺 后退 和 曾是 仍然 :

他向后躺下，一动不动。

[bʌt; bət][mɑːrk][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ɔːl] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri][sʌm; səm] [taɪm] [hens] .
But Marc had dismissed all conscious memory of his injury some time hence .
但 马克 有 解雇 全部 有意识的 记忆 的 他的 受伤 一些 时间 因此 :
但马克在一段时间后就完全忘记了自己受伤的事。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
In the same moment when he had fallen asleep he had left the room of
在 这 相同的 片刻 什么时候 他 有 倒下 睡着了 他 有 左边 这 房间 的
[ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˈekəʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈtrʌblɪd]]
the rippling curtain and unhappy echoes and had passed into the untroubled
这 涟漪 窗帘 和 不开心 回声 和 有 通过了 进入 这 平静无波
,
,
,

就在他入睡的那一刻，他离开了窗帘飘动、回声凄凉的房间，进入了宁静祥和的世界。

[ɔːl] - [blæk] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .
all - black world of unconsciousness .
全部 - 黑色的 世界 的 无意识 :

一片漆黑的无意识世界。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [stɜːrd] [əˈgen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][ˌɪndɪˈsɜːrnəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] ,
Now , however , he stirred again , and with that almost indiscernible movement ,
现在 , 然而 , 他 搅拌 再次 , 和 和 那 几乎 无法辨认的 移动 ,
然而，他现在又动了动，那几乎难以察觉的动作，

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː] [ˈlaɪtər] [ˈriːdʒənz] ; [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
leaped from the darkness into lighter regions ; into the secret ,
跳跃 从 这 黑暗 进入 打火机 地区 ; 进入 这 秘密 ;
从黑暗中跃入光明之地；跃入秘密之中，

[ɔːl] - [θɪŋz] - [ɑːr; ər] - [ˈpɑːsəb(ə)l][wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] — [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wer]
all - things - are - possible world of his subconscious — into the world where
全部 - 事物 - 是 - 可能的 世界 的 他的 潜意识 — 进入 这 世界 在哪里
[driːmz] [kæn; kən] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən] [riˈæləti] [ɪtˈself] .
dreams can become more real than reality itself .
梦境 能 变得 更多的 真实的 比 现实 本身 :
进入他潜意识中一切皆有可能的世界——一个梦想比现实本身更真实的世界。

[mɑ:rk] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][wʌn] ['tremjələs] ['moumənt] , [ðen] [plʌndʒd]
Marc paused on the brink of this world for one tremulous moment , then plunged
马克 暂停 在 这 边缘 的 这 世界 为了 一 颤抖的 片刻 , 然后 暴跌
[ˈfɔ:rwərd]
forward : : : :
向前

马克在生死边缘颤抖地停顿了片刻，然后纵身跃入.....

[ˈbrɪliənt] [laɪt] [ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst]
Brilliant light shot up to meet him so that he had to close his eyes against
杰出的 光 射击 向上 到 见面 他 所以 那 他 有 到 关闭 他的 眼睛 反对
[ðə; ði] [glɛr] .
the glare .
这 强光 .

一道耀眼的光线射向他，他不得不闭上眼睛抵挡刺眼的光线。

[ðen] , ['sləʊli] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Then , slowly , he opened them again .
然后 , 缓慢地 , 他 打开 他们 再次 .

然后，他缓缓地再次打开了它们。

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɑ:ntə] [ku:l] [lɔ:n] ['æftər] ['hævɪŋ] [wɔ:kt] ['berfʊt] [ɑ:n]
Much like the sensation of stepping onto cool lawn after having walked barefoot on
很多 喜欢 这 感觉 的 步进 到 凉爽的 草地 后 拥有 步行 赤脚 在
[ˈsko:rtʃɪŋ] ['kɑ:nkri:t] ,
scorching concrete ,
灼热 具体的 ,

就像赤脚走过滚烫的水泥地后，踏上凉爽的草坪的感觉一样。

[peɪn][wʌz; wəz] ['swɪftli] ['fa:lʊəd] [baɪ][ˈɔ:lmʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['plezər] .
pain was swiftly followed by almost unbearable pleasure .
疼痛 曾是 迅速地 随后 经过 几乎 难以忍受 乐趣 .

痛苦之后，紧接着是几乎难以忍受的快感。

[bɪˈfɔ:r] [mɑ:rks] [geɪz] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['gri:nəs] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['greɪsf(ə)l] ['raɪzɪŋ]
Before Marc's gaze a soft greenness stretched away from him into graceful rising
前 马克的 目光 一个 柔软的 绿色 拉伸 离开 从 他 进入 优美 上升
[sloʊps] [ænd; ənd] [ku:l] ['ʃædəʊd] ['hɑ:lʊz] — [ɑ:rtfəli] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gri:n] ['velvɪt] [ɪn][ə; eɪ]
slopes and cool shadowed hollows — artfully like a display of green velvet in a
连续下坡 和 凉爽的 阴影 空心 — 巧妙地 喜欢 一个 展示 的 绿色的 天鹅绒 在 一个
[[ɑ:p] ['wɪndəʊ] .
shop window .
店铺 窗户 .

在马克的目光中，一片柔和的绿色从他身边延伸开去，形成优美的缓坡和凉爽的阴凉洼地——就像商店橱窗里展示的绿色天鹅绒一样巧妙。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] [noʊl] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [tri:z] [wɪtʃ]
On the rise of the most distant knoll stretched a forest of strange trees which
在 这 上升 的 这 最多 遥远 小丘 拉伸 一个 森林 的 奇怪的 树木 哪个
[held] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] ['steɪtlɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðəri] [ˌplaɪə'bɪləti] .
held at once a cathedral of stateliness and a feathery pliability .
握住 在 一次 一个 大教堂 的 庄严 和 一个 羽毛状的 柔韧性 .

在最远处的小山丘上，生长着一片奇特的树林，既有庄严的气势，又有轻盈的柔韧性。

['wi:vɪŋ] ['slɑ:tlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
Weaving slightly with the breeze they were mindful of nothing so much as a
编织 轻微地 和 这 微风 他们 是 正念 的 没有什么 所以 很多 作为 一个
['hændfʊl][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [plu:mz] [stʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'mju:zd] [tʃaɪld] .
handful of royal plumes stuck into the earth at the whim of a bemused child .
少数 的 皇家 羽流 卡住 进入 这 地球 在 这 一时兴起 的 一个 困惑 孩子 .

他们随风轻轻摇曳，心中却只顾着一束被一个懵懂的孩子随意插在地上的皇家羽毛。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd]
The Valley of The Subconscious Mind
这 谷 的 这 潜意识 头脑

潜意识之谷.....

[mɑːrk] [nuː] [ˈɪnstəntli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ˈhiːd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] .
Marc knew instantly where he was ; he'd been there often enough before .
马克 知道 即刻 在哪里 他 曾是 ; 他会 到过 那里 经常 足够的 前 .

马克立刻就知道自己身在何处；他以前来过这里很多次了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmuːvmənt] , [sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌæniˈmeɪtɪd] [ˈkʌləɹ]
He glanced around in search of some movement , some flash of animated color
他 瞥了一眼 大约 在 搜索 的 一些 移动 , 一些 闪光 的 动画 颜色
.
.
.

他环顾四周，寻找一些动静，一些闪烁的色彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
But there was nothing .
但 那里 曾是 没有什么 .

但什么也没有。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][raɪz] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ˈpɜːrpəsəfəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He started up the rise , stretching his long legs purposefully before him .
他 开始 向上 这 上升 , 伸展 他的 长的 腿 故意 前 他 .

他开始向上攀登，有条不紊地伸展着修长的双腿。

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ˈpraːbəbli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Surely she would be there , probably among the trees .
一定 她 会 是 那里 , 大概 之中 这 树木 .

她肯定会在那里，很可能就在树林里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
But she was not .
但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Nor was there any sign of her .
也不 曾是 那里 任何 符号 的 她 .

也没有她的踪影。

[mɑːrk] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] ,
Marc moved to the crest of the knoll where the trees were the thickest ,
马克 已搬 到 这 波峰 的 这 小丘 在哪里 这 树木 是 这 最厚 ,

马克走到小山丘顶上，那里树木最茂密。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑːr][həˈraɪz(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][əbˈskjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [ðæt] [swɜːld] [ænd; ənd]
but the far horizon proved to be obscured by a blue mist that swirled and
但 这 远的 地平线 已证实 到 是 模糊不清 经过 一个 蓝色的 薄雾 那 旋转 和
[dɪˈspɔːtɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] .
disported itself in the way of something alive .
被驱逐 本身 在 这 方式 的 某物 活 .

但远处的地平线被一层蓝色的薄雾笼罩，薄雾翻腾舞动，仿佛某种活物。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈsləʊli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈfɔːr; fər] [ˈeni]
He stood there for a long moment , turning slowly , watching anxiously for any
他 站立 那里 为了 一个 长的 片刻 , 转弯 缓慢地 , 观看 焦虑地 为了 任何
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

他站在那里良久，缓缓转身，焦急地观察着任何迹象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
but there was none .
但 那里 曾是 没有任何 .

但并没有。

[ˈfainəli] [hi;; hi][sæt] [daʊn] , [breɪst] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn]
Finally he sat down , braced his elbows on his knees and rested his chin in
最后 他 卫星 向下 , 支撑 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 休息 他的 下巴 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

最后他坐了下来，双肘撑在膝盖上，手托着下巴。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wel] [ɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɜ:rt] [tu:] ;
Disappointment welled inside him — and hurt too ;
失望 井 里面 他 — 和 伤害 也 ;

失望之情涌上心头，也让他感到痛苦；

[ˈɔ:lweɪz] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
always before she had been right there to meet him at the moment of
总是 前 她 有 到过 正确的 那里 到 见面 他 在 这 片刻 的
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
his arrival .
他的 到达 .

以前她总是会在他到达的那一刻就在那里迎接他。

[hi:; hi] [ˈstɪfnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈdredf(ə)] [θɔ:t] : [wʌt] [ɪf] [ˈtɑ:fi] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:t]
He stiffened with a sudden , dreadful thought : what if Toffee wasn't there at all
他 僵硬 和 一个 突然 , 可怕 想法 : 什么 如果 奶糖 不是 那里 在 全部
?
?
?

他突然想到一个可怕的念头，顿时僵住了：如果托菲根本不在那里呢？

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] ?
What if she had ceased to exist ?
什么 如果 她 有 停止 到 存在 ?

如果她已经不复存在了呢？

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Wasn't it possible since she was only a product of his imagination ?
不是 它 可能的 自从 她 曾是 仅有的 一个 产品 的 他的 想像力 ?

既然她只是他想象出来的人物，难道就没有这种可能吗？

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [əˈgen] [skænd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
He stood up and again scanned the horizon .
他 站立 向上 和 再次 扫描 这 地平线 .

他站起身，再次眺望远方。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [pɪr] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈfrʌŋˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] .
He bent down to peer into the shifting frontiers of the mists .
他 弯曲 向下 到 同伴 进入 这 转变 前沿 的 这 薄雾 .

他弯下腰，凝视着迷雾变幻莫测的边界。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] .
And then it happened .
和 然后 它 发生 .

然后，事情就发生了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələər][ˈæɡəni] [wɪt]
It was low and mean and sharply reminiscent of a similar agony which
它 曾是 低的 和 意思是 和 尖锐地 令人怀念的 的 一个 相似的 痛苦 哪个
[hæd; həd] [brɪˈfɔːləŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈhʌðər] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ðæt][hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈraɪtli] [rɪˈmembər] .
had befallen him in another time and place that he couldn't rightly remember .
有 发生 他 在 其他 时间 和 地方 那 他 不能 没错 记住 .
它低沉而卑劣，让他强烈地想起在另一个时间和地点遭遇的类似痛苦，但他已经记不清那是什么样的痛苦了。

[græbiŋ] [hɪmˈself] [ˌʌnɪnˈhibɪtɪdli] [hiː; hi] [ˈdʌblɪd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈheviɪli] [ɑːn][ðə; ði]
Grabbing himself uninhibitedly he doubled forward and sat down heavily on the
抓取 他自己 毫无顾忌地 他 双倍 向前 和 卫星 向下 重度 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
他毫不犹豫地抓住自己，弯下腰，重重地坐在地上。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æz; əz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋli] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
Then it was over as swiftly and surprisingly as it had begun .
然后 它 曾是 超过 作为 迅速地 和 出奇 作为 它 有 开始 .
然后，它就结束了，就像它开始时一样迅速而出人意料。

[ðə; ði] [er] [ˈrɪplɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk(ə)] , [ˈfemənɪn] [ˈlæftər] , [ˈsʌmwər] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The air rippled with musical , feminine laughter , somewhere behind him .
这 空气 涟漪 和 音乐 , 女性 笑声 , 某处 在后面 他 .
他身后某处传来悦耳动听的女性笑声，空气中泛起涟漪。

[mɑːrk] [swʌŋ] [əˈraʊnd] .
Marc swung around .
马克 摇摆 大约 .
马克转过身来。

[ˈlʌvli] [æz; əz][ˈevər] ,
Lovely as ever ,
迷人的 作为 曾经 ,
一如既往地可爱，

[hɜːr; hər][mɪst] - [ˈtekstʃərd] [ˈtuːnɪk][ˈoʊnli] [sɜːrvɪd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [kuːl] [ˈɡriːnɪʃ] [tɪnt][ɑːn][ðə; ði] [fleʃ]
her mist - textured tunic only served to cast a cool greenish tint on the flesh
她 薄雾 - 纹理 束腰外衣仅有的 服务 到 投掷 一个 凉爽的 绿绿色 着色 在 这 肉
[ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbɑːdi] [brɪˈniːθ] [aɪˈtiː] .
of the outrageously perfect body beneath it .
的 这 令人愤慨地 完美的 身体 下面 它 .
她身上那件薄如薄雾的束腰外衣，反而给下面那完美无瑕的肌肤投下了一层清凉的绿色。

[æz; əz][ʃiː; ji] [muːvɪd] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] , [hɜːr; hər] [ˈfleɪmɪŋ] [her] [fel] [luːs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
As she moved from beneath the trees , her flaming hair fell loose about her
作为 她 已搬 从 下面 这 树木 , 她 炽盛 头发 跌倒 松动的 关于 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
她从树下走出来时，一头火焰般的长发披散在肩上。

[æz; əz] [friː] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][aɪˈtiː] [əˈdɔːrnd] .
as free and wild as the spirit it adorned .
作为 自由的 和 荒野 作为 这 精神 它 装饰 .
如同它所衬托的灵魂一般自由奔放。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
Though her full red lips quivered with laughter ,
尽管 她 满的 红色的 嘴唇 颤抖 和 笑声 ,
尽管她丰满的红唇因笑声而颤抖，

[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡri:n] [aɪz] .
the real laughter was in the depths of her green eyes .
这 真实的 笑声 曾是 在 这 深度 的 她 绿色的 眼睛 .
她那双碧绿的眼睛深处，藏着真正的笑声。

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ræn] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈlaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
She paused for a moment , then ran forward and sat down lightly at his side .
她 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 跑 向前 和 卫星 向下 轻轻 在 他的 边 .
.
.
.
她停顿了一下，然后跑上前去，轻轻地在他身边坐下。

[ʃi:; ji] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪvəs] [əˈmju:zmənt] .
She eyed him with mischievous amusement .
她 眼睛 他 和 恶作剧 娱乐 .
她带着一丝顽皮的笑意打量着他。

" [ju:; jʊ][dɪˈlæpɪdətɪd] [oʊld][ˈdespə:t] , " [ʃi:; ji] [smaɪld] .
" You dilapidated old despot , " she smiled .
" 你 破旧的 老的 暴君 , " 她 微笑 .
“你这个破败的老暴君，”她笑着说。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈsɪmpərɪŋ] [oʊld] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [əˈraʊnd] [hɪr] [əˈɡen] .
" It's about time you showed that simpering old face of yours around here again .
" 它是 关于 时间 你 显示 那 谄媚 老的 脸 的 你的 大约 这里 再次 .
“你那副谄媚的老脸也该再次露面了。”

" [mɑ:rk] , [ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ɡeɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪli]
" Marc , mindful of his recent discomfiture , returned her gaze with chilly
" 马克 , 正念 的 他的 最近的 沮丧 , 返回 她 目光 和 寒冷
[səˈspiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
马克想起自己最近的尴尬，冷冷地、怀疑地回望着她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈtɑ:fi] [ˈnoʊtɪst] [ʃi:; ji] [prɪˈtendɪd] [nɔ:t][tu:; tə] .
But if Toffee noticed she pretended not to .
但 如果 奶糖 注意到 她 假装 不是 到 .
但如果托菲注意到了，她就假装没注意到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [məˈnu:vər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊ:tɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n]
With a quick maneuver which was executed with the skill and precision
和 一个 快的 演习 哪个 曾是 执行 和 这 技能 和 精确
[əbˈteɪnəb(ə)] [ˈoʊnli] [θru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈpræktɪs] ,
obtainable only through long and diligent practice ,
可获得 仅有的 通过 长的 和 勤奋 实践 ,
凭借着只有通过长期勤奋练习才能获得的技巧和精准度，他迅速地完成了 一个动作。

[ʃi:; ji] [twaɪnd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
she twined her arms about his neck and kissed him full upon the mouth .
她 缠绕 她 武器 关于 他的 脖子 和 亲吻 他 满的 之上 这 嘴 .
她双臂环住他的脖子，狠狠地吻上了他的嘴唇。

[mɑ:rk] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [əˈlu:fnəs] .
Marc received the kiss with unblinking aloofness .
马克 已收到 这 吻 和 一眨不眨 冷漠 .
马克面无表情地冷漠地接受了这个吻。

[hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈhɑ:st(ə)] [iːv(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ji] [li:nd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
His gaze remained hostile even as she leaned back from him .
他的 目光 剩余 敌对的 甚至 作为 她 倾斜 后退 从 他 .
即使她向后靠去，他的目光依然充满敌意。

" [ju:; jʊ] [kɪkt] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪndʒədli] .
" **You kicked me** , " **he said injuredly** .
" 你 踢 我 , " 他 说 受伤 .

“你踢了我,”他受伤地说。

[tɒfi:z] [aɪz] ['waɪdnɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'no:rməs] ['ɪnəsns] .
Toffee's eyes widened with enormous innocence .
太妃糖 眼睛 扩大 和 巨大的 无辜 .

托菲的眼睛睁得大大的, 充满了天真无邪。

" [ju:v] [gɔ:t][,aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] .
" **You've got it wrong** .
" 你已经 得到 它 错误的 .

你搞错了。

[aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] . "
I kissed you , **that's all** . "
我 亲吻 你 , 那就是 全部 . "

我吻了你, 仅此而已。

" [kɪkt] , " [mɑ:rk] [sed] ['stʌbərnli] .
" **Kicked** , " **Marc said stubbornly** .
" 踢 , " 马克 说 固执地 .

“被踢了,”马克固执地说。

" [ju:; jʊ] [kɪkt] [em 'i:] . "
" **You kicked me** . "
" 你 踢 我 . "

你踢了我。

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里? ”

" ['nevər] [maɪnd] . "
" **Never mind** . "
" 绝不 头脑 . "

“没关系。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **I was yards away from you at the time** , " **Toffee said** .
" 我 曾是 码 离开 从 你 在 这 时间 , " 奶糖 说 .

“当时我离你只有几码远,”托菲说。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] , [jɔ:r'self] .
" **You saw me** , **yourself** .
" 你 锯 我 , 你自己 .

你亲眼见过我。

" [mɑ:rk] [rɪ'flektɪd] .
" **Marc reflected** .
" 马克 反映 .

马克沉思道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ; [ʃi:; ʃɪ] ['hædnɪt] ['i:v(ə)n] [bɪn] [ɪn] [saɪt] .
It was true ; she hadn't even been in sight .
它 曾是 真的 ; 她 之前没有 甚至 到过 在 视线 .

没错, 她根本就没出现过。

[stɪl] , [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Still , experience had taught him that she was capable of anything ,
仍然 , 经验 有 教授 他 那 她 曾是 有能力的 的 任何事物 ,

然而, 经验告诉他, 她什么事都做得出来。

[pər'hæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [buːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] .
perhaps even a long - distance boot in the bottom .
也许 甚至 一个 长的 - 距离 启动 在 这 底部 .

甚至可能底部还有一双长途跋涉的靴子。

" [wel] , [ˈsʌmbɑːdi] [dɪd][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənli] .
" Well , somebody did it , " he said sullenly .
" 出色地 , 某人 做过 它 , " 他 说 闷闷不乐地 .

“唉，肯定是有人干的，”他闷闷不乐地说。

" [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [em ˈiː] , " [ˈtɑːfi] [sed] [ˈstaʊtli] .
" I swear it wasn't me , " Toffee said stoutly .
" 我 发誓 它 不是 我 , " 奶糖 说 坚定地 .

“我发誓不是我干的，”托菲斩钉截铁地说。

" [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][maɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈgrænfaːðər] . "
" I swear it on the old bald head of my maternal grandfather . "
" 我 发誓 它 在 这 老的 秃 头 的 我的 母体 祖父 . "

“我以我外祖父那光秃秃的老脑袋发誓。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈgrænfaːðər] , " [mɑːrk] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" You haven't got a maternal grandfather , " Marc said shortly .
" 你 还没有 得到 一个 母体 祖父 , " 马克 说 不久 .

“你没有外祖父，”马克简短地说。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] . "
" Don't talk nonsense . "
" 不 讲话 废话 . "

别胡说八道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈgrænfaːðər] , " [ˈtɑːfi] [əˈmendɪd] [ˈsmuːðli] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
" If I had a maternal grandfather , " Toffee amended smoothly , " and he
" 如果 我 有 一个 母体 祖父 , " 奶糖 修订版 顺利地 , " 和 他

[hæd; həd][æn; ən][oʊld][bɔːld] [hed] ,
had an old bald head ,
有 一个 老的 秃 头 ,

“如果我有外祖父，”托菲平静地补充道，“而且他是个秃顶老头，

[aɪ] [wʊd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [swer] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . "
I would unhesitatingly swear on it . "
我 会 毫不犹豫 发誓 在 它 . "

我对此毫不犹豫地发誓。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [lɑːp][aɪ ˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [tuː] , " [mɑːrk] [sed] ,
" You would just as unhesitatingly lop it off with an axe , too , " Marc said ,
" 你 会 只是 作为 毫不犹豫 垂落 它 离开 和 一个 斧头 , 也 , " 马克 说 ,

“你也会毫不犹豫地用斧头把它砍掉，”马克说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] . "
" if it served your purpose . "
" 如果 它 服务 你的 目的 . "

“如果它达到了你的目的。”

" [huː] [ˈwʊdnt] ?
" Who wouldn't ?
" WHO 不会 ?

谁不想呢？

" [ˈtɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [hu:] [ˈwɒnts] [æŋ; əŋ] [oʊld] [bɔ:ld] [hed] [əˈraʊnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ?
" **Who wants an old bald head around all the time ?**
" WHO 想要 一个 老的 秃 头 大约 全部 这 时间 ?

谁愿意身边一直有个秃头老头呢？

[ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [məˈtɜ:rn(ə)] [ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] ? "
Even a maternal grandfather's ? "
甚至 一个 母体 祖父的 ? "

甚至包括外祖父的？

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , " [mɑ:rk] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:rpli] , " [məˈtɜ:rn(ə)] [ɔ:r]
" **You haven't got a grandfather , " Marc reminded her sharply , " maternal or**
" 你 还没有 得到 一个 祖父 , " 马克 提醒 她 尖锐地 , " 母体 或者
[ˈʌðərwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

“你没有祖父,”马克厉声提醒她,“无论是外祖父还是其他祖父。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [hæv; həv] , " [ˈtɑ:fi] [sed] [ˈstaʊtli] .
" **Certainly , I have , " Toffee said stoutly .**
" 当然 , 我 有 , " 奶糖 说 坚定地 .

“当然有,”托菲坚定地说。

" [aɪ] [dʒʌst] [swɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊld] [bɔ:ld] [hed] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" **I just swore on his old bald head , didn't I ?**
" 我 只是 发誓 在 他的 老的 秃 头 , 没有 我 ?

我刚才是不是对着他那光秃秃的脑袋发誓了？

[ɔ:r] [dɪd] [aɪ] [swer] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [bɔ:ld] [hed] ?
Or did I swear at his old bald head ?
或者 做过 我 发誓 在 他的 老的 秃 头 ?

还是我对着他那光秃秃的老脑袋骂过话？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] .
I wouldn't be surprised .
我 不会 是 惊讶 .

我一点也不感到惊讶。

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwaɪnɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [haʊ] [məˈtɜ:rn(ə)] [hi:; hi] [ɪz] , [ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [dɑ:rnd]
He's always whining around about how maternal he is , and I know darned
他是 总是 抱怨 大约 关于 如何 母体 他 是 , 和 我 知道 该死的

他总是抱怨自己有多么母性, 我知道这很可恶。

[wel] [ˈhi:z] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
well he's never been a mother in his life .
出色地 他是 绝不 到过 一个 母亲 在 他的 生活 .

他这辈子都没当过母亲。

[ɪts] [dɪsˈgʌstɪŋ] . "
It's disgusting . "
它是 令人作呕 . "

那真令人恶心。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [ˈi:v(ə)n] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **Sometimes I wonder why I even listen to you , " Marc said .**
" 有时 我 想知道 为什么 我 甚至 听 到 你 , " 马克 说 .

“有时候我真想知道我为什么要听你的,”马克说。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [get] [ˈdɪzi] . "
" **I only get dizzy .** "
" 我 仅有的 得到 晕眩的 . "

“我只是会感到头晕。”

" [wel] , [its] [noʊ] ['wʌndər] [aɪm] ['flaɪtɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['næsti] [oʊld][mæn] ['ʌndər] [fʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
" **Well , it's no wonder I'm flighty with that nasty old man under foot all the time** ,
" 出色地 , 它是 不 想知道 我是 轻浮 和 那 可恶的 老的 男人 在下面 脚 全部 这 时间 ,
" 难怪我脾气这么暴躁, 那个讨厌的老头老是跟在我脚下。"

" ['ta:fi] [sed] .
" **Toffee said** .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ɪf] [ju:d] [dʒʌst] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] [mætɜ:rn(ə)l] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv][maɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" **If you'd just speak to this maternal grandfather of mine and tell him to**
" 如果 你会 只是 说话 到 这 母体 祖父 的 矿 和 告诉 他 到
[stɑ:p] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][bɔ:lɪd] [hed] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] "
stop sticking his old bald head into everything "
停止 粘性 他的 老的 秃 头 进入 一切 "
"如果你能跟我这位外公说说, 让他别再什么都插手他那光秃秃的老脑袋了....."

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止!

" [mɑ:rk] [kraɪd] .
" **Marc cried** .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɑ:n] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [aɪl] [stɑ:rt] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] !
" **If you go on any more about it I'll start foaming at the mouth !**
" 如果 你 去 在 任何 更多的 关于 它 患病的 开始 起泡 在 这 嘴 !
"你再说下去我就要气得口吐白沫了! "

" ['ta:fi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['θɔ:tfəli] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hər]
" **Toffee lay back on the grass and stretched her arms thoughtfully above her**
" 奶糖 躺 后退 在 这 草 和 拉伸 她 武器 深思熟虑 多于 她
[hed] .
head .
头 .

“托菲仰躺在草地上, 若有所思地将双臂伸过头顶。

" ['eniweɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Anyway , " she said** .
" 反正 , " 她 说 .

“总之,“她说。

" [aɪ] [swer] [maɪ] [fʊt] [hæz; həz][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz] [brʌʃt] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][jɜr; jər][pænts] .
" **I swear my foot has not so much as brushed the seat of your pants** .
" 我 发誓 我的 脚 有 不是 所以 很多 作为 刷过 这 座位 的 你的 裤子 .
"我发誓我的脚连你的裤子屁股都没碰到过。"

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] ['fli:tɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
" **But even as she said it a smile played fleetingly at the corners of**
" 但 甚至 作为 她 说 它 一个 微笑 玩 短暂地 在 这 角落 的
[hɜ:r; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

“但就在她说出这句话的时候, 她的嘴角却闪过一丝微笑。”

[mɑ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Marc turned to her ,
马克 转向 到 她 ,

马克转向她,

[prɪˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ɪnˈflekʃn] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; həɹ][ðæt][hiː; hi] [wəd] [trʌst][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli]
prepared to the last inflection to inform her that he would trust her only
准备 到 这 最后的 拐点 到 通知 她 那 他 会 相信 她 仅有的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈfɑːðər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrɪ][ə; eɪ] [stiːm] [ˈʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [tiːθ] ,
a little less farther than he could hurl a steam shovel with his bare teeth ,
一个 小的 较少的 更远 比 他 可以 投 一个 蒸汽 铲 和 他的 裸 牙齿 ,
他准备好用最委婉的语气告诉她, 他对她的信任程度, 只比他能用牙齿扔出一把蒸汽铲的程度略低一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but he did not speak .
但 他 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][left][hænd][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
His gaze went to her left hand and remained there .
他的 目光 去 到 她 左边 手 和 剩余 那里 .

他的目光落在了她的左手上, 并停留在那里。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; həɹ][mɑːrk][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈtɑːfi] [wer] [ˈiːv(ə)n]
In all the time he had known her Marc had never seen Toffee wear even
在 全部 这 时间 他 有 已知 她 马克 有 绝不 已见 奶糖 穿 甚至
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlri] :
a single piece of jewelry :
一个 单身的 片 的 珠宝 :

在认识托菲的这段时间里, 马克从未见过她佩戴过哪怕一件珠宝首饰:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈgræntɪd] [ðæt][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu] [ðəmˈselvz]
it was taken for granted that her charms were sufficient unto themselves
它 曾是 已采取 为了 的确 那 她 魅力 是 充足的 到 他们自己
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [suːpərˈfɪ(ə)l] [ɔːrnəmenˈteɪ(ə)n] .
without any superficial ornamentation .
没有 任何 浅 装饰 .

人们理所当然地认为, 她的魅力本身就足以令人倾倒, 无需任何肤浅的装饰。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɪlɪ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ɡɪlt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪlɪ] , [bʌt; bət][ˈnevər][tuː; tə][ə; eɪ][ɡoʊld]
One might be silly enough to apply gilt to a lily , but never to a gold
一 可能 是 愚蠢的 足够的 到 申请 镀金 到 一个 百合 , 但 绝不 到 一个 金子
[piːs] .
piece .
片 .

人们或许会傻到给百合花镀金, 但绝不会傻到给金器镀金。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [naʊ] [tuː; tə] [ɡlæns] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [kwɑɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ]
Therefore , he was surprised now to glance down and see quite a large ring
所以 , 他 曾是 惊讶 现在 到 瞥一眼 向下 和 看 相当 一个 大的 戒指
[ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋɡər] .
on her finger .
在 她 手指 .

因此, 当他低头看到她手指上戴着一枚相当大的戒指时, 他感到很惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [tɒfiːz] [ˈwerɪŋ]
And the ring itself was quite as remarkable as the fact of Toffee's wearing
和 这 戒指 本身 曾是 相当 作为 卓越 作为 这 事实 的 太妃糖 穿着
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

而这枚戒指本身就和托菲戴着它这件事一样引人注目。

[mɑ:rk][hæd; həd][ˈnevər][si:n][ˈeniθɪŋ][laɪk][aɪˈti:] [brɪfɔ:r][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə][bet][ə; eɪ]
Marc had never seen anything like it before and was willing to bet a
马克 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 和 曾是 愿意的 到 赌注 一个
[ˈtaɪdi][sʌm; səm][ðæt][noʊ][wʌn][els][hæd; həd][ˈi:ðər] .
tidy sum that no one else had either .
整齐的 和 那 不 一 别的 有 任何一个 .

马克以前从未见过这样的东西，他敢打赌，其他人也从未见过。

[ðə; ði][ˈmet(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪŋ][wʌz; wəz][ˈni:ðər][ˈsɪlvər][nɔ:r][goʊld] ,
The metal part of the ring was neither silver nor gold ,
这 金属 部分 的 这 戒指 曾是 两者都不 银 也不 金子 ,
戒指的金属部分既不是银也不是金。

[jet][ˈfeɪntli][riˈzembld][bəʊθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][trænzˈlu:s(ə)nt][ˈkwa:ləti][ðæt][si:md][ˌɔ:ltəˈgeðər]
yet faintly resembled both — with a strange translucent quality that seemed altogether
然而 淡淡的 类似 两个都 — 和 一个 奇怪的 半透明 质量 那 似乎 共
[ʌnˈri:əl] .
unreal .
虚幻 .

但又隐约像两者——带有一种奇特的半透明质感，显得完全不真实。

[aɪˈti:][hæd; həd][bɪn][ˈfæʃnd][ˈɪntu:][ə; eɪ][dɪˈzaɪn][ðæt][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈbju:tɪf(ə)l] .
It had been fashioned into a design that was both simple and beautiful .
它 有 到过 造型 进入 一个 设计 那 曾是 两个都 简单的 和 美丽的 .
它被设计成既简洁又美观的样子。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈri:əli][ðə; ði][stoʊn][wɪtʃ][kɔ:t][ænd; ənd][held][mɑ:ks][aɪ] .
But it was really the stone which caught and held Marc's eye .
但 它 曾是 真的 这 石头 哪个 捕捉 和 握住 马克的 眼睛 .
但真正吸引马克目光的，却是那块石头。

[sʌt][ə; eɪ][stoʊn][wʌz; wəz][ˈsɪmpli][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] !
Such a stone was simply not possible !
这样的 一个 石头 曾是 简单地 不是 可能的 !
这样的石头根本不可能存在！

[aɪˈti:] [riˈzembld][æn; ən][ˈemərəld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] , [ˈrɛrəst][ænd; ənd][moʊst][ˈbju:tɪf(ə)l][kaɪnd] ,
It resembled an emerald of the largest , rarest and most beautiful kind ,
它 类似 一个 翠 的 这 最大 , 最稀有 和 最多 美丽的 种类 ,
它像极了最大、最稀有、最美丽的祖母绿。

[ænd; ənd][jet][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈemərəld] .
and yet it was not an emerald .
和 然而 它 曾是 不是 一个 翠 .
然而，它并不是一颗祖母绿。

[noʊ][mɪr][ˈemərəld] , [noʊ][ˈnæt(ə)rəl][ˈkemɪk(ə)l][flu:k] , [kʊd; kəd][ˈpɑ:səbli][hæv; həv][ðə; ði][laɪf] — [ðə; ði]
No mere emerald , no natural chemical fluke , could possibly have the life — the
不 仅仅 翠 , 不 自然的 化学 吸虫 , 可以 可能 有 这 生活 — 这
[ˌɔ:lmoust][ˈlɪvɪŋ][vaɪˈtæləti] — [ʌv; əv][ðɪs][stoʊn] .
almost living vitality — of this stone .
几乎 活的 活力 — 的 这 石头 .

任何普通的祖母绿，任何天然的化学成分，都不可能拥有这颗宝石的生命力——那种近乎鲜活的活力。

[aɪˈti:][geɪv][ɔ:f][ə; eɪ][laɪt][ðæt][met][ðə; ði][aɪ][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][æn; ən][ɪˈlektɹɪkl][ʃɑ:k] .
It gave off a light that met the eye with something like an electrical shock .
它 给予 离开 一个 光 那 遇见 这 眼睛 和 某物 喜欢 一个 电气 震惊 .
它发出的光芒刺得眼睛生疼，就像触电一样。

[bʌt; bət][ðæt][ˈwɔznt][ɔ:l] .
But that wasn't all .
但 那 不是 全部 .
但这还不是全部。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [dʒʌst] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [bəʊθ]

It was the feeling you got just from looking at it — that the stone both
它 曾是 这 感觉 你 得到 只是 从 寻找 在 它 — 那 这 石头 两个都

[əb'zɔ:rbd] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .

absorbed from and contributed to the living atmosphere around it .
吸收 从 和 贡献 到 这 活的 气氛 大约 它 .

仅仅是看着它，你就能感受到——这块石头既吸收了周围的生命气息，又为周围的生命气息做出了贡献。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'su:md] [ə; eɪ] [pɜ:rsə'næləti] [æz; əz] [ju:; jʊ] [stɛəd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .

The thing actually assumed a personality as you stared at it .
这 事物 实际上 假定 一个 性格 作为 你 凝视 在 它 .

当你盯着它看的时候，它竟然仿佛有了个性。

[mɑ:rk] [felt] [ə; eɪ] ['fɪvər] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] .

Marc felt a shiver of apprehension .
马克 毛毡 一个 颤抖 的 忧虑 .

马克感到一阵不安的颤栗。

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðæt] [rɪŋ] ?

" Where did you get that ring ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 戒指 ?

“你从哪儿弄来的这枚戒指？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [ðæt] , " ['tɑ:fi] [sed] ['neglɪdʒəntli] .

" Oh , that , " Toffee said negligently .
" 哦 , 那 , " 奶糖 说 疏忽地 .

“哦，那个啊，”托菲漫不经心地说。

" [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dri:md] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] — [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [dri:m] [em 'i:] [ʌp] . "

" Just something I dreamed up out of my head — the way you dream me up . "
" 只是 某物 我 梦见 向上 出去 的 我的 头 — 这 方式 你 梦 我 向上 . "

“这只是我凭空想象出来的——就像你想象出我一样。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] . . . ? "

" You mean . . . ? "
" 你 意思是 . . . ? "

“你的意思是...？ ”

" [ʃɜr] , " ['tɑ:fi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Sure , " Toffee nodded .
" 当然 , " 奶糖 点头 .

“当然，”托菲点点头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] [hu:] [kæn; kən] [du:] [sə'ri:brəl] ['sʌmərsɔ:lt] .

" You aren't the only one around here who can do cerebral somersaults .
" 你 不是 这 仅有的 一 大约 这里 WHO 能 做 大脑 空翻 .

“你不是唯一一个能做出脑筋急转弯的人。”

[ʼæftər] [ɔ:l] , [aɪm] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔ:rs] .

After all , I'm right here at the source .
后 全部 , 我是 正确的 这里 在 这 来源 .

毕竟，我就身处源头。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] . "

As a matter of fact it was something you said that gave me the idea . "
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 某物 你 说 那 给予 我 这 主意 . "

事实上，正是你刚才说的一句话给了我灵感。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [mɑ:rk] [æskt] .
" **Marc asked .**
" 马克 问 .

马克问道。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ? "
" **What did I say ?** "
" 什么 做过 我 说 ? "

“我说了什么？”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'get] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ 'ti:] [went] [raɪt] [naʊ] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Oh , I forget just how it went right now , " Toffee said .**
" 哦 , 我 忘记 只是 如何 它 去 正确的 现在 , " 奶糖 说 .

“哦，我现在都忘了事情是怎么发生的了，”托菲说。

" [br'saɪdɪz] ['ðerəl] [bi:; bi][lɑ:ts] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [dʌl] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['leɪtər] .
" **Besides there'll be lots of time for all this dull conversation later .**
" 除了 将会 是 很多 的 时间 为了 全部 这 乏味的 对话 之后 .

“再说，以后有的是时间进行这些无聊的谈话。”

[raɪt] [naʊ] "
Right now "
正确的 现在 "

现在....”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [em 'i:] ?
" **Are you trying to hold something back from me ?**
" 是 你 尝试 到 抓住 某物 后退 从 我 ?

你是不是想瞒着我什么？

" [mɑ:rk] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" **Marc asked suspiciously .**
" 马克 问 可疑地 .

马克狐疑地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Nothing , " Toffee said .**
" 没有什么 , " 奶糖 说 .

“没什么，”托菲说。

[fi:; fi] [pʊld] [hɜ:r'self] ['kləʊzər] , [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['pleɪfəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
She pulled herself closer , brushed her lips playfully across his cheek .
她 拉 她自己 更近 , 刷过 她 嘴唇 嬉戏地 穿过 他的 脸颊 .

她凑近他，俏皮地用嘴唇轻拂过他的脸颊。

" [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
" **Absolutely nothing .**
" 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

" [fi:; fi] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **She slipped her arm around his neck .**
" 她 滑倒了 她 手臂 大约 他的 脖子 .

她将手臂搭在他的脖子上。

[ðə; ði][nekst] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɜ:r; wər] ['kærəktəraɪzd] [wið; wiθ]['kwaɪət] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][mɑ:rk]
The next few seconds were characterized with quiet struggle as Marc
这 下一个 很少 秒 是 特征化的 和 安静的 斗争 作为 马克
[dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frəm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪm'breɪs] .
disengaged himself from her determined embrace .
脱离 他自己 从 她 决定 拥抱 .
接下来的几秒钟，马克挣扎着想要挣脱她紧紧的拥抱。

" [nekst] [taɪm] [hoʊld] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] [kən'fju:zədli] .
" **Next time hold something back , " he said confusedly .**
" 下一个 时间 抓住 某物 后退 , " 他 说 困惑地 .
“下次留点东西吧,”他困惑地说。
" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['hju:mən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][stænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **There's just so much that human flesh and blood can stand , you know .** "
" 有 只是 所以 很多 那 人类 肉 和 血 能 站立 , 你 知道 . "
“你知道，人类的血肉之躯所能承受的痛苦是有限的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɪt(ə)][ʌv; əv] ['i:ðər] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **And you have so little of either , " Toffee said .**
" 和 你 有 所以 小的 的 任何一个 , " 奶糖 说 .
“而你这两样东西都很少,”托菲说。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .
She gazed at him reflectively .
她 凝视 在 他 反思地 .
她若有所思地凝视着他。

" ['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ][ɪz] [laɪk] ['taɪɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər][bɪb]['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bli:tʃt] [boʊnz] . "
" **Kissing you is like tying on your bib over a plate of bleached bones .** "
" 接吻 你 是 喜欢 捆绑 在 你的 围兜 超过 一个 盘子 的 漂白 骨头 . "
“吻你就像在一盘漂白的骨头上系上围兜。”

" [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['pɪktʃər] , " [mɑ:rk] ['ʌdəd] .
" **Leave it to you to paint a disgusting picture , " Marc shuddered .**
" 离开 它 到 你 到 画 一个 令人作呕 图片 , " 马克 颤抖 .
“你真是喜欢把事情描绘得那么恶心,”马克打了个寒颤。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

第2/6页

" [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] ['hi:pɪŋ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bli:tft] [boʊnz] ['eni] [taɪm] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Give me a good heaping plate of bleached bones any time , " Toffee said .**
" 给 我 一个 好的 堆积 盘子 的 漂白 骨头 任何 时间 , " 奶糖 说 .
“给我一大盘漂白的骨头，随时都可以,”托菲说。

" [aɪ'd] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . "
" **I'd prefer it .** "
" ID 更喜欢 它 . "

我更喜欢这样。

" [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , " [mɑ:rk] [sed] ['ku:lli] ,
" **May I remind you , " Marc said coolly .**
" 可能 我 提醒 你 , " 马克 说 冷静地 ,
“我提醒你一下,”马克冷冷地说。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [hə:ld] [jɔ:r'self] ['ɪntu:] [maɪ][ɑ:rmz] ?
" **that it was you who hurled yourself into my arms ?**
" 那 它 曾是 你 WHO 投掷 你自己 进入 我的 武器 ?
“是你主动扑进了我的怀里? ”

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
You seemed to be all for it at the time . "
你 似乎 到 是 全部 为了 它 在 这 时间 . "
你当时似乎非常赞成。

" ['mɪrli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , " ['tɑ:fi] [sed] ['ɑ:rtʃli] .
" **Merely the touch of the artist , " Toffee said archly .**
" 仅仅 这 触碰 的 这 艺术家 , " 奶糖 说 傲慢的 .
“不过是艺术家的一笔而已,”托菲傲慢地说。

" [dʒʌst] ['fɪtɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt] . "
" **Just fitting myself into a part .** "
" 只是 配件 我 进入 一个 部分 . "
“只是让自己融入到角色中。”

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [θɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [mɑ:rk] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]
" **Have I ever thought to tell you , " Marc said , " that you are the most**
" 有 我 曾经 想法 到 告诉 你 , " 马克 说 , " 那 你 是 这 最多
[ʌn'prɪnsəpld] ,
unprincipled ,
毫无原则的 ,
“我有没有想过告诉你,”马克说, “你是最没有原则的人? ”

[loʊ] - ['maɪndɪd] . . . ?
low - minded . . . ?
低的 - 有思想 . . . ?
思想低下.....?

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Then suddenly his voice dried in his throat .**
" 然后 突然 他的 嗓音 干燥 在 他的 喉 .
“然后，他突然嗓子发干了。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɒfi:z] [feɪs] [ænd; ənd] [swept] ['fraitnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
His gaze darted away from Toffee's face and swept frightenedly across the
他的 目光 飞镖 离开 从 太妃糖 脸 和 扫荡 惊恐地 穿过 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他的目光从托菲的脸上移开，惊恐地扫过地平线。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑ:]] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɪ'zɑ:lʌ] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:vi] ,
Suddenly , like a slow dissolve in a movie ,
突然 , 喜欢 一个 慢的 溶解 在 一个 电影 ,

突然间，就像电影里缓慢淡入淡出一样，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['væli] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] .
the little valley was simply melting away into black nothingness .
这 小的 谷 曾是 简单地 融化 离开 进入 黑色的 虚无 .

那片小山谷就这样渐渐消失在漆黑的虚无之中。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tri:z] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Already the distant trees had disappeared .
已经 这 遥远 树木 有 消失 .

远处的树木已经消失了。

[mɑ:rk] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Marc jumped to his feet .
马克 跳了起来 到 他的 脚 .

马克猛地站了起来。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" ['tɑ:fi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Toffee was instantly beside him .
" 奶糖 曾是 即刻 旁 他 .

托菲立刻来到他身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ˈspektək(ə)l] , [ðen] [tʌgd] [imˈperətɪvli] [æt; ət]
For a moment she gazed on the horrifying spectacle , then tugged imperatively at
为了 一个 片刻 她 凝视 在 这 恐怖的 奇观 , 然后 拉扯 必须 在
[hɪz; ɪz] [sliːv] .
his sleeve .
他的 袖子 .

她凝视着这可怕的景象片刻，然后急切地拽了拽他的袖子。

" [kʌm] [ɑːn] !
Come on !
" 来 在 !

“快点！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [lets] [rʌn] !
Let's run !
" 我们来吧 跑步 !

“我们跑吧！”

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [ˈblæknes] [ˈoʊnli] [rʌʃt] [æt; ət]
But as they turned in the other direction the blackness only rushed at
" 但 作为 他们 转向 在 这 其他 方向 这 黑 仅有的 匆忙 在
[dəm; ðəm] [əˈnuː] ;
them anew ;
他们 重新 ;

但当他们转向另一个方向时，黑暗却再次向他们袭来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmaɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
it was coming all around them .
它 曾是 未来 全部 大约 他们 .

它正从四面八方袭来。

[ðeɪ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
They stopped short .
他们 停止 短的 .

他们突然停了下来。

" [wɪl] [wiː; wi][draʊp] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] ?
Will we drop away into nothing ?
" 将要 我们 降低 离开 进入 没有什么 ?

我们会消失吗？

" [ˈtɑːfi] [weɪld] , " [ɔːr][dʒʌst] [melt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [els] ? "
Toffee wailed , " or just melt away with everything else ? "
" 奶糖 哀嚎 , " 或者 只是 熔化 离开 和 一切 别的 ? "

“太妃糖哀嚎道，还是会和其他一切一起融化掉呢？”

" [wiːl] [faɪnd][aʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] , " [mɑːrk] [moʊn] .
We'll find out soon enough , " Marc moaned .
" 出色地 寻找 出去 很快 足够的 , " 马克 呻吟 .

“我们很快就会知道了，”马克抱怨道。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][bɪt] [ˈsuːnər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][iːv(ə)n][æz; əz][mɑːrk] [spʊk] ,
And perhaps a bit sooner , it seemed , for even as Marc spoke ,
和 也许 一个 少量 很快 , 它 似乎 , 为了 甚至 作为 马克 辐 ,

似乎时间过得更快一些，因为就在马克说话的同时，

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [swu:p] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

the darkness swooped to within yards of them .
这 黑暗 俯冲 到 之内 码 的 他们 :

黑暗迅速逼近他们几码远的地方。

[ˈtɑ:fi] [dru:] [kloʊz][tu:; tə][mɑ:rk] , [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt]
Toffee drew close to Marc , trembling a bit , and he placed his arm about

奶糖 画 关闭 到 马克 , 发抖 一个 少量 , 和 他 放置 他的 手臂 关于

[hɜ:r; hær] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .

她 肩膀 :

托菲微微颤抖着靠近马克, 马克将手臂搭在她的肩膀上。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði] ['gri:nəs] [ˌdɪsə'pɪr]
They stood in expectant silence for a moment , watching the greenness disappear

他们 站立 在 怀孕 沉默 为了 一个 片刻 , 观看 这 绿色 消失

[ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
around them .

大约 他们 :

他们屏息凝神地站了一会儿, 看着周围的绿色渐渐消失。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'ni:θ] [ðəm; ðəm] .

Then , all at once , it was gone beneath them .
然后 , 全部 在 一次 , 它 曾是 已消失 下面 他们 :

然后, 突然之间, 它就从他们脚下消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈdaʊnwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ˈtɑ:fi] [θru:]
It was just as they plunged downward into the darkness that Toffee threw

它 曾是 只是 作为 他们 暴跌 向下 进入 这 黑暗 那 奶糖 扔

[hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [mɑ:rkz] [nek] [ænd; ənd][held] [taɪt]
her arms about Marc's neck and held tight

她 武器 关于 马克的 脖子 和 握住 紧的

就在他们坠入黑暗的瞬间, 托菲一把搂住马克的脖子, 紧紧地抱住了他.....

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ri:lɪd] ['drʌŋkənli] [θru:] [speɪs] . . . [wɜ:rl] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [eg] - [ˈeɪpt]
The world reeled drunkenly through space . . . whirled away with egg - shaped

这 世界 卷曲 醉酒地 通过 空间 . . . 旋转 离开 和 蛋 - 形状
[ˈɒp,saidɪdnɪs] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ['eniwɜr] [bʌt; bət][ðə; ði][ə'ɪrdʒən(ə)l]
lopsidedness . . . and then there was nothing left anywhere but the original

不对称 . . . 和 然后 那里 曾是 没有什么 左边 任何地方 但 这 原来的

[doʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . . . ['mesi] ,
dough from which everything had been made in the first place . . . messy ,

面团 从 哪个 一切 有 到过 制成 在这 第一的 地方 . . . 凌乱的 ,

世界醉醺醺地在太空中摇摇晃晃.....以蛋形的歪斜姿态旋转着消失.....然后, 除了最初构成一切的那团面团之外, 什么都没剩下.....一片混乱。

['klæmi] [stʌf] . . . [ænd; ənd][ju:; jʊ][sæŋk] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd]
clammy stuff . . . and you sank deeper and deeper into it no matter how hard

湿冷的 东西 . . . 和 你 沉没 更深 和 更深 进入 它 不 事情 如何 难的

[ju:; jʊ] [ˈstrʌɡld] .
you struggled .

你 挣扎 :

黏糊糊的东西.....无论你怎么挣扎, 都会越陷越深。

[mɑ:rk] [traɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt]

Marc tried to cry out
马克 尝试 到 哭 出去

马克试图喊叫.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] , [ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] [ɑ:n][ˈmet(ə)] .

And then there was an answer , a scraping of metal on metal .
和 然后 那里 曾是 一个 回答 , 一个 刮擦 的 金属 在 金属 .

然后, 传来一阵金属摩擦的刺耳声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃʊd] [əˈhed] , [dʌld] [ænd; ənd] [ˈheɪlɪ] [dɪˈfju:zd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .

A light showed ahead , dulled and heavily diffused , but it came suddenly .
一个 光 显示 前方 , 迟钝 和 重度 扩散 , 但 它 来了 突然 .

前方出现了一道光, 虽然暗淡且光线漫射, 但却来得突然。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊk] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt]

A voice spoke encouragement .
一个 嗓音 辐 鼓励

一个声音传来鼓励的声音.....

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪŋ][ju:; jʊ] [aʊt] .

" Just a minute , and I'll dig you out .
" 只是 一个 分钟 , 和 患病的 挖 你 出去 .

“稍等片刻, 我这就把你挖出来。”

[haʊ] [ju:; jʊ] [ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ˌsna:rlɪd] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [flæt] [ɑ:n][jʊr; jər] [bæk]

How you ever managed to get snarled up like that flat on your back .
如何 你 曾经 管理 到 得到 纠缠 向上 喜欢 那 平坦的 在 你的 后退

你是怎么把自己缠成那样, 仰面摔在地上的.....

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [kənˈtɪnju:d] [ˈskoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ]

" The voice continued scolding him with affection , and a minute later the
" 这 嗓音 持续 责骂 他 和 感情 , 和 一个 分钟 之后 这

[ˈdɔʊɪ] [mæs] [wʌz; wəz] [pʊld] [əˈsaɪd] ,
doughy mass was pulled aside ,

面团状的 大量的 曾是 拉 旁边 ,
“那个声音带着慈爱继续责备他, 一分钟后, 那团面团被拉到了一边。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] - [ˈkʌvəd] [ʃi:ts] .

and he could see that it was only the perspiration - covered sheets .
和 他 可以 看 那 它 曾是 仅有的 这 汗 - 涵盖 纸张 .

他看出来, 那只是被汗水浸透的床单。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [bɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈdʒu:li:z] [ˈdʒentli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] .

He looked at them , then beyond them to Julie's gently smiling face .
他 看起来 在 他们 , 然后 超过 他们 到 朱莉的 轻轻地 微笑 脸 .

他看了看他们, 然后越过他们, 看到了朱莉温柔微笑的脸庞。

[ˈmɔ:ɹnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .

Morning was crowding into the room through the windows behind her .
早晨 曾是 拥挤 进入 这 房间 通过 这 视窗 在后面 她 .

清晨的阳光透过她身后的窗户涌入房间。

" - [ˈmɔ:ɹnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfi:pɪli] .

" ' Morning , " he said sheepishly .
" - 早晨 , " 他 说 羞怯地 .

“早上好,”他不好意思地说。

" [θæŋks] .

" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈdʒu:li] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [dʒu:s] ,

" In silence Julie handed him a glass of orange juice ,
" 在 沉默 朱莉 递交 他 一个 玻璃 的 橙子 汁 ,

朱莉默默地递给他一杯橙汁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] .
" **and he boosted himself forward to drink it** .
" 和 他 增强 他自己 向前 到 喝 它 .
他挺直身子向前喝了下去。

" ['haʊz] [jɔː; jər] . . . [jɔː; jər] [bæk] ?
" **How's your . . . your back ?**
" 怎么样 你的 . . . 你的 后退 ?
“你的.....你的背怎么样了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tentətɪvli] .
" **she asked tentatively** .
" 她 问 姑且 .
她试探性地问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['betər] ?
" **Is it better ?**
" 是 它 更好的 ?
“情况好些了吗？ ”

" [mɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['muːvmənts] [ɪn'vɔːlvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Marc returned the glass to her , tried a few movements involving his**
" 马克 返回 这 玻璃 到 她 , 尝试 一个 很少 移动 涉及 他的
['mʌmi,faɪd] [spain] .
mummified spine .
木乃伊 脊柱 .
“马克把玻璃杯还给了她，然后试着活动了一下他那木乃伊化的脊椎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] [peɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['stɪfnəs] .
There was no definite pain , only a suggestion of stiffness .
那里 曾是 不 定 疼痛 , 仅有的 一个 建议 的 刚性 .
没有明显的疼痛感，只是感觉有些僵硬。

" [brænd] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪd] .
" **Brand new , he said , and smiled** .
" 品牌 新的 , " 他 说 , 和 微笑 .
“全新的,”他笑着说。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [rɪ'liːvd] !
" **Oh , I'm so relieved !**
" 哦 , 我是 所以 松了口气 !
“哦，我真是松了一口气！ ”

" ['dʒuːli] [briːðd] .
" **Julie breathed** .
" 朱莉 呼吸 .
朱莉喘了口气。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [klaʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] .
She sat down close beside him on the bed .
她 卫星 向下 关闭 旁 他 在 这 床 .
她挨着他坐在床上。

" [aɪm] ['saːri] , [mɑːrk] .
" **I'm sorry , Marc** .
" 我是 对不起 , 马克 .
“对不起，马克。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **For a moment they only looked at each other** .
" 为了 一个 片刻 他们 仅有的 看起来 在 每个 其他 .
“他们彼此对视了一会儿。”

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] , [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
Then , suddenly breaking into laughter , they fell into each other's arms .
然后 , 突然 打破 进入 笑声 , 他们 跌倒 进入 每个 其他的 武器 .
然后, 他们突然大笑起来, 拥抱在了一起。

" [oʊ] , [mɑːrk] !
" Oh , Marc !
" 哦 , 马克 !
“哦, 马克! ”

" [ˈdʒuːli] [kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 .
朱莉哭了。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [mʌnθs] .
" I haven't been so happy in months .
" 我 还没有 到过 所以 快乐的 在 几个月 .
“我已经好几个月没这么开心过了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .
我不知道为什么。

[ˈnʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] ; [ˈevriːθɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [mes] ,
Nothing's changed ; everything's in the same old mess ,
没什么。 已更改 ; 一切都是 在 这 相同的 老的 混乱 ;
一切都没变, 还是老样子, 一团糟。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [ˈɔːf(ə)l] .
and considering what I did to you last night I ought to feel just awful .
和 考虑 什么 我 做过 到 你 最后的 夜晚 我 应该 到 感觉 只是 可怕 .
想想我昨晚对你做的事, 我应该感到非常内疚才对。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] . "
But I don't , and I just can't explain it . "
但 我 不 , 和 我 只是 不能 解释 它 . "
但我没有, 我也无法解释。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] , " [mɑːrk] [sed] [ˈsləʊli] .
" Maybe I can , " Marc said slowly .
" 或许 我 能 , " 马克 说 缓慢地 .
“也许我可以,”马克缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] . . . [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [læst] [naɪt] . . .
" I think . . . just before I fell asleep last night . . .
" 我 思考 . . . 只是 前 我 跌倒 睡着了 最后的 夜晚 . . .
“我想.....就在昨晚我睡着之前.....”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
I think something very important occurred to me .
我 思考 某物 非常 重要的 发生 到 我 .
我觉得我突然想到了一件非常重要的事情。

[aɪ] [θɪŋk] . . . !
I think . . . !
我 思考 . . . !
我认为...!

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [wiːz] [æz; əz][ðə; ði] [er] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Suddenly his voice degenerated into a thin wheeze as the air rushed out of**
" 突然 他的 嗓音 退化的 进入 一个 薄的 喘息 作为 这 空气 匆忙 出去 的
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
his lungs .
他的 肺 .
“突然，他的声音变得尖细，像是肺里的空气被猛地抽走，发出了一声嘶哑的喘息。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ˈmaɪnər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [pæst] [θruː]
He looked as though nothing of even minor importance had passed through
他 看起来 作为 尽管 没有什么 的 甚至 次要的 重要性 有 通过了 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
his mind from the day of his birth .
他的 头脑 从 这 天 的 他的 出生 .
他看起来好像从出生那天起，就从未想过任何哪怕是微不足道的事情。

[ˈdʒuːli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [sərˈpraɪz] .
Julie looked up at him with anxious surprise .
朱莉 看起来 向上 在 他 和 焦虑的 惊喜 .
朱莉带着焦虑和惊讶的神情抬头看着他。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What is it , dear ?** " **she asked** .
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 .
“亲爱的，什么事？”她问。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" **What's wrong ?**
" 是什么 错误的 ?
“怎么了？”

" [mɑːrk] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] ; [hiː; hi][ˈoʊnli][ˈsteərd] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Marc didn't answer ; he only stared — into the mirror across the room** .
" 马克 没有 回答 ; 他 仅有的 凝视 — 进入 这 镜子 穿过 这 房间 .
马克没有回答；他只是盯着房间另一头的镜子。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Even as he watched , the horrifying thing he had witnessed a moment
甚至 作为 他 观看 , 这 恐怖的 事物 他 有 目击者 一个 片刻
[bɪˈfɔːr] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] .
before repeated itself .
前 重复 本身 .
就在他注视着这一切的时候，他刚才目睹的可怕景象再次重现。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈælkəʊv] ,
Across the room , almost exactly opposite the mirror was a small alcove ,
穿过 这 房间 , 几乎 确切地 对面的 这 镜子 曾是 一个 小的 壁龛 ,
房间另一侧，几乎正对着镜子的地方，有一个小壁龛。

[dʒʌst][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ænd][ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnət] .
just big enough to accommodate his desk and filing cabinet .
只是 大的 足够的 到 容纳 他的 桌子 和 备案 内阁 .
刚好够放下他的办公桌和文件柜。

[wen] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][juːz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈkɜːtənz] [kənˈsiːld] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
When the compartment was not in use a set of curtains concealed its existence .
什么时候 这 隔间 曾是 不是 在 使用 一个 放 的 窗帘 暗 它是 存在 .
当隔间不使用时，一组帘子会将其遮挡起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['kjʊəriəs] [bɪˈheɪvjər]
It was the reflection of these curtains and their sudden curious behavior
 它 曾是 这 反射 的 这些 窗帘 和 他们的 突然 好奇的 行为
 [wɪtʃ] [hæd; həd][set] [mɑːrks] [her] [ɑːn][end] .
which had set Marc's hair on end .
 哪个 有 放 马克的 头发 在 结尾 .

正是这些窗帘的倒影以及它们突然出现的奇特举动，让马克感到毛骨悚然。

[fɔːr; fər] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [hæŋ] ['blɪsfəli] [ɑːn][ˈmet(ə)] [rɑːdz][ænd; ənd]
For curtains which were meant only to hang blissfully on metal rods and
 为了 窗帘 哪个 是 意思是 仅有的 到 悬挂 幸福地 在 金属 杆 和
 [bɪˈheɪv] [ðəmˈselvz] ,
behave themselves ,
 表现 他们自己 ,

那些原本只是用来静静地挂在金属杆上，安分守己的窗帘，

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['wi:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
these were weaving about in a most distressing fashion .
 这些 是 编织 关于 在 一个 最多 令人痛心 时尚 .
 它们以一种令人非常不安的方式四处游荡。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriŋ] [ɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːs] - ['maɪndɪd] [weɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
In fact they were carrying on in such a loose - minded way that it was a
在 事实 他们 是 携带 在 在 这样的 一个 松动的 - 有思想 方式 那 它 曾是 一个
 ['wʌndər] [mɑːrk][dɪd][nɔːt] [rɪ'tʃːrɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːɡɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd]
wonder Marc did not return his head to the cover of the soggy sheets and
想知道 马克 做过 不是 返回 他的 头 到 这 覆盖 的 这 湿漉漉的 纸张 和
 [liːv] [aɪ 'tiː][ðer; ðər][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [spəd] [ðə; ði] [saɪt] .
leave it there just to be spared the sight .
离开 它 那里 只是 到 是 幸存 这 视线 .

事实上，他们当时的行为如此轻浮放荡，真让人怀疑马克是否应该把头埋回湿漉漉的床单里，就此作罢，免得再看到那一幕。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [mɑ:rk] [piəd] ['waɪldli][ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['sʌd(ə)nli]

As it was , Marc peered wildly into the mirror as the curtains suddenly
作为 它 曾是 , 马克 窥视 疯狂地 进入 这 镜子 作为 这 窗帘 突然

[ˈpɑ:rtɪd] [ðəm'selvz] ,

parted themselves ,
分手了 他们自己 ,

就在这时，窗帘突然被拉开了，马克惊恐地盯着镜子看。

[tʊk] [ɑ:n][ɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ,
took on individual lives of their own ,
 采取 在 个人 生活 的 他们的 自己的 ,
 它们各自拥有了自己的生命,

[ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [rɪːz(ə)n] .
and began to twist about in the air in a way that defied all reason .
 和 开始 到 捻 关于 在 这 空气 在 一个 方式 那 违抗 全部 原因 .
 然后它开始在空中以一种完全不合常理的方式**扭动**。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] ['mætərz] [gɑ:t] [wɜ:rs] .
This continued for several seconds , then matters got worse .
这 持续 为了 一些 秒 , 然后 事情 得到 更糟 .

这种情况持续了几秒钟，然后情况变得更糟。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [left] [riˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪmp] .
The curtain on the left retreated from the performance and hung limp .
 这 窗帘 在 这 左边 撤退 从 这 表现 和 悬挂 跛行 .
 左侧的幕布从舞台上落下，无力地垂了下来。

[mɑ:rk] [said] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , ['oʊnli][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]
Marc sighed a sigh of relief , only to catch his breath in a new convulsion of
马克 叹了口气 一个 叹 的 宽慰 , 仅有的 到 抓住 他的 气息 在 一个 新的 抽搐 的
[ˈhɔ:ɾər] .
horror .
恐怖 .

马克松了口气，但随即又因新的恐惧而倒吸一口凉气。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən] ,
The curtain on the right , not content with behaving like something human ,
这 窗帘 在 这 正确的 , 不是 内容 和 行为 喜欢 某物 人类 ,
右边的窗帘，不满足于仅仅表现得像人类一样，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən][æz; əz] [wel] .
had decided to look like something human as well .
有 决定 到 看 喜欢 某物 人类 作为 出色地 .
他也决定让自己看起来像人类。

[ˈæktʃuəli] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] ['fɪtɪŋ] [dres] ,
Actually , in the manner of a close fitting dress ,
实际上 , 在 这 方式 的 一个 关闭 配件 裙子 ,
实际上，就像一件紧身连衣裙一样，

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [bʌmps] [ænd; ənd] ['hɑ:louz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['femənɪn]
the thing began to assume bumps and hollows of an extremely feminine
这 事物 开始 到 认为 颠簸 和 空心 的 一个 极其 女性
[ænd; ənd] [ə'la:rmɪŋ] ['neɪtʃər] .
and alarming nature .
和 令人担忧 自然 .

这东西开始呈现出极其女性化且令人不安的凹凸不平的形态。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ,
It was then ,
它 曾是 然后 ,
就在那里，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [her] [[ʊʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and only a moment before a flash of red hair showed around the edge of
和 仅有的 一个 片刻 前 一个 闪光 的 红色的 头发 显示 大约 这 边缘 的
[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
the curtain ,
这 窗帘 ,

就在片刻之前，一缕红发从窗帘边缘闪现出来。

[ðæt] [mɑ:rk] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; ['tɑ:fi] [hæd; həd] [mə'tɪəri:əlaɪzd] .
that Marc realized the awful truth of the situation ; Toffee had materialized .
那 马克 已实现 这 可怕 真相 的 这 情况 ; 奶糖 有 实体化 .
马克意识到事情的可怕真相：托菲出现了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mə'tɪəri:əlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrʊm] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kloʊðz] ,
She had materialized in his bedroom , without any clothes ,
她 有 实体化 在 他的 卧室 , 没有 任何 衣服 ,
她突然出现在他的卧室里，一丝不挂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dres] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dreɪpəri:z] .
and was trying to fashion a dress for herself from the draperies .
和 曾是 尝试 到 时尚 一个 裙子 为了 她自己 从 这 窗帘 .
她试图用窗帘给自己做一件连衣裙。

" ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Darling !**
" 亲爱的 !
“亲爱的！

" [ˈdʒu:li] [kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 了 .

朱莉哭了。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Why are you looking like that ?
" 为什么 是 你 寻找 喜欢 那 ？

你为什么摆出这副表情？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ？

怎么了？

" [ˈdʒu:li:z] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndɪd] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['derɪndʒər][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Julie's voice suddenly reminded Marc of the real danger in the situation .
" 朱莉的 嗓音 突然 提醒 马克 的 这 真实的 危险 在 这 情况 。

“朱莉的声音突然让马克意识到当前形势的真正危险性。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] ,
He glanced up ,
他 瞥了一眼 向上 ,

他抬起头，

[ri:tʃt] [aʊt][ænd; ænd] [gript] [ˈdʒu:li:z] [ˈʃəʊldəz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ['tɜ:rnɪŋ]
reached out and gripped Julie's shoulders just in time to prevent her turning
达到 出去 和 紧握 朱莉的 肩膀 只是 在 时间 到 防止 她 转弯

[ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stəriŋ] [æt; ət] .
about to see what he was staring at .
关于 到 看 什么 他 曾是 凝视 在 。

他及时伸出手抓住朱莉的肩膀，阻止她转身去看他盯着什么。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] !
" There's nothing wrong !
" 有 没有什么 错误的 ！

“没问题！ ”

" [hi:; hi] [læft] ['fɔ:lsli] .
" He laughed falsely .
" 他 笑了 错误地 。

他假笑了。

" ['evri;θɪŋz] ['wʌndərf(ə)l] !
" Everything's wonderful !
" 一切都是 精彩的 ！

“一切都很棒！ ”

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 ！

精彩的！

[goʊ][get][,em 'i:][sʌm; səm] ['brekfəst] ! "
Go get me some breakfast ! "
去 得到 我 一些 早餐 ！ "

去给我弄点早餐！

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ？

“什么？

" [ˈdʒuːli] [æskt] [kənˈfjuːzədlɪ] .
" **Julie asked confusedly** .
" 朱莉 问 困惑地 .

“朱莉困惑地问道。”

[bʌt; bət] [mɑːrks] [geɪz] [hæd; həd] [əˈgen] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .
But Marc's gaze had again been captured by a movement in the mirror .
但 马克的 目光 有 再次 到过 捕获 经过 一个 移动 在 这 镜子 .

但马克的目光再次被镜子里的动静吸引住了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɒfiːz] [rɪˈflek(ə)n] [smaɪld] [ˈbraɪtli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] .
As he looked up Toffee's reflection smiled brightly at him and waved .
作为 他 看起来 向上 太妃糖 反射 微笑 明亮地 在 他 和 挥手 .

他抬头望去，托菲的倒影对他露出灿烂的笑容，并挥了挥手。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Stay where you are** !
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！ ”

" [mɑːrk] [ˈdʒɪbəd] .
" **Marc gibbered** .
" 马克 胡言乱语 .

马克胡言乱语。

" [ɡoʊ] [bæk] ! "
" **Go back** ! "
" 去 后退 ! "

“回去！ ”

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

" [ˈdʒuːli] [æskt] .
" **Julie asked** .
" 朱莉 问 .

朱莉问道。

[mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈhæpɪli] .
Marc looked at her unhappily .
马克 看起来 在 她 不幸地 .

马克不高兴地看了她一眼。

" [aɪm] [ˈstɑːrvɪŋ] !
" **I'm starving** !
" 我是 饥饿 !

“我饿死了！”

" [hiː; hi] [ˈdʒɪbəd] .
" **he gibbered** .
" 他 胡言乱语 .

他胡言乱语。

" [get] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !
" **Get me something to eat** !
" 得到 我 某物 到 吃 !

“给我弄点吃的！ ”

[aɪ] [meɪ] [stɑːrt] [ˈnɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbedpəʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! "
I may start gnawing on the bedpost in a minute ! "
我 可能 开始 啃咬 在 这 床柱 在 一个 分钟 ! "

我可能马上就要开始啃床柱了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **But you just said for me to stay where I was** .
" 但 你 只是 说 为了 我 到 停留 在哪里 我 曾是 .
但你刚才却让我待在原地。

[waɪ] ？ "
Why ？ "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Yes , yes , I know , " Marc said** .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 马克 说 .
“是的，是的，我知道，”马克说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['fiːbli] .
He smiled feebly .
他 微笑 虚弱地 .

他勉强笑了笑。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['hʌŋɡri] [ænd; ɐnd][waːnt] ['brekfəst] ,
" **What I mean is that I'm hungry and want breakfast** ,
" 什么 我 意思是 是 那 我是 饥饿的 和 想 早餐 ,
我的意思是，我饿了，想吃早餐。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][brɪkəz, brɪkɔːz] . . . [brɪkəz, brɪkɔːz] [ɪts] [soʊ] [naɪs]
but I hate to see you leave to get it because . . . because it's so nice
但 我 恨 到 看 你 离开 到 得到 它 因为 . . . 因为 它是 所以 好的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
to see you this morning
到 看 你 这 早晨

但我很舍不得你离开去拿东西，因为.....因为今天早上见到你真好.....

" ['dʒuːli] [smaɪld] [ʌn'sɜːrtɪnli] [ænd; ɐnd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Julie smiled uncertainly and patted his head** .
" 朱莉 微笑 不确定性 和 轻拍 他的 头 .
朱莉有些不确定地笑了笑，拍了拍他的头。

" [aɪl] [get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'wei] , " [ɪː; ɪ] [sed] .
" **I'll get you something right away , " she said** .
" 患病的 得到 你 某物 正确的 离开 , " 她 说 .
“我马上给你拿点东西，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['hɜːri] . "
" **But I'll hurry** . "
" 但 患病的 匆忙 . "
“但我会快点。”

" [oʊ] , [dəunt] !
" **Oh , don't !**
" 哦 , 不 !
“哦，别这样！ ”

" [mɑːrk] [sed] .
" **Marc said** .
" 马克 说 .

马克说道。

" [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][waːnt] !
" **Take all the time you want !**
" 拿 全部 这 时间 你 想 !
“你想花多少时间就花多少时间！ ”

" [ˈdʒu:li] [lʊkt] [æ̃t; ət][him; ɪm] [ˈkwɪzɪkli] [ænd; ɐnd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
" Julie looked at him quizzically and started to rise from the bed .
" 朱莉 看起来 在 他 疑惑地 和 开始 到 上升 从 这 床 .
朱莉疑惑地看着他，然后开始从床上起身。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ˈɛvri:wənz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈtɑ:fi] [tʃooz] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [stɪk] [wʌn]
Unfortunately for everyone's peace of mind Toffee chose that moment to stick one
很遗憾 为了 每个人的 和平 的 头脑 奶糖 选择 那 片刻 到 戳 一
[ˈjeɪpli] [leg] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
shapely leg around the edge of the curtain .
优美 腿 大约 这 边缘 的 这 窗帘 .
不幸的是，就在这时，托菲把她那条修长的腿伸到了窗帘边缘，破坏了大家的平静。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !
“不！

" [mɑ:rk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .
马克大喊道。

[ˈdʒu:li][sæt] [daʊn] [ˈkwɪkli] [ænd; ɐnd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [mɑ:rk] [braʊ] .
Julie sat down quickly and reached a hand to Marc's brow .
朱莉 卫星 向下 迅速地 和 达到 一个 手 到 马克的 眉头 .
朱莉迅速坐下，伸手摸了摸马克的额头。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [get] [ˈbrekfəst] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [li:v] ?
" But how can I get breakfast if I don't leave ?
" 但 如何 能 我 得到 早餐 如果 我 不 离开 ?
“可是如果我不离开，我怎么吃早餐呢？”

" [fi:; fi] [æskt] [ˈpeɪʃntli] .
" she asked patiently .
" 她 问 耐心 .
她耐心地问道。

[mɑ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [həˈræst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Marc turned to her with an harrassed expression .
马克 转向 到 她 和 一个 骚扰 表达 .
马克一脸慌乱地转向她。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
" You can't !
" 你 不能 !
“你不能！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] !
" That's just it !
" 那就是 只是 它 !
“就是这样！ ”

[soʊ] [li:v] !
So leave !
所以 离开 !
所以，快走吧！

[gʊʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 !

继续！

[gʊʊ] - [wei] ! "
Go ' way ! "
去 - 方式 ! "

走开！

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˈdʒu:li:z] [feɪs] .
" An expression of utter hopelessness came over Julie's face .
" 一个 表达 的 说出 绝望 来了 超过 朱莉的 脸 .

朱莉脸上露出了彻底绝望的表情。

" [gʊʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [mɑ:rk] [sed] ['despərətli] .
" Marc said desperately .
" 马克 说 绝望地 .

马克绝望地说。

" ['hɜ:ri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [ˈdʒu:li][stɛəd][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] .
" Julie stared at him for a long moment .
" 朱莉 凝视 在 他 为了 一个 长的 片刻 .

朱莉盯着他看了很久。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [em 'i:]
" Are you sure you aren't harboring some sort of terrible grudge against me
" 是 你 当然 你 不是 窝藏 一些 种类 的 糟糕的 怨恨 反对 我

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd][læst] [naɪt] ?
for what I did last night ?
为了 什么 我 做过 最后的 夜晚 ?

“你确定你没有因为我昨晚的所作所为而对我怀有某种可怕的怨恨吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sləʊli] .
" she asked slowly .
" 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [aɪl] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rʃɪktli] [ɪf] "
" I'll understand perfectly if "
" 患病的 理解 完美 如果 "

“如果.....我完全可以理解。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [mɑ:rk] [broʊk] [ɪn] .
" **Marc broke in** .
" 马克 打破 在 .

马克插话道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:ɹ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **I was never more fond of you than I am right at this minute** .
" 我 曾是 绝不 更多的 喜爱 的 你 比 我 是 正确的 在 这 分钟 .
“我从未像此刻这样喜欢过你。”

[goʊ] [ə'wei] . " **Go away** . "
去 离开 . "

离开。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['dʒu:li] [sed] .
" **All right** , " **Julie said** .
" 全部 正确的 , " 朱莉 说 .

“好的,”朱莉说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] .
" **I'm going** .
" 我是 去 .

“我要去。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [kɔ:l] [em 'i:] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] . " **But don't call me back this time the minute I make a move for the door** . "
但 不 称呼 我 后退 这 时间 这 分钟 我 制作 一个 移动 为了 这 门 . "
但这次别在我刚要出门的时候就给我打电话。

" [aɪ] [wəʊnt] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **I won't** , " **Marc said** .
" 我 惯于 , " 马克 说 .

“我不会,”马克说。

" [aɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
" **I'll be silent as the grave** .
" 患病的 是 沉默的 作为 这 严重 .

我将像坟墓一样沉默。

" ['dʒu:li] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
" **Julie leaned forward to kiss him lightly on the forehead** ,
" 朱莉 倾斜 向前 到 吻 他 轻轻 在 这 前额 ,
朱莉俯身轻轻吻了吻他的额头，

[ðən] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
then started across the room toward the door .
然后 开始 穿过 这 房间 朝向 这 门 .
然后开始穿过房间，朝门口走去。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] ['præktɪkli] ['ɪnstəntli] .
" **I'll be back practically instantly** .
" 患病的 是 后退 几乎 即刻 .

“我马上就回来。”

" ['kwɪkli] , [mɑ:rk] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [steərd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .
" **Quickly** , **Marc whirled around and stared in the direction of the alcove** .
" 迅速地 , 马克 旋转 大约 和 凝视 在 这 方向 的 这 壁龛 .
“马克猛地转身，盯着壁龛的方向。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [pʊt][tu; tə][aɪ 'ti:] ['weðər] [tu; tə] [rʌn]
As he did so the blood in his veins was sorely put to it whether to run
作为 他 做过 所以 这 血 在 他的 静脉 曾是 非常 放 到 它 无论 到 跑步
[hɑ:t][ɔ:r][koʊld] ;
hot or cold ;
热的 或者 寒冷的 ;

这样做的时候，他血管里的血液剧烈地波动着，不知道该流热还是流冷；

[ˈtɑ:fi] , [kɜ:rv] - [sʌm; səm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rpənt][ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz] ['fleʃɪ] , [hæd; həd] [stept]
Toffee , curve - some as a serpent and twice as fleshy , had stepped
奶糖 , 曲线 - 一些 作为 一个 蛇 和 两次 作为 肉质的 , 有 步
[frʌm; frəm][bi'hɑɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ,
from behind the curtains and ,
从 在后面 这 窗帘 和 ,

托菲，身材像蛇一样曲线玲珑，肉感十足，从帘子后面走了出来，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] ['haɪli] [sɪ'dʌktɪv]
at the moment , had arranged herself into a posture of highly seductive
在 这 片刻 , 有 安排 她自己 进入 一个 姿势 的 高度 诱人的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

此刻，她摆出了一个极具诱惑力的姿势。

[ðɪs] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃi; ji] [kən'sɪdərd] ['hju:mərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
This , judging by her expression , she considered humorous in the extreme .
这 , 评判 经过 她 表达 , 她 经过考虑的 幽默 在这 极端 .

从她的表情来看，她觉得这件事极其滑稽。

[nɑ:t][soʊ] , [mɑ:rk] .
Not so , Marc .
不是 所以 , 马克 .

并非如此，马克。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hi; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" ['dʒu:li][dɪd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [tu; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] ;
" Julie did not bother to turn around ;
" 朱莉 做过 不是 打扰 到 转动 大约 ;

朱莉懒得回头；

[ʃi; ji] ['mɪrli] [stɑ:pt] [wer] [ʃi; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; həɪ][hændz]
she merely stopped where she was in the doorway and placed her hands
她 仅仅 停止 在哪里 她 曾是 在 这 门口 和 放置 她 双手
['kerfəli] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][hips] .
carefully on her hips .
小心 在 她 臀部 .

她只是停在门口，小心翼翼地将双手放在臀部。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" **she groaned** .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [aɪv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['fænsɪs] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['træfɪk] ['sɪgnəl] ! "
" **I've married a man who fancies himself a traffic signal !** "
" 我已经 已婚 一个 男人 WHO 幻想 他自己 一个 交通 信号 ！ "
“我嫁给了一个自以为是交通信号灯的男人！”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [mɑːrk] [jeld] .
" **Marc yelled** .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [nɑːt][juː; jʊ] ! "
" **Not you !** "
" 不是 你 ！ "

“不是你！ ”

" [ðen] [huː] ?
" **Then who ?**
" 然后 WHO ?

“那么是谁呢？ ”

" [ˈdʒuːli] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['θredber] ['peɪ(ə)ns] .
" **Julie asked with threadbare patience** .
" 朱莉 问 和 破旧的 耐心 .

朱莉带着近乎绝望的耐心问道。

" [ðə; ðɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['hedz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] ?
" **The twenty - seven little men with pointed heads sitting on the bureau ?**
" 这 二十 - 七 小的 男人 和 尖 头部 坐着 在 这 局 ？

“坐在书桌上的那二十七个尖头小人？”

[ɪz] [ðæt] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , ['dɪrɪst] ? "
Is that who you mean , dearest ? "
是 那 WHO 你 意思是 , 亲爱的 ？ "

亲爱的，你指的是他吗？

" [dʒʌst][goʊ] !
" **Just go !**
" 只是 去 !

“走吧！ ”

" [mɑːrk] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] .
" **Marc implored her** .
" 马克 恳求 她 .

马克恳求她。

" [goʊ] ! "
" **Go !** "
" 去 ！ "

“去！ ”

" [stɑ:p] , [gʊʊ] , [stɑ:p] , [gʊʊ] , [stɑ:p][gʊʊ] !
" Stop , go , stop , go , stop go !
" 停止 , 去 , 停止 , 去 , 停止 去 !
“停，走，停，走，停走！”

" ['dʒu:li] [ʃɪɹɪd] .
" Julie shrilled .
" 朱莉 尖锐的 .
“朱莉尖叫道。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɑ:pə,ɪtəd] [ɪˈlektɹɪkli] .
" I am not operated electrically .
" 我 是 不是 经营的 电气 .
“我不是电动的。”

[mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
More's the pity !
更多 这 遗憾 !
真是可惜！

" ['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:; hər][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈspaʊs] [ænd; ənd] —
" Slowly she started to turn around to face her ever - changing spouse and —
" 缓慢地 她 开始 到 转动 大约 到 脸 她 曾经 - 变化 配偶 和 —
[ɪˈventʃuəli] — [ðə; ði] [ˈneɪkɪdɪst] [ˈredhed] [ˈeni] [waɪf] [ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪr] [ˈhɔ:;rər] [ʌv; əv]
eventually — the nakedest redhead any wife ever had the sheer horror of
最终 — 这 最裸露的 红发 任何 妻子 曾经 有 这 透明 恐怖 的
[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪn][hɜ:; hər] [ˈhʌzbəndz] [bed] [tʃeɪmbər] .
discovering in her husband's bed chamber .
发现 在 她 丈夫的 床 房间 .

“她慢慢地转过身，面对着她那变化无常的丈夫，最终，她看到了丈夫卧室里那个一丝不挂的红发女郎，这是任何妻子都难以想象的恐怖景象。”

[mɑ:rk] [felt] [feɪt] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]
Marc felt fate bearing down on him in a way that made him understand the
马克 毛毡 命运 轴承 向下 在 他 在一个 方式 那 制成 他 理解 这
[ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] [ˈdeɪzi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][æ; n; ə] [əˈprəʊtɪŋ] [sti:m] [ˈroʊlər] .
feelings of a deeply rooted daisy looking up at an approaching steam roller .
情怀 的 一个 深 根 雏菊 寻找 向上 在 一个 接近 蒸汽 滚筒 .

马克感到命运正向他袭来，这让他体会到一朵扎根很深的雏菊抬头望着驶来的蒸汽压路机时的感受。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪksˈpekts]
He turned away and closed his eyes in the cowering aspect of one who expects
他 转向 离开 和 关闭 他的 眼睛 在 这 畏缩 方面 的 一 WHO 预期
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ˈbrɪk,bæts] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
to receive a load of brickbats on the nape of the neck .
到 收到 一个 加载 的 砖头 在 这 颈背 的 这 脖子 .

他转过身，闭上眼睛，一副即将被砖头砸中后颈的畏缩模样。

[hi:; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] [əˈlɜ:t] [əˈgenst] [ˈdʒu:li:z][kraɪ] .
He stood , his nerves alerted against Julie's cry .
他 站立 , 他的 神经 已发出警报 反对 朱莉的 哭 .

他站了起来，朱莉的哭声让他神经紧绷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [ðen] [aɪ ˈti:] [keɪm] .
There was a beat of silence — then it came .
那里 曾是 一个 打 的 沉默 — 然后 它 来了 .
一阵短暂的沉默——然后，它来了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [mɑ:rk][hæd; həd] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈgenst] .
But it was not the cry that Marc had braced himself against .
但 它 曾是 不是 这 哭 那 马克 有 支撑 他自己 反对 .

但这并非马克一直担心会听到的那种哭喊声。

[ðɪs] [kraɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
This cry was sharply out of character ,
这 哭 曾是 尖锐地 出去 的 特点 ,
这声叫喊与他平时的性格极不相符。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋd] [waɪf] [ˈleɪɪŋ] [hænd][tuː; tə] [ˈdefɪnət] [pruːf]
not at all the triumphant cawe of a wronged wife laying hand to definite proof
不是 在 全部 这 凯 - 的 一个 冤枉 妻子 躺下 手 到 定 证明
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɜːrfədɪ] .
of her husband's perfidy .
的 她 丈夫的 背信弃义 .
这完全不像是一个蒙冤妻子找到丈夫不忠的确凿证据后得意洋洋的叫喊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃiəli] , [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈbeɪsɪk] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
This was sheerly , unmistakably a cry of basic , physical pain .
这 曾是 纯粹 , 毫无疑问 一个 哭 的 基本的 , 身体的 疼痛 .
这纯粹是、毫无疑问是基本的、生理上的疼痛的呼喊。

[mɑːrk][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv]
Marc opened his eyes and turned around , then started back with a gasp of
马克 打开 他的 眼睛 和 转向 大约 , 然后 开始 后退 和 一个 喘气 的
[səˈpraɪz] .
surprise :
惊喜 .
马克睁开眼睛, 转过身, 然后惊愕地倒吸一口气, 向后退去。

[ˈdʒuːli] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [huː] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] [ɪn] [ˈriːgl] [ˈsteɪtlɪnəs] ,
Julie , the beauty who always walked in regal stateliness ,
朱莉 , 这 美丽 WHO 总是 步行 在 尊贵 庄严 ,
朱莉, 这位总是仪态万方、举止高贵的绝世美人,

[huːz] [ˈevri] [muːv] [ænd; ənd][ˈdʒestʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpoʊətəri] , [wʌz; wəz]
whose every move and gesture was a masterpiece of living poetry , was
谁 每一个 移动 和 手势 曾是 一个 杰作 的 活的 诗 , 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
suddenly squatting in the doorway ,
突然 蹲姿 在 这 门口 ,
他的一举一动都像一首活生生的诗篇, 突然蹲在了门口。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [ʌnˈɡeɪnli] [bʌt; bət] [ˈdaʊnraɪt]
clutching at herself in a way which was not only ungainly but downright
紧握 在 她自己 在 一个 方式 哪个 曾是 不是 仅有的 笨拙的 但 彻头彻尾
[rɪˈpelənt] .
repellent :
驱虫剂 .
她紧紧地抱着自己, 那姿势不仅笨拙, 而且令人作呕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [səˈpraɪz] [ˈrendərd] [mɑːrk] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
For a long moment surprise rendered Marc totally incapable of action .
为了 一个 长的 片刻 惊喜 渲染 马克 完全 无法 的 行动 .
一时间, 震惊使马克完全无法行动。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəs] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɜːrl] [ɪn]
Then with a burst of logic and simultaneous realization , he whirled in
然后 和 一个 爆裂 的 逻辑 和 同时 实现 , 他 旋转 在
[tɔfiːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Toffee's direction :
太妃糖 方向 .
然后, 他突然灵光一闪, 意识到什么, 猛地转身朝托菲的方向跑去。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðɪs] [hoʊl] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Suddenly , this whole shuddering situation was all too clear to him .
突然 , 这 所有的 颤抖 情况 曾是 全部 也 清除 到 他 .

突然间，他完全明白了这一切令人战栗的处境。

[ˈtʌ:fi] , [naʊ] [kəmˈpli:tli] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] ,
Toffee , now completely emerged from her place of hiding ,
奶糖 , 现在 完全地 出现 从 她 地方 的 隐藏 ,

托菲现在已经完全从藏身之处出来了。

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kənˌspɪrəˈtɔ:riəl] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wei] .
turned and smiled at him in a conspiratorial and knowing way .
转向 和 微笑 在 他 在 一个 阴谋 和 会心 方式 .

她转过身，带着一种心照不宣的微笑看着他。

[mɑ:rk] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ɪn][ˈdʒu:li:z][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Marc noticed that her left hand was raised significantly in Julie's direction ,
马克 注意到 那 她 左边 手 曾是 提高 显著地 在 朱莉的 方向 ,

马克注意到她高高举起的左手，指向朱莉的方向。

[waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][held] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [rɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʃeɪdɪŋ]
while the right was held over the face of the curious ring , as though shading
尽管 这 正确的 曾是 握住 超过 这 脸 的 这 好奇的 戒指 , 作为 尽管 阴影

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

右手则放在那枚奇特戒指的表面，仿佛在给它遮阴。

[hi:; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈhɔ:rər] ;
He stared at her in horror ;
他 凝视 在 她 在 恐怖 ;

他惊恐地盯着她；

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [pɑ:rt][ðə; ði] [ʌnˈɜ:rθli] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ˈdʒu:li:z]
he couldn't imagine exactly what part the unearthly ring was playing in Julie's
他 不能 想象 确切地 什么 部分 这 超凡脱俗的 戒指 曾是 玩耍 在 朱莉的

[ʌnˈlʌvli] [prɪˈdɪkəmənt] ,
unlovely predicament ,
不可爱 困境 ,

他无法想象这枚神秘的戒指在朱莉不幸的困境中究竟扮演着怎样的角色。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ɔ:r]
but he was absolutely certain that it was responsible to some degree or
但 他 曾是 绝对地 肯定 那 它 曾是 负责的 到 一些 程度 或者

[əˈnʌðər] .

another .
其他 .

但他绝对肯定，这在某种程度上要承担责任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [bɪˈjɑ:nd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
He was stunned beyond caution .
他 曾是 目瞪口呆 超过 警告 .

他震惊得无以复加。

" [stɑ:p] [ðæt] , " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈæŋɡrəli] .
" **Stop that ,** " **he demanded angrily .**
" 停止 那 , " 他 要求 愤怒地 .

“住手！”他愤怒地命令道。

" [stɑ:p] [ðæt] [ˈɪnstəntli] !
" **Stop that instantly !**
" 停止 那 即刻 !

“立刻停止！”

" ['dʒu:li] , [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] , [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
" **Julie , still crouching in the doorway , her back to the room ,**
" 朱莉 , 仍然 蹲伏 在 这 门口 , 她 后退 到 这 房间 ,
“朱莉仍然蹲在门口，背对着房间，

[ˈtreɪmblɪ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
trembled violently and turned her eyes to the ceiling .
颤抖 暴力 和 转向 她 眼睛 到 这 天花板 .
她剧烈颤抖，目光转向天花板。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ?
" **Do you think I'm doing this because I like it ?**
" 做 你 思考 我是 正在做 这 因为 我 喜欢 它 ?
你认为我这样做是因为我喜欢吗？

" [ʃi:; ʃi] ['grɪtɪd] [br'twi:n] [klentʃt] [ti:θ] .
" **she gritted between clenched teeth .**
" 她 磨碎的 之间 紧握 牙齿 .
她咬紧牙关，说道。

" [du:][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] ['wʊdnt] [stɔ:p][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ju:; jʊ] [bi:st] ? "
" **Do you actually imagine I wouldn't stop it if I could , you beast ?** "
" 做 你 实际上 想象 我 不会 停止 它 如果 我 可以 , 你 兽 ? "
“你这畜生，真以为我能阻止它我却不阻止吗？ ”

" [naʊ] , ['dʒu:li] . . . !
" **Now , Julie . . . !**
" 现在 , 朱莉 . . . !
“现在，朱莉.....！ ”

" [mɑ:rk] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [held] [aʊt][æŋ; ən] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɑ:rtʃt] [bæk] .
" **Marc turned about , held out an imploring hand to her arched back .**
" 马克 转向 关于 , 握住 出去 一个 恳求 手 到 她 拱形 后退 .
马克转过身，恳求地伸出手扶住她拱起的背。

" [ju:; jʊ] [ʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [vɪn'dɪktɪv] ['vɜ:rmɪn] !
" **You shut up , you vindictive vermin !**
" 你 关闭 向上 , 你 报复心强的 害虫 !
“你闭嘴，你这报复心极强的害虫！ ”

" ['dʒu:li] [hɪst] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sentɪmənts] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtəɹ]
" **Julie hissed , announcing her sentiments through the length of the outer**
" 朱莉 嘶嘶作响 , 宣布 她 情感 通过 这 长度 的 这 外
[ˈhɔ:lweɪ] .
hallway .
门厅 .
“朱莉嘶嘶地说着，她的感受响彻整个外走廊。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] , [hʌ] ?
" **So you bear no grudge , huh ?**
" 所以 你 熊 不 怨恨 , 嗯 ?
所以你并不记仇，是吗？

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !
哈哈！

[aɪm][ˈoʊnli] [səɹ'praɪzd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [breɪk] [jʊɹ; jər] [bæk] ['ʌndəɹ] [ðə; ði][loʊd] ! "
I'm only surprised you didn't break your back under the load ! "
我是 仅有的 惊讶 你 没有 休息 你的 后退 在下面 这 加载 ! "
我只是惊讶你居然没因为负重而腰断！

" ['dʒu:li] . . . !
" Julie . . . !
" 朱莉 . . . !

“朱莉……！”

" [mɑ:rk][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" Marc pleaded .
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" [ju:, jʊ][dəunt] [ˈʌndər] . . . ! "
" You don't under . . . ! "
" 你 不 在下面 . . . ! "

你不明白……！

" [nʊ] !
" No !
" 不 ！

“不！”

" ['dʒu:li] [broʊk] [ɪn] .
" Julie broke in .
" 朱莉 打破 在 .

朱莉闯了进来。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 ！

“哦，不！”

[dəunt][ju:, jʊ] [der] [seɪ] [aɪ][dəunt] [ˈʌndərˈstænd] !
Don't you dare say I don't understand !
不 你 敢 说 我 不 理解 ！

你竟敢说我不懂！

[ænd; ɐnd][dəunt] [tel] [em ˈi:] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [bɪn] [ˈbru:təli] ,
And don't tell me I don't know when I've been brutally ,
和 不 告诉 我 我 不 知道 什么时候我已经 到过 残酷地 ,

别跟我说我不知道自己曾经多么残忍，

[ˈwɑ:ntənli] [ænd; ɐnd] [ˈvendʒfəli] [kɪkt] [frʌm; frəm][ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ! "
wantonly and vengefully kicked from and in the rear ! "
肆意妄为 和 怀着复仇的怒火 踢 从 和 在 这 后部 ！ "

肆意地、充满报复性地从后面踢人！

" ['dʒu:li] !
" Julie !
" 朱莉 ！

“朱莉！”

" [mɑ:rk] [gɑ:spt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪk] [ju:, jʊ] .
" I didn't kick you .
" 我 没有 踢 你 .

“我没有踢你。”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [hɑ:rd][tu:, tə] [bɪˈli:v] , [bʌt; bət] "
I know it's hard to believe , but "
我 知道 它是 难的 到 相信 , 但 "

我知道这很难让人相信，但是……

" [jʊə(r)] [dɑ:rnd] ['tu:tin] - [its] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] !
" **You're darned tootin' it's hard to believe !**
" 你是 该死的 图廷 - 它是 难的 到 相信 !

“你说的太对了，简直难以置信！ ”

" ['dʒu:li] [sniəd] .
" **Julie sneered .**
" 朱莉 冷笑 .

朱莉冷笑了一声。

" [ɪn][fækt] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ju:; jʊ][ˈlaɪər] ! "
" **In fact it's impossible to believe , you liar !** "
" 在 事实 它是 不可能的 到 相信 , 你 说谎者 ! "

“简直难以置信，你这个骗子！ ”

" [bʌt; bət] . . . ! "
" **But . . . !** "
" 但 . . . ! "

“但...! ”

" [wel] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][æ; ət] [li:st] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ?
" **Well , aren't you at least going to call the doctor ?**
" 出色地 , 不是 你 在 至少 去 到 称呼 这 医生 ?

“那你至少不打算给医生打个电话吗？ ”

[æ; əz][ɪn'hju:mən][æ; əz][wi:; wi][bəuθ] [nəʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ,
As inhuman as we both now know you to be ,
作为 不人道 作为 我们 两个都 现在 知道 你 到 是 ,

尽管我们现在都知道你毫无人性，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][slɪm] [θred] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['tæki] ['fæbrɪk]
there must be some slim thread of decency somewhere in the tacky fabric
那里 必须 是 一些 苗条的 线 的 体面 某处 在 这 俗气 织物

[ʌv; əv][ðæt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
of that character of yours .
的 那 特点 的 你的 .

你那庸俗不堪的性格中，总该还残留着一丝丝体面吧。

" [mɑ:rk] [tɜ:rnd] [bɪ'si:tʃɪŋli] [tu:; tə] ['tɑ:fi] .
" **Marc turned beseechingly to Toffee .**
" 马克 转向 恳求地 到 奶糖 .

马克恳求地转向托菲。

" [pli:z] , " [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər] .
" **Please , " he implored her .**
" 请 , " 他 恳求 她 .

“求求你，”他恳求道。

" [pli:z] !
" **Please !**
" 请 !

“请！

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['helpɪŋ] ['mætərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ætɪtʉ:d] . "
You're not helping matters , you know , in taking that attitude . "
你是 不是 帮助 事情 , 你 知道 , 在 采取 那 态度 . "

你知道，你这种态度对事情没有帮助。

" [oʊ] !
" **Ohhh !**
" 哦 !

“哦！ ”

" ['dʒu:li] [groʊn] .
" Julie groaned .
" 朱莉 呻吟 .

朱莉呻吟了一声。

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðɪs] ['ætɪtu:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɪkt] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] !
" I didn't take this attitude , I was kicked into it !
" 我 没有 拿 这 态度 , 我 曾是 踢 进入 它 !

“我不是主动采取这种态度的，我是被逼到这种状态的！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ['tɑ:fi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][mɑ:rk] .
" With a bland smile Toffee nodded to Marc .
" 和 一个 平淡 微笑 奶糖 点头 到 马克 .

托菲面无表情地笑着向马克点了点头。

[ðen] ['kerfəli] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Then carefully she removed her hand from the ring ,
然后 小心 她 已移除 她 手 从 这 戒指 ,

然后她小心翼翼地把手从戒指上取下来。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brat] ['glɪtər] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .
and there was a bright glitter from its surface .
和 那里 曾是 一个 明亮的 闪光 从 它是 表面 .

它的表面闪闪发光。

['tɑ:fi] [wɪŋkt] ['brɔ:ɪli] [ænd; ænd] [stept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ælkəʊv] .
Toffee winked broadly and stepped back into the alcove .
奶糖 眨眼 总体而言 和 步 后退 进入 这 壁龛 .

托菲眨了眨眼，退回了壁龛里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['dʒu:li] ['streɪtnd] ['ɪnstəntli] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klentʃt]
In the doorway Julie straightened instantly and turned around , her hands clenched
在 这 门口 朱莉 拉直 即刻 和 转向 大约 , 她 双手 紧握

['taɪtli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪdz] .
tightly at her sides .
紧紧 在 她 侧面 .

朱莉在门口立刻挺直身子，转过身，双手紧紧地攥在身侧。

[ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ['tentətɪvli] .
She stretched her back tentatively .
她 拉伸 她 后退 姑且 .

她试探性地伸展了一下后背。

" [wel] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] ['heɪvɪli] .
" Well , I'm all right again , " she announced heavily .
" 出色地 , 我是 全部 正确的 再次 , " 她 宣布 重度 .

“我没事了,”她沉重地宣布道。

" [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [waɪf] ['kɪkər] ! "
" No thanks to you , Mr . Wife Kicker ! "
" 不 谢谢 到 你 , 先生 : 妻子 踢球手 ! "

“这都多亏了你，老婆踢人先生！”

" ['dʒu:li] . . .
" Julie . . .
" 朱莉 . . .

朱莉.....

" [mɑ:rk][brɪ'gæn] , " [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]['ɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ! "
" Marc began , " you've got to listen to me ! "
" 马克 开始 , " 你已经 得到 到 听 到 我 ! "

马克开口说道：“你们必须听我的！”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] !
" **Oh , no , I don't !**
" 哦 , 不 , 我 不 ！

“哦，不，我没有！”

" ['dʒu:li] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'fætɪkli] .
" **Julie corrected him emphatically .**
" 朱莉 已更正 他 强调地 .

朱莉斩钉截铁地纠正了他。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I don't have to listen to you .**
" 我 不 有 到 听 到 你 .

我没必要听你的。

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][laɪk] [ðæt] [læmp]['oʊvər][ðer; ðər] [tu:] [wel] [tu:; tə]
All I have to do is convince myself that I like that lamp over there too well to
全部 我 有 到 做 是 说服 我 那 我 喜欢 那 灯 超过 那里 也 出色地 到
['fætər] [aɪ'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [skʌl] .
shatter it on your skull .
破碎 它 在 你的 颅骨 .

我只需要说服自己，我太喜欢那边那盏灯了，舍不得把它砸到你的头上。

" ['kɑ:mɪŋ] [hɜ:'r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃi:; ʃɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'trəʊld] [mə'levələns] .
" **Calming herself with an effort , she eyed him with controlled malevolence .**
" 平静 她自己 和 一个 努力 , 她 眼睛 他 和 受控 恶意 .

她努力让自己冷静下来，用克制的恶意打量着他。

[ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] ['di:pli] .
She breathed deeply .
她 呼吸 深 .

她深吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self] [naʊ] [na:t][tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪs] [pɪk]
" **I think I can trust myself now not to run to the kitchen for the ice pick**
" 我 思考 我 能 相信 我 现在 不是 到 跑步 到 这 厨房 为了 这 冰 挑选
.
:
.

“我想我现在可以相信自己不会再跑到厨房去拿冰锥了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" **She turned away .**
" 她 转向 离开 .

她转过身去。

" [gʊd'baɪ] , ['mɪstər] . ['mɑ:rkəs] [pɪlzwɜ:θ] ! "
" **Goodbye , Mr . Marcus Pillsworth !** "
" 再见 , 先生 . 马库斯 皮尔斯沃斯 ! "

“再见，马库斯·皮尔斯沃思先生！”

" ['dʒu:li] . . . ! "
" **Julie . . . !** "
" 朱莉 . . . ! "

“朱莉.....！”

" [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [soʊl] ['blɪstər] [ɪn] [evər'læstɪŋ] [hel] !
" **And may your soul blister in everlasting hell !**
" 和 可能 你的 灵魂 水泡 在 永恒 地狱 !

愿你的灵魂在永恒的地狱中遭受灼烧！

" [ˈdʒuːli] [ˈædɪd] [æz; əz][ˈʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
" Julie added as she swept out of the room and into the hallway .
" 朱莉 额外 作为 她 扫荡 出去 的 这 房间 和 进入 这 门厅 .
“朱莉一边说着，一边大步走出房间，来到走廊里。”

[mɑːrk] [stəd] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Marc stood undecided for a moment .
马克 站立 未决定 为了 一个 片刻 .
马克犹豫了一会儿。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [tʃekt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [spʌn] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði]
He started toward the hall , then checked himself and spun around in the
他 开始 朝向 这 大厅 , 然后 已检查 他自己 和 旋转 大约 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] .
direction of the alcove .
方向 的 这 壁龛 .
他朝大厅走去，然后又停下脚步，转身朝壁龛的方向走去。

[tuː] [straɪdɪŋ] [steps] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dreɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈswiːpɪŋ]
Two striding steps brought him to the drapes , and with a single sweeping
二 大步走 步骤 带来 他 到 这 窗帘 , 和 和 一个 单身的 扫荡
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
gesture of outrage ,
手势 的 暴行 ,
他迈着大步走到窗帘前，愤怒地挥了挥手，

[reɪkt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .
raked them aside .
耙过的 他们 旁边 .
把它们拨到一边。
[ˈtɑːfi] [wʌz; wəz] [dɪsˈkləʊzd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [wʌn] [leg] [krɔːst] [ˈkæʒuəli]
Toffee was disclosed sitting on the edge of the desk , one leg crossed casually
奶糖 曾是 披露 坐着 在 这 边缘 的 这 桌子 , 一 腿 交叉 随意地
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
over the other ,
超过 这 其他 ,
托菲被发现坐在桌子边缘，一条腿随意地搭在另一条腿上。

[ˈbləʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪlz] .
blowing on her nails .
吹 在 她 指甲 .
对着指甲吹气。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈɪnəsntli] .
She glanced up and smiled innocently .
她 瞥了一眼 向上 和 微笑 天真地 .
她抬起头，露出天真无邪的笑容。

" [loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lo , " she said .
" 洛 , " 她 说 .
“洛,”她说。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ˈslɪðərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈreptɪl] !
" Why you slithering little reptile !
" 为什么 你 滑行 小的 爬虫 !
“你这卑鄙的小爬行动物！ ”

" [mɑːrk] [baːrkt] .
" Marc barked .
" 马克 吠叫 .
马克吠了一声。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtləs] [stʌnts] . . . !
" **Of all the witless stunts** . . . !
" 的 全部 这 愚蠢 特技 . . . !

“所有这些愚蠢的噱头……！”

" ['tɑ:fi] ['wægəld] [ə; ei] ['slendər] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] .
" **Toffee waggled a slender finger at his costume** .
" 奶糖 摇晃 一个 苗条 手指 在 他的 戏服 .

托菲对着他的戏服摇了摇细长的手指。

" [hæz; hæz] ['eniwʌn] ['evər][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] ['kʌnɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [pə'dʒæməz] ? " ['ʃi:; ʃi]
" **Has anyone ever told you how cunning you look in those pajamas ?** " **she**
" 有 任何人 曾经 讲述 你 如何 狡猾 你 看 在 那些 睡衣 ? " 她
['mɜ:ːmɜːd] .
murmured .
低声说道 .

“有没有人跟你说过你穿这身睡衣看起来有多狡黠？”她低声说道。

" [ɑ:r; ər] [ðei] [rɪpt] [ðæt] [wei] [ɑ:n] [pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ˌventɪˈleɪ(ə)n] ?
" **Are they ripped that way on purpose for ventilation ?**
" 是 他们 撕裂 那 方式 在 目的 为了 通风 ?
“它们是故意撕开的，为了通风吗？”

" [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['si:zər] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [mɑ:rk] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [klʌtʃt]
" **With a seizure of modesty Marc snatched at the curtains and clutched**
" 和 一个 发作 的 谦逊 马克 抢夺 在 这 窗帘 和 紧握
[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
them around him .
他们 大约 他 .

“马克羞愧难当，一把抓住窗帘，紧紧地裹在身上。”

[hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; ei][ˈroʊmən] ['senətər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtoʊgə] ['slɪpɪŋ] .
He looked rather like a Roman senator with his toga slipping .
他 看起来 相当 喜欢 一个 罗马 参议员 和 他的 长袍 滑倒 .
他看起来颇像一位罗马元老，长袍滑落。

['tɑ:fi] [læft] .
Toffee laughed .
奶糖 笑了 .

托菲笑了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wəd] [pʊt][ðə; ði] ['mʌzl] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][əʊld][ˈpʊrɪtən] , " ['ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I thought that would put the muzzle on you , you old Puritan ,** " **she said** .
" 我 想法 那 会 放 这 枪口 在 你 , 你 老的 清教徒 , " 她 说 .
“我以为那样就能让你闭嘴了，你这个老清教徒，”她说。

[mɑ:rk] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fi:t] [ænd; ənd] [tu:] [ɪntʃɪz] ,
Marc drew himself up to his full six feet and two inches ,
马克 画 他自己 向上 到 他的 满的 六 脚 和 二 英寸 ,
马克挺直了身子，露出了他六英尺二英寸的身高。

[ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ftɪ] [dɪs'deɪn] .
and eyed her with lofty disdain .
和 眼睛 她 和 高远 蔑视 .

他用高傲的轻蔑目光打量着她。

" [jʊə(r)] [ɪn][ə; ei] [naɪs] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['frɪdʒɪdli] .
" **You're in a nice position to talk ,** " **he observed frigidly** .
" 你是 在 一个 好的 位置 到 讲话 , " 他 观察到 冷漠地 .
“你现在处境很好，很适合说话，”他冷冷地说道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [pə'ziʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , " ['tɑːfi] [saɪd] , " [bʌt; bət] [juːd] ['nevər]
" **I'm in a nice position for a lot of things** , " **Toffee sighed** , " **but you'd never**
" 我是 在 一个 好的 位置 为了 一个 很多 的 事物 , " 奶糖 叹了口气 , " 但 你会 绝不
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

“我在很多方面都处境不错,”托菲叹了口气,“但你永远不会注意到。”

" [mɑːrk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ə'veɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Marc cleared his throat and averted his eyes** .
" 马克 已清除 他的 喉 和 避免了 他的 眼睛 .

马克清了清嗓子,移开了视线。

" [dəʊnt][biː; bi][ˈbreɪz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't be brazen** , " **he said** .
" 不 是 厚颜无耻 , " 他 说 .

“别太嚣张,”他说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ðiːz] ['kɜːtənz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈdespərətli] [maɪ'self] . "
" **I would offer you these curtains if I didn't need them so desperately myself** . "
" 我 会 提供 你 这些 窗帘 如果 我 没有 需要 他们 所以 绝望地 我 . "

“如果我自己不是那么急需这些窗帘,我肯定会把它们送给你。”

" [ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [hoʊst] , " ['tɑːfi] ['kɑːmentəd] .
" **Always the perfect host** , " **Toffee commented** .
" 总是 这 完美的 主持人 , " 奶糖 评论 .

“他总是那么热情好客,”托菲评论道。

" ['nevər] [maɪnd][,em 'iː] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Never mind me** , " **Marc said** .
" 绝不 头脑 我 , " 马克 说 .

“别理我,”马克说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" **What about you ?**
" 什么 关于 你 ?

“你呢?”

[wət'evər] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Whatever possessed you to do a thing like that ? "
任何 拥有 你 到 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

你当时到底是怎么想的,才会做出那样的事?

" [laɪk] [wʌt] ? "
" **Like what ?** "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么? ”

" [oʊ] , [staːp][,aɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] ['wɪrəli] .
" **Oh , stop it** , " **Marc said wearily** .
" 哦 , 停止 它 , " 马克 说 疲劳 .

“哦,别说了,”马克疲惫地说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æɪt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" **It was perfectly evident that you were at the bottom of that little**
" 它 曾是 完美 明显 那 你 是 在 这 底部 的 那 小的
[demən'streɪ](ə)n] . "
demonstration . "
示范 . "

“很明显,你在那场小示威活动中处于最底层。”

" [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈbɑːtəm] ？ " [ˈtɑːfi] [læ̣ft] .
" At the bottom ？ " Toffee laughed .
" 在 这 底部 ？ " 奶糖 笑了 .

“最底层？”托菲笑了。

" [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [wel] .
" You put it so well .
" 你 放 它 所以 出色地 .

你表达得真好。

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [siːt] [ʌ̣v; ə̣v] [θɪŋz] . " Unless you wanted to say I was at the seat of things . "
" 除非 你 通缉 到 说 我 曾是 在 这 座位 的 事物 " . "

除非你想说我是事情的幕后主使。

" [ð̣er; ð̣ər][juː; jʊ] [goʊ] .
" There you go .
" 那里 你 去 .

好了。

[dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈstetmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [skwiːz] [ɪˈnʌf] [dɜːrt] [aʊt] [ʌ̣v; ə̣v] [aɪ ˈtiː] Just give you a simple statement and you squeeze enough dirt out of it
只是 给 你 一个 简单的 陈述 和 你 挤 足够的 污垢 出去 的 它

[tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [trʌk] [fɑːrm] .
to start a truck farm .
到 开始 一个 卡车 农场 .

只要给你一份简单的声明，你就能从中榨取足够的泥土，开办一个卡车农场。

" [mɑːrk] [ˈædʒɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dreɪps] .
" Marc agitated his drapes .
" 马克 激动 他的 窗帘 .

马克抖了抖窗帘。

" [ɪːð̣ər] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌ̣p] [tuː; tə] [ɔːr] [aɪl] [stɑːp] [prəˈdʒektɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæ̣v; hə̣v] [tuː; tə] Either you tell me what you're up to or I'll stop projecting you if I have to
" 任何一个 你 告诉 我 什么 你是 向上 到 或者患病的 停止 投影 你 如果 我 有 到

[belt] [maɪˈself] [ˈoʊvər] [ð̣ə; ð̣i] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sledʒ] [ˈhæ̣mə̣r] .
belt myself over the head with a sledge hammer .
腰带 我 超过 这 头 和 一个 雪橇 锤 .

“要么你告诉我你在搞什么鬼，要么就算我用大锤砸自己的脑袋，我也不会再把你当回事了。”

" [ˈtɑːfi] [smaɪld] [ˈsloʊli] .
" Toffee smiled slowly .
" 奶糖 微笑 缓慢地 .

托菲缓缓地笑了。

" [aɪ] [maɪt] [æ̣z; ə̣z] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌ̣v; ə̣v] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I might as well make a clean breast of it , " she said .
" 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , " 她 说 .

“我干脆就坦白承认吧，”她说。

" [ɪf] [ð̣ə; ð̣i] [æ̣nəˈtɑːmɪk(ə)] [ˈrefrəns] [ˈdʌznt] [straɪk] [juː; jʊ] [æ̣z; ə̣z] [tuː; ˈreɪsi] ？ " If the anatomical reference doesn't strike you as too racy ？ "
" 如果 这 解剖学 参考 不 罢工 你 作为 也 色情 ？ " .

“如果这种解剖学上的比喻不会让你觉得太露骨的话？”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [mɑːrk] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" Never mind , " Marc said shortly .
" 绝不 头脑 , " 马克 说 不久 .

“没事了，”马克简短地说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ]['mɔːrəl]['skruːp(ə)] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
" You wouldn't recognize a moral scruple if it were presented to you in a
" 你 不会 认出 一个 道德 顾忌 如果 它 是 呈现 到 你 在 一个
[glæs] [dʒɑːr] . "
glass jar . "
玻璃 罐 ； "

“就算把道德顾虑放在玻璃罐里给你看，你也认不出来。”

" ['veri] [wel] , " ['taːfi] [sed] .
" Very well , " Toffee said .
" 非常 出色地 , " 奶糖 说 .

“很好，”托菲说。

" [ə'pærəntli] [juːv] [gest] [ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [rɪŋ] .
" Apparently you've guessed the function of my ring .
" 显然 你已经 猜对了 这 功能 的 我的 戒指 .

“看来你已经猜到我戒指的功能了。”

" [fiː; ji] [held] [ʌp][hɜːr; hær][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəm] [ˈɔːrnəmənt] ['ɡlɪtəd] ['braɪtli] .
" She held up her hand and the fearsome ornament glittered brightly .
" 她 握住 向上 她 手 和 这 可怕的 装饰品 闪闪发光 明亮地 .

她举起手，那可怕的饰品闪闪发光。

" [æktʃuəli] [ðə; ði] [stoʊn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ə; eɪ] [reɪ] [wɪt] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
" Actually the stone projects a ray which , in effect ,
" 实际上 这 石头 项目 一个 射线 哪个 , 在 影响 ,

“实际上，这块石头会投射出一道光束，其效果是，

[ˈsensɪtaɪzɪz] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bəːdi] ,
sensitizes the bones and tissues of the human body ,
使人敏感 这 骨头 和 组织 的 这 人类 身体 ,

增强人体骨骼和组织的敏感性，

['seprəts] [ðəm; ðəm] ['slaɪtli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [taɪm] [ðə; ði][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
separates them slightly according to how long you time the concentration , and
分离 他们 轻微地 根据 到 如何 长的 你 时间 这 专注 , 和

[hoʊldz][ðəm; ðəm][ə'pɑːrt] .
holds them apart .
持有 他们 除 .

根据你控制浓度的时间长短，将它们稍微分开，并保持它们之间的距离。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒuːli] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hær]['æksɪdənt] , [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlə] [ðæn; ðən]
Maybe you noticed that Julie , just before her accident , was slightly taller than
或许 你 注意到 那 朱莉 , 只是 前 她 事故 , 曾是 轻微地 更高 比

[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .

也许你注意到，朱莉在发生意外之前，比平时略高一些。

['eniweɪ] , [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fəʊkəst] ,
Anyway , once you have the subject focused ,
反正 , 一次 你 有 这 主题 专注 ,

总之，一旦你确定了主题，

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] .
it's only a matter of breaking the ray quickly with the other hand .
它是 仅有的 一个 事情 的 打破 这 射线 迅速地 和 这 其他 手 .

只需要用另一只手迅速挡住光线即可。

[θɪŋz] ,
Things ,
事物 ,

事物，

[drɔːn] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][laɪn][snæp][bæk][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ə; eɪ][fɔːrs][ðæt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
drawn apart and out of line snap back with such a force that the subject
绘制 除 和 出去 的 线 折断 后退 和 这样的 一个 力量 那 这 主题
[maɪt][dʒʌst][æz; əz][wel][biː; bi][strʌk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæməɪ]
might just as well be struck with a hammer
可能 只是 作为 出色地 是 击 和 一个 锤

被拉开并错位后，猛地弹回，其力量之大，如同被锤子击中一般。

" [ʃiː; ʃɪ][lʊkt][æt; ət][mɑːrk]
" **She looked at Marc**
" 她 看起来 在 马克

她看着马克。

" [siː][wʌt][aɪ][miːn]?"
" **See what I mean?**
" 看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思了吗？

" [aɪ][θɪŋk][soʊ]
" **I think so**
" 我 思考 所以

我想是的。

" [mɑːrk][sed][ˈsləʊli]
" **Marc said slowly**
" 马克 说 缓慢地

马克缓缓说道。

" [ɪn][ˈʌðər][wɜːrdz][juː; jʊ][ˈfəʊkəst][ðə; ði][ˌreɪdɪˈeɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ˈdʒuːliːz][spɑɪn]
" **In other words you focused the radiation on the base of Julie's spine**
" 在 其他 字 你 专注 这 辐射 在 这 根据 的 朱莉的 脊柱
换句话说，你们把辐射集中在了朱莉的脊柱底部。

[druː] . . . [ʌ; ɜː] . . . [θɪŋz][aʊt][ʌv; əv][laɪn] , [brʊʊk][ðə; ði][səˈspendɪŋ][fɔːrs][ˈsʌd(ə)nli]
drew . . . uh . . . things out of line , broke the suspending force suddenly
画 . . . 呃 . . . 事物 出去 的 线 , 打破 这 暂停 力量 突然
把事情搞砸了，突然打破了悬而未决的局面。

[soʊ][ðæt][ðeɪ][ˈdʒɑːrd][təˈgeðər][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][moʊˈmentəm][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][θroʊn][aʊt][ʌv; əv]
so that they jarred together with such momentum that they were thrown out of
所以 那 他们 罐装 一起 和 这样的 势头 那 他们 是 抛掷 出去 的
[pleɪs] . . . [ðə; ði][ˌsækrəʊˈɪliæk; ˌseɪkroʊˈɪliæk]
place . . . the sacroiliac
地方 . . . 这 骶髂关节

于是它们猛烈碰撞，冲击力之大，以至于被甩出了原位.....骶髂关节，

[ɪn][ðɪs][keɪs]
" **in this case**
" 在 这 案件

在这种情况下。”

" [ɪgˈzæktli] , " [ˈtɑːfi][sed]
" **Exactly** , " **Toffee said**
" 确切地 , " 奶糖 说

“没错，”托菲说道。

" [ɪn][ɪˈfekt] , [aɪ][ˈsɪmpli][geɪv][jʊr; jər][waɪf][ə; eɪ][gʊd][ˈraʊzɪŋ][kɪk][ɪn][ðə; ði] "
" **In effect , I simply gave your wife a good rousing kick in the** "
" 在 影响 , 我 简单地 给予 你的 妻子 一个 好的 振奋人心的 踢 在 这 "

“实际上，我只是狠狠地踢了你老婆一脚.....”

" [kru:p] , " [mɑ:rk] [sə'plaɪd] ['kwɪkli] .
" **Croup** , " **Marc supplied quickly** .
" 哮吼 , " 马克 供应 迅速地 .

“哮吼,”马克迅速回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [kru:p] , " ['tɑ:fi] [ə'gri:d] .
" **In the croup** , " **Toffee agreed** .
" 在 这 哮吼 , " 奶糖 同意 .

“在股骨头里,”托菲同意道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [aɪ] ['mɪrli] [pʊld] [ðə; ði] . . . [θɪŋz] . . .
" **And when I wanted her to get over it I merely pulled the . . . things . . .**

[ə'pɑ:rt] [ə'gen] ,
apart again ,
除 再次 ,

“而当我想要她放下这件事的时候,我只是把.....那些东西.....又拆开了。”

[ðen] [rɪ'li:st] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['dʒentli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['pra:pər]
then released them more gently so as to return them to their proper
然后 发布 他们 更多的 轻轻地 所以 作为 到 返回 他们 到 他们的 恰当的
[ə'dʒʌstmənt] . "
adjustment . "
调整 . "

然后更轻柔地松开它们,使它们恢复到正确的位置。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [mɑ:rk] [sed] ['i:vnlɪ] ,
" **But what I want to know** , " **Marc said evenly** ,
" 但 什么 我 想 到 知道 , " 马克 说 均匀地 ,

“但我想知道的是,”马克平静地说,

" [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðɪs] [daɪə'bə:ɪk(ə)] ['lɪt(ə)] ['gædʒɪt] [ɑ:n] ['dʒu:li] ? "
" **is just what possessed you to demonstrate this diabolical little gadget on Julie ?** "
" 是 只是 什么 拥有 你 到 证明 这 邪恶的 小的 小工具 在 朱莉 ? "

你究竟是出于什么原因,才会向朱莉展示这个邪恶的小玩意儿?

" [tu:] ['ri:z(ə)nz] , " ['tɑ:fi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Two reasons** , " **Toffee explained** .
" 二 原因 , " 奶糖 解释 .

“原因有二,”托菲解释道。

" [fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɜ:rkz] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [plænd] [aɪ 'ti:] ,
" **First to make sure the ring works the way I planned it** ,
" 第一的 到 制作 当然 这 戒指 作品 这 方式 我 计划 它 ,

“首先要确保戒指能按我的计划运作,

[ˈsekənd] [tu:; tə][get] ['dʒu:li] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
second to get Julie out of the way . "
第二 到 得到 朱莉 出去 的 这 方式 . "

其次,要让朱莉离开。

" [get] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
" **Get her out of the way ?**
" 得到 她 出去 的 这 方式 ?

“把她弄开? ”

" [mɑ:rk] [rɪ'pi:ɪtɪd] [æprɪ'hensɪvli] .
" **Marc repeated apprehensively** .
" 马克 重复 忧心忡忡地 .

马克忧心忡忡地重复道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['sɔ:rdɪd] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dæliəns] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪ'væn] ,
" **Now look here if you have any sordid notions about a dalliance on a divan** ,
" 现在 看 这里 如果 你 有 任何 肮脏的 概念 关于 一个 调戏 在 一个 迪万 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] "
for instance "
为了 实例 "

“现在听好了，如果你有什么龌龊的想法，比如在沙发上寻欢作乐……”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ðəʊz] ['nəʊnɪz] , " ['tɑ:fɪ] [sed] .
" **I always have those notions** , " **Toffee said** .
" 我 总是 有 那些 概念 , " 奶糖 说 .

“我一直都有这种想法，”托菲说。

" [haʊ'evər] [æɪ; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪm] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lðər] ['nəʊnɪz] .
" **However at the moment I'm having them in conjunction with other notions** .
" 然而 在 这 片刻 我是 拥有 他们 在 连词 和 其他 概念 .

“然而，目前我正在将它们与其他想法结合起来考虑。”

" [fiː; fɪ] [smaɪld] ['prɪtɪli] .
" **She smiled prettily** .
" 她 微笑 漂亮 .

她笑得很美。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] . "
" **I've come to straighten out the world** . "
" 我已经 来 到 拉直 出去 这 世界 . "

“我来到这里是为了拨乱反正。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ?
" **You what ?**
" 你 什么 ?

你说什么？

" [mɑ:rk] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Marc asked incredulously** .
" 马克 问 难以置信地 .

马克难以置信地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ 'ti:] [niːdz] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] ?
" **You will admit it needs straightening out ?**
" 你 将要 承认 它 需求 拉直 出去 ?

“你会承认这件事需要整顿吗？ ”

" ['tɑ:fɪ] [æskt] [kəm'pleɪsntli] .
" **Toffee asked complacently** .
" 奶糖 问 自满地 .

托菲得意洋洋地问道。

" [wel] , [jes] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **Well , yes , " Marc said** .
" 出色地 , 是的 , " 马克 说 .

“嗯，是的，”马克说。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ɪm 'iː][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [niːd] [ɪz][jɔr; jər] [mɪnɪ'streɪnɪz] .
" **But believe me the one thing it doesn't need is your ministrations** .
" 但 相信 我 这 一 事物 它 不 需要 是 你的 服事 .

但请相信我，它最不需要的就是你的干预。

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
It couldn't take it .
它 不能 拿 它 .

它承受不住了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪlθi] [rɪŋ] . "
" And I wish you'd get rid of that filthy ring . "
" 和 我 希望 你会 得到 摆脱 的 那 污秽 戒指 . "

我希望你能把那枚肮脏的戒指扔掉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [ˈtɑ:fi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ˈæftər] [ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər][aɪˈdi:ə][æz; əz] [maɪn] . "
" After all it was just as much your idea as mine . "
" 后 全部 它 曾是 只是 作为 很多 你的 主意 作为 矿 . "

“毕竟，这主意也是你和我共同想出来的。”

" [maɪ][aɪˈdi:ə] ?
" My idea ?
" 我的 主意 ?

我的想法？

" [mɑ:rk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ˈfɪgjər] [ðæt] ? "
" How do you figure that ? "
" 如何 做 你 数字 那 ? "

你是怎么得出这个结论的？

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:][pleɪn][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] , " [ˈtɑ:fi] [sed] , " [læst] [naɪt] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [went]
" You said it plain as anything , " Toffee said , " last night , " just before you went
" 你 说 它 清楚的 作为 任何事物 , " 奶糖 说 , " 最后的 夜晚 , 只是 前 你 去
[tu:; tə] [sli:p] .
" to sleep .
" 到 睡觉 .

“你昨晚，就在你睡觉前，把话说得清清楚楚，”托菲说。

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈni:ɪdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [swɪft] [kɪk] . "
" You said the world needed a good swift kick . "
" 你 说 这 世界 需要 一个 好的 迅速 踢 . "

你说过，这个世界需要狠狠地踢上一脚。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑ:] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！ ”

" [mɑ:rk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [ju:v] . . . !
" And so you've . . . !
" 和 所以 你已经 . . . !

所以你就.....！

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] .
" He pointed at the ring .
" 他 尖 在 这 戒指 ；

他指着戒指。

[ˈtɑ:fi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈpraʊdli] .
Toffee nodded proudly .
奶糖 点头 自豪地 ；

托菲骄傲地点了点头。

" [aɪm][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæts] [raɪt] [ɪn][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .
" I'm the girl that's right in there with the goods .
" 我是 这 女孩 那就是 正确的 在 那里 和 这 商品 ；

“我就是那个带着真材实料的女孩。”

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ˈdændi][ɪn][noʊ] [taɪm] . "
Everything will be just dandy in no time . "
一切 将要 是 只是 花花公子 在 不 时间 ； "

一切很快就会好起来的。

" [oʊ] , [bɔ:rd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 ！

“哦，主啊！

" [mɑ:rk] [groʊn] .
" Marc groaned .
" 马克 呻吟 ；

马克呻吟了一声。

" [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [sed] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pɪk] [ɑ:n] [ðæt] !
" Of all the things I've said in my life , you would have to pick on that !
" 的 全部 这 事物 我已经 说 在 我的 生活 , 你 会 有 到 挑选 在 那 ！

“在我一生中说过的所有话里，你偏偏挑出这句话来说！ ”

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [saɪd] [ˈhevɪli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] .
" He stopped , sighed heavily , looked at her long and wearily .
" 他 停止 , 叹了口气 重度 , 看起来 在 她 长的 和 疲劳 ；

他停下脚步，重重地叹了口气，疲惫地凝视着她许久。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [rɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər][seks] [əˈpi:l] [ænd; ənd][trɔ:t] [raɪt] [bæk]
you can just pack up your ring and your sex appeal and trot right back
你 能 只是 盒 向上 你的 戒指 和 你的 性别 上诉 和 小跑 正确的 后退

[tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
to where you came from .
到 在哪里 你 来了 从 ；

你完全可以收拾好你的戒指和你的魅力，然后小跑回你来的地方。

[ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [ˈnəʊʃnz] . . . ! "
Of all the idiotic notions . . . ! "
的 全部 这 愚蠢的 概念 . . . ! "

真是愚蠢至极的想法啊.....！

" [hʌ] - [ʌ; ɜ:] , " [ˈtɑ:fi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Huh - uh , Toffee shook her head .
" 嗯 - 呃 , " 奶糖 摇晃 她 头 ；

“嗯哼，”托菲摇了摇头。

" [ɪts] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:] .

" **It's an idea that appeals to me** .
" 它是 一个 主意 那 上诉 到 我 .

“我很喜欢这个想法。”

[br'saɪdz] , [ɪf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pi:p(ə)l] [get] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] . . .

Besides , if enough of the right people get kicked in the right places . . .
除了 , 如果 足够的 的 这 正确的 人们 得到 踢 在 这 正确的 地方 . . .

此外，如果足够多的合适人选受到应有的惩罚.....

[wel] , [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə] [lu:z] ? "

well , what have we got to lose ? "
出色地 , 什么 有 我们 得到 到 失去 ? "

我们还有什么可失去的呢？

" [ɔ:lsʊʊ] , " [mɑ:rk] [sed] ['ku:li] , " [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ] [θæŋkt] [ju:; jʊ] [jet] [fɔ:r; fər] ['rekɪŋ] [maɪ]

" **Also , " Marc said coolly , " I don't believe I thanked you yet for wrecking my**
" 还 , " 马克 说 冷静地 , " 我 不 相信 我 谢谢 你 然而 为了 破坏 我的

[hoʊm] .

home .

家 .

“还有，”马克冷冷地说，“我想我还没感谢你毁了我的家呢。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][jɜ:; jər] ['meθədz] [fɔ:r; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]['ju:nəti][ænd; ənd]

I take it that is a sample of your methods for establishing unity and
我 拿 它 那 是 一个 样本 的 你的 方法 为了 建立 统一 和

[gʊd] [wɪl] ? "

good will ? "

好的 将要 ? "

我猜这是你们建立团结和友好关系的方法之一？

" [gʊd] [wɪl] ?

" **Good will ?**

" 好的 将要 ?

“善意？”

" ['tɑ:fi] [smaɪld] .

" **Toffee smiled** .

" 奶糖 微笑 .

托菲笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [ʌðər] ['meθədz] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

" **I have other methods for that** .

" 我 有 其他 方法 为了 那 .

我还有其他方法。

" [ʃi:; ʃi] [slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['pɜ:rpəsʃəli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

" **She slid off the edge of the desk and moved purposefully toward him** .

" 她 滑行 离开 这 边缘 的 这 桌子 和 已搬 故意 朝向 他 .

她从桌子边缘滑下来，径直朝他走去。

" [ju:; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [ðɪ:z] [dreɪps] , " [mɑ:rk] [sed] ['nɜ:rvəsli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [skri:m] .

" **You lay a hand on these drapes , " Marc said nervously , " and I'll scream** .

" 你 躺 一个 手 在 这些 窗帘 , " 马克 说 紧张地 , " 和 患病的 尖叫 .

“你敢碰这些窗帘，”马克紧张地说，“我就尖叫。”

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] !

I mean it !

我 意思是 它 !

我是认真的！

[ˈdʒu:li][ɪz] [stɪl] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Julie is still here , you know .** "
朱莉 是 仍然 这里 , 你 知道 .

你知道，朱莉还在这里。

" [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [drɪˈlɪbəreɪtli] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]
" **Just then , as though to deliberately make a liar of him , the front door** "
" 只是 然后 , 作为 尽管 到 故意地 制作 一个 说谎者 的 他 , 这 正面 门
[slæmd] [ˌdaʊnˈsterz] .
slammed downstairs . "
猛烈抨击 楼下 .

“就在这时，仿佛是为了故意让他出丑，楼下的前门砰地一声关上了。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [əˈloʊn] , " ['tɑ:fi] ['mæ:mæd] [sɪɡnɪfɪkəntli] .
" **We are quite , quite alone , " Toffee murmured significantly .** "
" 我们 是 相当 , 相当 独自的 , " 奶糖 低声说道 显著地 .

“我们真是孤零零的，”托菲意味深长地低声说道。

" [goʊ] [əˈweɪ] !
" **Go away !** "
" 去 离开 !

“离开！”

" [mɑ:rk] [sed] , ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dreɪpəri:z] .
" **Marc said , trembling in his draperies .** "
" 马克 说 , 发抖 在 他的 窗帘 .

“马克说着，浑身颤抖地躲在窗帘后面。”

" [goʊ] [bæk] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" **Go back where you came from .** "
" 去 后退 在哪里 你 来了 从 .

滚回你来的地方去。

['hev(ə)n] [noʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪˈnʌf] [ɔ:l'redi] "
Heaven knows things are bad enough already "
天堂 知道 事物 是 坏的 足够的 已经 "

天知道情况已经够糟糕了.....

" [oʊ] , [stɑ:p][aɪˈti:] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Oh , stop it , " Toffee said .** "
" 哦 , 停止 它 , " 奶糖 说 .

“哦，别这样，”托菲说。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] . "
" **We have business to attend to . "** "
" 我们 有 商业 到 出席 到 . " "

我们还有公事要处理。

" ['bɪznəs] ? "
" **Business ? "** "
" 商业 ? "

“商业？ ”

" [jes] .
" **Yes .** "
" 是的 .

“是的。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ˈɡɑːtn] [mɑː'self][ɔːl] [mə'tɪəri:əlaɪzd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ]
As long as I've gotten myself all materialized to save the world I suppose I
作为 长的 作为 我已经 获得 我 全部 实体化 到 节省 这 世界 我 认为 我
[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
might just as well pitch in and get it over with .
可能 只是 作为 出色地 沥青 在 和 得到 它 超过 和 .

既然我已经化身为拯救世界的人，我想我最好也尽一份力，把这件事做完。

[ˈbɪznəs] [brɪ'fɔːr] [ˈpleʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
Business before pleasure , as they say .
商业 前 乐趣 , 作为 他们 说 .

正如人们常说的，先工作后娱乐。

[aɪ] [ˈfɪɡjər] [aɪ][kæən; kən][hæv; həv] [ðiːz] [wɜːrld] [ə'ferz] [juːv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][set] [ʃɪp] - [ʃeɪp]
I figure I can have these world affairs you've been brooding over set ship - shape
我 数字 我 能 有 这些 世界 事务 你已经 到过 沉思 超过 放 船 - 形状
[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [flæt] - [ˈtʃestɪd] [ɡɜːrɪ][tuː; tə] [ʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdl] .
in less time than it takes a flat - chested girl to shuck on her girdle .
在 较少的 时间 比 它 需要 一个 平坦的 - 胸部 女孩 到 壳 在 她 腰带 .

我想我可以在比一个平胸女孩脱下束身衣还要短的时间内，把你一直忧心忡忡的这些世界大事处理得井井有条。

[ðen] [aɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌp](ə)n] . "
Then I'll be free to concentrate on you without interruption . "
然后 患病的 是 自由的 到 集中 在 你 没有 中断 . "

这样我就可以不受打扰地专心陪伴你了。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [mɑːrk] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Marc said suddenly .**
" 马克 说 突然 .

马克突然说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [weɪst] [maɪ][taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpræt(ə)l] .
" **I don't know why I waste my time listening to this prattle .**
" 我 不 知道 为什么 我 浪费 我的 时间 聆听 到 这 喋喋不休 .

“我不知道我为什么要浪费时间听这些废话。”

[seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] !
Save the world !
节省 这 世界 !

拯救世界！

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt][hɑːrm] [ˈeniwʌn] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]
I'm taking you down to the office where you can't harm anyone and leave you
我是 采取 你 向下 到 这 办公室 在哪里 你 不能 伤害 任何人 和 离开 你
[ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [dr'saɪd] [tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] .
there till you decide to evaporate .
那里 直到 你 决定 到 蒸发 .

我要把你带到办公室，在那里你不会伤害任何人，然后把你留在那里，直到你决定消失为止。

[bəʊθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] ['hedeɪkɪz] [ɔːl'redi] . "
Both the world and I have enough headaches already . "
两个都 这 世界 和 我 有 足够的 头痛 已经 . "

我和全世界都已经够头疼了。

" [ju:v] [dra:pt] [jɔː; jə] [dreɪps] , " ['tɑ:fi] [əb'zɜ:rvd] ['maɪldli] .
" **You've dropped your drapes** , " **Toffee observed mildly** .

" 你已经 掉落 你的 窗帘 , " 奶糖 观察到 轻微地 .

“你把窗帘拉下来了,”托菲淡淡地说道。

" [hæŋ] [ðə; ði] [dreɪps] !
" **Hang the drapes** !

" 悬挂 这 窗帘 !

“把窗帘挂起来!”

" [mɑ:rk] [sed] ['fɔ:rsəbli][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [pə'dʒæməz] ,
" **Marc said forcibly and** , **taking a hitch in his gaping pajamas** ,

" 马克 说 强制 和 , 采取 一个 拴住 在 他的 张开的 睡衣 ,

马克用力说道,同时拉了拉敞开的睡衣裤裆部,

[stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] . . . [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
strode into the bathroom . . . and locked the door .

大步走 进入 这 浴室 . . . 和 已锁定 这 门 .

大步走进浴室.....然后锁上了门。

['draɪvɪŋ] , [pər'tɪkjələrlɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ['hæzərdəs] ;
Driving , particularly toward the center of the city , had lately become hazardous ;

驾驶 , 特别 朝向 这 中心 的 这 城市 , 有 最近 变得 危险 ;

最近开车,特别是开往市中心的路,变得很危险;

[ðə; ði] ['moʊtərɪst] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ɪn'sænəti] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] ['kɔ:rnər] .
the motorist never knew what insanity awaited him just around the next corner .

这 驾车者 绝不 知道 什么 疯狂 等待中 他 只是 大约 这 下一个 角落 .

这位驾车者丝毫没有意识到,下一个拐角处正等待着他的是怎样的疯狂。

[æt; ət][æŋ; ən] [ɪntər'sek(ə)n] [mɑ:rk] [stɔ:pt] [ðə; ði] [kɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [waɪt] - ['herd] ,
At an intersection Marc stopped the car before a group of white - haired ,

在 一个 路口 马克 停止 这 车 前 一个 团体 的 白色的 - 头发 ,

在一个十字路口,马克把车停在了一群白发苍苍的老人面前,

['bɒnɪtɪd] [oʊld] ['leɪdɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['gli:fəli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ðæt]
bonneted old ladies who were gleefully engrossed in a game of croquet that

带帽的 老的 女士们 WHO 是 兴高采烈地 全神贯注 在 一个 游戏 的 槌球 那

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['nɒkɪŋ] [jɔː; jə] [ə'pəʊnənts] [bɔ:l] ['ɪntu:][æŋ; ən] ['oʊpən]
had something to do with knocking your opponent's ball into an open

有 某物 到 做 和 敲门 你的 对手的 球 进入 一个 打开

['mænhoʊl] .
manhole .

人孔 .

戴着软帽的老太太们兴高采烈地玩着槌球游戏,游戏规则是将对手的球击入敞开的井盖中。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɑ:ɹks] [hɔ:rn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdʒd] ['geɪmstəɹz] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [dɪ'mjʊrli]
At the sound of Marc's horn one of the aged gamesters glanced around demurely

在 这 声音 的 马克的 喇叭 一 的 这 老年人 赌徒 瞥了一眼 大约 端庄地

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] ['sɪlvər] - [rɪmd] ['glæsɪz] .
and peered at him through silver - rimmed glasses .

和 窥视 在 他 通过 银 - 带边 眼镜 .

听到马克的号角声,一位上了年纪的赌徒羞涩地环顾四周,透过银边眼镜凝视着他。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [kri:p] , " [ʃi:; ʃi] [ʃrɪld] .
" **Can it , you creep ,** " **she shrilled** .

" 能 它 , 你 潜行者 , " 她 尖锐的 .

“闭嘴,你这个变态!”她尖叫道。

" [ju:; jʊ] ['wɑ:nə] [laʊs] [maɪ] [ʃɑ:t] ?
" **You wanna louse my shot ?**

" 你 想 虱 我的 射击 ?

你想破坏我的拍摄吗?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [tuː; tə]
" **She might have said more except that her attention was suddenly drawn to**
" 她 可能 有 说 更多的 除了 那 她 注意力 曾是 突然 绘制 到
[ðə; ði][ˈmænhəʊl] ,
the manhole ,
这 人孔 ,

她本来还可以说更多，但她的注意力突然被井盖吸引了过去。

[wer] [ðə; ði][ˈgraɪmi] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [roʊz] ['sləʊli] [laɪk][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['ræðər] ['tɪmɪd]
where the grimy head of a workman rose slowly like a soiled and rather timid
在哪里 这 肮脏的 头 的 一个 工人 玫瑰 缓慢地 喜欢 一个 脏的 和 相当 胆小
[muːn] .
moon :
月亮 :

一个工人的脏兮兮的脑袋缓缓升起，像一轮污浊而胆怯的月亮。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][skə:ts] ['delɪkətli] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][ˈæŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd]
Lifting her skirts delicately so that only the minimum of ankle was exposed
举重 她 裙子 轻柔地 所以 那 仅有的 这 最低限度 的 踝 曾是 裸露
[ðə; ði][ˈleɪdi] [mɪnst] ['deɪntɪli] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] ['belɪd] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ]
the lady minced daintily forward and belted the head a stunning blow with
这 女士 剁碎 轻柔地 向前 和 系带 这 头 一个 令人惊叹的 吹 和
[hɜːr; hər] [ˈmælit] .
her mallet .
她 槌 :

她轻轻撩起裙摆，只露出一点点脚踝，然后轻盈地向前迈步，用木槌狠狠地击打对方的头部。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ðə; ði] [hed] [ri'tri:tɪd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['suːɪdʒ]
Without a murmur the head retreated once more into the deeps of the city sewage
没有 一个 低语 这 头 撤退 一次 更多的 进入 这 深水 的 这 城市 污水
[ˈsɪstəm] .
system :
系统 :

那颗头颅一声不吭地再次缩回了城市下水道系统的深处。

" [dæŋd] [welp] [ki:ps] [ˈpɑ:pɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [spɔɪlɪn] - [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnəs(ə)nt] [fʌn] , " [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi]
" **Danged whelp keeps poppin ' up and spoilin ' our innocent fun , " the old lady**
" 该死的 仔 保持 poppin - 向上 和 破坏 - 我们的 清白的 乐趣 , " 这 老的 女士
[sed] ['sʌlənlɪ] .
said sullenly .
说 闷闷不乐地 :

“这该死的小家伙老是冒出来，破坏我们美好的时光，”老太太闷闷不乐地说。

" [dʌz] [aɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ju: 'es] .
" **Does it just to aggravate us** :
" 做 它 只是 到 加剧 我们 :

难道只是为了激怒我们吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
" **She turned to one of her companions** .
" 她 转向 到 一 的 她 同伴 :

她转向她的一个同伴。

" [ʃæg] [em 'iː][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] , [ˈlænə] .
" **Shag me the bottle , Lana** .
" 长毛 我 这 瓶子 , 拉娜 :

“把酒瓶给我，拉娜。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwɛstʃən] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['bɜ:rbən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fəʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
" **The lady in question produced a bottle of bourbon from the folds of her**
" 这 女士 在 问题 生产 一个 瓶子 的 波旁威士忌 从 这 折叠 的 她
[skɜ:rt] .
skirt .
裙子 .

“那位女士从裙摆里掏出一瓶波旁威士忌。”

" [raɪt] - [oʊ] , [ri:tə] , " [ji:; ji] [sed] .
" **Right - o , Rita , " she said** .
" 正确的 - o , 丽塔 , " 她 说 .

“好的，丽塔，”她说。

" [blʌd] [ɪn] [jɔ:; jəɹ] [aɪ] !
" **Blood in your eye** !
" 血 在 你的 眼睛 !

“你眼里进了血！ ”

" [mɑ:rk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [bʌt; bət] ['tɑ:fi] , ['hʌdld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Marc shook his head sadly , but Toffee , huddled beside him in one of his**
" 马克 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 但 奶糖 , 蜷缩着 旁 他 在 一 的 他的
[tɑ:pkoʊt] ,
topcoats ,
大衣 ,

马克悲伤地摇了摇头，而托菲则蜷缩在他身旁，穿着他的一件大衣。

[sɔ:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [sketʃ] .
saw a certain charm in the sketch .
锯 一个 肯定 魅力 在 这 草图 .

我从这幅素描中发现了一种独特的魅力。

" ['pɜ:rsənəli] , " [ji:; ji] [sed] , " [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [foʊks] ['groʊɪŋ] [oʊld] [dɪs'greɪsfəli] .
" **Personally , " she said , " I like to see folks growing old disgracefully** .
" 亲自 , " 她 说 , " 我 喜欢 到 看 各位 生长 老的 可耻地 .

“就我个人而言，”她说，“我喜欢看到人们凄惨地老去。”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [ɪnɪvɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [mɔ:ɹ] [ə'træktɪv] .
It makes the inevitability of age more attractive .
它 制作 这 必然性 的 年龄 更多的 吸引人的 .

它让衰老的必然性更具吸引力。

['æftər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [sɪnz] [ænd; ənd] ['vaɪsəz , 'vaɪsɪz] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)]
After a lifetime of perfecting sins and vices you ought to be able
后 一个 寿命 的 完善 罪孽 和 恶习 你 应该 到 是 有能力的
[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
to take them with you at least as far as the grave .
到 拿 他们 和 你 在 至少 作为 远的 作为 这 严重 .

一生都在不断完善罪恶和恶习，至少应该能把它们带到坟墓里去。

" ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [lɑ:p'saɪdɪd] [fə'la:səfi] ,
" **Passing by this bit of lopsided philosophy** ,
" 通过 经过 这 少量 的 片面 哲学 ,

“略过这段片面的哲学观点，

[mɑ:rk] [wi:ld] [ðə; ði] [kɑ:r] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['skɜ:rtɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [pleɪ] .
Marc wheeled the car onto the sidewalk and skirted the field of play .
马克 带轮子的 这 车 到 这 人行道 和 裙摆 这 场地 的 玩 .

马克把车开上人行道，绕过了比赛场地。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:ldz] [gɔ:n] [mæd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **The whole world's gone mad , " he murmured** .
" 这 所有的 世界的 已消失 疯狂的 , " 他 低声说道 .

“全世界都疯了，”他喃喃自语道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] [ˈleɪtər] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] ,
It was a block later , at the sight of the Empire Department Store ,
它 曾是 一个 堵塞 之后 , 在 这 视线 的 这 帝国 部门 店铺 ,
又过了一个街区, 就看到了帝国百货公司。

[ðæt] [ˈtɑːfi] [ɪnˈstrʌktɪd] [mɑːrk][tuː; tə][stɑ:p][ðə; ði][kɑːr] .
that Toffee instructed Marc to stop the car .
那 奶糖 指示 马克 到 停止 这 车 .
托菲指示马克停车。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [ˈfeðz̩] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I want to pick up a few fine feathers , " she explained .**
" 我 想 到 挑选 向上 一个 很少 美好的 羽毛 , " 她 解释 .
“我想捡一些漂亮的羽毛,”她解释说。

" [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈflaɪər][ˈleɪtər][ɑːn] . "
" **I may want to take a flier later on . "**
" 我 可能 想 到 拿 一个 传单 之后 在 . "
“我之后可能会想去试试运气。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [kloʊðz] , " [mɑːrk] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" **You won't need clothes , " Marc informed her .**
" 你 惯于 需要 衣服 , " 马克 知情的 她 .
“你不需要衣服,”马克告诉她。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪz][moʊst][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ðɪːz] [deɪz] , [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [stɑːf] [hæz; həz] [left] . "
" **The office is most informal these days , especially since the staff has left . "**
" 这 办公室 是 最多 非正式 这些 天 , 尤其 自从 这 职员 有 左边 . "
“最近办公室的氛围非常轻松随意, 尤其是员工都离开之后。”

" [ɪf] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] , " [ˈtɑːfi] [sed] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]
" **If I'm going to languish , " Toffee said , " I'm going to do it in silks and**
" 如果 我是 去 到 憔悴 , " 奶糖 说 , " 我是 去 到 做 它 在 帛 和
[ˈsætn] .
satins .
缎子 .
“如果我注定要消沉,”托菲说, “那我也要穿着丝绸和缎子消沉。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑ:p] [aɪl] [dɑːrnd] [wel] [ˈkrɪp(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdʒuːəlɹi] .
Besides , if you don't stop I'll darned well cripple you with my jewelry .
除了 , 如果 你 不 停止 患病的 该死的 出色地 削弱 你 和 我的 珠宝 .
此外, 如果你再不停止, 我就用我的珠宝把你弄残废。

" [mɑːrk] [pʊld] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌ(ə)n] .
" **Marc pulled the car to the curb without further discussion .**
" 马克 拉 这 车 到 这 抑制 没有 更远 讨论 .
马克没有再商量, 就把车开到了路边。

[ðeɪ] [left][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈempaɪər] ,
They left the car and entered the Empire ,
他们 左边 这 车 和 进入 这 帝国 ,
他们下了车, 进入了帝国大厦。

[wer] [aɪlz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəz] [stret[t] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈoʊvər] [ˈɡliːmɪŋ] [flɔːr] .
where aisles and counters stretched into the distance over gleaming floors .
在哪里 过道 和 计数器 拉伸 进入 这 距离 超过 闪闪发光 楼层 .
过道和柜台一直延伸到远处, 地面光洁如镜。

[ə; eɪ][dɑːrk][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrkl] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaʊndʒd] [ˈdriːmɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkaʊntər]
A dark girl with circles under her eyes lounged dreamily at a counter
一个 黑暗的 女孩 和 界 在下面 她 眼睛 休闲 梦幻般地 在 一个 柜台
[dɪˈspleɪŋ] [glʌvz] [ænd; ʌnd][ˈhændbægz] .
displaying gloves and handbags .
显示 手套 和 手提包 .
一个黑皮肤的女孩，眼下有黑眼圈，呆呆地倚在展示手套和手提包的柜台前。

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] .
They approached .
他们 接近 .
他们走近了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
But just as they did so a short ,
但 只是 作为 他们 做过 所以 一个 短的 ,
但就在他们这样做的时候，很短，

[ˈstɑːki] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrt(ə)] - [nek] [ˈswetər] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
stocky individual in a turtle - neck sweater hurried up to the girl from the
矮壮 个人 在 一个 龟 - 脖子 毛衣 慌忙 向上 到 这 女孩 从 这
[ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
opposite direction :
对面的 方向 .
一个身材敦实、穿着高领毛衣的男人从对面匆匆走向女孩。

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ʌnd] [stʌk] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] , [ˈwæɡlɪŋ] [aɪ ˈtiː][dʒʌst]
He stopped abruptly and stuck a revolver in the girl's face , waggling it just
他 停止 突然 和 卡住 一个 左轮手枪 在 这 女孩们 脸 , 摇摆 它 只是
[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][noʊz] .
beneath her nose .
下面 她 鼻子 .
他突然停了下来，把一把左轮手枪抵在女孩的脸上，在她鼻子下方晃动着。

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdraʊzɪli] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ɡʌn] , [ðen] [ðə; ði][mæn] .
Crossing her eyes drowsily , the girl observed the gun , then the man .
十字路口 她 眼睛 昏昏欲睡地 , 这 女孩 观察到 这 枪 , 然后 这 男人 .
女孩睡眠惺忪地斜视着，先是看了看枪，然后又看了看男人。

" [oʊ] , [ˈfɜː-, ˈfer] - , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Oh , fer Cris'sake , she murmured** .
" 哦 , fer - , " 她 低声说道 .
“哦，看在克里斯的份上，”她低声说道。

" [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [kæʃ] , [ˈsɪstər] , " [ðə; ði][mæn] [ɡraʊld] .
" **Hand over the cash , sister , the man growled** .
" 手 超过 这 现金 , 姐姐 , " 这 男人 咆哮 .
“把钱交出来，妹妹，”男人咆哮道。

" [oʊˈkeɪ] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʃpːnd] .
" **Okay , the girl yawned** .
" 好的 , " 这 女孩 打哈欠 .
“好吧，”女孩打了个哈欠。

" [ˈoʊnli][dəʊnt] [rʌʃ] [em ˈiː] , [siː] ?
" **Only don't rush me , see ?**
" 仅有的 不 匆忙 我 , 看 ?
“只是别催我，好吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][bæg] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmʌni] [ɪz] [kept]
" **She reached under the counter and brought forth a bag such as money is kept**
" 她 达到 在下面 这 柜台 和 带来 前进 一个 包 这样的 作为 钱 是 保留
[ɪn] .
in .
在 .

她从柜台下面拿出一个装钱的袋子。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [hɜːrˈself] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
She scratched herself delicately and dropped the bag on the counter .
她 刮痕 她自己 轻柔地 和 掉落 这 包 在 这 柜台 .

她轻轻挠了挠痒，然后把包扔在柜台上。

" [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [aɪˈd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈredi] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I figured I'd have it ready this time , " she said** .
" 我 想 ID 有 它 准备好 这 时间 , " 她 说 .

“我想这次应该能准备好了,”她说。

" [ˈeniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ? "
" **Anything else , sir ?** "
" 任何事物 别的 , 先生 ? "

先生, 还有其他事吗?

" [jeə] , " [ðə; ði] [θʌŋ] [snaːrld] , [ˈbrændɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [əˈnuː] .
" **Yeah , " the thug snarled , brandishing the gun anew** .
" 是的 , " 这 暴徒 纠缠 , 挥舞 这 枪 重新 .

“是啊,”恶棍咆哮道, 再次挥舞起枪来。

" [naʊ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][dəʊnt][ˈoʊpən][jɔːr; jər][træp] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ɡɔːn] . "
" **Now lay down on the floor and don't open your trap until I'm gone** . "
" 现在 躺 向下 在 这 地面 和 不 打开 你的 陷阱 直到 我是 已消失 . "

“现在趴在地上, 在我走之前不许张开你的陷阱。”

" [ɔː] , [ðæt] [ˈkɔːrni] [ruːˈtiːn] , [hʌ] ?
" **Aw , that corny routine , huh ?**
" 啊 , 那 俗气 常规 , 嗯 ?

“哎呀, 这套老掉牙的把戏啊? ”

" [ðə; ði][ɡɜːrl] [sniəd] .
" **the girl sneered** .
" 这 女孩 冷笑 .

女孩冷笑了一声。

" [ɡwan] !
" **G'wan !**
" 继续 !

“加油! ”

" [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈrʌŋd] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ðen] [ˈbuːstɪd] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər]
" **The girl shrugged indifferently , then boosted herself away from the counter**
" 这 女孩 耸了耸肩 漠不关心 , 然后 增强 她自己 离开 从 这 柜台

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈsləʊli] [bɪˈniːθ] [ɪts][həˈraɪz(ə)n] .
and disappeared slowly beneath its horizon .
和 消失 缓慢地 下面 它是 地平线 .

“女孩漠然地耸了耸肩, 然后从柜台边起身, 慢慢地消失在地平线之下。

[ðə; ði] [θʌŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
The thug departed in the direction of the street .
这 暴徒 已离开 在 这 方向 的 这 街道 .

恶棍朝街道方向走去。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

第3/6页

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maːrk][ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [wɜːr; wər][left][tuː; tə][ˈpɑːndər] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd][ɪn][ˈsaɪlətuːd] ,
For a moment Marc and Toffee were left to ponder this episode in solitude ,
为了 一个 片刻 马克 和 奶糖 是 左边 到 思考 这 插曲 在 孤独 ,
马克和托菲独自一人沉思了一会儿这件事。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈsləʊli] [ˌriːəˈpiəd] , [liːnd] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
then the girl slowly reappeared , leaned her elbows on the counter .
然后 这 女孩 缓慢地 再次出现 , 倾斜 她 肘部 在 这 柜台 .
然后女孩缓缓出现，将手肘撑在柜台上。

[fiː; ji] [sˈwɪvld] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [æpəˈθetɪkli] .
She swiveled her bored eyes in their direction apathetically .
她 旋转 她 无聊的 眼睛 在 他们的 方向 冷漠地 .
她百无聊赖地朝他们那边瞥了一眼，漠然无动于衷。

" [jʌ] [waːnt] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Yuh want something ?
" 嗯 想 某物 ?

你想要什么吗？

" [fiː; ji] [drɔːld] .
" she drawled .
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Aren't you going to scream or something ?
" 不是 你 去 到 尖叫 或者 某物 ?

你难道不打算尖叫什么的吗？

" [ˈtɑːfi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˌkjəriˈɑːsəti] .
" Toffee asked with quiet curiosity .
" 奶糖 问 和 安静的 好奇心 .

托菲带着一丝好奇问道。

" [skriːm] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .
" Scream ? " the girl asked .
" 尖叫 ? " 这 女孩 问 .

“尖叫？”女孩问道。

" [ˈhwʌtɪd] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [skriːm] [fɔːr; fər] ? "
" What'd I want to scream for ? "
" 什么 我 想 到 尖叫 为了 ? "

我到底想尖叫什么？

" [wel] , " [ˈtɑːfi] [sed] .
" Well , " Toffee said .
" 出色地 , " 奶糖 说 .

“嗯，”托菲说道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl] [taɪp] ,
" It may be that I'm just the excitable type ,
" 它 可能 是 那 我是 只是 这 易激动的 类型 ,

“或许我天生就是个容易激动的人吧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] [rɒbd] [aɪ'd] [saʊnd] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'lɑ:rm] . "
but if I'd just been robbed I'd sound off like a crash alarm . "
但 如果 ID 只是 到过 被抢劫 ID 声音 离开 喜欢 一个 碰撞 警报 . "
但如果我刚被抢劫了，我就会像警报器一样大声呼救。

" [oʊ] , [ðæt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['mɜ:mɜ-d] .
" **Oh , that , " the girl murmured** .
" 哦 , 那 , " 这 女孩 低声说道 .
“哦，那个啊，”女孩低声说道。

" [ðæt] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] , ['hʌni] .
" **That wasn't nothing , honey** .
" 那 不是 没有什么 , 蜂蜜 .
“那可不是小事，亲爱的。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] .
Take a look over there .
拿 一个 看 超过 那里 .
看看那边。

" [mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɪ; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ] ['kaʊntər] ['leɪdn]
" **Marc and Toffee gazed in the direction she indicated — a counter laden**
" 马克 和 奶糖 凝视 在 这 方向 她 表明的 — 一个 柜台 满载
[wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] ['hændbægz] .
with expensive handbags .
和 昂贵的 手提包 .
马克和托菲望着她所指的方向——一个摆满了昂贵手提包的柜台。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][hænd][dɑ:rtɪd] ['fɜ:rtɪvli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
As they looked a hand darted furtively from beneath the counter ,
作为 他们 看起来 一个 手 飞镖 偷偷摸摸 从 下面 这 柜台 ,
他们正看着，一只手突然从柜台下面偷偷地伸了出来。

[grɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .
grasped one of the bags and instantly disappeared again .
抓住 一 的 这 包 和 即刻 消失 再次 .
他抓起其中一个袋子，瞬间又消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][ðə; ði]['ækj(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
A moment later the action was repeated .
一个 片刻 之后 这 行动 曾是 重复 .
片刻之后，同样的动作再次发生。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] . . . ?
" **What in the . . . ?**
" 什么 在 这 . . . ?
“这到底是怎么回事……？ ”

" [mɑ:rk] [sed] .
" **Marc said** .
" 马克 说 .
马克说道。

" [ə; eɪ] [pɜ:rs] ['snætʃər] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **A purse snatcher , " the girl said** .
" 一个 钱包 抢夺者 , " 这 女孩 说 .
“是抢钱包的，”女孩说。

" ['hi:z] [gʊd] , [tu:] .
" **He's good , too** .
" 他是 好的 , 也 .
“他也很棒。”

[hiː; hi][kæn; kən] [kli:n] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kaʊntər] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ['sʌmtaɪmz] . "
He can clean out a whole counter in half an hour sometimes . "
 他 能 干净的 出去 一个 所有的 柜台 在 一半 一个 小时 有时 . "
 他有时半小时就能把整个柜台清理干净。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ker] ?
" Don't you care ?
 " 不 你 关心 ?

你不在乎吗？

" ['tɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
 " 奶糖 问 .

托菲问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈrʌgd] .
" I should care , " the girl shrugged .
 " 我 应该 关心 , " 这 女孩 耸了耸肩 .

“我应该在乎,”女孩耸了耸肩。

" [ðeə(r)] [stiːlɪn] - [ðə; ði] [stɔːr] [blaɪnd][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
" They're stealin ' the store blind from end to end .
 " 它们是 偷窃 - 这 店铺 瞎的 从 结尾 到 结尾 .

“他们把店里的东西从头到尾都偷光了。”

[wɒts] [ðə; ði] [dɪf] ?
What's the diff ?
 是什么 这 差异 ?

有什么区别？

[wɒts] [ðə; ði] [stɔːr] ['gouɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wen] [ɪts] ['blæstɪd] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
What's the store going to do with money when it's blasted off the face of the
 是什么 这 店铺 去 到 做 和 钱 什么时候 它是 炸毁 离开 这 脸 的 这
 [ɜːrθ] ?
earth ?
 地球 ?

如果地球被炸毁，商店该如何处理这些钱？

" ['tɑːfi] [ænd; ənd][mɑːrk] , [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ,
" Toffee and Marc , before they had had time to digest this ,
 " 奶糖 和 马克 , 前 他们 有 有 时间 到 消化 这 ,

“托菲和马克还没来得及消化这件事，

[wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
we were diverted by a small movement at the end of the counter .
 是 改道 经过 一个 小的 移动 在 这 结尾 的 这 柜台 .

柜台末端的一个小动作分散了他们的注意力。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌŋ] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɪrd] ['briːfli] [frʌm; frəm]
The face of the thug who had presumably just departed appeared briefly from
 这 脸 的 这 暴徒 WHO 有 想必 只是 已离开 出现 简要地 从

[brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [glʌvz] .
behind a display of gloves .
 在后面 一个 展示 的 手套 .

刚才似乎刚离开的恶棍的脸从一排手套后面短暂地露了出来。

" [pst] !
" Psst !
 " 嘘 !

嘘！

" [aɪ 'ti:] [sed] .

" it said .

" 它 说 .

它说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'festɪd] !

" The place is infested !

" 这 地方 是 受感染的 !

“这个地方虫害肆虐！ ”

" ['tɑ:fi] [sed] .

" Toffee said .

" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:], " [ðə; ði] ['seɪlzɡɜ:rl] [sed] , " [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] .

" Excuse me , " the salesgirl said , " I'll be right back .

" 原谅 我 , " 这 售货员 说 , " 患病的 是 正确的 后退 .

“不好意思,”售货员说, “我马上回来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [dʒʌst][slɪp][aɪ 'ti:][ɪntu:][jɔ:; jər] ['stɑ:kɪŋ] , ['hʌni] .

If you see anything you like just slip it into your stocking , honey .

如果 你 看 任何事物 你 喜欢 只是 滑 它 进入 你的 袜 , 蜂蜜 .

亲爱的, 如果你看到什么喜欢的东西, 就把它塞进你的圣诞袜里吧。

" [ʃi:; ʃɪ] ['æmb(ə)l][ɒʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡlʌv] [dɪ'spleɪ] .

" She ambled over to the glove display .

" 她 漫步 超过 到 这 手套 展示 .

她漫步走到手套展示柜前。

" [jeə] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] .

" Yeah ? " she inquired .

" 是的 ? " 她 询问 .

“是吗? ”她问道。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][hænd] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [bæg] .

The face was joined by a hand bearing the money bag .

这 脸 曾是 加入 经过 一个 手 轴承 这 钱 包 .

那张脸旁边还有一只拿着钱袋的手。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dɪn] - [teɪk] ['nɑ:θɪn] - ['u:tə] [aɪ 'ti:] . "

" Here , " he said , " I din ' take nothin ' outa it . "

" 这里 , " 他 说 , " 我 din - 拿 什么也没有 - 出 它 . "

“我什么也没从中拿走。”他说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ?

" Don't you want it ?

" 不 你 想 它 ?

你不想吗？

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [æskt] .

" the girl asked .

" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [lets] [du:][aɪ 'ti:][ɒʊvər] [ə'gen] , " [ðə; ðɪ] [θʌŋ] [sed] .

" Let's do it over again , " the thug said .

" 我们来吧 做 它 超过 再次 , " 这 暴徒 说 .

“我们再来一次吧,”恶棍说道。

" ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪn] - , [wɪl] [jʌ] ?

" Only this time give it a little somethin ' , will yuh ?

" 仅有的 这 时间 给 它 一个 小的 某物 - , 将要 嗯 ?

“不过这次就稍微给它一点儿用处吧, 好吗? ”

[ˈskri:m] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt]

Scream and carry on a little bit
尖叫 和 携带 在 一个 小的 少量

尖叫几声，再闹腾一会儿。

[ˈsoʊz] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈbetər] . "

so's I can get the feel of it better . "
所以也是 我 能 得到 这 感觉 的 它 更好的 . "

这样我才能更好地体会到它的感觉。

" [oʊ] , [oʊˈkeɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ˈlɪstləsli] .

" Oh , okay , " the girl said listlessly .
" 哦 , 好的 , " 这 女孩 说 百无聊赖地 .

“哦，好吧，”女孩无精打采地说。

[fi:; ji] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][mɑ:rk][ænd; ənd] [ˈtɑ:fi] .

She accepted the bag and returned to Marc and Toffee .
她 公认 这 包 和 返回 到 马克 和 奶糖 .

她接过包，回到了马克和托菲身边。

" [ˈwɑ:tə] [pest] , " [fi:; ji] [sed] .

" Whatta pest , " she said .
" 什么? 害虫 , " 她 说 .

“真是个讨厌鬼，”她说。

" [ɔ:l] [deɪ] [ɔ:l][hi:; hi] [dʌz] [ɪz][hoʊld][em ˈi:] [ʌp] , [ðæts] [ɔ:l] , [dʒʌst][hoʊld][em ˈi:] [ʌp] .

" All day all he does is hold me up , that's all , just hold me up .
" 全部 天 全部 他 做 是 抓住 我 向上 , 那就是 全部 , 只是 抓住 我 向上 .

“他整天都在支撑着我，仅此而已，就是支撑着我。”

[aɪ][get][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "

I get tired of it . "
我 得到 疲劳的 的 它 . "

我厌倦了。

" [ˈdʌznt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][maɪnd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

" Doesn't the manager mind this sort of thing ?
" 不 这 经理 头脑 这 种类 的 事物 ?

经理难道不介意这种事吗？

" [mɑ:rk] [æskt] .

" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [gi:'ez] , [noʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .

" Geez , no , " the girl said .
" 天哪 , 不 , " 这 女孩 说 .

“哎呀，不，”女孩说。

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][dəʊnt][maɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] .

" The manager don't mind anything any more .
" 这 经理 不 头脑 任何事物 任何 更多的 .

“经理现在什么都不在乎了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?

Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[ˈhi:l] [kɔ:rk] [ɔ:f][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒæniɾətər] [wen] [ðə; ði] [bə:mz] [dra:p] .

He'll cork off just as fast as the janitor when the bombs drop .
地狱 软木 离开 只是 作为 快速地 作为 这 清洁工 什么时候 这 炸弹 降低 .

炸弹落下时，他会像清洁工一样迅速逃走。

" [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði] [θʌg] [stept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glʌv] [dɪˈspleɪ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **At this juncture the thug stepped from behind the glove display , waving his**
" 在 这 契机 这 暴徒 步 从 在后面 这 手套 展示 , 挥手 他的
[gʌn] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
gun excitedly .
枪 兴奋地 .

这时，恶棍从手套展示柜后面走了出来，兴奋地挥舞着他的枪。

" [ð̣ɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɪkʌp] !
" **This is a stickup !**
" 这 是 一个 粘贴 !

这是抢劫！

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" **he announced** .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [jeə] , [jeə] , [jeə] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Yeah , yeah , yeah , " the girl murmured** .
" 是的 , 是的 , 是的 , " 这 女孩 低声说道 .

“嗯，嗯，嗯，”女孩低声说道。

" [wʌt] [els] ? "
" **What else ?** "
" 什么 别的 ? "

还有什么？

" [goʊ][ɑːn][æ̣n; ən] - [skriːm] , " [ðə; ði][ˈbændɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [təʊn] .
" **Go on an 'scream , " the bandit said in a lower tone** .
" 去 在 一个 - 尖叫 , " 这 土匪 说 在 一个 降低 语气 .

“继续尖叫吧，”强盗压低声音说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **You said you would** .
" 你 说 你 会 .

你说过你会的。

[juː; jʊ] [ˈprəːmɪst] . "
You promised . "
你 承诺 . "

你答应过我的。

" [soʊ][oʊˈkeɪ] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [əˈgriːd] .
" **So okay , " the girl agreed** .
" 所以 好的 , " 这 女孩 同意 .

“好吧，”女孩同意了。

[fiː; ji] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [ˈtɑːfi] .
She turned to Marc and Toffee .
她 转向 到 马克 和 奶糖 .

她转向马克和托菲。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] — [ˈbɔːrɪn] - .
" **You see how it is — borin** ' .
" 你 看 如何 它 是 — 博林 - .

你看，这有多无聊。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [ˈekəʊd] [bæk]
" **Then she threw back her head and gave vent to a shriek that echoed back**
" 然后 她 扔 后退 她 头 和 给予 发泄 到 一个 尖叫 那 回声 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ˈdɪskɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtreɪnləʊd] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs]
from the high ceiling with all the painful discord of a trainload of jealous
从 这 高的 天花板 和 全部 这 痛苦 Discord 的 一个 满载火车 的 嫉妒的
[ˈɑːprə] [stɑːrɜː][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈʌndərpæs] [ɪn] [fʊl] [vɔɪs] .
opera stars going through an underpass in full voice .
歌剧 明星 去 通过 一个 地下通道 在 满的 嗓音 .

“然后她仰起头，发出了一声尖叫，这尖叫声从高高的天花板上回荡，带着一列满载嫉妒的歌剧明星的火车在地下通道里大声歌唱时发出的痛苦的刺耳的噪音。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .
When it was over she leaned back on the counter and stifled a yawn .
什么时候 它 曾是 超过 她 倾斜 后退 在 这 柜台 和 窒息 一个 打哈欠 .
结束后，她靠在柜台上，强忍住打了个哈欠。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][oʊˈkeɪ] ?
" **So was it okay ?**
" 所以 曾是 它 好的 ?

所以，这样可以吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][bæd] , " [ðə; ði][ˈbændɪt] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **Not bad , the bandit said admiringly .**
" 不是 坏的 , " 这 土匪 说 钦佩地 .

“不错，”强盗赞叹道。

" [naʊ] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [doʊ] [ænd; ənd][ɡɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ! "
" **Now hand over the dough and git down on the floor !** "
" 现在 手 超过 这 面团 和 git 向下 在 这 地面 ! "
“现在把面团交出来，然后趴到地上！ ”

" [ɔː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [ðə; ði][ɡɜːrl] [sed] .
" **Aw , have a heart , the girl said .**
" 啊 , 有 一个 心 , " 这 女孩 说 .

“哎呀，有点同情心吧。”女孩说。

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] [mʌt] [təˈdeɪ] [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [dʌst] [mɑːp]
" **I've been down on the floor so much today I'm beginning to feel like a dust mop**
" 我已经 到过 向下 在 这 地面 所以 很多 今天 我是 开始 到 感觉 喜欢 一个 灰尘 拖把
.
:
.

“我今天一直趴在地上，感觉自己都快变成一块除尘拖把了。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [ˈtɑːfi] .
" **She nodded to Marc and Toffee .**
" 她 点头 到 马克 和 奶糖 .

她向马克和托菲点了点头。

" [meɪk] [ðem; ðəm][get] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **Make them get down on the floor for a change .**
" 制作 他们 得到 向下 在 这 地面 为了 一个 改变 .

“让他们趴在地上，换个姿势。”

" [ðə; ði] [θʌg] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] , [ðen] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

" The thug glanced around , then quickly away .
" 这 暴徒 瞥了一眼 大约 , 然后 迅速地 离开 .

“恶棍环顾四周，然后迅速移开了视线。”

" [aɪ] ['kʊdnt] !

" I couldn't !
" 我 不能 !

“我做不到！ ”

" [hi; hi] ['wɪspəd] .

" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeə(r)] ['təʊt(ə)] [st'reɪndʒəz] ! "

" They're total strangers ! " 它们是 全部的 陌生人 ! "

“他们完全是陌生人！ ”

" [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ɡɪt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .

" Take the money and git , " the girl said .
" 拿 这 钱 和 git , " 这 女孩 说 .

“拿着钱走吧，”女孩说。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [kʌm] ['brɪŋɪn] - [aɪ 'ti:] [bæk] , - [kɔ:z] [aɪm] [θru:] [fɔ:r; fər] [tə'deɪ] .

" And don't come bringin ' it back , ' cause I'm through for today .
" 和 不 来 引入 - 它 后退 , - 原因 我是 通过 为了 今天 .

“别再回来了，因为我今天就到此为止了。”

[aɪm] [bʊʃt] . "

" I'm bushed . " 我是 灌木丛 . "

我累坏了。

" [oʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [θʌg] [sed] .

" Okay , " the thug said .
" 好的 , " 这 暴徒 说 .

“好吧，”恶棍说道。

" [oʊ'keɪ] .

" Okay .
" 好的 .

“好的。

[ju; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu; tə][get] [sɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !

" You don't have to get sore about it !
" 你 不 有 到 得到 疮 关于 它 !

你没必要为此耿耿于怀！

" ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hi; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .

" Drawing himself up , he departed in a huff of indignation .
" 绘画 他自己 向上 , 他 已离开 在 一个 哼 的 愤慨 .

他挺直身子，愤愤不平地离开了。

" [naʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .

" Now , " the girl said .
" 现在 , " 这 女孩 说 .

“现在，”女孩说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju; jʊ] ['wɔ:ntɪd] ?

" What was it you wanted ?
" 什么 曾是 它 你 通缉 ?

你想要什么？

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] ['snætʃər] [i:zd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər]
" **But just then the hand of the purse snatcher eased up to the counter**
" 但 只是 然后 这 手 的 这 钱包 抢夺者 缓解 向上 到 这 柜台
[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] ['edʒɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
and started edging toward her .
和 开始 边缘 朝向 她 .
“但就在这时，抢包贼的手慢慢伸向柜台，开始向她靠近。”

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [delt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] .
She reached out and dealt it a stinging blow .
她 达到 出去 和 已处理 它 一个 刺痛 吹 .
她伸出手，给了它一个重击。

" ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [pɪntʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] [pə:sɪz] , " **Sometimes he takes it into his head to pinch some things that ain't purses** , "
" 有时 他 需要 它 进入 他的 头 到 捏 一些 事物 那 不是 钱包 , "
[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
she explained .
她 解释 .
“有时候他会突发奇想去偷一些不是钱包的东西，”她解释说。

" [ə; eɪ][ˈgɜ:lz][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪftɪ] ['lɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][ɔ:r][ʃi:; ʃi] [maɪt] [get][ðə; ði]
" **A girl's got to keep an eye on the shifty little devil or she might get the**
" 一个 女孩们 得到 到 保持 一个 眼睛 在 这 狡猾的 小的 魔鬼 或者 她 可能 得到 这
[ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] . "
shock of her life . "
震惊 的 她 生活 . "
“女孩子得时刻提防这个狡猾的小家伙，否则她可能会吓得魂飞魄散。”

" [wer] [kʊd; kəd][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ?
" **Where could we find the manager of the store ?**
" 在哪里 可以 我们 寻找 这 经理 的 这 店铺 ?
“我们该去哪里找这家店的经理？ ”

" [mɑ:rk] [æskt] .
" **Marc asked** .
" 马克 问 .
马克问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]
" **I think if we talked to him directly** : : : :
" 我 思考 如果 我们 谈话 到 他 直接地 : : : :
“我想如果我们直接和他谈谈.....”

" [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪrsəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [sti:l] [dʒɔ:z] ['kloʊzɪŋ]
" **Just then from across the store came the fearsome sound of steel jaws closing**
" 只是 然后 从 穿过 这 店铺 来了 这 可怕的 声音 的 钢 下颚 结束
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] ,
with a vicious snap ,
和 一个 恶毒 折断 ,
就在这时，商店对面传来一声可怕的钢钳合拢的咔嚓声。

[ðɪs] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [ˈfri:k] [ʌv; əv][peɪn]
this accompanied by the clatter of chains and a blood - chilling shriek of pain
这 伴随 经过 这 哒 的 链条 和 一个 血 - 令人不寒而栗 尖叫 的 疼痛
.
:
.
随之而来的是锁链碰撞的叮当声和令人毛骨悚然的痛苦尖叫。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ʌnkənˈsɜ:rnɪdli] .
" **That's the manager now , " the girl said unconcernedly .**
" 那就是 这 经理 现在 , " 这 女孩 说 毫不在意 .
" "他现在是经理了,"女孩漫不经心地说。

" [aɪ] [ges] [ˈdɑ:li:z] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [træpt] [əˈgen] .
" **I guess Dolly's got him trapped again .**
" 我 猜测 多莉的 得到 他 被困 再次 .
" "我猜多莉又把他困住了。"

[aɪd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [skri:m] [ˈeniwer] . "
I'd know his scream anywhere . "
ID 知道 他的 尖叫 任何地方 : "
" 我无论在哪里都能认出他的尖叫声。

" [træpt] ?
" **Trapped ?**
" 被困 ?
" "被困住了? "

" [ˈtɑ:fi] [æskt] .
" **Toffee asked .**
" 奶糖 问 .
" 托菲问道。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .
" "是的。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈspɔ:ts] [dɪˈpɑ:rtmənt] .
Over in the sport's department .
超过 在 这 运动的 部门 :
" 体育部门那边。

[læst] [wi:k] [ʃi; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪən] [sner] ,
Last week she got him in a lion snare ,
最后的 星期 她 得到 他 在 一个 狮子 圈套 ,
" 上周她用狮子陷阱抓住了他。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃi:z] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ber] [træps] [ðɪs] [wi:k] .
but I guess she's back to her bear traps this week .
但 我 猜测 她是 后退 到 她 熊 陷阱 这 星期 :
" 但我猜她这周又开始用她的捕熊陷阱了。

[ðeɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ][hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [əˈweɪ] [soʊ][fæst] . "
They cripple him up so he can't get away so fast . "
他们 削弱 他 向上 所以 他 不能 得到 离开 所以 快速地 : "
" 他们把他打残,让他无法迅速逃脱。

" [ðɪs] [ˈdɑ:li] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" **This Dolly , " Toffee said .**
" 这 多莉 , " 奶糖 说 .
" "这个多莉,"托菲说。

" [ʃi:; ʃi] [berz] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ɪl] [wɪl] ? "
" **She bears the manager ill will ? "**
" 她 熊 这 经理 患病的 将要 ? "
" 她对经理怀有恶意吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **Oh , no , " the girl said .**
" 哦 , 不 , " 这 女孩 说 :
" "哦,不,"女孩说。

" [ʃi:z] ['kreɪzɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **She's crazy about him** .
" 她是 疯狂的 关于 他 .

她对他着迷了。

[ʃi:z] [bɪn] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˈnevər][gɑ:t] ['eniwɜr] [æt; ət][ɔ:l] .
She's been after him for years and never got anywhere at all .
她是 到过 后 他 为了 年 和 绝不 得到 任何地方 在 全部 .

她追求他多年，却始终一无所获。

[aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ] ['fɪgjərz] ['taɪmz] ['rʌnɪn] - [aʊt] . "
I guess she figures time's runnin ' out . "
我 猜测 她 数据 时间 跑步 - 出去 . "

我想她觉得时间不多了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['spɔ:rts] [dɪ'pɑ:rtmənt] , " ['tɑ:fi] [æskt] .
" **And this sport's department** , " **Toffee asked** .
" 和 这 运动的 部门 , " 奶糖 问 .

“还有这项运动的部门呢？”托菲问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][spɔ:rts] ?
" **They have a department just for sports ?**
" 他们 有 一个 部门 只是 为了 运动的 ?

他们有专门的体育部门吗？

[aɪ] [mi:n] , [ɪz] [ðɪs] ['mænɪdʒər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][spɔ:rt] ? "
I mean , is this manager considered a sport ? "
我 意思是 , 是 这 经理 经过考虑的 一个 运动 ? "

我的意思是，这位经理人算是体育界的一位吗？

" ['hi:z] [geɪm] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sed] .
" **He's game** , " **the girl said** .
" 他是 游戏 , " 这 女孩 说 .

“他愿意,”女孩说。

" [lets] [pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" **Let's put it that way** .
" 我们来吧 放 它 那 方式 .

这么说吧。

[ðə; ðɪ][spɔ:rts] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [sel] [ɪ'kwɪpmənt] . "
The sports department is where they sell equipment . "
这 运动的 部门 是 在哪里 他们 卖 设备 . "

体育用品部是出售运动器材的地方。

" [æt; ət] [li:st] [ðɪs] ['dɑ:li] ['su:ts][ðə; ðɪ][loʊ'kæl][tu:; tə][ðə; ðɪ]['æk(ə)n] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **At least this Dolly suits the locale to the action** , " **Toffee said** .
" 在 至少 这 多莉 西装 这 本地化 到 这 行动 , " 奶糖 说 .

“至少这辆多莉车和故事发生的地点很搭,”托菲说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][rent][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['beloʊ] [ʌv; əv][ˈæɡəni] .
Just then the atmosphere was rent with another bellow of agony .
只是 然后 这 气氛 曾是 租 和 其他 下面 的 痛苦 .

就在这时，又一声痛苦的嚎叫划破了寂静。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **Come on** , " **Marc said** .
" 来 在 , " 马克 说 .

“走吧,”马克说。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [ni:dz] [help] . "
" **The poor devil needs help** . "
" 这 贫穷的 魔鬼 需求 帮助 . "

“这可怜的家伙需要帮助。”

" [biː; bi] ['kɜf(ə)] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [kɔːld] ['æftər][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
" Be careful , " the girl called after them as they started away .
" 是 小心 , " 这 女孩 称为 后 他们 作为 他们 开始 离开 :
"小心点,"女孩在他们离开时喊道。

" [hiːz] [miːn] [wen] ['hiːz] ['kɔːrnərd] .
" He's mean when he's cornered .
" 他是 意思是 什么时候 他是 被逼到绝境 :
"他被逼到绝境时会变得很凶狠。"

[snɑːlz] [ænd; ənd] [spɪts] [laɪk] [ə; eɪ][mæd]['bædʒər] .
Snarls and spits like a mad badger .
咆哮 和 吐痰 喜欢 一个 疯狂的 獾 :
像疯獾一样咆哮和吐口水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːli] , [ʃiːz] [bɪn] [miːn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
And that Dolly , she's been mean all her life .
和 那 多莉 , 她是 到过 意思是 全部 她 生活 :
还有那个多莉,她一辈子都很刻薄。

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts] ['sek](ə)n][ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]
" Marc and Toffee hurried to the sports section and stopped at the entrance
" 马克 和 奶糖 慌忙 到 这 运动的 部分 和 停止 在 这 入口
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
with a gasp of dismay .
和 一个 喘气 的 沮丧 :
马克和托菲匆匆赶到体育区,却在入口处惊愕地倒吸了一口气。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['juːtəlaɪzd][fɔːr; fər]
At the far end of the department a camping display was being utilized for
在 这 远的 结尾 的 这 部门 一个 野营 展示 曾是 存在 利用 为了
[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][mæd]['æk](ə)n] .
a scene of mad action .
一个 场景 的 疯狂的 行动 :
在部门的另一端,一个露营场景被用来上演一场疯狂的动作戏。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəbl] ['kaʊntənəns] ,
A young man of immaculate and personable countenance ,
一个 年轻的 男人 的 完美无瑕 和 性格随和 面容 ,
一位容貌俊朗、气质宜人的年轻男子,

[wʌŋ] [fʊt] [held] [fæst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæməθ] [ber] [træp] ,
one foot held fast between the jaws of a mammoth bear trap ,
一 脚 握住 快速地 之间 这 下颚 的 一个 长毛象 熊 陷阱 ,
一只脚被猛犸象捕熊陷阱的夹子牢牢夹住,

[wʌz; wəz] [enər'dʒetɪkli] [dɪs'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laʊd] [saʊndz] [ʌv; əv]
was energetically distorting his features and making loud sounds of
曾是 精力充沛地 扭曲 他的 特征 和 制作 大声 声音 的
[dɪs,sætɪs'fækʃn] .
dissatisfaction .
不满 :
他用力地扭曲着面部表情,并发出响亮的的不满声。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [æθ'letɪk] , [ʃɑːrp] - ['fɪtʃərd] ['fiːmeɪl] , ['weɪɪŋ]
The cause of his predicament , a large , athletic , sharp - featured female , wearing
这 原因 的 他的 困境 , 一个 大的 , 运动 , 锋利的 - 特色 女性 , 穿着
['tɔːrtəs] [ʃel] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ʃɔːrts] ,
tortoise shell glasses and tennis shorts ,
龟 壳 眼镜 和 网球 短裤 ,
造成他困境的罪魁祸首是一位身材高大、体格健壮、五官轮廓分明的女性,她戴着玳瑁眼镜,穿着网球短裤。

[stɔːkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hænd][ə; eɪ] [ˈtiːpiː] .
stalked him from behind a teepee .
跟踪 他 从 在后面 一个 圆锥形帐篷 .

他躲在印第安帐篷后面跟踪他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [bæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [laɪt] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She was carrying a baseball bat , and a mad light glittered in her eyes .
她 曾是 携带 一个 棒球 蝙蝠 , 和 一个 疯狂的 光 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她手里拿着一根棒球棒，眼中闪烁着疯狂的光芒。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈtɑːrdɪd] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd]
It would have been apparent to even a retarded child with a disturbed
它 会 有 到过 明显 到 甚至 一个 弱智 孩子 和 一个 不安
[ˈsaɪki] [ðæt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər][slɪm] .
psyche that the young man's chances were slim .
精神 那 这 年轻的 男人的 机会 是 苗条的 .

即使是智力低下、心理发育迟缓的孩子也能看出，这个年轻人的机会渺茫。

[æz; əz] [ˈtɑːfi] [ænd; ənd][mɑːrk] [wɑːtʃt] ,
As Toffee and Marc watched ,
作为 奶糖 和 马克 观看 ,

托菲和马克看着这一切，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡlæsɪz] [lɪəd] [ˈiːvəli] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the young lady with the glasses leered evilly from around the edge of the
这 年轻的 女士 和 这 眼镜 斜视 邪恶地 从 大约 这 边缘 的 这
[ˈtiːpiː] [ænd; ənd] [ˈflaɪft] [hɜːr; hər][bæt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpræktɪs] [swaɪps] .
teepee and flourished her bat in a few practice swipes .
圆锥形帐篷 和 繁荣 她 蝙蝠 在 一个 很少 实践 滑动 .

戴眼镜的年轻女子从帐篷边缘露出邪恶的笑容，挥舞着球棒做了几个练习挥击的动作。

" [hoʊ] - [hɑː] !
" Ho - ha !
" 何 - 哈 !

“哈哈！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪmətɪv] [ˈtraɪʌmf] .
" she cried with primitive triumph .
" 她 哭 和 原始 胜利 .

她带着原始的胜利感哭了起来。

" [soʊ] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ][æt; ət][læst] , [juː; jʊ] [ˈstɪŋkər] !
" So I've got you at last , you stinker !
" 所以 我已经 得到 你 在 最后的 , 你 臭虫 !

“我终于抓到你了，你这个坏蛋！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈkækl] [ˈfiːndɪʃli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" She paused to cackle fiendishly to herself .
" 她 暂停 到 咯咯笑 邪恶地 到 她自己 .

她停下来，发出阴险的咯咯笑声。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [əˈweɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" You won't get away this time .
" 你 惯于 得到 离开 这 时间 .

“这次你逃不掉了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [paʊnd] [ðæt] [θɪk] [ˈkoʊˌkoʊ][ʌv; əv] [jɔːrz] [soʊ][hɑːrd][juː; jʊ][wəʊnt] [weɪk] [ʌp][fɔːr; fər]
I'm going to pound that thick coco of yours so hard you won't wake up for
我是 去 到 磅 那 厚的 椰子 的 你的 所以 难的 你 惯于 唤醒 向上 为了
[ˈsentʃərɪz] .
centuries .
几个世纪 .

我要把你那块厚厚的可可豆捣得稀巴烂，让你几个世纪都醒不过来。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

And when you wake up — you know what ?
和 什么时候 你 唤醒 向上 — 你 知道 什么 ?

当你醒来的时候——你知道吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][snɑ:rl][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" The young man , who had ceased to snarl at the beginning of this
" 这 年轻的 男人 , WHO 有 停止 到 咆哮 在 这 开始 的 这
[oʊvər'ro:t] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
overwrought recital ,
雕饰 独奏会 ,

“这位年轻人，在这段情绪激动的独白开始时还发出咆哮声，但后来他停止了咆哮，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [æprɪ'hensɪvli] .
looked around apprehensively .
看起来 大约 忧心忡忡地 .

他忧心忡忡地环顾四周。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:r'self] ['mærid] , [wed] , [hɪtʃt] , [splɑɪst] , ['meɪtɪd] , [ju'naɪtɪd] ,
" You are going to find yourself married , wed , hitched , spliced , mated , united ,
" 你 是 去 到 寻找 你自己 已婚 , 结婚 , 搭便车 , 拼接 , 已交配 , 团结的 ,
[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [waɪvd] , ['kʌpld] ,
espoused , wived , coupled ,
拥护 , 已婚 , 耦合 ,

“你会发现自己已经结婚、结婚、结合、结合、结为伴侣、联合、订婚、娶妻、结合、

[dʒɔɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
joined and made one with me .
加入 和 制成 一 和 我 .

加入并与我一起创建了一个。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] [ɪn] ['twenti] - [θri:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [ɪn] [ˌfɪfti:n]
You are going to be mine in twenty - three languages , in fifteen
你 是 去 到 是 矿 在 二十 - 三 语言 , 在 十五
[tʃɜ:rtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

你将在二十三种语言中，在十五个教堂里，属于我。

[ten][ˈsɪv(ə)l] ['serəməni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'sɪvəl] [wʌnz][aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [ʌp][maɪ'self] .
ten civil ceremonies and a couple of uncivil ones I just thought up myself .
十 民用 仪式 和 一个 夫妻 的 不文明 一个 我 只是 想法 向上 我 .
十个民事仪式，还有几个我自己想出来的非民事仪式。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ðəm; ðəm] ['æplz] , ['mɪstər] . [smɑ:rt] - [stʌf] ? "
How do you like them apples , Mr . Smart - stuff ? "
如何 做 你 喜欢 他们 苹果 , 先生 . 聪明的 - 东西 ? "
你觉得这些苹果怎么样，聪明先生？

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [jelpɪ] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][træp] .
" the young man yelped , reaching for the jaws of the trap .
" 这 年轻的 男人 尖叫 , 到达 为了 这 下颚 的 这 陷阱 .
“年轻人惊叫一声，伸手去抓捕兽夹的钳口。”

" [noʊ] ! [ˈnevər] ! "
" No ! Never ! "
" 不 ! 绝不 ! "
“不！绝不！”

" [let] [goʊ][ʌv; əv] [ðæt] [træp] !
" Let go of that trap !
" 让 去 的 那 陷阱 !
“放开那个陷阱！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [jeld] .
" the girl yelled .
" 这 女孩 大喊 .
女孩喊道。

" [aɪl] [lɑ:p][jɔr; jər] [ɪrɪz] [ɔ:f] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [hel] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ! "
" I'll lop your ears off just for the sheer hell of it ! "
" 患病的 垂落 你的 耳朵 离开 只是 为了 这 透明 地狱 的 它 ! "
“我真想把你耳朵割下来，就为了好玩！”

" [wi:d] [ˈbetər] [lend][ə; eɪ][hænd] [hɪr] , " [mɑ:rk] [sed] .
" We'd better lend a hand here , " Marc said .
" 我们会 更好的 借 一个 手 这里 , " 马克 说 .
“我们最好帮帮忙，”马克说。

" [ʃi:l] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌv] . "
" She'll kill him with love . "
" 壳 杀 他 和 爱 . "
“她会用爱杀死他。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; hər][fræŋk] , [ˈfɔ:rθraɪt] [ˈmænər] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" I can't help admiring her frank , forthright manner , " Toffee said .
" 我 不能 帮助 钦佩 她 坦率 , 直率 方式 , " 奶糖 说 .
“我不禁欣赏她坦率直言的性格，”托菲说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃən] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈɑ:nərəb(ə)l] .
" And you can't deny that her intentions are almost too honorable .
" 和 你 不能 否定 那 她 意图 是 几乎 也 光荣的 .
“你无法否认，她的动机几乎是太高尚了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kənˈsɪdər] [hɜ:r; hər] [ʌnˈdeɪntɪ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
But I can see where a man might consider her undainty , especially the
但 我 能 看 在哪里 一个 男人 可能 考虑 她 不雅 , 尤其 这
[ˈtʃu:zi] [kaɪnd] .
choosy kind .
挑剔的 种类 .

但我能理解为什么有些男人会觉得她粗俗，尤其是那种挑剔的男人。

" [mɑ:rk] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" Marc started forward , but she reached out a hand and drew him back .
" 马克 开始 向前 , 但 她 达到 出去 一个 手 和 画 他 后退 .
“马克向前迈了一步，但她伸出手把他拉了回来。”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'll take care of this , " she said .
" 患病的 拿 关心 的 这 , " 她 说 .
“我会处理这件事的，”她说。

[ʃiː ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær][hænd][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnf'juəriətɪd]
She raised her hand and faced the ring in the direction of the infuriated
她 提高 她 手 和 面对 这 戒指 在 这 方向 的 这 愤怒的
[ˈæməzɑːn] .
Amazon .
亚马逊 .

她举起手，将戒指指向愤怒的亚马逊女战士。

" [ˈhɜːri] [ʌp] !
" **Hurry up** !
" 匆忙 向上 !

“赶快！

" [mɑːrk] [sed] .
" **Marc said** .
" 马克 说 .

马克说道。

" [ʃuːt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hær] [brɪˈfɔːr] [ʃiː ʃi] [ˈmæʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] !
" **Shoot the current to her before she mashes him to a pulp** !
" 射击 这 当前的 到 她 前 她 土豆泥 他 到 一个 纸浆 !

“在她把他碾成肉泥之前，赶紧用电流击中她！ ”

" [ˈtɑːfi] [ˈkerfəli] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [lʌv] [rʌŋ] [əˈmɑːk] .
" **Toffee carefully surveyed the scene of primitive love run amok** .
" 奶糖 小心 调查 这 场景 的 原始 爱 跑步 阿莫克 .

“托菲仔细观察着这原始爱情失控的场景。

[ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈmænɪdʒər] , [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈmɪrli] [ˈɪmɪnənt] , [wʌz; wəz] [dɪˈveləpɪŋ]
The assault on the hapless manager , no longer merely imminent , was developing
这 突击 在 这 不幸的 经理 , 不 更长 仅仅 迫在眉睫 , 曾是 发展
[ˈræpɪdli][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [rɪˈæləti] .
rapidly into a crashing reality .
快速 进入 一个 崩溃 现实 .

对这位不幸经理的袭击不再仅仅是迫在眉睫，而是迅速发展成为一场迫在眉睫的现实。

[ðə; ði] [lʌv] - [kreɪzd] [ˈdɑːli] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hær] [toʊz][ænd; ənd] [hʌntʃt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][geɪn]
The love - crazed Dolly had risen to her toes and hunched forward to gain
这 爱 - 疯狂 多莉 有 升起 到 她 脚趾 和 弓着背 向前 到 获得
[ðə; ði][ˈmæksɪməm] [ˌdevəˈsteɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .
the maximum devastation from the blow .
这 最大限度 毁灭 从 这 吹 .

陷入爱河的多莉踮起脚尖，弓着身子向前倾，想要从这一击中获得最大的伤害。

" [ˈhɜːri] !
" **Hurry** !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [mɑːrk] [sed] , [ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [druː] [hɜːr; hær][hænd] [daʊn] [ˈɑːrpli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]
" **Marc said , and Toffee drew her hand down sharply over the face of the ring**
" 马克 说 , 和 奶糖 画 她 手 向下 尖锐地 超过 这 脸 的 这 戒指
.
:
.

“马克说道，托菲猛地将手向下划过戒指表面。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [wɜːr; wər] [ˈstægərɪŋli] [brɪˈzɑːr] .
The results in addition to being instantaneous were staggeringly bizarre .
这 结果 在 添加 到 存在 瞬间 是 令人震惊地 怪异 .

结果不仅立竿见影，而且极其怪异。

[ðə; ði] ['stɔ:kɪŋ] ['mɜ:rdəres] [ə'bəndənd] [hɜ:r; həɹ] ['bætiŋ] ['stæns] [wið; wiθ][ə; ei][krai][ænd; ənd]
The stalking murderess abandoned her batting stance with a cry and
这 跟踪 杀人犯 弃 她 击球 姿态 和 一个 哭 和
['streitnd] [ʌp] ['θrouɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz]['oʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] [hed] .
straightened up throwing her hands over her head .
拉直 向上 投掷 她 双手 超过 她 头 .
跟踪杀人的女凶手尖叫一声，放弃了击球姿势，直起身子，双手举过头顶。

[ðə; ði][bæt] ,
The bat ,
这 蝙蝠 ,
蝙蝠,
[ˈgeɪniŋ] [ɪts] ['fri:dəm] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; ei] [rʌʃ] [seɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
gaining its freedom all of a rush sailed high in the air and fell to the floor
获得 它是 自由 全部 的 一个 匆忙 航行 高的 在 这 空气 和 跌倒 到 这 地面
[wið; wiθ][ə; ei] [kræʃ] .
with a crash .
和 一个 碰撞 .
它挣脱束缚，猛地飞向空中，然后重重地摔在地上。

[ˈdɔ:li] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɜ:r'self] ,
Dolly , as suddenly as she had righted herself ,
多莉 , 作为 突然 作为 她 有 右 她自己 ,
多莉突然间，就像她刚才那样，稳住了身子。
[fel] ['ɪntu:][ə; ei] ['tɔ:mentɪd] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; həɹ] ['bɔ:təm] [wið; wiθ][bəʊθ][ɑ:rmz][ɪn][ə; ei]
fell into a tormented crouch and hugged her bottom with both arms in a
跌倒 进入 一个 饱受折磨 蹲伏 和 拥抱 她 底部 和 两个都 武器 在 一个
[fer] [fɪt][ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [θɪŋ] .
fair fit of devotion to the awful thing .
公平的合身 的 虔诚 到 这 可怕 事物 .
她痛苦地蜷缩成一团，双臂紧紧抱住臀部，对这可怕的东西表现出相当的虔诚。

[hɜ:r; həɹ] ['ɡlɪtəɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][spɪn]['waɪldli][ɪn][ðer; ðər] ['sɔ:kəts] ,
Her glittering eyes seemed to spin wildly in their sockets ,
她 闪闪发光 眼睛 似乎 到 旋转 疯狂地 在 他们的 插座 ,
她那双闪亮的眼睛似乎在眼眶里疯狂地旋转着，
[ænd; ənd][fi:; ji] [klentʃt] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ɪn][ə; ei] ['mænər] [sədʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd]
and she clenched her teeth in a manner suggesting that she had
和 她 紧握 她 牙齿 在 一个 方式 建议 那 她 有
['bɪtn] ['ɪntu:][ə; ei] [haɪ] ['voʊltɪdʒ] ['sɔ:kɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [blow] [ə; ei] [hoʊl] [bɪn] [fʊl]
bitten into a high voltage socket and was prepared to blow a whole bin full
被咬 进入 一个 高的 电压 插座 和 曾是 准备 到 吹 一个 所有的 垃圾桶 满的
[ʌv; əv][fju:zɪz] .
of fuses .
的 保险丝 .
她咬紧牙关，一副咬住高压插座、准备烧断一整箱保险丝的样子。

" [ji:] - [aʊ] !
" **Yeeeeee - ow !**
" 耶! - 现在 !
“哇哦！ ”
" [fi:; ji] [jeld] [ɪn] [ʃɹɪl] [toʊnz] .
" **she yelled in shrill tones .**
" 她 大喊 在 尖锐 音调 .
她用尖锐的声音喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['mænɪdʒər] ,
The captive manager ,
这 俘虏 经理 ,

被俘虏的经理

['hævɪŋ] [dɪvaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][təʊn][ʌv; əv] ['dɔ:lɪz] [vɔɪs] [ðæt][ðə; ði] [skʌl] - ['splɪtɪŋ]
having devined from the tone of Dolly's voice that the skull - splitting
拥有 已完成 从 这 语气 的 多莉的 嗓音 那 这 颅骨 - 分裂
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:] [ə; eɪ][snæg] ,
project had run into a snag ,
项目 有 跑步 进入 一个 障碍物 ,

从多莉的语气中推断出，这个惊天动地的项目遇到了阻碍。

[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] ['hoʊpfəli] .
opened his eyes and glanced around hopefully .
打开 他的 眼睛 和 瞥了一眼 大约 希望 .

他睁开眼睛，满怀希望地环顾四周。

[wʌn] [pi:k] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
One peek , however , and his expression underwent a change ,
一 窥视 , 然而 , 和 他的 表达 经历了 一个 改变 ,

然而，他只瞥了一眼，表情就发生了变化。

[soʊ] [ðæt][hi; hi] [ləkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd]
so that he looked for all the world like a young man who would have preferred
所以 那 他 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 年轻的 男人 WHO 会 有 首选
[ɪ'meʒərəbli] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [krʌft] [tu; tə] ['bi:ɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)] [wei] [wɪð; wɪθ]
immeasurably having his skull crushed to being confronted in this awful way with
无法估量 拥有 他的 颅骨 碎 到 存在 面对 在 这 可怕 方式 和
[ə; eɪ] ['kraʊtɪŋ] ,
a crouching ,
一个 蹲伏 ,

所以他看起来就像一个宁愿被人狠狠砸碎脑袋也不愿以这种可怕的方式面对一个蹲伏着的敌人的年轻人。

[ti:θ] - ['grɪtɪŋ] ['fi:meɪl] [hu:] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['kwestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu; tə]
teeth - gritting female who beyond any question of a doubt was preparing to
牙齿 - 磨牙 女性 WHO 超过 任何 问题 的 一个 怀疑 曾是 准备 到
[sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rend][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ber] [fæŋz] .
spring upon him and rend him limb from limb with her bare fangs .
春天 之上 他 和 撕裂 他 肢 从 肢 和 她 裸 獠牙 .

一个咬牙切齿的女子，毫无疑问正准备扑向他，用她赤裸的獠牙将他撕成碎片。

[hi; hi] ['ʌdəd] ['vɪzəbli][ænd; ənd] [ləkt] [ə'wei] .
He shuddered visibly and looked away .
他 颤抖 明显地 和 看起来 离开 .

他明显地颤抖了一下，然后别过脸去。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] ['oʊvər] [prerz] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['i:zi] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [soʊl] .
His lips quivered over prayers for an easy deliverance of his immortal soul .
他的 嘴唇 颤抖 超过 祈祷 为了 一个 简单的 解救 的 他的 不朽 灵魂 .

他嘴唇颤抖着祈祷，希望自己的灵魂能够轻易得到解脱。

['tɑ:fi] [ænd; ənd][mɑ:rk] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwəd][tu; tə] [ri:ə'fɔr] [hɪm; ɪm] .
Toffee and Marc hurried forward to reassure him .
奶糖 和 马克 慌忙 向前 到 保证 他 .

托菲和马克赶紧上前安抚他。

[wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] , [hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [brəʊ] , [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]
Once the young man was released , he mopped his brow , glanced around with
一次 这 年轻的 男人 曾是 发布 , 他 拖把 他的 眉头 , 瞥了一眼 大约 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,

年轻人获释后，擦了擦额头的汗，叹了口气，环顾四周。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə]
and instantly spotted the fact that there remained something in the situation to
和 即刻 斑 这 事实 那 那里 剩余 某物 在 这 情况 到
[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
be explained .
是 解释 .

他立刻意识到，这种情况中还有一些事情需要解释。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rstwaɪl] ['kæptər] .
" What's the matter with her ? " he asked of his erstwhile captor .
" 是什么 这 事情 和 她 ? " 他 问 的 他的 昔日 俘虏者 .
"她怎么了？"他问他之前的俘虏。

" [waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ɔ:l] ['hʌŋkəd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ? "
" Why is she all hunkered down like that ? "
" 为什么 是 她 全部 蹲伏 向下 喜欢 那 ? "

她为什么蜷缩成一团？

" ['i:ðər] [ʃi:z] [ə; eɪ][hɑ:rd][l'u:zər] , " ['tɑ:fi] ['mɜ:mɜ-d] , " [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [mɔ:r] ['rʌfɪdʒ] .
" Either she's a hard loser , " Toffee murmured , " or she needs more roughage .
" 任何一个 她是 一个 难的 失败者 , " 奶糖 低声说道 , " 或者 她 需求 更多的 粗饲料 .
“要么她输不起,”托菲低声说,“要么她需要多吃点粗粮。”

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
It's hard to say at a glance .
它是 难的 到 说 在 一个 瞥一眼 .

乍一看很难判断。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɜ:rəp'tɪfəs] [pæs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪŋ] ,
" She made a quick surreptitious pass at her ring ,
" 她 制成 一个 快的 偷偷摸摸的 经过 在 她 戒指 ,
她迅速而隐秘地摸了摸自己的戒指,

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['kwestʃən] [fel] [bæk] ['ɪmplɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:ls] [græs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ti:pi:] .
and the girl in question fell back limply on the false grass before the teepee .
和 这 女孩 在 问题 跌倒 后退 软弱无力 在 这 错误的 草 前 这 圆锥形帐篷 .
而那个女孩则无力地倒在了帐篷前的假草地上。

" [hu:] [prɒdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] ?
" Who prodded me with a riveting machine ?
" WHO 催促 我 和 一个 铆 机器 ?
谁用铆接机戳我？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [bə'lɪdʒərəntli] .
" she asked belligerently .
" 她 问 好战地 .

她咄咄逼人地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)] .
" I wish I had , " the manager said , rubbing his ankle .
" 我 希望 我 有 , " 这 经理 说 , 擦 他的 踝 .
“我真希望我当时那样做,”经理一边揉着脚踝一边说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][træp] .
" He looked at the trap .

" 他 看起来 在 这 陷阱 .

他看了看陷阱。

" [dæm] ['θɪŋz] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈnæsti] [baɪt] .
" Damn thing's got a nasty bite .

" 该死 事物 得到 一个 可恶的 咬 .

“这玩意儿咬人真狠。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ber] [aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [θɪŋz] . " I tell you if I were a bear I'd be very careful around those things . "

我 告诉 你 如果 我 是 一个 熊 ID 是 非常 小心 大约 那些 事物 . "

我告诉你，如果我是一头熊，我会对那些东西非常小心。

" [juː; jʊ] [kɑ:nt] [bleɪm] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪf] [ʃiːz] [gɑ:t][ɪndʒə'nu:əti] , " ['dɑ:li] [sed] ['sʌlənlɪ] .
" You can't blame a girl if she's got ingenuity , " Dolly said sullenly .

" 你 不能 责备 一个 女孩 如果 她是 得到 独创性 , " 多莉 说 闷闷不乐地 .

“你不能责怪一个有创造力的女孩，”多莉闷闷不乐地说。

" [aɪ][ˈɔ:lmoʊst][gɑ:t][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ] ['slɪpəri] ['dev(ə)l] . " I almost got you , too , you slippery devil . "

" 我 几乎 得到 你 , 也 , 你 滑 魔鬼 . "

“我差点也抓到你了，你这个狡猾的家伙。”

" [jʊə(r)] ['faɪərd] , " [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sed] ['bɔ:ftɪli] .
" You're fired , " the manager said loftily .

" 你是 被解雇 , " 这 经理 说 傲慢地 .

“你被解雇了，”经理傲慢地说。

" [oʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?

" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

" ['dɑ:li] [sed] .
" Dolly said .

" 多莉 说 .

“多莉说。”

" [aɪ][dəʊnt][kwɪt] , [siː] ?
" I don't quit , see ?

" 我 不 辞职 , 看 ?

“我不会放弃，明白吗？”

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [traɪd] ['ɡʌnz] , [naɪvz] , [hænd] [grə'neɪdʒ] , ['berənɪts] , [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] I haven't even tried guns , knives , hand grenades , bayonets , hand - to - hand

我 还没有 甚至 尝试 枪支 , 刀具 , 手 手榴弹 , 刺刀 , 手 - 到 - 手

['kɑ:mbæt][ænd; ənd] ['maʊsətræps] [jet] .

combat and mousetraps yet .

战斗 和 捕鼠器 然而 .

我甚至还试过枪支、刀具、手榴弹、刺刀、近身搏斗和捕鼠器呢。

[aɪm] ['sta:tɪŋ] [ɪn][ɑ:n] [laɪt] [saɪd] - [ɑ:rmz] [tə'mɑ:roʊ] . " I'm starting in on light side - arms tomorrow . "

我是 开始 在 在 光 边 - 武器 明天 . "

我明天开始学习轻型手枪的使用。

" [lʊk] , " [mɑ:rk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
" Look , " Marc said to the manager .

" 看 , " 马克 说 到 这 经理 .

“听着，”马克对经理说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
" The young lady would like something to wear .
" 这 年轻的 女士 会 喜欢 某物 到 穿 .

这位年轻女士想要一件衣服。

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːri] .
We're in a hurry .
是 在 一个 匆忙 .

我们时间很紧。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] "
I've got to get back home "
我已经 得到 到 得到 后退 家 "

我得回家了.....

" [faɪn] , " [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sed] .
" Fine , " the manager said .
" 美好的 , " 这 经理 说 .

“好的,”经理说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [səˈlɑːn] [wen] [ðɪs] [ˈmɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [brɪˈfel] [ˌem ˈiː] .
" I was on my way to the fashion salon when this morbid little affair befell me .
" 我 曾是 在 我的 方式 到 这 时尚 沙龙 什么时候 这 病态的 小的 事务 发生 我 .

“我当时正要去时装沙龙，结果就发生了这件令人毛骨悚然的小事。”

[aɪm][tuː; tə] [miːt] [ˈkɑːŋgrəsmən] - [ðer; ðər] , [tuː] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk]
I'm to meet Congressman Bloodsop there , too ; he wanted to sit and look
我是 到 见面 众议员 - 那里 , 也 ; 他 通缉 到 坐 和 看

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɒdlz] .
at the models .
在 这 模型 .

我还要在那里和布拉德索普议员见面；他想坐下来看看模型。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] ,
" And the three of them left ,
" 和 这 三 的 他们 左边 ,

于是他们三人离开了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈdɔːli] [ˈθɔːtfəli] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃeti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
leaving the luckless Dolly thoughtfully testing the blade of a machete with the
离开 这 倒霉的 多莉 深思熟虑 测试 这 刀刃 的 一个 砍刀 和 这

[tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋɡərz] .
tips of her fingers .
尖端 的 她 手指 .

留下倒霉的多莉若有所思地用指尖试了试砍刀的刀刃。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看？”

" [ˈtɑːfi] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] .
" Toffee said to Marc .
" 奶糖 说 到 马克 .

托菲对马克说。

" [juː; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈiːzəli] [ˈdɪfərənsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsetld] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈgaɪd(ə)ns] ?
" You see how easily differences can be settled under the proper guidance ?
" 你 看 如何 容易地 差异 能 是 定居 在下面 这 恰当的 指导 ？
“你看，在正确的指导下，分歧是多么容易解决啊？ ”

" [ðə; ði][səˈlɑːn] , [aɪ ˈti:] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .
" The salon , it turned out , was on the fifth floor of the Empire .
" 这 沙龙 ， 它 转向 出去 ， 曾是 在 这 第五 地面 的 这 帝国 ．
结果发现，这家美发沙龙位于帝国大厦的五楼。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [pɔːzd] [ˈbriːfli] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [dɪˈpɑːrtmənt] [tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ]
On the way the manager paused briefly in the silver department to confer with
在 这 方式 这 经理 暂停 简要地 在 这 银 部门 到 授予 和
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ，
途中，经理在银器部稍作停留，与一位小员工商量了一下，

[dɪˈtætʃt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi] [kɔːld] [mɪs] [ˈwɪntɜːz] .
detached looking lady called Miss Winters .
分离的 寻找 女士 称为 错过 冬季 ．
一位外表冷漠的女士，名叫温特斯小姐。

" [θɪŋz] [ˈɡuːɪŋ] [wel] ?
" Things going well ?
" 事物 去 出色地 ？
一切顺利吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ．
他问道。

" [oʊ] , [dɪˈvaɪnli] !
" Oh , divinely !
" 哦 ， 神圣地 ！
“哦，真是太棒了！ ”

" [mɪs] [ˈwɪntɜːz] [ˈtwɪtə] .
" Miss Winters twittered .
" 错过 冬季 推特 ．
温特斯小姐发推文说。

" [dʒʌst] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
" Just like magic .
" 只是 喜欢 魔法 ．
简直就像变魔术一样。

[ðeə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ˈkliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] . " They're simply cleaning out the department . "
它们是 简单地 打扫 出去 这 部门 ． " They're simply cleaning out the department . "
他们只是在清理部门而已。

" [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] , [eɪ] ? " [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [biːmd] .
" Bolting the meat and picking the bones , eh ? " the manager beamed .
" 螺栓连接 这 肉 和 挑选 这 骨头 ， 嗯 ？ " 这 经理 光束 ．
“把肉啃干净，把骨头挑出来，是吧？”经理笑着说。

" [ˈstiːlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Stealing everything in sight , are they ? "
" 偷窃 一切 在 视线 ， 是 他们 ？ " Stealing everything in sight , are they ? "
“他们是不是把所有能看到的東西都偷走了？ ”

" [oʊ] , [dʒʌst] !
" **Oh , just !**
" 哦 , 只是 !

“哦，真是！ ”

" [mɪs] ['wɪntəz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Miss Winters nodded** :
" 错过 冬季 点头 :

温特斯小姐点了点头。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ['evri] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪn] [di:p]
" **To give them encouragement , every so often I close my eyes and feign deep**
" 到 给 他们 鼓励 , 每一个 所以 经常 我 关闭 我的 眼睛 和 假装 深的
[kɑːns(ə)n'treɪf(ə)n] .
concentration :
专注 :

“为了鼓励他们，我时不时地闭上眼睛，假装全神贯注。”

['evri] [taɪm] [aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezərt]
Every time I open my eyes the place looks just a little more like a desert
每一个 时间 我 打开 我的 眼睛 这 地方 看起来 只是 一个 小的 更多的 喜欢 一个 沙漠
[ˈweɪstlənd] . "
wasteland . "
荒地 . "

每次我睁开眼，这里看起来就更像一片荒漠了。

" [dʒʌst] ['blɪŋkɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ? "
" **Just blinking away the merchandise , so to speak ?** "
" 只是 眨眼 离开 这 商品 , 所以 到 说话 ? "

“就好像眨眼间就把商品卖掉了一样？ ”

" [haʊ] ['kleɪvərli] [juː; jʊ] [pʊt] [,aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['beɪkər] !
" **How cleverly you put it , Mr . Baker !**
" 如何 巧妙地 你 放 它 , 先生 . 贝克 !

“贝克先生，您说得真巧妙！ ”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [tɜːrnd] [freɪz] , [ðoʊ] .
You always were the one with the well - turned phrase , though .
你 总是 是 这 一 和 这 出色地 - 转向 短语 , 尽管 :

不过，你总是能妙语连珠。

" [ʃiː; ʃɪ] ['kʌlərd] ['prɪtɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] .
" **She colored prettily at her own boldness** :
" 她 有色 漂亮 在 她 自己的 大胆 :

她对自己大胆的行为感到十分自豪。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiːv] [lɔːst] ['betər] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
" **How would you like to hear that we've lost better than twenty thousand**
" 如何 会 你 喜欢 到 听到 那 我们已经丢失的 更好的 比 二十 千

[ˈdɑːləz, 'dɒləz][dʒʌst] [sɪns] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
dollars just since opening this morning ? "
美元 只是 自从 开幕 这 早晨 ? "

“你愿意听我说，我们今天早上开门营业以来已经亏损了超过两万美元吗？ ”

" ['splendɪd] !
" **Splendid !**
" 灿烂 !

“灿烂！

" ['mɪstər] . ['beɪkər] [sed] .
" **Mr . Baker said** .
" 先生 . 贝克 说 :

贝克先生说。

" ['splendɪd] ! [dʒʌst] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] , [mis] ['wɪntə-z] ,
" **Splendid ! Just keep up the good work , Miss Winters ,**
" 灿烂 ！ 只是 保持 向上 这 好的 工作 ， 错过 冬季 ，
“太棒了！温特斯小姐，请继续保持！”

[ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] .
and we'll be out of business in no time at all .
和 出色地 是 出去 的 商业 在 不 时间 在 全部 .
我们很快就会倒闭。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [hi:; hi] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] [æt; ət][mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] .
" **As he turned away he smiled broadly at Marc and Toffee .**
" 作为 他 转向 离开 他 微笑 总体而言 在 马克 和 奶糖 .
“他转身离开时，对着马克和托菲露出了灿烂的笑容。”

" [ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [ʌn'ləʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌŋk][ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][kæn; kən] [kləʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ə'veɪt]
" **The sooner we unload all this junk the sooner we can close up and await**
" 这 很快 我们 卸下 全部 这 垃圾 这 很快 我们 能 关闭 向上 和 等待
[ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] [kəm'pəʊzər] .
the end with composure .
这 结尾 和 镇定 .
“我们越早卸下这些垃圾，就能越早关门歇业，平静地等待结局。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [ædvɜ:taɪzɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sləʊgən] :
As a matter of fact the advertising department has devised a little slogan :
作为 一个 事情 的 事实 这 广告 部门 有 设计 一个 小的 口号 :
事实上，广告部门已经想出了一个小小的标语：

[sti:l] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [roʊst] [ɪn]['helfaɪər] !
Steal at the Empire Before you Roast in Hellfire !
偷 在 这 帝国 前 你 烤 在 地狱之火 !
在被地狱之火焚烧之前，先偷窃帝国的财富吧！

['klevər] , [eɪ] ? "
Clever , eh ? "
聪明的 , 嗯 ? "

聪明吧？

" ['fraɪtfulɪ] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] . "
" **Frightfully , " Toffee said , " in the strictest sense of the word . "**
" 可怕地 , " 奶糖 说 , " 在 这 最严格的 感觉 的 这 单词 . "
“可怕极了,”托菲说，“从最严格的意义上来说。”

" [gʊd] [gri:f] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **Good grief , " Marc said .**
" 好的 悲伤 , " 马克 说 .

“我的天哪,”马克说道。

" [ðeə(r)] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['daɪn] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] [flɪp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **They're so used to the idea of dying , they're getting flip about it . "**
" 它们是 所以 用过的 到 这 主意 的 垂死 , 它们是 获得 翻动 关于 它 . "
“他们已经对死亡习以为常，所以对死亡的态度也变得漫不经心了。”

" ['meɪbi] [ɪts] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Maybe it's all for the best , " Toffee said .**
" 或许 它是 全部 为了 这 最好的 , " 奶糖 说 .

“也许一切都是最好的安排,”托菲说道。

" [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][ləst] [deɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
" **At least their last days will be pleasant .**
" 在 至少 他们的 最后的 天 将要 是 令人愉快的 .
“至少他们的最后日子会过得很愉快。”

" [ɪn][ðə; ði][greɪ] ['ku:lənəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [sə'la:n] , ['ta:fi] , [mɑ:rk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['beɪkər] ,
" **In the grey coolness of the fashion salon , Toffee , Marc and Mr . Baker ,**
" 在 这 灰色的 凉爽 的 这 时尚 沙龙 , 奶糖 , 马克 和 先生 : 贝克 ,
[ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
the manager ,
这 经理 ,

在时尚沙龙灰蒙蒙的冷色调中, 托菲、马克和经理贝克先生,

[sæŋk][ɪntu:] [loʊ] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
sank into low , comfortable chairs and accepted the services of a dark ,
沉没 进入 低的 , 舒服的 椅子 和 公认 这 服务 的 一个 黑暗的 ,
瘫坐在低矮舒适的椅子上, 接受了黑暗的服务,

[ə'lu:f] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [drɪŋks] [ɪn] [tɔ:l] , [ku:l] ['glæsɪz] .
aloof young lady who brought them drinks in tall , cool glasses .
超然 年轻的 女士 WHO 带来 他们 饮料 在 高的 , 凉爽的 眼镜 .

一位冷漠的年轻女士用高高的、凉爽的玻璃杯给他们端来了饮料。

[æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪd] ['mju:tɪd] ['bækgraʊnd] ['mju:zɪk][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪstɪd] ['dɪstəns] .
An orchestra played muted background music as from a misted distance .
一个 乐队 玩 静音 背景 音乐 作为 从 一个 雾蒙蒙的 距离 .

远处薄雾缭绕, 一支管弦乐队正在演奏低沉的背景音乐。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði][sə'la:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ri:læk'seɪ(ə)n] .
All in all the salon was a den of pleasant relaxation .
全部 在 全部 这 沙龙 曾是 一个 丹 的 令人愉快的 松弛 .

总而言之, 这家沙龙是一个令人愉悦放松的好去处。

['gɜ:lz][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪps] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleɪd] ['bjʊ:ti] [pə'reɪdɪd] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɜ:rdz]
Girls of all types and unparalleled beauty paraded constantly in the latest words
女孩们 的 全部 类型 和 无与伦比 美丽 游行 不断地 在 这 最新的 字
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæ(ə)n] ['sɛntɜ:z, 'senɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
from the fashion centers of the world .
从 这 时尚 中心 的 这 世界 .

来自世界时尚之都的各种类型、拥有无与伦比美貌的女孩们, 不断展示着最新的时尚潮流。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [dɪ'zainɜ:z] , ['ta:fi] [kən'klu:ɪdɪd] [ə'pru:vɪŋli] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə]
Some of the fashion designers , Toffee concluded approvingly , were given to
一些 的 这 时尚 设计师 , 奶糖 结束 赞许地 , 是 给定 到
['veri] [bri:f] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [wɜ:rdz] .
very brief and suggestive words .
非常 简短的 和 暗示性的 字 .

托菲赞许地总结道, 有些时装设计师喜欢使用非常简洁而富有暗示性的词语。

[ʃi:; ʃɪ]['ɔ:lsoʊ]['noʊtɪd] — [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)] — [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [wɜ:r; wər]
She also noted — again with approval — that most of those in attendance were
她 还 著名的 — 再次 和 赞同 — 那 最多 的 那些 在 出席 是
['meɪlz] .
males .
男性 .

她还注意到——并再次表示赞同——在场的大多数人都是男性。

" [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [deɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɒdlz] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪk'spleɪnd] .
" **They come here to make dates with the models , " the manager explained .**
" 他们 来 这里 到 制作 日期 和 这 模型 , " 这 经理 解释 .

“他们来这里是为了和模特约会,”经理解释说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mɒdlz] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [deɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [soʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **But then the models come here to make dates with the men , so it's all right .**
" 但 然后 这 模型 来 这里 到 制作 日期 和 这 男人 , 所以 它是全部 正确的 .

“但是模特们来这里是为了和男士们约会, 所以没关系。”

[aɪ] [si:] ['kɑ:ŋgrəsmən] - ['hæznt] [ə'raɪvd] [jet].
I see Congressman Bloodsop hasn't arrived yet .
我 看 众议员 - 还没有 到达的 然而 :

我看到布拉德索普议员还没到。

" ['tɑ:fi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['ɪnrəstɪdlɪ] .
" Toffee leaned forward interestedly .
" 奶糖 倾斜 向前 饶有兴趣地 :

托菲饶有兴致地向前倾了倾身子。

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] ?
" The congressman ?
" 这 众议员 ?

“那位国会议员？”

" [ʃi; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

" [tel] [em 'i:] , [ɪz] [ðɪs] ['kɑ:ŋgrəsmən] - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ?
" Tell me , is this Congressman Bloodsop a man of influence ?
" 告诉 我 , 是 这 众议员 - 一个 男人 的 影响 ?

“请问，这位布拉德索普议员是一位有影响力的人物吗？”

[dʌz] [hi; hi][hæv; həv] [kə'nekʃnz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ?
Does he have connections in high places ?
做 他 有 连接 在 高的 地方 ?

他有高层人脉吗？

" [mɑ:rk] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Marc interrupted the answer .
" 马克 中断 这 回答 :

马克打断了回答。

" [pɪk] [aʊt][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [lets] [li:v] , " [hi; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Pick out some clothes and let's leave , " he said impatiently .
" 挑选 出去 一些 衣服 和 我们来吧 离开 , " 他 说 不耐烦地 :

“挑几件衣服，我们走吧。”他不耐烦地说。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd][sta:rt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒu:li] . "
" I have to get home and start looking for Julie . "
" 我 有 到 得到 家 和 开始 寻找 为了 朱莉 : "
"

“我得回家去找朱莉。”

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] , " ['tɑ:fi] [sed] ['erəli] .
" That can wait , " Toffee said airily .
" 那 能 等待 , " 奶糖 说 轻盈地 :

“那可以等等，”托菲漫不经心地说。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['beɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
She turned back to Mr . Baker with a smile .
她 转向 后退 到 先生 : 贝克 和 一个 微笑 :

她转过身，面带微笑地看着贝克先生。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] . . . ? "
" You were saying . . . ? "
" 你 是 说 : . . . ? "
"

你刚才说什么来着.....？

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [kə'nekʃnz] , " [hi; hi] [sed] .
" The congressman has the best of connections , " he said .
" 这 众议员 有 这 最好的 的 连接 , " 他 说 :

“这位国会议员人脉极广，”他说。

" [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn] [ˈɑːfɪs] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ɔːl'redi] [bɪlkt] [ðə; ði] [ˈheɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz]
" **He's only been in office six months and he's already bilked the nation of millions** .
" 他是 仅有的 到过 在 办公室 六 几个月 和 他是 已经 诈骗 这 国家 的 百万
.
" **He's only been in office six months and he's already bilked the nation of millions** .
" 他是 仅有的 到过 在 办公室 六 几个月 和 他是 已经 诈骗 这 国家 的 百万
.
" **He's only been in office six months and he's already bilked the nation of millions** .
" 他是 仅有的 到过 在 办公室 六 几个月 和 他是 已经 诈骗 这 国家 的 百万
.

"他上任才六个月，就已经骗取了全国数百万美元。"

" [aɪ] [siː] , " [ˈtɑːfi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" **I see , " Toffee said thoughtfully** .
" 我 看 , " 奶糖 说 深思熟虑 .

"我明白了，"托菲若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [em 'iː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [wʊd] [ˈɪntrəst]
" **And if you were me and were picking out a dress that would interest**
" 和 如果 你 是 我 和 是 挑选 出去 一个 裙子 那 会 兴趣
[ˈkɑːŋgrəsmən] - [wʌt] [kaɪnd] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
Congressman Bloodsop what kind would you choose ? "
众议员 - 什么 种类 会 你 选择 ? "

"如果你是我，要挑选一件能让布拉德索普议员感兴趣的裙子，你会选择哪种款式呢？ "

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnəb'truːsɪv] , " [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [sed] .
" **Something unobtrusive , " the manager said** .
" 某物 不引人注目 , " 这 经理 说 .

"一些不引人注目的东西，"经理说。

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əb'skjər] [ðə; ði] [vjuː] . "
" **Nothing to obscure the view** . "
" 没有什么 到 朦胧 这 看法 . "

"视野开阔，没有任何东西遮挡视线。"

" [aɪ] [siː] , " [ˈtɑːfi] [sed] .
" **I see , " Toffee said** .
" 我 看 , " 奶糖 说 .

"我明白了，"托菲说。

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈgæfər] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] ? "
" **The old gaffer has an eye out ? "**
" 这 老的 领班 有 一个 眼睛 出去 ? "

"老头子是不是盯上谁了？ "

" [bəuθ] [aɪz] .
" **Both eyes** .
" 两个都 眼睛 .

"双眼。"

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mætʃ] . "
And so far out you could tick them off with a match . "
和 所以 远的 出去 你 可以 打钩 他们 离开 和 一个 匹配 . "

而且距离那么远，你甚至可以用火柴把它们一一勾掉。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraʊndər] , [eɪ] ? "
" **Something of a rounder , eh ? "**
" 某物 的 一个 圆润 , 嗯 ? "

"有点像圆脸，是吧？ "

" [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraʊndər] . "
" **Everything of a rounder** . "
" 一切 的 一个 圆润 . "

"圆润的一切。"

" [saʊndz] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [i:zi] , " [ˈtɑ:fi] [mju:zd] .
" **Sounds almost too easy** , " **Toffee mused** .
" 声音 几乎 也 简单的 , " 奶糖 沉思 .

“听起来太容易了，”托菲沉思道。

" [hɪr] , [naʊ] , " [mɑ:rk] [brook] [ɪn] .
" **Here , now** , " **Marc broke in** .
" 这里 , 现在 , " 马克 打破 在 .

“就在这儿，现在，”马克插话道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp] [tu:; tə] ? "
" **What are you up to** ? "
" 什么 是 你 向上 到 ? "

“你要做什么？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈtɑ:fi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪnəsns] .
" **Nothing** , " **Toffee said with great innocence** .
" 没有什么 , " 奶糖 说 和 伟大的 无辜 .

“没什么，”托菲天真无邪地说。

" [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
" **A girl likes to make a good impression on persons of importance** .
" 一个 女孩 点赞 到 制作 一个 好的 印象 在 人 的 重要性 .

女孩都喜欢给重要人物留下好印象。

" [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪŋ] , [bɪˈsaɪdz] [kwɑɪt]
" **She pointed to the model across the room who was displaying , besides quite**
" 她 尖 到 这 模型 穿过 这 房间 WHO 曾是 显示 , 除了 相当

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][epɪˈdɜ:rmɪs] ,
a lot of epidermis ,
一个 很多 的 表皮 ,

她指着房间另一边的模特，模特身上除了展示大量的表皮外，

[ə; eɪ] [dres] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveɪpəriʃ] [məˈtɪriəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstri:mli]
a dress made of a vaporish material which had been cut with an extremely
一个 裙子 制成 的 一个 稀薄的 材料 哪个 有 到过 切 和 一个 极其

[ˈfru:g(ə)][hænd] — [ˈɔ:lmoʊst] [ˈgrʌdʒɪŋ] .
frugal hand — almost grudging .
节俭 手 — 几乎 勉强地 .

一件用轻盈飘逸的面料制成的连衣裙，裁剪得极其吝啬——几乎是勉强裁剪的。

" [ðæt] [dres] — [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] ? "
" **That dress — could I have that one** ? "
" 那 裙子 — 可以 我 有 那 一 ? "

“那件裙子——我可以要那件吗？ ”

" [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈdɪŋgər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **Oh , that's a dinger , isn't it** ?
" 哦 , 那就是 一个 叮当 , 不是 它 ?

“哦，那是一记本垒打，不是吗？ ”

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sed] [əˈpru:vɪŋli] .
" **the manager said approvingly** .
" 这 经理 说 赞许地 .

经理赞许地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:ŋgrəsmən] - .
" **You might say it was practically made for Congressman Bloodsop** .
" 你 可能 说 它 曾是 几乎 制成 为了 众议员 - .

“可以说，这简直就是为布拉德索普议员量身打造的。”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" He brought the model over with a nod of the head .
" 他 带来 这 模型 超过 和 一个 点头 的 这 头 .

他点点头，把模型拿了过来。

" [ˈmædəm] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dres] ?
" Madam wishes to see the dress ?
" 女士 愿望 到 看 这 裙子 ?

“夫人想看看那件礼服吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [ˈmædəm] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dres] [ɑ:n][ˈmædəm] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Madam wishes to see the dress on madam , " Toffee said .
" 女士 愿望 到 看 这 裙子 在 女士 , " 奶糖 说 .

“夫人想看看夫人穿上这件礼服的样子，”托菲说道。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . "
" The sooner the better . "
" 这 很快 这 更好的 . "
" 越快越好。 "

“越快越好。”

" [ju:; jʊ][gɑ:t] [gʌts] , ['hʌni] , " [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l] [sed] .
" You got guts , honey , the model said .
" 你 得到 内脏 , 蜂蜜 , " 这 模型 说 .

“你真有胆量，宝贝，”模特说道。

" [ænd; ənd] [ju:l] [ni:d] [ðəm; ðəm] , [tu:] , [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] .
" And you'll need them , too , to keep this thing up .
" 和 你会 需要 他们 , 也 , 到 保持 这 事物 向上 .

“而且，为了维持这件事的运转，你也需要它们。”

" [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈdʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['tɑ:fi] [rɪˈtɜ:rnd]
" The two of them adjourned to the dressing rooms and Toffee returned
" 这 二 的 他们 休会 到 这 敷料 房间 和 奶糖 返回

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
a moment later ,
一个 片刻 之后 ,

两人随后返回更衣室，托菲过了一会儿就回来了。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈri:s(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] ['skændələs] [ʃi:k] .
the very picture of the most recent thing in scandalous chic .
这 非常 图片 的 这 最多 最近的 事物 在 丑闻 时尚 .

这就是最新一轮丑闻时尚的完美写照。

[ʃi:; ji] [dʒɔɪnd] [mɑ:rk][ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['beɪkər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
She joined Marc and Mr . Baker and took her place between them .
她 加入 马克 和 先生 : 贝克 和 采取 她 地方 之间 他们 .

她走到马克和贝克先生身边，坐在他们中间。

" [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
" How do you like it ?
" 如何 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] [mɑ:rk] .
" she asked Marc .
" 她 问 马克 .

她问马克。

" [ju:d] [biː; bi] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk] ['ʃaʊə] ['kɜːrt(ə)n] , " [mɑːrk] [sed] .
" **You'd be more modest in a plastic shower curtain , " Marc said .**
" 你会 是 更多的 谦虚的 在 一个 塑料 淋浴 窗帘 , " 马克 说 .
"你穿塑料浴帘都比这更谦虚,"马克说。

[hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːrwəd] .
He boosted himself forward .
他 增强 他自己 向前 .
他奋力向前冲去。

" [kʌm] [ɑːn] . "
" **Come on .** "
" 来 在 . "

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **I want to meet the congressman , " Toffee said .**
" 我 想 到 见面 这 众议员 , " 奶糖 说 .
"我想见见这位国会议员,"托菲说。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ænd]
And even as she spoke a portly gentleman with a ruddy face and
和 甚至 作为 她 辐 一个 肥胖的 绅士 和 一个 红润 脸 和
[ˈɔːlmoʊst] [θiˈætrɪkli] [waɪt] [her] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ænd; ænd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] .
almost theatrically white hair appeared in the entry and started forward .
几乎 戏剧性地 白色的 头发 出现 在 这 入口 和 开始 向前 .
就在她说话的时候,一位身材魁梧、面色红润、头发几乎花白的绅士出现在门口,向前走了一步。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] .
" **And I think I'm about to .**
" 和 我 思考 我是 关于 到 .
"我想我快要做到了。"

" [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒɜːz] [lɪmp] [weɪv] , ['kɑːŋgrəsmən] ['ɔːrvɪl] - , [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪft]
" **At the manager's limp wave , Congressman Orvil Bloodsop , the accomplished**
" 在 这 经理的 跛行 海浪 , 众议员 奥维尔 - , 这 完成
[æb'skan.də-][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [fʌndz] ,
absconder of public funds ,
潜逃者 的 民众 资金 ,
"经理无力地挥了挥手, 众议员奥维尔·布拉德索普, 这位惯于挪用公款的惯犯,

[prɪˈzentɪd] [hɪm'self] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
presented himself before the company .
呈现 他自己 前 这 公司 .
他亲自到公司做了自我介绍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [truː] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] , ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
His eyes , true to forecast , registered a lively appreciation at the sight of
他的 眼睛 , 真的 到 预报 , 挂号的 一个 热闹 欣赏 在 这 视线 的
['tɑːfi] .
Toffee .
奶糖 .
不出所料,他看到托菲时,眼中流露出了欣喜之情。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pəˈfʌŋktrəli] [tuː; tə][mɑːrk] .
He nodded perfunctorily to Marc .
他 点头 敷衍地 到 马克 .
他敷衍地朝马克点了点头。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] [gʊdz] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] .
" **These are some people I met in sporting goods , " the manager said .**
" 这些 是 一些 人们 我 遇见 在 体育 商品 , " 这 经理 说 .
"这些人是我在体育用品店遇到的,"经理说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] — [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [æt; ət] [ɔːl] .
" **I haven't the least idea what their names are — or if they have any at all .**
" 我 还没有 这 至少 主意 什么 他们的 姓名 是 — 或者如果 他们 有 任何 在 全部 .
“我一点也不知道他们叫什么名字——或者他们有没有名字。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [waɪz] . "
They can tell you , if they think it's wise ."
他们 能 告诉 你 , 如果 他们 思考 它是 明智的 . "
如果他们觉得合适, 他们会告诉你。

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" **What's in a name ?**
" 是什么 在 一个 姓名 ?
名字里有什么?

" [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈhæknid] [ˈgæləntri] .
" **the congressman said with hackneyed gallantry .**
" 这 众议员 说 和 老套的 英勇 .
“这位国会议员用老套的绅士腔调说道。”

[hiː; hi][gɑːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [wedʒd] [aɪˈtiː] [ˈdeftli] [brɪtwiːn] [tɒfiːz] [ænd; ænd][ðə; ði]
He got himself a chair and wedged it deftly between Toffee's and the
他 得到 他自己 一个 椅子 和 楔形 它 巧妙地 之间 太妃糖 和 这
[ˈmænɪdʒɜːz] .
manager's .
经理的 .

他搬来一把椅子, 巧妙地把它塞进托菲和经理的椅子之间。
" [ɪts] [ðə; ði] . . . [ʌ; ɜː] . . . [hɑːrt] [ðæt] [kaʊnts] , [eɪ] ?
" **It's the . . . uh . . . heart that counts , eh ?**
" 它是 这 . . . 呃 . . . 心 那 计数 , 嗯 ?
“重要的是.....呃.....心, 对吧? ”

" [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔːrt] .
" **He settled himself with a snort .**
" 他 定居 他自己 和 一个 哼哼 .
他哼了一声, 让自己平静下来。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪv] [ˈevər] [siːn] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] [brɪˈfɔːr] , [dɪr] .
" **I don't believe I've ever seen you around before , dear .**
" 我 不 相信 我已经 曾经 已见 你 大约 前 , 亲爱的 .
“亲爱的, 我好像以前从来没见过你。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?
Where are you from ?
在哪里 是 你 从 ?
你从哪来?

" [ˈtɑːfi] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrtf(ə)l] [ˈmɪstəri] .
" **Toffee lowered her lashes with artful mystery .**
" 奶糖 降低 她 睫毛 和 巧 神秘 .
托菲带着一丝神秘的狡黠, 垂下了睫毛。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [əˈwei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
" **A long way away , " she said huskily .**
" 一个 长的 方式 离开 , " 她 说 沙哑地 .
“很远,”她沙哑地说。

" [stɔːp] [ðæt] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Stop that , " Marc said .**
" 停止 那 , " 马克 说 .
“住手,”马克说。

" [stɑːp] [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvi] [væmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][kəʊld][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] . "

" **Stop sounding like a movie vamp with a bad cold and come on .** "

" 停止 听起来 喜欢 一个 电影 鞋面 和 一个 坏的 寒冷的 和 来 在 . "

" "别像个感冒很严重的电影女主角一样说话，拜托。"

" [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ˈkɑːŋgrəsmən]

" **I have things to discuss with the congressman , haven't I , Congressman**

" 我 有 事物 到 讨论 和 这 众议员 , 还没有 我 , 众议员

- ? "

Bloodsop ? "

- ? "

" "我确实有些事要和这位国会议员谈谈，对吧，布拉德索普议员？ "

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪ] , " [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] [sed] , [lɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hoʊpt]

" **Why , of course , dear , " the congressman said , leering at the things he hoped**

" 为什么 , 的 课程 , 亲爱的 , " 这 众议员 说 , 色眯眯的 在 这 事物 他 希望

[ʃiː; ji] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .

she referred to .

" 她 指 到 .

" "当然了，亲爱的，"国会议员说着，色眯眯地盯着他希望她指的是的地方。

" [wʌt] [θɪŋz] ?

" **What things ?**

" 什么 事物 ?

" "什么东西？"

" [mɑːrk] [æskt] [ˈkruːdli] .

" **Marc asked crudely .**

" 马克 问 粗略地 .

" "马克粗鲁地问道。

" [juːl] [siː] , " [ˈtɑːfi] [sed] .

" **You'll see , " Toffee said .**

" 你会 看 , " 奶糖 说 .

" "你会看到的，"托菲说。

" [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈsiːnəri] .

" **Enjoy the passing scenery .**

" 享受 这 通过 风景 .

" "欣赏沿途风景。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːŋgrəsmən] - .

" **She turned back to Congressman Bloodsop .**

" 她 转向 后退 到 众议员 - .

" "她转过身对布拉德索普议员说。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəˈnekʃnz] . "

" **I hear you've got some wonderful connections .** "

" 我 听到 你已经 得到 一些 精彩的 连接 . "

" "我听说你人脉很广。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [daɪ] . "

" **Some of the best , dear .** "

" 一些 的 这 最好的 , 亲爱的 . "

" "亲爱的，这可是极好的。"

" [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] ? "

" **In Washington ?** "

" 在 华盛顿 ? "

" "在华盛顿？ "

" [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ˈɔːrvɪl] - ['boʊstɪd] .
" **Straight up to the President** , " **Orvil Bloodsop boasted** .
" 直的 向上 到 这 总统 , " 奥维尔 - 吹嘘 .

“直接见了总统，”奥维尔·布拉德索普吹嘘道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] . "
" **All the way up** . "
" 全部 这 方式 向上 . "

“一路向上。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ? " ['tɑːfi] [sed] .
" **The President ?** " **Toffee said** .
" 这 总统 ? " 奶糖 说 .

“总统？”托菲问道。

" [huːz] [ðæt] ?
" **Who's that ?**
" 谁是 那 ?

那是谁？

" [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [twais] [tuː; tə] [meɪk] [ʃər] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] .
" **The congressman looked at her twice to make sure she wasn't joking** .
" 这 众议员 看起来 在 她 两次 到 制作 当然 她 不是 开玩笑 .

“这位国会议员看了她两眼，以确认她不是在开玩笑。”

" [waɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['lemənz] [flɛm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why the President is Lemons Flemm** , " **he said** .
" 为什么 这 总统 是 柠檬 弗莱姆 , " 他 说 .

“为什么总统是莱蒙斯·弗莱姆？”他说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" **You know that** .
" 你 知道 那 .

你知道的。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['lemənz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪvɪz(ə)n] [kə'miːdiən] .
" **But perhaps you remember Lemons when he was a television comedian** .
" 但 也许 你 记住 柠檬 什么时候 他 曾是 一个 电视 喜剧演员 .

但你或许还记得莱蒙斯当电视喜剧演员时的样子。

[ðæts] [haʊ] ['lemənz] [ɡɑːt] [ɪ'lektɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **That's how Lemons got elected** , **you know** .
" 那就是 如何 柠檬 得到 当选 , 你 知道 .

你知道，莱蒙斯就是这样当选的。

" ['dʊrɪŋ] [kæm'peɪn] [taɪm] ['lemənz] - ['spɔːnsər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [er] [taɪm] [fɔːr; fər]
" **During campaign time Lemons ' sponsor refused to give up his air time for**
" 期间 活动 时间 柠檬 - 赞助 拒绝 到 给 向上 他的 空气 时间 为了

[ðə; ði] ['kændədets] ['spiːtʃɪz] .
" **the candidates speeches** .
" 这 候选人 演讲 .

“竞选期间，莱蒙斯的赞助商拒绝让出自己的广播时间给候选人演讲。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['evrɪwʌn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['lemənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændədets] [æt; ət]
" **As a result everyone was trying to watch Lemons and the candidates at**
" 作为 一个 结果 每个人 曾是 尝试 到 手表 柠檬 和 这 候选人 在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **the same time** ,
" 这 相同的 时间 ,

结果，大家都试图同时关注莱蒙斯和候选人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [kən'fju:zd] .
" **and they got confused** .

和 他们 得到 使困惑 .

他们感到困惑。

[wen] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [voʊts] , ['lemənz] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] .
" **When they counted the votes , Lemons was elected** .

什么时候 他们 计数 这 投票 , 柠檬 曾是 当选 .

计票结果显示，莱蒙斯当选。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [entər'teɪnɪŋ] ['prezɪdənt] [wi:v] ['evər] [hæd; həd] .
" **And he's made the most entertaining president we've ever had** .

和 他是 制成 这 最多 娱乐 总统 我们已经 曾经 有 .

“而且他成为了我们有史以来最有趣的总统。”

['tæksɪz] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] .
" **Taxes up one day and down the next** .

税收 向上 一 天 和 向下 这 下一个 .

税收今天上涨，明天又下降。

['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læf] .
" **Anything for a laugh** .

任何事物 为了 一个 笑 .

为了博君一笑，什么都行。

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [goʊz] . "
" **Anything and everything goes** . "

任何事物 和 一切 去 . "

任何事都可以。

" [aɪ] [si:] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **I see , " Toffee said** .

" 我 看 , " 奶糖 说 .

“我明白了，”托菲说。

" [ðɪs] [kə'mi:diən] , [ðen] , [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ? "
" **This comedian , then , is at the head of the government ?** "

" 这 喜剧演员 , 然后 , 是 在 这 头 的 这 政府 ? "

“那么，这位喜剧演员就是政府首脑吗？ ”

" [raɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hi:p] .
" **Right on the top of the heap** .

" 正确的 在 这 顶部 的 这 堆 .

“就在最顶端。”

[haʊ'evər] ,
" **However** ,

然而 ,

然而，

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['evər] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] [ɪ'lek(ə)n] [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['lemənz] [wɪl] [bi:; bi]
" **if any of us ever live to see another election I doubt that Lemons will be**

如果 任何 的 我们 曾经 居住 到 看 其他 选举 我 怀疑 那 柠檬 将要 是

[,ri:'lekt] .

" **reelected** .

再次当选 .

如果我们当中有人能活到下一次选举，我怀疑莱蒙斯能否连任。

[ˌaɪˈtiː] [si:mz] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [θɔ:t]
It seems that during the campaign there were a lot of people who thought
它 似乎 那 期间 这 活动 那里 是 一个 很多 的 人们 WHO 想法
[ðə; ði] [ˈkændədets] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t] [ˈfʌniːɜ] [ðæn; ðən] [ˈlemənz] . "
the candidates were a lot funnier than Lemons . "
这 候选人 是 一个 很多 更有趣 比 柠檬 . "

竞选期间，似乎很多人都觉得候选人比莱蒙斯有趣得多。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlemənz] [fleɪm] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [θɪŋz] ? "
" But this Lemons Flemm is running things ? "
" 但 这 柠檬 弗莱姆 是 跑步 事物 ? "
" 但莱蒙斯·弗莱姆才是掌权者？ "

" [ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ˈɔ:rvɪl] - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" A mile a minute , " Orvil Bloodsop nodded .
" 一个 英里 一个 分钟 , " 奥维尔 - 点头 .
"一分钟一英里，"奥维尔·布拉德索普点点头。

" [ðen] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [wɜ:r; wər][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:əli] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈsi:krət] [ˈwepən] [ˈhi:d][biː; bi]
" Then if someone were in possession of a really decisive secret weapon he'd be
" 然后 如果 某人 是 在 拥有 的 一个 真的 决定性 秘密 武器 他会 是
[ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˈkɑ:ntækt] ,
the man to contact ,
这 男人 到 接触 ,
"如果有人掌握着真正具有决定性意义的秘密武器，那么他就是应该联系的人。"

[ˈwʊdnt] [hiː; hi] ? "
wouldn't he ? "
不会 他 ? "
难道不是吗？

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈhi:d][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] , " [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəsmən] [sed] .
" I doubt if he'd be interested , " the congressman said .
" 我 怀疑 如果 他会 是 感兴趣的 , " 这 众议员 说 .
"我怀疑他是否会感兴趣，"这位国会议员说。

" [ˈsi:krət] [ˈwepənz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ˈleɪtli] .
" Secret weapons have been done to death lately .
" 秘密 武器 有 到过 完毕 到 死亡 最近 .
"秘密武器这个话题最近已经被用烂了。"

[ˈɛvri:wənz] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
Everyone's sick of them . "
每个人的 生病的 的 他们 . "
大家都厌倦了他们。

" [səˈpəʊz] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [gets][ɪn][ðer; ðər] [wer] [ˌaɪˈtiː] [dʌz] [ðə; ði][moʊst] [gʊd]
" Suppose this were something that gets in there where it does the most good
" 认为 这 是 某物 那 获得 在 那里 在哪里 它 做 这 最多 好的
[ænd; ənd] [ˈri:əli] [meɪks] [ɪtˈself] [felt] ?
and really makes itself felt ?
和 真的 制作 本身 毛毡 ?
"假设这是某种能够发挥最大作用并真正产生影响的东西呢？ "

" [ˈtɑ:fi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" Toffee asked anxiously .
" 奶糖 问 焦虑地 .
"托菲焦急地问道。"

" [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [rer] [bəɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] , [hʌ] ? "
" Something to make ' em rare back and take notice , huh ? "
" 某物 到 制作 - 呃 稀有的 后退 和 拿 注意 , 嗯 ? "
"看来得做点什么才能让他们重新关注起来，是吧？ "

" [ɪg'zæktli] . "

" **Exactly** . "

" 确切地 . "

“确切地。”

" [aɪ] [si:] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] .

" **I see** , " **the congressman said** .

" 我 看 , " 这 众议员 说 .

“我明白了,”这位国会议员说道。

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [spaɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['selɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ?

" **Then you're a foreign spy , aren't you , selling out the old country ?**

" 然后 你是 一个 外国的 间谍 , 不是 你 , 销售 出去 这 老的 国家 ?

“那你就是外国间谍, 出卖祖国的那种人吧? ”

[ju:v] [ɔ:l'redi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'wei] .

You've already said you were from far away .

你已经 已经 说 你 是 从 远的 离开 .

你之前已经说过你来自很远的地方。

[tel] [em 'i:] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r][lɪt(ə)l] ['kʌntri] ? "

Tell me , how do you like our little country ? "

告诉 我 , 如何 做 你 喜欢 我们的 小的 国家 ? "

告诉我, 你觉得我们的小国家怎么样?

" [lʌv] [aɪ 'ti:] , " ['tɑ:fi] [sed] .

" **Love it** , " **Toffee said** .

" 爱 它 , " 奶糖 说 .

“太棒了,”托菲说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][soʊ]['bædli][tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] ['prezɪdənt] .

" **That's why I want so badly to meet your President** .

" 那就是 为什么 我 想 所以 糟糕 到 见面 你的 总统 .

“这就是为什么我如此渴望见到你们的总统。”

" [ʃi:; ji] [krɒ:st] [hɜ:r; hər][legz] ['kerfəli] , [ænd; ənd][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz]

" **She crossed her legs carefully , and no part of the movement was**

" 她 交叉 她 腿 小心 , 和 不 部分 的 这 移动 曾是

[oʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] .

overlooked by the congressman .

被忽视的 经过 这 众议员 .

“她小心翼翼地交叉双腿, 她的一举一动都没有被国会议员忽略。”

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I see** , " **he said** .

" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了,”他说。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɪz] [haɪ] ? "

" **You want to get up in the world where the bidding is high ? "**

" 你 想 到 得到 向上 在 这 世界 在哪里 这 投标 是 高的 ? "

“你想在竞争激烈的世界里出人头地吗? ”

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , " ['tɑ:fi] [sed] .

" **That's the idea** , " **Toffee said** .

" 那就是 这 主意 , " 奶糖 说 .

“就是这个意思,”托菲说。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɪɡl] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] . "

" **Sort of wriggle my way into the affairs of state , so to speak** . "

" 种类 的 扭动 我的 方式 进入 这 事务 的 状态 , 所以 到 说话 . "

“可以说, 我设法混进了国家事务中。”

" [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][æən; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɪktʃər] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['kɑ:mentəd] .
" **Brings to mind an exciting picture** , " **the congressman commented** .

" 带来 到 头脑 一个 激动人心 图片 , " 这 众议员 评论 .

"这让我联想到一幅激动人心的画面,"这位国会议员评论道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [kræʃ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ]
" **Of course the best way to crash Washington society is to be investigated by**
" 的 课程 这 最好的 方式 到 碰撞 华盛顿 社会 是 到 是 调查 经过
[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] .
the Congress .
这 国会 .

"当然，搞垮华盛顿社会的最佳方法就是受到国会的调查。"

[juː; jʊ] [meɪ] [na:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [daɪ] , [bʌt; bət] [wi:v] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best]
You may not believe it , dear , but we've made some of the very best
你 可能 不是 相信 它 , 亲爱的 , 但 我们已经 制成 一些 的 这 非常 最好的
[ɪntər'næ(ə)nəl] ['fɪgjəz] .
international figures .
国际的 数据 .

亲爱的，你可能不相信，但我们已经取得了一些国际顶尖的成就。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spaɪ][laɪk] [jɔ:r'self] , [wɪð; wɪθ]
But it's difficult to be investigated , especially for a spy like yourself , with
但 它是 难的 到 是 调查 , 尤其 为了 一个 间谍 喜欢 你自己 , 和
[krə'den(ə)lz] [ænd; ænd][ɔ:l] .
credentials and all .
证书 和 全部 .

但被调查是很困难的，尤其是像你这样的间谍，拥有各种证件。

[ðæts] [tu:] ['i:zi] , [ænd; ænd][wi; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz] —
That's too easy , and we have to concentrate on the more difficult cases —
那就是 也 简单的 , 和 我们 有 到 集中 在 这 更多的 难的 案例 —
[ʰəʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['enəmi] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] .
our personal enemies , for instance .
我们的 个人的 敌人 , 为了 实例 .

这太容易了，我们必须集中精力处理更棘手的情况——例如，我们个人的敌人。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] — [ʌ; ɜ:] — [ə'trɪbjʊ:ts] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n]
However , a girl with your — uh — attributes might prove of sufficient diversion
然而 , 一个 女孩 和 你的 — 呃 — 属性 可能 证明 的 充足的 导流
[tuː; tə] ['wɔ:rənt] ['speʃ(ə)l] [ə'ten(ə)n] . "
to warrant special attention . "
到 保证 特别的 注意力 . "

然而，像你这样——呃——有特质的女孩，或许足以让你分心，值得你特别关注。

" [ðɪs] ['kɑ:ŋgrəs] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **This Congress , " Toffee said** .
" 这 国会 , " 奶糖 说 .

"这届国会,"托菲说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

"那是什物？ "

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [men] . "
" **Oh , just a body of men** . "
" 哦 , 只是 一个 身体 的 男人 . "

"哦，只是一群男人而已。"

" [ˈriːəli] !
" **Really** !
" 真的 !

“真的吗！”

" [tɒfiːz] [ˈɪntrəst] [ʃɑːt] [əˈhed] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪksɪ] [paʊnd] [bəʊ; boʊ]
" **Toffee's interest shot ahead like an arrow discharged from a sixty pound bow**
" 太妃糖 兴趣 射击 前方 喜欢 一个 箭 出院 从 一个 六十 磅 弓
.
.
.

“托菲的兴趣就像从六十磅弓上射出的箭一样，瞬间迸发出来。”

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [men] ? "
" **I would be investigated by this body of men ?** "
" 我 会 是 调查 经过 这 身体 的 男人 ? "
“我会被这群人调查吗？”

" [maɪˈnuːtli] , [ˈhʌni] , " [ðə; ði] [ˈkɑːŋɡrəsmən] [əˈfʊrd] [hɜːr; hər] .
" **Minutely , honey , " the congressman assured her .**
" 精确到分钟 , 蜂蜜 , " 这 众议员 保证 她 .
“马上就好，亲爱的，”国会议员向她保证道。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)] .
" **And from every angle .**
" 和 从 每一个 角度 .
“而且从各个角度来看。”

" [ˈtɑːfi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ji] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]
" **Toffee was almost beside herself with anticipation ; she almost forgot the purpose**
" 奶糖 曾是 几乎 旁 她自己 和 预期 ; 她 几乎 忘了 这 目的
[æt; ət] [hænd] .
at hand .
在 手 .

“托菲兴奋得几乎忘乎所以，几乎忘记了眼前的目的。”

" [aɪl] [kɪl] - [ɪm] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I'll kill ' em , " she said .**
" 患病的 杀 - 呃 , " 她 说 .
“我要杀了他们，”她说。

[ʃiː; ji] [kəmˈpəʊzɪd] [hɜːrˈself] .
She composed herself .
她 由 她自己 .
她镇定下来。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [em ˈiː] [hɔːld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] ? "
" **Could you arrange to have me hauled up for investigation ?** "
" 可以 你 安排 到 有 我 拖拽 向上 为了 调查 ? "
“你能安排把我带去接受调查吗？”

" [wel] . . . [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ˈeniwʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Well . . . I wouldn't do it for just anyone , you know .** "
" 出色地 . . . 我 不会 做 它 为了 只是 任何人 , 你 知道 . "
“嗯……我不会随便为任何人做这件事，你知道的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **But you would for me , wouldn't you ?**
" 但 你 会 为了 我 , 不会 你 ?
但你会为我这么做，对吗？

[dəʊnt] [fə'get] ; [aɪ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:kɾət] ['wepən] .
" Don't forget ; I do have a secret weapon . "
" 不 忘记 ; 我 做 有 一个 秘密 武器 " .

别忘了，我还有秘密武器。

" [aɪm][nɑ:t] [fə'getɪŋ] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['mɜ:mɜ-d] .
" I'm not forgetting , " the congressman murmured . "
" 我是 不是 遗忘 , " 这 众议员 低声说道 .

“我没有忘记，”这位国会议员低声说道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" No , indeed . "
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] ['menəs] .
However , I'll have to convince the Congress that you're a substantial menace . .
然而 , 患病的 有 到 说服 这 国会 那 你是 一个 重大的 威胁 .

但是，我必须让国会相信你是一个相当大的威胁。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He was thoughtful for a moment . "
" 他 曾是 周到 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ][ænd; ʌnd] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [bɪn]
" I think I'll call the Congressman from Idaho and say that you've been
" 我 思考 患病的 称呼 这 众议员 从 爱达荷州 和 说 那 你已经 到过
[ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
insulting his wife .
侮辱 他的 妻子 .

“我想我会打电话给爱达荷州的国会议员，告诉他你一直在侮辱他的妻子。”

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [wɜ:rkt] [aʊt] .
I think something can be worked out .
我 思考 某物 能 是 工作 出去 .

我觉得应该能找到解决办法。

" [hi:; hi][roʊz] .
" He rose . "
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Just a minute , " Toffee said . "
" 只是 一个 分钟 , " 奶糖 说 .

“稍等一下，”托菲说。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] ; [ɪn'klu:d] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [pɪlzwɜ:θ] .
" There's just one more thing ; include my friend , Mr . Pillsworth . "
" 有 只是 一 更多的 事物 ; 包括 我的 朋友 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“还有一件事；请把我的朋友皮尔斯沃思先生也算上。”

[seɪ] ['hi:z] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] ['teksəs] . "
Say he's been insulting Texas . "
说 他是 到过 侮辱 德克萨斯州 . "

就说他一直在侮辱德克萨斯州。

" [wel] " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Well " the congressman hesitated . "
" 出色地 " 这 众议员 犹豫了一下 .

“嗯……”这位国会议员犹豫了一下。

" [pli:z] , " [ˈtɑ:fi] [ku:d] .
" **Please** , " **Toffee cooed** .
" 请 , " 奶糖 咕咕 .

“求求你了,”托菲轻声说道。

" [hi:; hi] [maɪt] [get][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [hɜ:rt] [ɪf] [wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "
" **He might get his feelings hurt if we left him out** . "
" 他 可能 得到 他的 情怀 伤害 如果 我们 左边 他 出去 . "

“如果我们把他排除在外，他可能会伤心。”

" [wel] , [oʊˈkeɪ] , " [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəsmən] [əˈgri:d] , [ænd; ənd] [left] .
" **Well , okay , the congressman agreed , and left** .
" 出色地 , 好的 , " 这 众议员 同意 , 和 左边 .

“好吧,”这位国会议员同意了，然后离开了。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] , [mɑ:rk] [edʒd] [ˈkloʊzər] .
Seeing that there was an opening , Marc edged closer .
看到 那 那里 曾是 一个 开幕 , 马克 边缘 更近 .

看到有空隙，马克悄悄地靠近了一些。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəsmən] [ˈli:vɪŋ] ?
" **Is the congressman leaving ?**
" 是 这 众议员 离开 ?

这位国会议员要离开吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] , " [ˈtɑ:fi] [sed] [ˈplezntli] .
" **He'll be right back , Toffee said pleasantly** .
" 地狱 是 正确的 后退 , " 奶糖 说 愉快 .

“他马上回来,”托菲愉快地说。

" [ˈhi:z] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
" **He's gone off to arrange something for me** . "
" 他是 已消失 离开 到 安排 某物 为了 我 . "

“他去帮我安排事情了。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

" [mɑ:rk] [sed] [ˈi:vnli] .
" **Marc said evenly** .
" 马克 说 均匀地 .

马克平静地说。

" [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] ? "
" **Just what has he gone off to arrange ?** "
" 只是 什么 有 他 已消失 离开 到 安排 ? "

他究竟去安排什么事了？

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] . "
" **Oh , just a little investigation** . "
" 哦 , 只是 一个 小的 调查 . "

“哦，只是稍微调查一下。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] ? "
" **What kind of an investigation ?** "
" 什么 种类 的 一个 调查 ? "

“什么样的调查？”

" [hi:; hi] ['men](ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] ['kɑ:ŋgrəs] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" He mentioned something called Congress , " Toffee said .
" 他 提及 某物 称为 国会 , " 奶糖 说 .
" 他提到了一个叫国会的东西,"托菲说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [hi:; hi] [bɪ'ləŋz] [tu:; tə] . "
" I think it's some kind of a club he belongs to . "
" 我 思考 它是 一些 种类 的 一个 俱乐部 他 属于 到 . "
" 我觉得他可能是某个俱乐部的成员。"

" [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] ? "
" A Congressional investigation ? "
" 一个 国会 调查 ? "
" 国会调查? "

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " ['tɑ:fi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Uh - huh , " Toffee nodded .
" 呃 - 嗯 , " 奶糖 点头 .
" 嗯哼,"托菲点了点头。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðooz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rdz] . "
" I believe those were his very words . "
" 我 相信 那些 是 他的 非常 字 . "
" 我相信那确实是他说的。"

" [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ?
" Who's going to be investigated ?
" 谁是 去 到 是 调查 ?
" 谁将被调查? "

" ['tɑ:fi] [smaɪld] [ðə; ði] [sə'blaɪmli] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] ['hevənz] ['naɪsər]['eɪndʒəlz] .
" Toffee smiled the sublimely innocent smile of one of heaven's nicer angels .
" 奶糖 微笑 这 极致地 清白的 微笑 的 一 的 天 更漂亮 天使 .
" 托菲露出了天堂里最善良的天使之一那种纯真无邪的笑容。"

" [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] . "
" Me , " she announced , " and you . "
" 我 , " 她 宣布 , " 和 你 . "
" 我,"她宣布道, "还有你。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
" 什么!

" [mɑ:rk] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ðoo] ['hi:d] [bɪn] [rentft] [baɪ][ə; eɪ] ['pʊli] .
" Marc jumped to his feet as though he'd been wrenched by a pulley .
" 马克 跳了起来 到 他的 脚 作为 尽管 他会 到过 扭动 经过 一个 滑轮 .
" 马克猛地跳了起来, 仿佛被滑轮猛地拽了一下。"

" [waɪ] [ju:; jʊ] . . . !
" Why you . . . !
" 为什么 你 . . . !
" 你为什么.....!

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðæt] [oʊld]['ɪdiət] ? "
What did you tell that old idiot ? "
" 什么 做过 你 告诉 那 老的 笨蛋 ? "
" 你跟那个老傻瓜说了什么?

" ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Nothing really , " Toffee said .
" 没有什么 真的 , " 奶糖 说 .
" 没什么,"托菲说。

" [aɪ][dʒʌst][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['si:kɹət] ['wepən] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ə'su:md] [ðə; ði][rest] .
" **I just told him I had a secret weapon , and he assumed the rest .**
" 我 只是 讲述 他 我 有 一个 秘密 武器 , 和 他 假定 这 休息 .
" 我只是告诉他我有一个秘密武器，剩下的他就猜到了。 "

[hi:z] [ɪn'klu:dɪŋ] [ju;; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)]['feɪvər] . "
He's including you as a personal favor . "
他是 包括 你 作为 一个 个人的 偏爱 . "
他把你算作自己的人情。

" [daɪr] [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] !
" **Dear God in heaven !**
" 亲爱的 上帝 在 天堂 !
" 亲爱的上帝啊! "

" [mɑ:rk] [jelpt] .
" **Marc yelped .**
" 马克 尖叫 .
" 马克惊叫了一声。 "

" [lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [kʌmz] [bæk] ! "
" **Let's get out of here before he comes back !** "
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 前 他 来 后退 ! "
" 趁他还没回来，我们赶紧离开这里! "

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
" 哦，不! "

" ['tɑ:fi] [kraɪd] .
" **Toffee cried .**
" 奶糖 哭 .
" 托菲哭了。 "

" [aɪ][hæv; həv][tu;; tə][weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi;; hi][kəd; kəd] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] . "
" **I have to wait and see if he could arrange it .** "
" 我 有 到 等待 和 看 如果 他 可以 安排 它 . "
" 我得等等看他能不能安排好。 "

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !
" 快点! "

" [mɑ:rk] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
" **Marc said , taking her by the arm and dragging her out of her chair .**
" 马克 说 , 采取 她 经过 这 手臂 和 拖拽 她 出去 的 她 椅子 .
" 马克说着，抓住她的胳膊，把她从椅子上拽了起来。 "

" [hwɛəd] [hi;; hi][goʊ] ?
" **Where'd he go ?**
" 在哪里? 他 去 ?
" 他去哪儿了? "

[wi:l] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "
We'll go the other way . "
出色地 去 这 其他 方式 . "
我们将走另一条路。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ˈætɪtu:d] , " ['tɑ:fi] [sed] ['wu:ndɪdli] , ['fɑ:louɪŋ]
" **I must say I don't understand your attitude** , " **Toffee said woundedly** , **following**
" 我 必须 说 我 不 理解 你的 态度 , " 奶糖 说 受伤地 , 下列的
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈentri] .
him into the entry .
他 进入 这 入口 .

“说实话，我不理解你的态度，”托菲受伤地说着，跟着他走进了入口。

" [ˈæftər][aɪ] [wɜ:rkɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:mən] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [ˈdæfi] [oʊld] [ˈvʌltʃər] "
" **After I worked like a demon to charm the daffy old vulture** "
" 后 我 工作 喜欢 一个 恶魔 到 魅力 这 达菲 老的 秃鹫 "
“我费尽心思才哄得那只古怪的老秃鹫开心起来.....”

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:mən] !
" **Just like a demon** !
" 只是 喜欢 一个 恶魔 !

“简直像个恶魔！ ”

" [mɑ:rk] [sed] [ˈhɑ:tlɪ] .
" **Marc said hotly** .
" 马克 说 热 .

马克激动地说。

" [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:mən] !
" **Exactly like a demon** !
" 确切地 喜欢 一个 恶魔 !

“简直就像个恶魔！ ”

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [maɪ] [maʊθ] . "
You take the words from my mouth . "
你 拿 这 字 从 我的 嘴 . "

你说出了我的心声。

" [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; jəd] [dɪp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsaɪənaɪd] [ænd; ænd] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] [bæk] !
" **And I should dip them in cyanide and put them right back** !
" 和 我 应该 蘸 他们 在 氰化物 和 放 他们 正确的 后退 !
“我应该把它们浸入氰化物中，然后再放回去！ ”

" ['tɑ:fi] [sed] .
" **Toffee said** .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [ˈpenətreɪtɪd] [jʊr; jər] [blʌntɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪm] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [du:]
" **I suppose it hasn't penetrated your blunted intelligence that I'm only trying to do**
" 我 认为 它 还没有 渗透 你的 钝化 智力 那 我是 仅有的 尝试 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [seɪv] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
something to help save this preposterous world of yours . "
某物 到 帮助 节省 这 荒谬 世界 的 你的 . "

“看来你那迟钝的脑子还没能理解，我只是想做点什么来拯救你这个荒谬的世界。”

" [aɪ] [si:] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **I see** , " **Marc said** .
" 我 看 , " 马克 说 .

“我明白了，”马克说。

" [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ] [ˈruɪnɪŋ] [em 'i:] .
" **You propose to save the world by ruining me** .
" 你 提出 到 节省 这 世界 经过 毁坏 我 .

“你打算通过毁掉我来拯救世界。”

[ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] ['brɪljənt] [sens] [aɪ 'ti:] ['ferli] [blaɪndz][em 'i:] .
" **That makes such brilliant sense it fairly blinds me** .
" 那 制作 这样的 杰出的 感觉 它 相当 百叶窗 我 .

这道理太精辟了，简直让我目眩神迷。

" [baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['hɔ:lwei] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kʌvərɪŋ] [speɪs] ['ræpɪdli]
" **By now they had reached the outer hallway and were covering space rapidly**
" 经过 现在 他们 有 达到 这 外 门厅 和 是 覆盖 空间 快速
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .
in the direction of the elevators .
在 这 方向 的 这 电梯 .

“此时他们已经到达了外侧走廊，正朝着电梯的方向快速前进。

" [aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
" **I'm not going to stand for it** !
" 我是 不是 去 到 站立 为了 它 !

“我绝不容忍！ ”

" [mɑ:rk] [sed] ['testɪli] .
" **Marc said testily** .
" 马克 说 暴躁地 .

马克不耐烦地说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **And that's my message to you** .
" 和 那就是 我的 信息 到 你 .

这就是我想对你们说的话。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
" **He stopped before the elevators and placed his finger firmly to the button** .
" 他 停止 前 这 电梯 和 放置 他的 手指 牢牢 到 这 按钮 .
他停在电梯前，将手指牢牢地放在按钮上。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:kʃəs]
" **If you think I'm going to allow my life to be governed by the noxious**
" 如果 你 思考 我是 去 到 允许 我的 生活 到 是 受统治 经过 这 有害的
[fɜ:rmən'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv] [jɔ:rz] . . . [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] !
fermentations of that fluttering mind of yours . . . you're wrong !
发酵 的 那 飘动 头脑 的 你的 . . . 你是 错误的 !

“如果你认为我会让我的生活受你那飘忽不定的思想中那些有害的念头所支配.....那你就错了！ ”

" ['tɑ:fi] ['pɑ:rtɪd][hɜ:r; həɹ][lɪps][fɔ:r; fər][æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'krɔ:s]
" **Toffee parted her lips for an angry reply , but just then the door across**
" 奶糖 分手了 她 嘴唇 为了 一个 生气的 回复 , 但 只是 然后 这 门 穿过
[ðə; ði][hɔ:l] ['oʊpənd] ,
the hall opened ,
这 大厅 打开 ,

托菲张开嘴唇正要愤怒地反驳，就在这时，走廊对面的门开了。

[ænd; ənd] ['kɑ:ŋgrəsmən] - [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
and Congressman Bloodsop appeared on the scene .
和 众议员 - 出现 在 这 场景 .

国会议员布拉德索普也出现在现场。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
His ruddy face was wreathed with smiles .
他的 红润 脸 曾是 花环 和 微笑 .

他红润的脸上洋溢着笑容。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Ah , there you are** !
" 啊 , 那里 你 是 !

“啊，你在这儿啊！ ”

" [hi:; hi] [bu:md] [ɪk'spænsɪvli] .
" **he boomed expansively** .
" 他 蓬勃发展 广泛地 .

他高声说道。

" [wel] , [ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [gʊd] [tə'naɪt] .
" **Well , the news is good tonight** .
" 出色地 , 这 消息 是 好的 今晚 .

“嗯，今晚有个好消息。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

第4/6页

[jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tə'mɑ:roʊ] .
" **You're to be investigated tomorrow** .

你是 到 是 调查 明天 .

你明天要接受调查。

[aɪm][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn'tu:] ['kʌstədi] [raɪt] [naʊ] ,
" **I'm to take you into custody right now** ,

我是 到 拿 你 进入 保管 正确的 现在 ,

我现在就要把你拘留。

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [bɔɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ju:; jʊ] .
" **and there'll be a couple of government boys to guard you** .

和 将会 是 一个 夫妻 的 政府 男孩们 到 警卫 你 .

还会有几个政府人员保护你。

[jʊə(r)] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] [ʌndər] [gɑ:rd] [tə'naɪt] ,
" **You're to stay at my home under guard tonight** ,

你是 到 停留 在 我的 家 在下面 警卫 今晚 ,

今晚你要待在我家，有人看守。

[ænd; ənd] [wi:l] [flaɪ][ʌp][tu:; tə] ['wɑ:ɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .
" **and we'll fly up to Washington in the morning for the festivities** .

和 出色地 飞 向上 到 华盛顿 在 这 早晨 为了 这 庆祝活动 .

明天早上我们将飞往华盛顿参加庆祝活动。

" [hi:; hi] [swei] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ə; eɪ] ['si:ʒər] [ʌv; əv][self] - [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] .
" **He swayed back on his heels in a seizure of self - appreciation** .

他 摇摆 后退 在 他的 高跟鞋 在 一个 发作 的 自己 - 欣赏 .

“他因自我欣赏而向后踉跄了一下。

" [fæst][ɪ'ækʃ(ə)n] , [eɪ] ? "
" **Fast action , eh ?** "
" 快速地 行动 , 嗯 ? "

“行动迅速啊！ ”

" ['mɪstər] . - . . . !
" **Mr . Bloodsop . . . !**
" 先生 . - . . . !

“布拉德索普先生.....!

" [mɑ:rk] ['spʌtəd] .
" **Marc sputtered** .
" 马克 溅射 .

马克结结巴巴地说。

" ['mɪstər] . - . . . !
" **Mr . Bloodsop . . . !**
" 先生 . - . . . !

“布拉德索普先生.....!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsˌmən] [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" **But the congressman held up a hand** .

但 这 众议员 握住 向上 一个 手 .

但这位国会议员举起了一只手。

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No need to thank me , boy , " he said .
" 不 需要 到 感谢 我 , 男生 , " 他 说 .

“不用谢我，孩子，”他说。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; ei] [fju:] [striŋz] [fɔ:r; fər] [frendz] . "
" It's nothing to pull a few strings for friends . "
" 它是 没有什么 到 拉 一个 很少 字符串 为了 朋友们 . "

“帮朋友做点什么，没什么大不了的。”

" ['mɪstər] . [blʌd] . . . !
" Mr . Blood . . . !
" 先生 . 血 . . . !

“布拉德先生.....！”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['elɪvətər] [dɔ:z] [slɪd] [bæk] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] ['dɑ:li] , [ðə; ði] [ɪm'pæfnd] [waɪld] -
" Just then the elevator doors slid back to disclose Dolly , the impassioned wild -
" 只是 然后 这 电梯 门 滑行 后退 到 透露 多莉 , 这 热情洋溢 荒野 -
['geɪmstər] ,
gamester ,
赌棍 ,

就在这时，电梯门滑开了，露出了热情奔放的野猎者多莉。

" [strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪŋi] ['veɪɡərɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'no:rməs] ['tu:nə][net] .
struggling with the stringy vagaries of an enormous tuna net .
挣扎 和 这 细丝 反复无常 的 一个 巨大的 金枪鱼 网 .

与巨大的金枪鱼网的丝线纠缠不清。

[ʃi:; ji] ['stæɡəd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə][dɪsɪn'tæŋɡ(ə)l][ə; ei][kɔ:rk] [floʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]
She staggered forward and paused to disentangle a cork float from the door
她 交错 向前 和 暂停 到 解开 一个 软木 漂浮 从 这 门
[lætʃ] .
latch .
门锁 .

她踉跄着向前走去，停下来解开卡在门门上的软木浮标。

[ðen] , [hʌntʃt] ['fɔ:rwəd] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ]['bɜ:rd(ə)n] , [ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [tɔ:rd] [ðə; ði][sə'la:n]
Then , hunched forward under her burden , she started determinedly toward the salon
然后 , 弓着背 向前 在下面 她 负担 , 她 开始 坚定地 朝向 这 沙龙
.
:
.

然后，她佝偻着身子，背负着重物，坚定地朝着沙龙走去。

" [ɑ:n][ðə; ði] [sent] [ə'gen] [ɔ:l'redi] ? " ['tɑ:fi] [ɪn'kwaiəd] ['eɪmiəbli] .
" On the scent again already ? " Toffee inquired amiably .
" 在 这 香味 再次 已经 ? " 奶糖 询问 友好地 .

“又找到线索了？”托菲友好地问道。

['dɑ:li] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [piəd] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['mʌskjələr] ['ʃoʊldər] .
Dolly stopped and peered back over her muscular shoulder .
多莉 停止 和 窥视 后退 超过 她 肌肉发达的 肩膀 .

多莉停下脚步，回头从她结实的肩膀后望去。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [ʃi:; ji] [pæntɪd] .
" Uh - huh , " she panted .
" 呃 - 嗯 , " 她 喘息 .

“嗯哼，”她喘着气说。

" ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪv] [ɡɑ:t][ə; ei] [swɪtʃə'ru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
" Only this time I've got a switcheroo for the sonofagun .
" 仅有的 这 时间 我已经 得到 一个 角色互换 为了 这 - .

“只不过这次我把那家伙换了个颜色。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][nɔ:t][ˈoʊnli] [tɔ:s] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][træp][bʌt; bət] [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
This time I not only toss him into the trap but fling myself in after him .
 这 时间 我 不是 仅有的 折腾 他 进入 这 陷阱 但 一扔 我 在 后 他 :
 这一次, 我不仅把他扔进了陷阱, 还跟着他一起跳了进去。

" [fi:; ji] [wɪŋkt] .
" She winked .
 " 她 眨眼 :
 她眨了眨眼。

" [get] [aɪ 'ti:] ? "
" Get it ? "
 " 得到 它 ? "
 “得到它？ ”

" [ɪn] [ˈdi:teɪl] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" In detail , " Toffee said .
 " 在 细节 , " 奶糖 说 :
 “详细说,”托菲说道。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][mɑ:rk] .
She turned to Marc .
 她 转向 到 马克 :
 她转向马克。

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:][naɪs][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [noʊz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] — [ˈi:v(ə)n] [wen] [ɪts]
" Isn't it nice to meet a girl who knows her own mind — even when it's
 " 不是 它 好的 到 见面 一个 女孩 WHO 知道 她 自己的 头脑 — 甚至 什么时候 它是
 [krækt] [ˈsev(ə)n] [weɪz] [tu:; tə] [ˈsʌndeɪ] ? "
cracked seven ways to Sunday ? "
 裂纹 七 方式 到 星期日 ? "
 “遇到一个即使想法错得离谱也依然很有主见的女孩, 难道不是一件好事吗？ ”

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [mɑ:rk] [ˈglɑʊəd] .
" You should know , " Marc glowered .
 " 你 应该 知道 , " 马克 怒目而视 :
 “你应该知道,”马克怒目而视。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dæmd] [wel] [noʊ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈhelər] .
" You should damned well know , you little heller .
 " 你 应该 该死的 出色地 知道 , 你 小的 赫勒 :
 “你这个小混蛋, 你他妈的应该很清楚。”

" [ˈkɑ:ŋgrəsˌmən] - [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæməθ] [vɔ:lt] [ˈpænəld] [ˈsɑ:lɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Congressman Bloodsop's study was a mammoth vault paneled solidly with the
 " 众议员 - 学习 曾是 一个 长毛象 金库 镶板 稳固地 和 这
 [ˈfaɪnɪst][oʊk] [ðæt] [pəˈlɔɪnd] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
finest oak that purloined money could buy .
 最好的 橡木 那 被盗 钱 可以 买 :
 “布拉德索普议员的书房是一个巨大的金库, 里面镶嵌着用偷来的钱能买到的最好的橡木。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][væst] - [ˈsɪlɪŋd] [ænd; ənd][set] [ˈsɑ:lɪdli][æt; ət][wʌn] [end][wɪð; wɪθ] [ˈledɪd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
It was vast - ceilinged and set solidly at one end with leaded windows of
 它 曾是 广阔的 - 天花板 和 放 稳固地 在 一 结尾 和 铅 视窗 的
 [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [peɪnz] .
a thousand panes .
 一个 千 窗格 :
 它拥有高耸的穹顶, 一端坚固地建有上千扇铅框玻璃窗。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ɪləˈstreɪ(ə)n] , [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈɡɑːdnz]
Beyond the windows , like a magazine illustration , one could see formal gardens
超过 这 视窗 , 喜欢 一个 杂志 插图 , 一 可以 看 正式的 花园
[ˈsɒfənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪlaɪt]
softened with twilight .
软化 和 暮 .
透过窗户, 可以看到暮色柔和的规整花园, 宛如杂志插图一般。

[tuː; tə] [tɒfiːz] [maɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈferli] [stæŋk][wɪð; wɪθ] [klæs] .
To Toffee's mind it fairly stank with class .
到 太妃糖 头脑 它 相当 臭 和 班级 .
在托菲看来, 这简直俗不可耐。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [tʃer] ,
From the depths of her leather - covered chair ,
从 这 深度 的 她 皮革 - 涵盖 椅子 ,
从她那张皮椅的深处,

[fiː; ji] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [kʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv]
she lowered her coffee cup to the table and observed the spectacle of
她 降低 她 咖啡 杯子 到 这 桌子 和 观察到 这 奇观 的
[ˈkɑːŋɡrəsmən] - [ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈmædʒɪstreɪt][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] - [saɪzd] [məˈhɑːɡəni]
Congressman Bloodsop sitting like a high magistrate behind a kennel - sized mahogany
众议员 - 坐着 喜欢 一个 高的 地方法官 在后面 一个 狗窝 - 尺寸 桃花心木
[desk] .
desk .
桌子 .
她把咖啡杯放到桌上, 观察着众议员布拉德索普像个高级法官一样坐在狗窝大小的红木桌子后面的情景。

" [duː][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ?
" **Do the guards have to stay outside in the hallway ?**
" 做 这 守卫 有 到 停留 外部 在 这 门厅 ?
“警卫必须待在走廊外面吗? ”

" [fiː; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈloʊnsəm] ? "
" **Won't they be lonesome ?** "
" 惯于 他们 是 寂寞 ? "
他们不会感到孤独吗?

" [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈfɔːrm] , [daɪ] , " [ðə; ði] [ˈkɑːŋɡrəsmən] [sed] .
" **A matter of form , dear , the congressman said .**
" 一个 事情 的 形式 , 亲爱的 , " 这 众议员 说 .
“这只是形式问题, 亲爱的,”国会议员说道。

" [lʊks] [ɡʊd] .
" **Looks good .**
" 看起来 好的 .
看起来不错。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪv] [təʊld][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [tiː] .
Besides , I've told the maid to give them tea .
除了 , 我已经 讲述 这 女佣 到 给 他们 茶 .
此外, 我已经吩咐女佣给他们泡茶了。
" [mɑːrk] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" **Marc standing beside the fireplace stirred with agitation .**
" 马克 常设 旁 这 壁炉 搅拌 和 搅动 .
站在壁炉旁的马克焦躁不安地动了动。

" ['mɪstər] .
" Mr . Bloodsop .
" 先生 .

“布拉德索普先生……！”

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['peɪj(ə)ns] .
" The congressman raised his eyes with slow patience .
" 这 众议员 提高 他的 眼睛 和 慢的 耐心 .

这位国会议员缓缓抬起头，带着耐心。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ['i:vnlɪ] .
" Young man , " he said evenly .
" 年轻的 男人 , " 他 说 均匀地 .

“年轻人，”他平静地说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Is there something the matter with you ?
" 是 那里 某物 这 事情 和 你 ?

你是不是有什么事？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kɪjəriəs] [kəm'pʌl](ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][ræsp][maɪ] [neɪm] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] ?
What is this curious compulsion of yours to rasp my name every few minutes ?
什么 是 这 好奇的 强迫症 的 你的 到 锉刀 我的 姓名 每一个 很少 分钟 ?

你为何如此执着于每隔几分钟就沙哑地喊我的名字？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [seɪ] [aɪ 'ti:] . "
If you have something to say , say it . "
如果 你 有 某物 到 说 , 说 它 . "

如果你想说点什么，就说出来。

" [jes] , [mɑ:rk] , " ['tɑ:fi] [sed] ['swi:tli] .
" Yes , Marc , " Toffee said sweetly .
" 是的 , 马克 , " 奶糖 说 甜蜜地 .

“是的，马克，”托菲甜甜地说。

" [dəʊnt] [let][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʌl] .
" Don't let the congressman think you're dull .
" 不 让 这 众议员 思考 你是 乏味的 .

“别让国会议员觉得你很无趣。”

" [mɑ:rk] [tʃəʊkt] , [prɪ'zu:məbli] [wɪð; wɪθ][ɪ'məʊ](ə)n] .
" Marc choked , presumably with emotion .
" 马克 窒息 , 想必 和 情感 .

马克哽咽了，大概是情绪激动。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [ju:z][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd]
" I only wanted to inquire just why I can't use the telephone to try to find
" 我 仅有的 通缉 到 查询 只是 为什么 我 不能 使用 这 电话 到 尝试 到 寻找

[maɪ] [waɪf] ?
my wife ?
我的 妻子 ?

我只是想问一下，为什么我不能用电话找我妻子？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [streɪnd] [vɔɪs] .
" he said in a strained voice .
" 他 说 在 一个 紧张 嗓音 .

他用紧张的声音说道。

" [ə'nʌðər] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] .
" Another matter of form , " the congressman said .
" 其他 事情 的 形式 , " 这 众议员 说 .

“这又是形式上的问题，”这位国会议员说道。

" [gʊd] ['hevəns] , [mæn] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][waɪf] ?
" **Good heavens , man , do you really care so much to find your wife ?**
" 好的 天 , 男人 , 做 你 真的 关心 所以 很多 到 寻找 你的 妻子 ?
“我的天哪，老兄，你真的那么想找到你的妻子吗？ ”

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
It's the most extraordinary thing I've ever heard of .
它是 这 最多 非凡的 事物 我已经 曾经 听到 的 .
这是我听过的最不可思议的事情。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['mætər]
I must remind you that you and the young lady now constitute a matter
我 必须 提醒 你 那 你 和 这 年轻的 女士 现在 构成 一个 事情
[fɔːr; fər] [ə'fɪ(ə)l] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
for official inquiry .
为了 官方的 询问 .
我必须提醒你，你和这位年轻女士现在都构成了官方调查的对象。

" [mɑːrk] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [taɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
" **Marc clenched his fists tight at his sides .**
" 马克 紧握 他的 拳头 紧的 在 他的 侧面 .
马克紧紧地攥着拳头，垂在身体两侧。

" [oʊ] , [kraɪst] !
" **Oh , Christ !**
" 哦 , 基督 !
“哦，我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [weɪld] .
" **he wailed .**
" 他 哀嚎 .
他哀嚎道。

" [æt; ət] [liːst] ['hiːz] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ðə; ði] ['kɑːŋɡrəsmən] [sed]
" **At least he's shouting for someone else for a change , the congressman said**
" 在 至少 他是 喊叫 为了 某人 别的 为了 一个 改变 , " 这 众议员 说
[kəm'pleɪsntli] .
complacently .
自满地 .
“至少他这次是在为别人呐喊，”这位国会议员沾沾自喜地说。

" [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [taɪp] .
" **An erratic type .**
" 一个 不稳定的 类型 .
“一种反复无常的类型。”

[səb'vɜːsɪvz] ['juːzuəli; 'juːzəli][ɑːr; ər] , [ðoʊ] .
Subversives usually are , though .
颠覆分子 通常 是 , 尽管 .
不过，颠覆分子通常都是如此。

[nekst] ['hiːl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪlɪp] ['mɔːrɪs] . "
Next he'll be calling for Phillip Morris . "
下一个 地狱 是 呼叫 为了 菲利普 莫里斯 . "
接下来他就要打电话给菲利普·莫里斯公司了。

" [pʊr] [mɑːrk] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] [ə'piːlɪŋli] .
" **Poor Marc , Toffee put in appealingly .**
" 贫穷的 马克 , " 奶糖 放 在 吸引人的 .
“可怜的马克，”托菲动情地说道。

" [hi:; hi][dʒʌst][kɑ:nt] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [serm]
" He just can't bring himself to view the end of civilization with the same
" 他 只是 不能 带来 他自己 到 看法 这 结尾 的 文明 和 这 相同的
[ˈhæpi] [kəm'pouzər] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: 'es][du:] .
happy composure the rest of us do .
快乐的 镇定 这 休息 的 我们 做 .
“他就是无法像我们其他人那样，以同样的平静心态看待文明的终结。”

[aɪ 'ti:][əp'sets, 'ʌp'sets][hɪm; ɪm] . "
It upsets him ."
它 爆冷 他 . "
这让他很沮丧。

" [noʊ][ju:z] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəsˌmən] [sed] .
" No use fighting the inevitable , " the congressman said .
" 不 使用 斗争 这 不可避免的 , " 这 众议员 说 .
“对抗不可避免的事情是没用的，”这位国会议员说道。

" [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ˈdʒɪpsɪ] , [ju:; jʊ] [mɑrt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [snætʃ] [ʌp]
" When the whole country has gone gypsy , you might just as well snatch up
" 什么时候 这 所有的 国家 有 已消失 吉普赛人 , 你 可能 只是 作为 出色地 抢夺 向上
[jɔr; jər][skə:ts] ,
your skirts ,
你的 裙子 ,
“当整个国家都变成了吉普赛人时，你还不如干脆撩起裙子算了。”

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmerɪmənt] . "
so to speak , and join in the innocent merriment ."
所以 到 说话 , 和 加入 在 这 清白的 欢乐 . "
可以说，加入到这无伤大雅的欢乐之中吧。

" [si:mz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˌfɜrtə'lɪstɪk] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" Seems a trifle fatalistic , " Toffee said .
" 似乎 一个 琐事 宿命论 , " 奶糖 说 .
“这似乎有点宿命论了，”托菲说道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈræðər] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]
" Sometimes I rather agree with Marc that you owe it to yourself to resist
" 有时 我 相当 同意 和 马克 那 你 欠 它 到 你自己 到 抵抗
[tu:; tə][ðə; ði][end] . . .
to the end . . .
到 这 结尾 . . .
“有时候我挺同意马克说的，你应该坚持到底.....

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈætɪtu:d] .
even if it's only an attitude .
甚至 如果 它是 仅有的 一个 态度 .
即使这只是一种态度。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [mɔ:r] . . . [ˈhju:mən] . . . [ˈsʌmhəʊ] . "
It seems more . . . human . . . somehow ."
它 似乎 更多的 . . . 人类 . . . 不知何故 . "
感觉这样更.....人性化.....某种程度上来说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [mʌtʃ] , " [mɑ:rk] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈaɪrəni] .
" Thank you for that much , " Marc said with heavy irony .
" 感谢 你 为了 那 很多 , " 马克 说 和 重的 讽刺 .
“谢谢你这么说，”马克带着浓重的讽刺意味说道。

" [æt; ət] [li:st] [maɪ] [ˈætɪtu:d] [pli:zɪz] [ju:; jʊ] . "
" At least my attitude pleases you ."
" 在 至少 我的 态度 请 你 . "
“至少我的态度让你满意。”

" ['welkəm] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['tɑ:fi] ['mɜ:mɜ:d] , [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] .
" **Welcome** , **I'm sure** , " **Toffee murmured** , **then turned back to the congressman** .
" 欢迎 , 我是 当然 , " 奶糖 低声说道 , 然后 转向 后退 到 这 众议员 .
" 欢迎光临, 我当然欢迎,"托菲低声说道, 然后转过身去看那位国会议员。

" [tel] [em 'i:] , ['kɑ:ŋgrəsmən] , [dʒʌst] [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] [bɑ:m] ['drɑ:pɪŋ]
" **Tell me** , **congressman** , **just who is it that's going to do all this bomb dropping**
" 告诉 我 , 众议员 , 只是 WHO 是 它 那就是 去 到 做 全部 这 炸弹 下降
[eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?
"告诉我, 议员先生, 究竟是谁要负责投放这些炸弹?"

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eni] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [jet] .
" **I haven't heard any name mentioned yet** .
我 还没有 听到 任何 姓名 提及 然而 .
" 我还没听到任何人的名字被提及。

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
" **The congressman gazed at her** .
" 这 众议员 凝视 在 她 .
" 这位国会议员凝视着她。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['ri:əli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['æftər][ɔ:l] ?
" **You mean you're not really one of them , after all** ?
" 你 意思是 你是 不是 真的 一 的 他们 , 后 全部 ?
"你的意思是, 你其实并不是他们中的一员?"

[jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['ɪntrəst] ? "
You're with another interest ? "
你是 和 其他 兴趣 ? "
"你还有其他兴趣吗?"

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'sɜ:rn] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **A private concern , you might say , Toffee said** .
" 一个 私人的 忧虑 , 你 可能 说 , " 奶糖 说 .
"你可以说这是件私事,"托菲说道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɪə(r)] [ɪn'vestəgeɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [ðen] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] .
" **Well , it's a good thing we're investigating you then , the congressman said** .
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 是 调查 你 然后 , " 这 众议员 说 .
"那说明我们正在调查你, 这倒是一件好事,"这位国会议员说道。

" [wʌn] [dʌz] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [hu:z] ['kɪlɪŋ] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **One does like to know who's killing one , you know** .
" 一 做 喜欢 到 知道 谁是 杀 一 , 你 知道 .
"你知道, 人们总是想知道是谁杀了自己。"

[aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [klu:] [hu:m] [tu:; tə] [kɜ:rs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [breθ] . "
It gives you a clue whom to curse with your dying breath . "
它 给予 你 一个 线索 谁 到 诅咒 和 你的 垂死 气息 . "
"它会告诉你临死前该诅咒谁。"

" [bʌt; bət] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ði:z] ['ʌðər] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **But getting back to these others , Toffee said , who is it** ?
" 但 获得 后退 到 这些 其他的 , " 奶糖 说 , " WHO 是 它 ?
"但是回到其他人身上,"托菲说, "他们是谁呢?"

[wʌt] ['kʌntri] , [aɪ] [mi:n] ? "
What country , I mean ? "
什么 国家 , 我 意思是 ? "
"我指的是哪个国家?"

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] .
" **Why , You Know Where , of course , " the congressman said .**
" 为什么 , 你 知道 在哪里 , 的 课程 , " 这 众议员 说 .
" 当然, 你知道是哪里, "这位国会议员说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "
" **I beg your pardon ?** "
" 我 求 你的 赦免 ? "
" 请再说一遍? "

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] , [hu:] [els] ? "
" **You Know Where , who else ?** "
" 你 知道 在哪里 , WHO 别的 ? "
" 你知道的, 还有谁? "

" [dɪd] ['sʌmwʌŋ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɔ:fi] , " ['tɑ:fi] [æskt] ,
" **Did someone put something in my coffee , " Toffee asked ,**
" 做过 某人 放 某物 在 我的 咖啡 , " 奶糖 问 ,
" 有人往我的咖啡里放了什么东西吗? "托菲问道。

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['terəbli] [kɔɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
" **or are you just being terribly coy about this thing ?** "
" 或者 是 你 只是 存在 可怕 害羞 关于 这 事物 ? "
" 还是你对这事故意含糊其辞? "

" [aɪm][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [kɔɪ] [æt; ət][ɔ:l] , ['dæm] - [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] .
" **I'm not being coy at all , damm - it , " the congressman said .**
" 我是 不是 存在 害羞 在 全部 , 该死 - 它 , " 这 众议员 说 .
" 我一点也不故作神秘, 该死的, "这位国会议员说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" **You Know Where is the country .** "
" 你 知道 在哪里 是 这 国家 . "
" 你知道这个国家在哪里。"

" [gʊd] [gri:f] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [naʊ] ['hi:z] [læpsɪŋ] ['ɪntu:]['beɪbi] [tɔ:k] .
" **Good grief , " Toffee said , " now he's lapsing into baby talk .**
" 好的 悲伤 , " 奶糖 说 , " 现在 他是 失效 进入 婴儿 讲话 .
" 我的天哪, "托菲说, "他现在开始说儿语了。"

[veri] [wel] , ['kɑ:ŋgrəsmən] ,
Very well , congressman ,
非常 出色地 , 众议员 ,
好的, 议员先生。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑ:nt] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tu; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]
if you can't bring yourself to tell me the name of the country in a
如果 你 不能 带来 你自己 到 告诉 我 这 姓名 的 这 国家 在 一个
[streɪt'fɔ:rwərd] ['mænər] ,
straightforward manner ,
直截了当 方式 ,

如果你实在无法坦诚地告诉我这个国家的名字,
[pər'hæps] [ju:l] [dʒʌst] ['men(ə)n] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] .
perhaps you'll just mention the man who's at the head of it .
也许 你会 只是 提到 这 男人 谁是 在 这 头 的 它 .

或许你会提到负责人这个人。
[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] . "
Just as a hint . "
只是 作为 一个 暗示 . "
只是给个提示。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hu:] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] ['flætli] .
" **You Know Who** , " **the congressman said flatly** .
" 你 知道 WHO , " 这 众议员 说 断然 .

“你知道是谁，”这位国会议员直截了当地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [æz; əz] ['tɑ:fi] [geɪzd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ga:dnz]
For a long moment there was silence as Toffee gazed toward the gardens
为了 一个 长的 片刻 那里 曾是 沉默 作为 奶糖 凝视 朝向 这 花园
[wið; wiθ] [ə'pærənt] [sə'renəti] .
with apparent serenity .
和 明显 宁静 .

托菲神情平静地凝视着花园，良久，一片寂静。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['kɑ:ŋgrəsmən] , " [ʃi:; ji] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **All right , congressman** , " **she said presently** .
" 全部 正确的 , 众议员 , " 她 说 目前 .

“好的，议员先生，”她随即说道。

" [dʒʌst] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
" **Just forget the whole thing** .
" 只是 忘记 这 所有的 事物 .

“就当这一切都忘了吧。”

[fər'get] [aɪ] ['i:v(ə)n] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:] . " **Forget I even mentioned it** . "
忘记 我 甚至 提及 它 . "

就当我没提过这件事吧。

" [kʌm] [hɪr] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊb] ['ætɫəs] ['fɔ:rwəd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [desk]
" **Come here , the congressman said , drawing a globe atlas forward across his desk**
" 来 这里 , " 这 众议员 说 , 绘画 一个 地球 图集 向前 穿过 他的 桌子
.
:
.

“过来，”国会议员说着，把一本地球仪地图册拉到桌子上。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" **I'll show you** .
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

" ['tɑ:fi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] .
" **Toffee got up and crossed to the desk** .
" 奶糖 得到 向上 和 交叉 到 这 桌子 .

托菲起身走到桌子旁。

[ʃi:; ji] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmənz] ['fɪŋgər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ,
She followed the congressman's finger as it swept across the United States ,
她 随后 这 国会议员的 手指 作为 它 扫荡 穿过 这 团结的 各州 ,
[braʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['aɪləndz] ,
brushed aside the Hawaiian Islands ,
刷过 旁边 这 夏威夷 岛屿 ,

她顺着那位国会议员的手指扫过美国，越过夏威夷群岛，目送他继续指尖。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['kʌntri] [ɑ:n] [ðə; ði] [soɪld] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
and came to rest on a large country on the soiled outskirts of Europe .
和 来了 到 休息 在 一个 大的 国家 在 这 脏的 郊区 的 欧洲 .

最终，他们定居在了欧洲边缘一片荒芜的大国上。

[kwɑɪt] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] : [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] .
Quite plainly the country was marked : YOU KNOW WHERE .
相当 显然 这 国家 曾是 标记 : 你 知道 在哪里 .

很明显，这个国家被标记为：你知道是哪里。

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ！
" **For heaven's sake** ！
" 为了 天 清酒 ！

“看在上帝的份上！ ”

" [ˈtɑːfi] [ɪkˈskeɪɪmd] ．
" **Toffee exclaimed** ．
" 奶糖 惊呼 ．

“太妃糖惊呼道。”

" [waɪ] ， [ðæts] ．．．！ "
" **Why , that's . . . ！** "
" 为什么 ， 那就是 ．．．！ "

“哎呀，那是.....！ ”

" [dəunt] ！
" **Don't** ！
" 不 ！

“不！

" [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] [broʊk] [ɪn] [ˈfraɪtnd] ．
" **the congressman broke in frightenedly** ．
" 这 众议员 打破 在 惊恐地 ．

“国会议员惊恐地闯了进来。”

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] [neɪm] ！
" **Don't say that name** ！
" 不 说 那 姓名 ！

“别提那个名字！ ”

[ɪts] [ɪˈliːg(ə)] ．
It's illegal ．
它是 非法的 ．

这是违法的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ， [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]
It was the government's idea that we should ignore the country , refuse to
它 曾是 这 政府的 主意 那 我们 应该 忽略 这 国家 ， 拒绝 到
[ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] ．
recognize it ．
认出 它 ．

这是政府的想法，即我们应该无视这个国家，拒绝承认它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz]
It was hoped that if we just didn't speak to it any more and acted as
它 曾是 希望 那 如果 我们 只是 没有 说话 到 它 任何 更多的 和 行动 作为
[ðoʊ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ，
though we didn't know it was there ，
尽管 我们 没有 知道 它 曾是 那里 ，

人们希望，如果我们不再和它说话，假装不知道它的存在，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes][əˈloʊn] ．
it would go away and leave us alone ．
它 会 去 离开 和 离开 我们 独自的 ．

它会离开，不再打扰我们。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈaʊtˌlɔd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ．
The use of the name was outlawed five years ago ．
这 使用 的 这 姓名 曾是 被禁止的 五 年 前 ．

该名称的使用在五年前就被禁止了。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [its] [stɪl] [ðer; ðər][soʊ][wi:: wi][hæv; həv][tu:: tə][kɔ:l][,aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] . "
Unfortunately , it's still there so we have to call it something . "
很遗憾 , 它是 仍然 那里 所以 我们 有 到 称呼 它 某物 . "
很遗憾, 它还在那里, 所以我们必须给它起个名字。

" [ˈveri] [ʃru:d] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Very shrewd , " Toffee said .
" 非常 精明 , " 奶糖 说 .

“非常精明,”托菲说道。

" [rɪ'maɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv] ['sʌlki] ['tʃɪldrən] .
" Reminds one of the tactics of sulky children .
" 提醒 一 的 这 策略 的 闷闷不乐的 孩子们 .

“这让人想起闹脾气的孩子的伎俩。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:: jʊ] [noʊ] [hu:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðer; ðər] ?
And this You Know Who , I suppose , is the head of the government there ?
和 这 你 知道 WHO , 我 认为 , 是 这 头 的 这 政府 那里 ?
而这位“你知道是谁”, 我想, 就是那里的政府首脑吧?

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [ri:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [tɔ:rd] [ðem; ðəm]
" The congressman reached across the desk and drew a newspaper toward them
" 这 众议员 达到 穿过 这 桌子 和 画 一个 报纸 朝向 他们
.
:
.

“这位国会议员越过桌子, 拿起一份报纸递给他们。”

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tʃʊk] - ['kɑ:lər]
On the front page was the picture of an elderly man in a short choke - collar
在 这 正面 页 曾是 这 图片 的 一个 老年 男人 在 一个 短的 呛 - 衣领
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

头版刊登了一张老人的照片, 他戴着类似短款紧身项圈的项圈。

[hi:: hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] .
He had penetrating eyes and a drooping mustache .
他 有 渗透 眼睛 和 一个 下垂 胡子 .

他眼神锐利, 留着下垂的胡子。

" [oʊ] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [ju:: jʊ] [mi:n] . . . ! "
" Oh , " Toffee said , " you mean . . . ! "
" 哦 , " 奶糖 说 , " 你 意思是 . . . ! "

“哦,”托菲说, “你的意思是……! ”

" [ju:: jʊ] [noʊ] [hu:] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [sə'plaɪd] ['kwɪkli] .
" You Know Who , " the congressman supplied quickly .
" 你 知道 WHO , " 这 众议员 供应 迅速地 .

“你知道是谁,”这位国会议员迅速补充道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['tɑ:fi] [ə'gri:d] .
" Of course , " Toffee agreed .
" 的 课程 , " 奶糖 同意 .

“当然,”托菲同意道。

" [ðen] [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ju:: jʊ]
" Then as I see it the country is faced with the question of whether You
" 然后 作为 我 看 它 这 国家 是 面对 和 这 问题 的 无论 你
[noʊ] [hu:] [frʌm; frəm][ju:: jʊ] [noʊ]
Know Who from You Know
知道 WHO 从 你 知道

“那么在我看来, 这个国家面临的问题是, 你是否知道谁来自谁。”

[wer] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dra:p] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɑ:n] [ðə; ði] [juː es 'eɪ] ? " **Where is going to drop you know what on the USA ?** "
在哪里 是 去 到 降低 你 知道 什么 在 这 美国 ？ "

你知道，那东西要扔到美国哪里？

" [na:t] ['weðər] , " [ðə; ði] ['ka:ŋgrəsmən] [ə'mendɪd] , " [bʌt; bət] [wen] . **" Not whether , " the congressman amended , " but when .**
" 不是 无论 , " 这 众议员 修订版 , " 但 什么时候 .

“不是是否,”这位国会议员补充道,“而是何时。”

[ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃəl] . **Otherwise , you have stated the situation in a nutshell .** "
否则 , 你 有 声明 这 情况 在 一个 简而言之 . "

除此之外, 你已经把情况概括得非常清楚了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ka:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] , " ['tɑ:fi] ['mɜ:mɜd] . **" And I can't think of a better place for it either , " Toffee murmured .**
" 和 我 不能 思考 的 一个 更好的 地方 为了 它 任何一个 , " 奶糖 低声说道 .

“我也想不出还有比这更好的地方了,”托菲低声说道。

" [əʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'ka:n] [paɪ] [ɪts] [ðə; ði] ['nʌtiɪst] [sɪtʃu'eɪf(ə)n] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] . **" Outside of a pecan pie it's the nuttiest situation I've ever heard of .** "
" 外部 的 一个 胡桃 馅饼 它是 这 最疯狂的 情况 我已经 曾经 听到 的 . "

“除了山核桃派之外, 这是我听过的最荒唐的情况了。”

" [wel] , " [ðə; ði] ['ka:ŋgrəsmən] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [bi; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] . **" Well , " the congressman said , " there's nothing to be done about it now .**
" 出色地 , " 这 众议员 说 , " 有 没有什么 到 是 完毕 关于 它 现在 .

“唉,”这位国会议员说,“现在对此已经无能为力了。”

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jɜːr; jər] ['si:kɹət] ['wepən] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] . **Unless , of course , your secret weapon has some bearing on the crisis .**
除非 , 的 课程 , 你的 秘密 武器 有 一些 轴承 在 这 危机 .

当然, 除非你的秘密武器与这场危机有关。

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] . **But I doubt it .**
但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

[wi:v] [paɪld] ['si:kɹət] ['wepən] [ɑ:n] ['si:kɹət] ['wepən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪf(ə)n] [hæz; həz] ['sɪmplɪ] **We've piled secret weapon on secret weapon and the situation has simply**
我们已经 堆积 秘密 武器 在 秘密 武器 和 这 情况 有 简单地

[wɜ:sənd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wʌn] . **worsened with each one .**
恶化 和 每个 一 .

我们不断叠加秘密武器, 结果情况却每况愈下。

[ɪts] ['veri] [dɪs'ha:rtɪŋ] . **It's very disheartening .** "
它是 非常 令人沮丧 . "

这真令人沮丧。

" [aɪ] [si:] , " ['tɑ:fi] [rɪ'flektɪd] . **" I see , " Toffee reflected .**
" 我 看 , " 奶糖 反映 .

“我明白了,”托菲沉思道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɜ:rkɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] . **" It makes a murky state of affairs .**
" 它 制作 一个 浑浊的 状态 的 事务 .

“这造成了一种混乱的局面。”

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['pi:p(ə)l] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ʌp][ænd; ənd]
if you could get people away from the idea of blowing each other up and
如果 你 可以 得到 人们 离开 从 这 主意 的 吹 每个 其他 向上 和
[rɪ'du:s] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒld'fæʃənd] ,
reduce them to the oldfashioned ,
减少 他们 到 这 老式的 ,

如果你能让人们放弃互相残杀的想法，让他们回归到老式的.....

[ˈɪntɪmət] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] "
intimate methods of warfare "
亲密的 方法 的 战争 "

亲密的战争手段.....

" [oʊ] , [bɔ:rd] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" [mɑ:rk] [moʊn] [ə'gri:vɪdli] .
" **Marc moaned aggrievedly** .
" 马克 呻吟 愤愤不平地 .

马克愤愤不平地呻吟道。

" [wel] , " [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] [said] , " ['hi:z] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['saɪk(ə)l][æt; ət] [li:st] .
" **Well , the congressman sighed , he's still in the religious cycle at least** .
" 出色地 , " 这 众议员 叹了口气 , " 他是 仍然 在 这 宗教 循环 在 至少 .
“唉，”这位国会议员叹了口气，“至少他还在宗教循环中。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **At that moment the door opened at the far end of the room** ,
" 在 那 片刻 这 门 打开 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,
就在这时，房间尽头的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] - ['lɪdɪd] [frentʃ] [meɪd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [li:nd]
and a heavy - lidded French maid appeared in the opening and leaned
和 一个 重的 - 带盖 法语 女佣 出现 在 这 开幕 和 倾斜
[ɪg'zɔ:stɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] .
exhaustedly against the sill .
筋疲力尽 反对 这 窗台 .

一个眼皮沉重的法国女仆出现在门口，疲惫地倚靠在窗台上。

" ['sʌmwʌn] [smiəd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪstri][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] , " ['tɑ:fi] ['kɑ:mentəd] ['draɪli] .
" **Someone smeared a French pastry on the woodwork , Toffee commented dryly** .
" 某人 涂抹 一个 法语 糕点 在 这 木工 , " 奶糖 评论 干巴巴地 .
“有人把法式糕点弄到木制品上了，”托菲冷冷地评论道。

" [aɪ][hæv; hæv] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ti:] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , " [ðə; ði][meɪd] [said]
" **I have served the gentlemen in the hall tea for three hours , the maid sighed**
" 我 有 服务 这 先生们 在 这 大厅 茶 为了 三 小时 , " 这 女佣 叹了口气
 ,
 ,
 ,
 “我已经为大厅里的先生们斟茶三个小时了，”女仆叹了口气。

[ʃʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
shoving her hair out of her eyes .
推搡 她 头发 出去 的 她 眼睛 .

她把头发从眼前拨开。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪm'self] .
" **They are the devil himself .**
" 他们 是 这 魔鬼 他自己 .

“他们就是魔鬼本人。”

[ðeɪ] [pleɪ] [fʌnləvɪŋ] [geɪmz] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
They play funloving games , like children .
他们 玩 爱玩的人 游戏 , 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样玩着充满乐趣的游戏。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] [əˈgen] .
" **She paused and sighed again .**
" 她 暂停 和 叹了口气 再次 .

她停顿了一下，又叹了口气。

" [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , [aɪ] [prɪˈzu:m] .
" **Dinner is served , I presume .**
" 晚餐 是 服务 , 我 忖 .

我想晚餐已经准备好了。

" [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] [ˈbuːstɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **The congressman boosted himself out of his chair .**
" 这 众议员 增强 他自己 出去 的 他的 椅子 .

这位国会议员猛地从椅子上站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [fʌnləvɪŋ] [gəˈrɪləz] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will speak to those funloving gorillas in person , " he said .**
" 我 将要 说话 到 那些 爱玩的人 大猩猩 在 人 , " 他 说 .

“我会亲自和那些爱玩的大猩猩们交谈，”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtɑːfi] .
He turned to Toffee .
他 转向 到 奶糖 .

他转向托菲。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhʌŋɡri] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Are you hungry , my dear ?** "
" 是 你 饥饿的 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你饿了吗？ ”

" [ˈfæmɪʃt] , " [ˈtɑːfi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][mɑːrk] .
" **Famished , " Toffee said , and looked at Marc .**
" 饥饿 , " 奶糖 说 , 和 看起来 在 马克 .

“饿死了，”托菲说着，看向马克。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And you ?** "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [jeə] , " [mɑːrk] [sed] [ˈdɒʊlfəli] .
" **Yeah , " Marc said dolefully .**
" 是的 , " 马克 说 悲伤地 .

“是啊，”马克沮丧地说。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ɡɔːn] , [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈruːɪnd] ,
" **My wife is gone , my business is ruined ,**
" 我的 妻子 是 已消失 , 我的 商业 是 毁坏 ,

“我妻子去世了，我的生意也破产了，

[maɪ] [wɜːrld] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [ɪn] [smoʊk] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hek] !
my world is about to go up in smoke — but what the heck !
我的 世界 是 关于 到 去 向上 在 抽烟 — 但 什么 这 见鬼 !

我的世界即将化为乌有——但管它呢！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][sa:r'dɑ:nɪk] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] .
" He turned a sardonic eye on the congressman .
" 他 转向 一个 讽刺的 眼睛 在 这 众议员 .
他用嘲讽的眼神看着这位国会议员。

" [li:d] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Lead on , " he said .
" 带领 在 , " 他 说 .
“继续前进,”他说。

" [pleɪ] , ['dʒɪpsi] , [pleɪ] !
" Play , gypsy , play !
" 玩 , 吉普赛人 , 玩 !
“玩吧, 吉普赛人, 玩吧! ”

" ['tɑ:fi] [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði]
" Toffee sat down gingerly on the corner of the bed and surveyed the
" 奶糖 卫星 向下 小心翼翼地 在 这 角落 的 这 床 和 调查 这
['kɑ:ŋgrəsmənz] [best] [gest] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [və'lɒptʃuəs] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] .
congressman's best guest room with voluptuous appreciation .
国会议员的 最好的 客人 房间 和 丰满的 欣赏 .
“托菲小心翼翼地坐在床角, 带着一种陶醉的欣赏之情打量着这位国会议员最好的客房。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd][rə'kʊʊkʊʊ][gɪlt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪ] - [kju:d] ,
It was a production in lace and rococo gilt in which the curly - cued ,
它 曾是 一个 生产 在 蕾丝 和 洛可可 镀金 在 哪个 这 卷曲 - 提示 ,
这是一场以蕾丝和洛可可式镀金装饰的演出, 其中卷曲的.....

[bed][wʌz; wəz][lɔ:st] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪərwɜ:rsks] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:di] ['sʌnset] .
beflounced bed was lost like a fireworks display in a gaudy sunset .
受惊 床 曾是 丢失的 喜欢 一个 烟花 展示 在 一个 艳丽的 日落 .
铺着褶边的床就像绚烂日落中的烟火一样消失了。

['tɑ:fi] ['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['splendər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]
Toffee only regretted that such splendor , for her part , was only to be
奶糖 仅有的 后悔 那 这样的 辉煌 , 为了 她 部分 , 曾是 仅有的 到 是
['weɪstɪd] .
wasted .
浪费 .
托菲只感到遗憾的是, 如此辉煌的景象, 对她而言, 注定要被浪费掉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,
It was not that she would not have willingly stayed the night there ,
它 曾是 不是 那 她 会 不是 有 心甘情愿 入住 这 夜晚 那里 ,
并非她不愿意在那里过夜,

[hæd; həd][ʃi:; ji][ðə; ði] [tʃɔɪs] — [bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] .
had she the choice — but she had not .
有 她 这 选择 — 但 她 有 不是 .
如果她有选择的话——但她没有。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][mɑ:ks] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd] ,
Being a thought projection of Marc's conscious mind ,
存在 一个 想法 投影 的 马克的 有意识的 头脑 ,
作为马克意识思维的投射,

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [mætɪriəl] [wɜ:rld] [wen] [mɑ:rk] [slept] .
she would not exist in the material world when Marc slept .
她 会 不是 存在 在 这 材料 世界 什么时候 马克 睡着了 .
当马克睡觉时, 她将不会存在于物质世界中。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd][tuː, tə][rɪˈtʃːrən][tuː, tə][ðə, ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌn'tɪl][hiː, hi][ə'wʊk][ə'gen] ；
She had to return to the land of his imagination until he awoke again ；
她 有 到 返回 到 这 土地 的 他的 想像力 直到 他 醒来 再次 ；
她不得不回到他想象的世界，直到他再次醒来；

[ðen][ʃiː, jɪ][wʊd][rɪˈmæˈtɪriəlaɪz][wer'evər][ʃiː, jɪ][tʃoʊz] ．
then she would rematerialize wherever she chose ．
然后 她 会 重新物质化 无论 她 选择 ．
然后她就可以出现在她选择的任何地点。

[ʃiː, jɪ][lʊkt][æt; ət][ðə, ði][bed]，[ɪ'mædʒɪnd][ðə, ði][ˈrouziət][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][hɜːr'self][ə'mʌŋst][ðə, ði][ˈlinɪnz]
She looked at the bed , imagined the roseate picture of herself amongst the linens
她 看起来 在 这 床 ， 想象 这 玫瑰 图片 的 她自己 在 这 亚麻布
[ænd; ænd][ˈleɪsɪz]，
and laces ；
和 鞋带 ，
她望着床，想象着自己躺在床单和蕾丝间，容光焕发的模样。

[ænd; ænd][saɪd][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][rɪ'gret] ．
and sighed a sigh of regret ．
和 叹了口气 一个 叹 的 后悔 ．
他懊悔地叹了口气。

[ʃiː, jɪ][rɪ'muːvd][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə, ði][bed]，[went][tuː, tə][ðə, ði][dɔːr][ænd; ænd][ˈlɪsnd] ．
She removed herself from the bed , went to the door and listened ．
她 已移除 她自己 从 这 床 ， 去 到 这 门 和 听着 ．
她从床上起身，走到门口侧耳倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][saʊndz] ；[ðə, ði][gɑːrd][wʌz; wəz][stɪl][ðer; ðər] ．
There were sounds ； the guard was still there ．
那里 是 声音 ； 这 警卫 曾是 仍然 那里 ．
周围有动静；守卫还在那里。

[ðə, ði][ˈʌðər][gɑːrd][wʊd][biː, bi][ˈpoustɪd][æt; ət][mɑːrks][dɔːr] ．
The other guard would be posted at Marc's door ．
这 其他 警卫 会 是 发布 在 马克的 门 ．
另一名警卫将守在马克的门口。

[ˈtʌːfi][glɑːnst][æt; ət][ðə, ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l][klɑːk][ɑːn][ðə, ði][ˈbedstænd] ．
Toffee glanced at the ornamental clock on the bedstand ．
奶糖 瞥了一眼 在 这 装饰 钟 在 这 床头柜 ．
托菲瞥了一眼床头柜上的装饰钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wel][ˈæftər][ˈmɪdnɑɪt]，[ænd; ænd][ʃiː, jɪ][wʌz; wəz][stɪl][ɪn][ðə, ði][lənd][ʌv; əv][rɪˈæləti] ．
It was well after midnight , and she was still in the land of reality ．
它 曾是 出色地 后 午夜 ， 和 她 曾是 仍然 在 这 土地 的 现实 ．
当时已过午夜，但她仍然沉浸在现实世界中。

[ðæt][ment][ðæt][mɑːrk][wʌz; wəz][stɪl][ə'weɪk]—[ænd; ænd][stɪl][ˈwɜːrɪŋ][ə'baʊt][ˈdʒuːli]—[ænd; ænd]
That meant that Marc was still awake — and still worrying about Julie — and
那 意思是 那 马克 曾是 仍然 醒 — 和 仍然 令人担忧 关于 朱莉 — 和
[ðə, ði][bəːmz] ．
the bombs ．
这 炸弹 ．
这意味着马克仍然醒着——仍然担心朱莉——以及那些炸弹。

[ʃiː, jɪ][krɒːst][tuː, tə][ðə, ði][bed]，[sæt][daʊn][æz; əz][bɪˈfɔːr]，
She crossed to the bed , sat down as before ；
她 交叉 到 这 床 ， 卫星 向下 作为 前 ，
她走到床边，像之前一样坐了下来。

[ænd; ənd][ræn][hɜ:r; hær][hænd] ['æbsəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪs] - .
and ran her hand absently over the lace coverlette .
和 跑 她 手 心不在焉地 超过 这 蕾丝 - .

她漫不经心地用手抚过蕾丝被罩。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][help][mɑ:rk] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] [nɜ:rv] [keɪs] .
Something had to be done to help Marc before he became a nerve case .
某物 有 到 是 完毕 到 帮助 马克 前 他 成为 一个 神经 案件 .

必须采取措施帮助马克，否则他会精神崩溃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ['meɪkəz] ,
It was true that she had gained the attention of the law makers ,
它 曾是 真的 那 她 有 获得 这 注意力 的 这 法律 制造商 ,

她的确引起了立法者的关注。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] ['meɪkəz] [wɜ:r; wər][æz; əz][,ɪr'spɑ:nsəb(ə)l][ə; eɪ] [gru:p] [æz; əz]
but now it seemed that the law makers were as irresponsible a group as
但 现在 它 似乎 那 这 法律 制造商 是 作为 不负责任 一个 团体 作为
[ʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] .
one could wish for :
一 可以 希望 为了 :

但现在看来，立法者们简直是你能想象到的最不负责任的一群人。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .
And there might not be much time left .
和 那里 可能 不是 是 很多 时间 左边 .

而且可能剩下的时间不多了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . . .
Something had to be done . . .
某物 有 到 是 完毕 . . .

必须采取行动.....

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪg] . . . [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
something big . . . and in a hurry .
某物 大的 . . . 和 在 一个 匆忙 .

一件大事.....而且很紧急。

[ɪf] ['i:ðər] [saɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪr] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
If either side could be made to see the sheer idiocy of the situation .
如果 任何一个 边 可以 是 制成 到 看 这 透明 白痴 的 这 情况 .

如果双方都能看清局势的荒谬之处就好了。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wer]
If , for instance , You Know Where
如果 , 为了 实例 , 你 知道 在哪里

例如，如果你知道哪里.....

[ˈsʌd(ə)nli] ['tɑ:fi] [stʊd] [ʌp] .
Suddenly Toffee stood up .
突然 奶糖 站立 向上 .

托菲突然站了起来。

" [maɪ] [gɔ:ʃ] !
" **My gosh** !
" 我的 天哪 !

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] . . . !
" **If I could only . . . !**
" 如果 我 可以 仅有的 . . . !

“如果能.....就好了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
" **She stopped suddenly and a gasp came to her lips .**
" 她 停止 突然 和 一个 喘气 来了 到 她 嘴唇 .

她突然停了下来，倒吸了一口气。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ][bɪt] .
Even as she did so her very being seemed to fade a bit .
甚至 作为 她 做过 所以 她 非常 存在 似乎 到 褪色 一个 少量 .

即使如此，她的存在感似乎也渐渐消散了。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [məˈtɪəri:ə,laɪzd] [əˈgen] ; [mɑːrk][hæd; həd] [jɔːnd] .
Then slowly she became more completely materialized again ; Marc had yawned .
然后 缓慢地 她 成为 更多的 完全地 实体化 再次 ; 马克 有 打哈欠 .

然后她慢慢地又完全显现出来；马克打了个哈欠。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
She ran to the door and threw it open .
她 跑 到 这 门 和 扔 它 打开 .

她跑到门口，一把拉开门。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋɪ] [eɪp] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][suːt] , [əˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Instantly the guard , a youngish ape in a dark suit , appeared before her .
即刻 这 警卫 , 一个 年轻气盛的 猿 在 一个 黑暗的 套装 , 出现 前 她 .

瞬间，一个身穿深色西装、略显年轻的猿猴守卫出现在她面前。

" [jes] , [mɪs] ? "
" **Yes , miss ?** "
" 是的 , 错过 ? "

“是的，小姐？ ”

" [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [pɪlzwɜːθ] !
" **I've got to see Mr . Pillsworth !**
" 我已经 得到 到 看 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“我得去见皮尔斯沃思先生！ ”

" [ˈtɑːfi] [kraɪd] .
" **Toffee cried .**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌsnt] !
" **He's going to sleep and he mustn't !**
" 他是 去 到 睡觉 和 他 不得 !

“他要睡觉了，但他不能睡！ ”

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwɜrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] [stəd][fɜːrm] .

" She started forward , but the guard stood firm .
" 她 开始 向前 , 但 这 警卫 站立 公司 .

她向前迈步, 但卫兵纹丝不动。

" [ˈsɑːri] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

" Sorry , miss , " he said .
" 对不起 , 错过 , " 他 说 .

“对不起, 小姐,”他说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [pɪlzwɜːθ] [təˈnaɪt] . "

" You're not permitted to see Mr . Pillsworth tonight . "
" 你是 不是 允许 到 看 先生 . 皮尔斯沃斯 今晚 . "

“你今晚不准见皮尔斯沃思先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

" But I must !
" 但 我 必须 !

但我必须!

" ['tɑːfi] [kraɪd] .

" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [hiː; hi][hæz; hæz][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪk] [ʌn'tɪl] . . . ! "

" He has to stay awake until . . . ! "
" 他 有 到 停留 醒 直到 . . . ! "

他必须熬夜到.....!

" [aɪm] ['sɑːri] , [mɪs] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːfi] [mɔːr] ['kloʊsli] .

" I'm sorry , miss , " the guard said , then looked at Toffee more closely .
" 我是 对不起 , 错过 , " 这 警卫 说 , 然后 看起来 在 奶糖 更多的 密切 .

“对不起, 小姐,”警卫说着, 然后仔细地看了看托菲。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] , [mɪs] ?

" Aren't you feeling well , Miss ?
" 不是 你 感觉 出色地 , 错过 ?

小姐, 您身体不舒服吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][gɪls] . "

You look a trifle pale around the gills . "
" 你 看 一个 琐事 苍白 大约 这 鳃 . "

你的鳃部看起来有点苍白。

" [ænd; ənd] [wʊts] [wɜːrs] , " ['tɑːfi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] [peɪl] [tuː] . "

" And what's worse , " Toffee said , " I feel pale too . "
" 和 是什么 更糟 , " 奶糖 说 , " 我 感觉 苍白 也 . "

“更糟糕的是,”托菲说, “我也感觉脸色苍白。”

" [wel] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] ['helpfəli] ,

" Well , " the guard said helpfully ,
" 出色地 , " 这 警卫 说 乐于助人 ,

“嗯,”警卫好心地说道。

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [wʌns] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]

" I saw an advertisement once about a lady who recommended a vegetable
" 我 锯 一个 广告 一次 关于 一个 女士 WHO 受到推崇的 一个 蔬菜

[ˈkɑːmpaʊnd] ['veri] ['haɪli] .

compound very highly .
" 化合物 非常 高度 .

“我曾经看到过一则广告, 一位女士非常推荐一种植物化合物。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] [bʌt; bət][aɪ] [br'li:v] [ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪlvɪə]
Of course I couldn't be positive but I believe the lady's name was Sylvia
的 课程 我 不能 是 积极的 但 我 相信 这 女士的 姓名 曾是 西尔维娅
['pɪŋkhəm] ,
Pinkham ,
平克汉姆 ,
我当然不能百分之百确定，但我相信那位女士的名字是西尔维娅·平克汉姆。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
or something of the sort .
或者 某物 的 这 种类 .
或者类似的事情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] "
She was a very kind looking old lady "
她 曾是 一个 非常 种类 寻找 老的 女士 "
她是一位看起来很和善的老太太.....

" ['lʊk] , " ['tɑ:fi] [pʊt][ɪn] [dɪ'stræktɪdli] , " [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
" Look , " Toffee put in distractedly , " could I go to the study if you came with
" 看 , " 奶糖 放 在 心不在焉地 , " 可以 我 去 到 这 学习 如果 你 来了 和
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

“听着,”托菲心不在焉地插话道,“如果你陪我一起去,我可以去书房吗? ”
[ɪts] ['terəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
It's terribly important . "
它是 可怕 重要的 . "

这非常重要。
" [wel] , " [ðə; ði] [gɑ:rd] ['rekənd] , " [ɔ:l] [raɪt] .
" Well , " the guard reckoned , " all right .
" 出色地 , " 这 警卫 估计 , " 全部 正确的 .

“好吧,”守卫心想,“行了。”
[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] .
But don't you think you ought to lie down .
但 不 你 思考 你 应该 到 说谎 向下 .

但你不觉得你应该躺下吗?
[ðɪs] ['leɪdi] . . .
This lady . . .
这 女士 . . .

这位女士.....
['sɪlvɪə] . . . [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðər] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] "
Sylvia . . . seemed to think that other ladies should lie down "
西尔维娅 . . . 似乎 到 思考 那 其他 女士们 应该 说谎 向下 "
西尔维娅.....似乎认为其他女士应该躺下.....

" [blæst] ['sɪlvɪə] ['pɪŋkhəm] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Blast Sylvia Pinkham , " Toffee said .
" 爆炸 西尔维娅 平克汉姆 , " 奶糖 说 .
“真该骂西尔维娅·平克汉姆,”托菲说道。

" [ænd; ænd][blæst][hɜ:r; hər] ['kɑ:mpaʊnd] , [tu:] .
" And blast her compound , too .
" 和 爆炸 她 化合物 , 也 .
“还要炸毁她的住所。”

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 :

快点。

[ˈhɜ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [təˈgeðər] [ðei] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" Together they hastened down the stairs .
" 一起 他们 加快 向下 这 楼梯 :

他们一起快步下了楼。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rd] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]
On the first floor the guard led the way to the study and switched on the
在 这 第一的 地面 这 警卫 引领 这 方式 到 这 学习 和 切换 在 这
[laɪts] .
lights .
灯 :

一楼，保安带头来到书房，打开了灯。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˈtɑ:fi] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜ:rn][æz; əz][i:; ji] [swept] [pæst][him; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He watched Toffee with concern as she swept past him into the room .
他 观看 奶糖 和 忧虑 作为 她 扫荡 过去的 他 进入 这 房间 :

他担忧地看着托菲从他身边走过，走进房间。

" [maɪ] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" My , miss , " he said .
" 我的 , 错过 , " 他 说 :

“我的天哪，小姐，”他说。

" [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪlə] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
" You're looking paler every minute .
" 你是 寻找 肤色较浅 每一个 分钟 :

“你的脸色越来越苍白了。”

[ju:l] [su:n] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] .
You'll soon be nothing more than a ghost the way you're going .
你会 很快 是 没有什么 更多的 比 一个 鬼 这 方式 你是 去 :

你这样下去，很快就会变成幽灵一样。

" [ˈhi:dləs] , [ˈtɑ:fi] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [desk] .
" Heedless , Toffee ran to the desk .
" 鲁莽 , 奶糖 跑 到 这 桌子 :

托菲不顾一切地跑到桌子旁。

[ðer; ðər][i:; ji] [ri:tʃt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ɡləʊb] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [hænd] .
There she reached for the globe and turned it with a hurried hand .
那里 她 达到 为了 这 地球 和 转向 它 和 一个 慌忙 手 :

她伸手拿起地球仪，匆忙地转动了一下。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [dʒɔɪnd][hɜ:ɹ; hər] [ˈkjəriəsli] .
The guard joined her curiously .
这 警卫 加入 她 奇怪的是 :

警卫好奇地走到她身边。

" [lets] [si:] , " [ˈtɑ:fi] [mju:zd] .
" Let's see , " Toffee mused .
" 我们来吧 看 , " 奶糖 沉思 :

“让我想想，”托菲沉吟道。

" [wɪə(r)] [hɪr] .
" **We're here** .
" 是 这里 .

我们到了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ɪz][ðer; ðər] .
You Know Where is there .
你 知道 在哪里 是 那里 .

你知道它在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] "
If you concentrated in a straight line in that direction "
如果 你 集中 在 一个 直的 线 在 那 方向 "

如果你集中精力朝那个方向做一条直线....."

" [mɪs] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] ['sɔːftli] .
" **Miss** , " **the guard said softly** .
" 错过 , " 这 警卫 说 轻轻 .

“小姐,”卫兵轻声说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [mɪs] ['sɪlvɪə] ['pɪŋkhəm] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] "
" **I'm sure Miss Sylvia Pinkham wouldn't like it at all** "
" 我是 当然 错过 西尔维娅 平克汉姆 不会 喜欢 它 在 全部 "

“我敢肯定, 西尔维娅·平克汉姆小姐绝对不会喜欢这样....."

" [ænd; ʌnd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [mɪs] ['sɪlvɪə] ['pɪŋkhəm] [æt; ət][ɔːl] , " ['tɑːfi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **And I wouldn't like Miss Sylvia Pinkham at all** , " **Toffee said shortly** .
" 和 我 不会 喜欢 错过 西尔维娅 平克汉姆 在 全部 , " 奶糖 说 不久 .

“我一点也不喜欢西尔维娅·平克汉姆小姐,”托菲简短地说。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gloʊb] .
She turned back to the globe .
她 转向 后退 到 这 地球 .

她转过身去看地球仪。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['kæpɪt(ə)][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ]
" **This must be the capital of You Know**
" 这 必须 是 这 首都 的 你 知道

“这一定是你知道的首都。”

[wer] , [ðɪs] ['hevi] [blæk] [daːt]['oʊvər] [hɪr] .
Where , this heavy black dot over here .
在哪里 , 这 重的 黑色的 点 超过 这里 .

这里, 这个黑色的大点在哪里?

[aɪ 'tiː][ɪz] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "
It is , isn't it ? "
它 是 , 不是 它 ? "

确实如此, 不是吗?

" [jes] , [mɪs] .
" **Yes , Miss** .
" 是的 , 错过 .

“是的, 小姐。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ][ðer; ðər] , [ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː; jʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But if you're thinking of going there , they won't let you in , you know .
但 如果 你是 思维 的 去 那里 , 他们 惯于 让 你 在 , 你 知道 .

但如果你想去那里, 他们不会让你进去的, 你知道的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bræs] ['kɜːrt(ə)n] . "
There's the Brass Curtain . "
有 这 黄铜 窗帘 . "

这就是所谓的“黄铜幕”。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aɪərn] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" I thought it was iron , " Toffee said .
" 我 想法 它 曾是 铁 , " 奶糖 说 :
“我以为那是铁,”托菲说。

" [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
" It used to be .
" 它 用过的 到 是 :
以前是这样。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['evriwʌn] [dɪ'saɪdɪd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
But after a few dealings with those people everyone decided it must be
但 后 一个 很少 交易 和 那些 人们 每个人 决定 它 必须 是
[bræs] .
brass .
黄铜 :
但与这些人接触几次后, 大家都认定那一定是黄铜做的。

" [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ment] ['tɑ:fi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
" Without comment Toffee snatched up the newspaper and studied the picture of
" 没有 评论 奶糖 抢夺 向上 这 报纸 和 研究 这 图片 的
[ju:; jʊ] [noʊ]
You Know
你 知道
托菲一言不发地抓起报纸, 仔细端详着“你知道”的照片。

[hu:] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ʌvli] [fɪtʃər] [tu:; tə] ['meməri] .
Who as though she were committing the unlovely features to memory .
WHO 作为 尽管 她 是 提交 这 不可爱 特征 到 记忆 :
她仿佛在刻意记住那些丑陋的容貌。
[faɪnəli] [ʃi:; ʃi][set][aɪ 'ti:][ə'saɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] .
Finally she set it aside and turned to the guard .
最后 她 放 它 旁边 和 转向 到 这 警卫 :
最后她把东西放到一边, 转身看向卫兵。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" There now , " she said .
" 那里 现在 , " 她 说 :
“好了,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] ['evriθɪŋ] ['ferli] [streɪt] [ɪn][maɪnd] .
" I think I've got everything fairly straight in mind .
" 我 思考 我已经 得到 一切 相当 直的 在 头脑 :
“我觉得我已经把所有事情都理顺了。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
There's just one thing .
有 只是 一 事物 :
只有一件事。

[ˈmɪstər] . [pɪlzwɜ:θ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] .
Mr . Pillsworth is going to sleep now .
先生 : 皮尔斯沃斯 是 去 到 睡觉 现在 :
皮尔斯沃思先生现在要睡觉了。

[dəʊnt] [let][hɪm; ɪm] [sli:p] [tu:] [lɔ:ŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
Don't let him sleep too long — just a little while , then wake him up . "
不 让 他 睡觉 也 长的 — 只是 一个 小的 尽管 , 然后 唤醒 他 向上 : "
别让他睡太久——就睡一会儿, 然后叫醒他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhi:l] [wɑ:nt][tu:; tə] . . . ?
" Are you certain he'll want to . . . ?
" 是 你 肯定 地狱 想 到 . . . ?

你确定他会愿意吗.....?

" [ðə; ði] [gɑ:rd] [br'gæn] .
" the guard began .
" 这 警卫 开始 .

警卫开始说道。

" [dəunt] [fər'get] , " [ˈta:fi] [sed] [ˈpɑ:zətɪvli] .
" Don't forget , " Toffee said positively .
" 不 忘记 , " 奶糖 说 积极地 .

“别忘了,”托菲肯定地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
" It's a matter of life and death . "
" 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 . "

“这是生死攸关的事。”

" [wel] , [oʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'gri:d] .
" Well , okay , " the guard agreed .
" 出色地 , 好的 , " 这 警卫 同意 .

“好吧,”警卫同意道。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [sed] . . . !
" I'll tell him you said . . . !
" 患病的 告诉 他 你 说 . . . !

“我会告诉他你说过.....! ”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
" Then , with a gasp ,
" 然后 , 和 一个 喘气 ,

然后, 他倒吸了一口气,

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [vɔɪs] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrɪti] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
the poor man's voice descended down his throat with the gritty rattle of a
这 贫穷的 男人的 嗓音 下降 向下 他的 喉 和 这 粗粝的 嘎嘎作响 的 一个
[ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [boʊnz] [dʌmpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)] .
parcel of bones dumped into a disposal .
包裹 的 骨头 丢弃 进入 一个 处理 .

可怜的人的声音从喉咙里发出沙沙的响声, 就像一包骨头被扔进垃圾桶一样。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ˈfeɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
As he watched , shaken to the very roots of his soul ,
作为 他 观看 , 摇晃 到 这 非常 根 的 他的 灵魂 ,

他目睹这一切, 内心深处感到无比震撼。

[ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [desk] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:] [θɪn] [er]
the girl by the desk gradually faded into thin air
这 女孩 经过 这 桌子 逐步地 褪色 进入 薄的 空气

桌旁的女孩渐渐消失得无影无踪.....

[dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lænd] .
Dusk had come to a distant land .
黄昏 有 来 到 一个 遥远 土地 .

遥远的国度已陷入黄昏。

[ˈtɑːfi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈskwer] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈdisˈfeɪvə][ɑːn][ðə; ði] [greɪ]
Toffee stood in the formidable square and looked with disfavor on the great
奶糖 站立 在 这 强大 正方形 和 看起来 和 不受欢迎 在 这 伟大的
[ˈkɑːnkriːt] [ˈpailɪŋz] [ðæt] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪr] [ˈeriə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd][ˈaɪsələrtɪd][aɪˈtiː]
concrete pilings that brooded over the clear area in the center and isolated it
具体的 桩基 那 沉思 超过 这 清除 区域 在 这 中心 和 孤立 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
from the waning light of day .
从 这 减弱 光 的 天 .

托菲站在高耸的广场上，不悦地看着那些巨大的混凝土桩，它们笼罩着中央的空地，将那里与日渐黯淡的阳光隔绝开来。

[ˈfʌŋkʃən(ə)] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrɪpəri] — [kəʊld] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrkli] [əˈpresɪv] .
Functional architecture , with frippery — cold , grey and starkly oppressive .
功能性 建筑学 , 和 轻浮之物 — 寒冷的 , 灰色的 和 鲜明地 压迫性的 .
功能性建筑，缺乏装饰——冷冰冰的，灰蒙蒙的，令人感到压抑。

[ˈveri] [ˈfʌŋkʃən(ə)] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Very functional , like a straight jacket , and just as pleasant to look at .
非常 功能性 , 喜欢 一个 直的 夹克 , 和 只是 作为 令人愉快的 到 看 在 .
功能性很强，就像一件束缚衣，而且外观也同样赏心悦目。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
There were hardly any signs of human life .
那里 是 几乎 任何 标志 的 人类 生活 .
几乎没有任何人类活动的迹象。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [men] ,
A couple of men ,
一个 夫妻 的 男人 ,
几个男人，

[soʊ] [greɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ɡrɒs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [əˈraʊnd]
so grey and so gross that they seemed only a part of the buildings around
所以 灰色的 和 所以 总的 那 他们 似乎 仅有的 一个 部分 的 这 建筑物 大约
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
它们灰蒙蒙的，丑陋不堪，看起来就像是周围建筑物的一部分。

[ˈlʌmbərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər]
lumbered down the steps of the largest and most formidable of the structures
笨重的 向下 这 步骤 的 这 最大 和 最多 强大 的 这 结构
,
.
,

他笨拙地走下最大、最雄伟建筑的台阶，
[ˈstɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈtɑːfi] [ˈkjəriəsli] , [ðen] [pæst] [ɑːn] .
stopped to look at Toffee curiously , then passed on .
停止 到 看 在 奶糖 奇怪的是 , 然后 通过了 在 .
停下来好奇地看了看托菲，然后继续往前走。

[ˈtɑːfi] [ˈrʌɡd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]
Toffee shrugged and turned toward the building from which they had just
奶糖 耸了耸肩 和 转向 朝向 这 建筑 从 哪个 他们 有 只是
[kʌm] .
come .
来 .
托菲耸了耸肩，转身朝他们刚才出来的那栋楼走去。

[ðə; ði] [best] [wei] [tu;; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][tu;; tə][æsk] ['sʌmwʌn] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
The best way to obtain information , after all , was to ask someone for it .
这 最好的 方式 到 获得 信息 , 后 全部 , 曾是 到 问 某人 为了 它 .
毕竟, 获取信息的最佳方法就是向别人询问。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [men][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
And if those men had just come from the building ,
和 如果 那些 男人 有 只是 来 从 这 建筑 ,
如果那些人刚从那栋楼里出来,

[laɪf][mʌst; məst][ɪg'zɪst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪərənsəz] .
life must exist inside the place in spite of appearances .
生活 必须 存在 里面 这 地方 在 尽管如此 的 外貌 .
尽管外表看起来并非如此, 但生命必然存在于此。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] ,
She had no more than set foot on the steps of the place , however ,
她 有 不 更多的 比 放 脚 在 这 步骤 的 这 地方 , 然而 ,
然而, 她才刚刚踏上那地方的台阶。

[ðæn; ðən][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [rʌŋ] ; [tu:] [greɪ] - ['ju:nɪfɔ:rmɪd] [gɑ:rdz] ,
than life suddenly descended upon her in a rush ; two grey - uniformed guards ,
比 生活 突然 下降 之上 她 在 一个 匆忙 ; 二 灰色的 - 制服 守卫 ,
生活突然如潮水般涌来, 两个身穿灰色制服的卫兵,

['si:mɪŋli] ['pætərnd] [ˈveri] ['kloʊsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['meɪ,kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]
seemingly patterned very closely on the physical and spiritual makeup of the
似乎 图案 非常 密切 在 这 身体的 和 精神 化妆品 的 这
[gə'rɪlə] ,
gorilla ,
大猩猩 ,
似乎在生理和精神构成上都与大猩猩非常相似,

[klʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [fɪkst] .
clumped down the steps toward her with bayonets fixed .
成簇的 向下 这 步骤 朝向 她 和 刺刀 固定的 .
他扛着刺刀, 笨拙地走下台阶, 朝她走来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɑ:rkt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [tu;; tə] ['tɑ:fi] , [hæd; həd][noʊ] [spə'sɪfɪk] ['mi:nɪŋ] .
One of them barked something that , to Toffee , had no specific meaning .
一 的 他们 吠叫 某物 那 , 到 奶糖 , 有 不 具体的 意义 .
其中一只吠叫着, 但托菲听不懂它在说什么。

[ðə; ði] ['beɪənɪts] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][mɪd] - ['sek(ə)n] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
The bayonets , pointing in the vicinity of her mid - section , spoke with great
这 刺刀 , 指向 在 这 附近 的 她 中 - 部分 , 辐 和 伟大的
['eləkwəns] .
eloquence .
口才 .

刺刀指向她的腰部附近, 这本身就极具象征意义。
['tɑ:fi] [felt] ['ki:nli] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .
Toffee felt keenly that the moment called for a disarming smile .
奶糖 毛毡 敏锐地 那 这 片刻 称为 为了 一个 解除武装 微笑 .
托菲敏锐地意识到, 此刻需要的是一个令人卸下防备的微笑。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , [bɔɪz] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtɪ] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] .
" Don't be silly , boys , " she said with arch modulation .
" 不 是 愚蠢的 , 男孩们 , " 她 说 和 拱 调制 .
“别傻了, 孩子们,”她用一种略带讽刺的语气说道。

" [ðeəz; ðəz][nʊʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['mænli] [demən'streɪʃənz] .
" **There's no occasion for manly demonstrations** .
" 有 不 场合 为了 男子气概 示威游行 .

“没有必要进行男子汉的示威游行。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtəd] , [ɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
" **There was a sputtered , incoherent exchange between the two** ,
" 那里 曾是 一个 溅射 , 语无伦次 交换 之间 这 二 ,
两人之间进行了一番断断续续、语无伦次的交流。

[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][taɪm][tuː; tə] [ster] [ɪn]['oʊpən]
interspersed with moments of silence which allowed them time to stare in open
- [maʊðd] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtli] - [swɔðd] ['redhed] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
- **mouthed wonderment at the lightly - swathed redhead before them** .
- 嘴巴 惊奇 在这 轻轻 - 裹挟着 红发 前 他们 .

期间穿插着短暂的沉默，让他们有时间张着嘴，惊奇地盯着眼前这位身着轻薄裹裙的红发女子。

[ˈtɑːfi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['soʊ(ə)][ɪntərv(ə)] , [ðen] ['stɑːrtɪd]
Toffee listened to this for what seemed the proper social interval , then started
奶糖 听着 到 这 为了 什么 似乎 这 恰当的 社会的 间隔 , 然后 开始
[dɪ'tɜːrmɪndli] ['fɔːrwəd] .
determinedly forward .
坚定地 向前 .

托菲听了一会儿，似乎过了合适的社交时间，然后坚定地向前走。

[ðə; ði] ['beɪənɪts] , [haʊ'evər] , [θrʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)][kloʊzər] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [vɜːrv] [ænd; ænd] [swiːp] [aʊt]
The bayonets , however , thrust a little closer , took all the verve and sweep out
这 刺刀 , 然而 , 推力 一个 小的 更近 , 采取 全部 这 气魄 和 扫 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒestʃər] .
of the gesture .
的 这 手势 .

然而，刺刀又向前推进了一步，夺走了这个动作所有的活力和气势。

" [naʊ] , [kɪdz] , " ['tɑːfi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Now , kids , Toffee said , I don't want to have to get rough with you** .
" 现在 , 孩子们 , " 奶糖 说 , " 我 不 想 到 有 到 得到 粗糙的 和 你 .

“孩子们，”托菲说，“我不想对你们动粗。”

" [ænd; ænd][soʊ] ['seɪɪŋ] [fiː; fɪ] [riːtʃt] [aʊt] , ['delɪkətli] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['beɪənɪts] , [ænd; ænd] [pæst]
" **And so saying she reached out , delicately parted the bayonets , and passed**
" 和 所以 说 她 达到 出去 , 轻柔地 分手了 这 刺刀 , 和 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“说着，她伸出手，轻轻地分开刺刀，从他们中间走了过去。”

[ðer; ðər] ['oʊnərz] , [ˈɑːbvɪəsli] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpən] ['flɒntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
Their owners , obviously unused to this open flaunting of the sword ,
他们的 所有者 , 明显地 未使用的 到 这 打开 炫耀 的 这 剑 ,
他们的主人显然不习惯这种公开炫耀武力的行为。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] ['petrɪfaɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
turned to stare after her in petrified astonishment .
转向 到 盯 后 她 在 石化 惊讶 .

她转过身，目瞪口呆地望着她的背影，惊愕不已。

[ˈæftər][ə; eɪ] [stʌnd] [ˈsaɪləns] , [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [graʊl] - [ænd; ənd] - [spɪt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
After a stunned silence , there ensued a growl - and - spit interchange of
后 一个 目瞪口呆 沉默 , 那里 随后 一个 咆哮 - 和 - 吐 交汇处 的
[θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
thought on the matter .
想法 在 这 事情 .

一阵令人震惊的沉默之后，大家开始就此事进行激烈的争吵和咆哮。

[ðoʊ] [ˈtɑːfi] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Though Toffee had no way of knowing it ,
尽管 奶糖 有 不 方式 的 会心 它 ,
虽然托菲对此一无所知，

[wʌŋ][.æbəˈrɪdʒəni] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt]
one aborigine inquired of the other if they were eye to eye in the opinion that
一 土著 询问 的 这 其他 如果 他们 是 眼睛 到 眼睛 在 这 观点 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] .
they were seeing things .
他们 是 看到 事物 .

一位土著人问另一位土著人，他们是否都认为自己看到了什么。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ˈædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɪliːg(ə)l][tuː; tə]
The other replied in the affirmative , adding that if it were not illegal to
这 其他 回复 在 这 肯定 , 添加 那 如果 它 是 不是 非法的 到
[entərˈteɪn] [sʌtʃ] [ˈnəʊʃnz] ,
entertain such notions ,
招待 这样的 概念 ,

另一人肯定地回答，并补充说，如果持有这种想法并不违法的话，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈbaɪpɑːst] [baɪ][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
he might venture that they had just been bypassed by an angel from heaven
他 可能 风险投资 那 他们 有 只是 到过 绕过 经过 一个 天使 从 天堂
.
:
.

他或许会大胆猜测，他们刚刚被一位来自天堂的天使绕过了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ˈevriwʌŋ] [nuː] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz][dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] , [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n]
Of course , since everyone knew that heaven and angels did not exist , the notion
的 课程 , 自从 每个人 知道 那 天堂 和 天使 做过 不是 存在 , 这 概念
[wʌz; wəz] [ˈsɪli] .
was silly .
曾是 愚蠢的 .

当然，由于大家都知道天堂和天使并不存在，这种想法很愚蠢。

" [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈsendz] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [bʌt; bət] [bɑːmz] , " [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ]
" Nothing descends from heaven but bombs , " his companion observed with
" 没有什么 下降 从 天堂 但 炸弹 , " 他的 伴侣 观察到 和
[ˈneɪtɪv] [ˈstɑːrknəs] .
native starkness .
本国的 荒凉 .

“天上不会掉下来任何东西，除了炸弹，”他的同伴用一种与生俱来的冷峻语气说道。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈliːdə] [hæz; həz] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] . "
" The Great Leader has said it is so . "
" 这 伟大的 领导者 有 说 它 是 所以 . "
“伟大领袖已经说过，就是这样。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .
" Then it is so , and we are only the victims of a delusion .
" 然后 它 是 所以 , 和 我们 是 仅有的 这 受害者 的 一个 错觉 .

“那么事实就是如此，我们只是妄想的受害者。”

" [ˈʃrʌɡɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmæsiv] [ˈʃəʊldəz] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][pəʊsts][ænd; ənd] [həʊpt]
" **Shrugging their massive shoulders they returned to their posts and hoped**
" 耸肩 他们的 大量的 肩膀 他们 返回 到 他们的 帖子 和 希望
[fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
for the best .
为了 这 最好的 .

他们耸了耸宽阔的肩膀，回到各自的岗位，希望一切顺利。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈtɑ:fi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [ˈfɔɪər] [frʌm; frəm] [wɪt]
Inside the building Toffee found herself confronted by a wide foyer from which
里面 这 建筑 奶糖 成立 她自己 面对 经过 一个 宽的 门厅 从 哪个
[ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈkɒrɪdɔ:z] [stretʃt] [əˈweɪ] [ɪn][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
innumerable corridors stretched away in all directions .
无数 走廊 拉伸 离开 在 全部 方向 .

托菲走进大楼，发现自己置身于一个宽敞的大厅，无数条走廊从这里向四面八方延伸开来。

[gɑ:rdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][stæmp][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [əˈkɒst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [steps]
Guards of a similar stamp to those who had accosted her on the steps
卫兵 的 一个 相似的 邮票 到 那些 WHO 有 被骚扰 她 在这 步骤
[ˈlɪtərəli] [ɪnˈfestɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
literally infested the place ,
字面上地 受感染的 这 地方 ,

与之前在台阶上拦住她的那些人风格相似的守卫，简直遍布整个地方。

[tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] .
two to the corridor .
二 到 这 走廊 .

两人走到走廊。

[ðeɪ] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:mbər][derˈkɔ:r] , [haʊˈevər] ,
They seemed so much a part of the sombre decor , however ,
他们 似乎 所以 很多 一个 部分 的 这 阴沉 装饰风格 , 然而 ,
然而，它们似乎与阴郁的装饰风格十分契合。

[ðæt] [ˈtɑ:fi] [dɪd][nɑ:t] [ˈnəʊtɪs] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .
that Toffee did not notice them at once .
那 奶糖 做过 不是 注意 他们 在 一次 .

托菲并没有立刻注意到他们。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [prəˈsi:dɪd] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈfɔ:r] ,
She had proceeded nearly to the center of the room before ,
她 有 继续 几乎 到 这 中心 的 这 房间 前 ,
她之前已经走到房间中央附近了，

[,əʊvəˈteɪkən] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈi:zinɪs] , [ʃi:; ji] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ˈri:kəˈnɔɪtəd] .
overtaken by a certain feeling of uneasiness , she stopped and reconnoitered .
被超越 经过 一个 肯定 感觉 的 不安 , 她 停止 和 侦察 .
她感到一阵不安，便停下脚步，四处查看。

[æz; əz][ʃi:; ji] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [brɪˈgæən][tu:; tə][ˈbrɪs(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪənɪts] .
As she glanced around , the walls began to bristle with bayonets .
作为 她 瞥了一眼 大约 , 这 墙壁 开始 到 鬃 和 刺刀 .

她环顾四周，只见墙上密密麻麻地插满了刺刀。

[ʃi:; ji] [əˈpreɪzd] [ðɪs] [ˈnæsti] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜ:rn][ænd; ənd] [drɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][ðə; ði]
She appraised this nasty state of affairs with concern and decided to adopt the
她 已评估 这 可恶的 状态 的 事务 和 忧虑 和 决定 到 采纳 这
[ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] .
policy of the congressman and his colleagues .
政策 的 这 众议员 和 他的 同事 .

她关切地评估了这种糟糕的局面，并决定采纳这位国会议员及其同事的政策。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
A song on her lips , if not in her heart ,
一个 歌曲 在 她 嘴唇 , 如果 不是 在 她 心 ,
即使心中没有歌声, 唇齿间也萦绕着这首歌。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [streɪt] [əˈhed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli]
she fixed her eyes straight ahead on the center corridor and resumed nonchalantly
她 固定的 她 眼睛 直的 前方 在 这 中心 走廊 和 恢复 漫不经心地
[ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] — [pərˈhæps] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðiːz] [ˈbeɪənɪtɪd]
in that direction — perhaps if she pretended that these bayoneted orangoutangs
在 那 方向 — 也许 如果 她 假装 那 这些 刺刀 猩猩
[wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ][ˈnoʊtɪs] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] .
were beneath her notice they might go away and leave her alone .
是 下面 她 注意 他们 可能 去 离开 和 离开 她 独自的 .

她目不转睛地盯着前方中央走廊, 若无其事地朝那个方向走去——也许如果她假装不理睬这些拿着刺刀的猩猩, 它们就会离开, 让她一个人待着。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] , [ɪnˈfɔːrmətɪv] [taɪp] [ˈeniweɪ] .
They didn't appear to be the friendly , informative type anyway .
他们 没有 出现 到 是 这 友好的 , 信息丰富的 类型 反正 .
他们看起来本来就不是那种友好、乐于提供信息的人。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːz] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈboʊldnəs] ,
For one brief moment it seemed that the ruse , by dint of sheer boldness ,
为了 一 简短的 片刻 它 似乎 那 这 诡计 , 经过 凹痕 的 透明 大胆 ,
那一瞬间, 人们似乎觉得这个计谋凭借着十足的胆量,

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .
was going to work .
曾是 去 到 工作 .
正要去上班。

[ˈtaːfi] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪˈnʌmd] [gɑːrdz] [ˈsʌd(ə)nli]
Toffee was almost to the corridor when one of the benumbed guards suddenly
奶糖 曾是 几乎 到 这 走廊 什么时候 一 的 这 麻木 守卫 突然
[bɪˈgæən][tuː; tə][ˈvoʊkəlaɪz][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈfæ(ə)n] .
began to vocalize in an overwrought fashion .
开始 到 发声 在 一个 雕饰 时尚 .
托菲快要走到走廊时, 其中一个麻木的守卫突然开始歇斯底里地大声喊叫起来。

[ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [ðæt] [slæmd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈvɔːltɪd] [ˈsiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [blæst][hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd]
In a voice that slammed against the vaulted ceiling like a trumpet blast he shouted
在 一个 嗓音 那 猛烈抨击 反对 这 拱形 天花板 喜欢 一个 喇叭 爆炸 他 喊叫
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈluːsli] [laɪk] ,
something that sounded loosely like ,
某物 那 听起来 松散地 喜欢 ,
他用如同号角般响彻拱形天花板的声音喊道, 听起来大致像是:

" - !
" Gamnovitch !
" - !
“加姆诺维奇!

" [hɪz; ɪz][toʊn] [dɪd][nɑːt] [kənˈveɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrm] [ˈwelkəm] .
" His tone did not convey the feeling of warm welcome .
" 他的 语气 做过 不是 传达 这 感觉 的 温暖的 欢迎 .
他的语气并没有流露出热情欢迎之情。

[ˈtɑːfi] , [ˈsaɪzɪŋ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ʌp][æz; əz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ˈoʊnli] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]
Toffee , sizing the situation up as the sort that only comes to a head with
奶糖 , 浆纱 这 情况 向上 作为 这 种类 那 仅有的 来 到 一个 头 和
[dɪˈleɪ] , [ˈboʊltɪd] .
delay , bolted .
延迟 , 螺栓连接 .

托菲意识到这种情况只会拖延下去，于是拔腿就跑。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [kept] [ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ˈjuːtəˌlaɪzd][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli]
She darted into the corridor and kept going at a pace that utilized her lovely
她 飞镖 进入 这 走廊 和 保留 去 在 一个 步伐 那 利用 她 迷人的
[legz][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] .
legs to the utmost .
腿 到 这 极致 .

她冲进走廊，以最快的速度奔跑，充分发挥了她那双美腿的优势。

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈklætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [həʊˈevər] ,
A noisy clatter from the rear , however ,
一个 嘈杂 哒 从 这 后部 , 然而 ,
[ˈhɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
然而，后方传来一阵嘈杂的碰撞声。

[təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sprɪnt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˈeksəsaɪz] .
told her that she was not in the sprint just for exercise .
讲述 她 那 她 曾是 不是 在 这 短跑 只是 为了 锻炼 .
[təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sprɪnt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˈeksəsaɪz] .
告诉她，她参加短跑比赛不仅仅是为了锻炼身体。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈnuːd] [hɜːr; həɹ] [ˈefərts] .
She renewed her efforts .
她 更新 她 努力 .
[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈnuːd] [hɜːr; həɹ] [ˈefərts] .
她重新投入努力。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] .
Then suddenly stopped .
然后 突然 停止 .
[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] .
然后突然停了下来。

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈdɔːrweɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
It wasn't so much that the corridor terminated in a huge doorway only a few
它 不是 所以 很多 那 这 走廊 终止 在 一个 巨大的 门口 仅有的 一个 很少
[jaːdʒ] [əˈhed] — [ðoo] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [nuːz] [ɪˈnʌf] — [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪˈfɔːr]
yards ahead — though that was bad news enough — the real thing was that before
码 前方 — 尽管 那 曾是 坏的 消息 足够的 — 这 真实的 事物 曾是 那 前
[ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] [nɑːt] [tuː] [bʌt; bət] [fɔːr] [ɪˈnɔːrməs] [gɑːrdz] ,
the door there stood not two but four enormous guards ,
这 门 那里 站立 不是 二 但 四 巨大的 守卫 ,
走廊尽头几码外就是一个巨大的门口——虽然这已经够糟糕的了——但真正的问题是，门口站着的不只是两个，而是四个身材魁梧的守卫。

[səˈplaɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈʌgli] [ˈweɪpənz] .
supplied like the others with those ugly weapons .
供应 喜欢 这 其他的 和 那些 丑陋的 武器 .
[səˈplaɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈʌgli] [ˈweɪpənz] .
和其他人一样，他们也配备了那些丑陋的武器。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
The guards and Toffee caught sight of each other simultaneously ,
这 守卫 和 奶糖 捕捉 视线 的 每个 其他 同时地 ,
[ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
卫兵和托菲同时看到了彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈfɪlði] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [səɹˈpraɪz] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt]
but the really filthy part of it was that the surprise element in the incident
但 这 真的 污秽 部分 的 它 曾是 那 这 惊喜 元素 在 这 事件
[ʌvd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][held] [ˈtɑːfi] [ˈmoʊnləs] .
shoved the guards into action while it only held Toffee motionless .
推搡 这 守卫 进入 行动 尽管 它 仅有的 握住 奶糖 静止不动 .

但真正令人作呕的是，事件的突发性促使守卫们采取行动，而托菲却一动不动。

[ˈtɑːfi] [ˈniːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] .
Toffee needed no one to tell her she was about to be surrounded .
奶糖 需要 不 一 到 告诉 她 她 曾是 关于 到 是 包围 .
托菲不需要任何人提醒，她就知道自己即将被包围。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **I would have to get into this place** , " **she sighed** .
" 我 会 有 到 得到 进入 这 地方 , " 她 叹了口气 .
“我得想办法进去，”她叹了口气。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbærəks] [fɔːr; fər] [gɑːrdz] .
" **It must be a barracks for guards** .
" 它 必须 是 一个 兵营 为了 守卫 .
“这一定是卫兵营房。”

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌlki] - [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈprɪkli] [ˈsɜːrk(ə)l]
" **She watched with resignation as the bulky bayoneters formed a prickly circle**
" 她 观看 和 辞职 作为 这 笨重 - 形成 一个 带刺的 圆圈
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

她无奈地看着那些身材魁梧的刺刀手在她周围围成一个带刺的圆圈。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] - [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkæptərz][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˈtʌntɪŋli] [ˈɪntuː]
She chose the most likely - looking of her captors and smiled enchantingly into
她 选择 这 最多 可能 - 寻找 的 她 俘虏者 和 微笑 令人着迷地 进入
[hɪz; ɪz][sʌb] - [ˈʌgli] [feɪs] .
his sub - ugly face .
他的 子 - 丑陋的 脸 .

她挑选了一个看起来最有可能的绑匪，对着他那张并不丑陋的脸露出了迷人的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [wʌn][ˈoʊnli] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒæbɪŋ] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
But the favored one only reciprocated with a small jabbing gesture which was
[ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [əˈpɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
enthusiastically picked up and elaborated upon by his companions .
踊跃 挑选 向上 和 详细说明 之上 经过 他的 同伴 .

但受宠的那位只是轻轻地戳了一下，他的同伴们便热情地模仿并加以发挥。

[ˈtɑːfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] [steɪt]
Toffee was the first to realize that the situation was climbing toward that state
奶糖 曾是 这 第一的 到 意识到 那 这 情况 曾是 攀登 朝向 那 状态
[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] - [ˈsɪriəs] . -
which is often described as ' serious . '
哪个 是 经常 描述 作为 - 严肃的 . -

托菲是第一个意识到事态正在朝着通常被描述为“严重”的状态发展的人。

" [lʊk] [aʊt] , [juː; jʊ] [ˈlʌmbəɪŋ] [oʊfs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɑːtli] .
" **Look out , you lumbering oafs** , " **she said hotly** .
" 看 出去 , 你 伐木 笨蛋 , " 她 说 热 .
“小心点，你们这些笨蛋！”她怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈdeɪntɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" You could play hell with a lady's dainties with that sort of thing .
" 你 可以 玩 地狱 和 一个 女士的 精致小点心 和 那 种类 的 事物 .
“用那种东西，你完全可以毁掉一位女士的美好回忆。”

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [bruːts] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;
" She considered her ring and the hoard of armed brutes around her ;
" 她 经过考虑的 她 戒指 和 这 囤 的 武装 野蛮人 大约 她 ;
她环顾四周，看着自己的戒指和周围一群武装暴徒；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfektɪvli] .
there were too many of them to deal with effectively .
那里 是 也 许多 的 他们 到 交易 和 有效地 .
人数太多，难以有效处理。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ;
The situation called for help , and Toffee took her cue from the situation ;
这 情况 称为 为了 帮助 , 和 奶糖 采取 她 提示 从 这 情况 ;
当时的情况需要帮助，托菲也从这种情况中得到了启发；

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
though she didn't know the language she was willing to kick it around a bit .
尽管 她 没有 知道 这 语言 她 曾是 愿意的 到 踢 它 大约 一个 少量 .
虽然她不懂这门语言，但她愿意尝试一下。

" - !
" Helpovitch !
" - !
“救救波维奇！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [jeld] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] .
" she yelled at the top of her lungs .
" 她 大喊 在 这 顶部 的 她 肺 .
她扯着嗓子大喊。

" - !
" Helpovitch !
" - !
“救救波维奇！ ”

" [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnstənˈteɪniəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .
" The result that followed was as instantaneous as it was unexpected .
" 这 结果 那 随后 曾是 作为 瞬间 作为 它 曾是 意外 .
“随之而来的结果既出乎意料又立竿见影。”

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [tɔfiːz] [vɔɪs] [splɪt][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːlweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [froʊz]
No sooner had Toffee's voice split the air of the hallway than the guards froze
不 很快 有 太妃糖 嗓音 分裂 这 空气 的 这 门厅 比 这 守卫 冻住了
[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][stɛərd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][trænsˈfɪks][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
where they were and stared at her in a transfix of horror .
在哪里 他们 是 和 凝视 在 她 在 一个 刺穿 的 恐怖 .

托菲的声音刚一响起，就划破了走廊的空气，守卫们立刻僵在了原地，惊恐地盯着她。

[ˈtɑːfi] [ˈhædnt][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli]
Toffee hadn't the faintest notion of what she had said but she was awfully
奶糖 之前没有 这 最微弱 概念 的 什么 她 有 说 但 她 曾是 非常
[glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
glad to have said it .
高兴的 到 有 说 它 .
托菲完全不知道自己说了什么，但她非常庆幸自己说了那些话。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ; [ðə; ði] [gɑːrdz] [rɪ'meɪnd] [stiːl] .
Experimentally she made a movement ; the guards remained still .
实验 她 制成 一个 移动 ; 这 守卫 剩余 仍然 .

她试探性地做了个动作；卫兵们却纹丝不动。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]
She stepped out of the circle , and one of the guards made a small
她 步 出去 的 这 圆圈 , 和 一 的 这 守卫 制成 一个 小的
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]['prəʊtest] .
movement of protest .
移动 的 反对 .

她走出了圈子，其中一名卫兵做出了轻微的抗议动作。

" - , [juː; jʊ][ræt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Helpovitch , you rat , " Toffee said .
" - , 你 鼠 , " 奶糖 说 .

“赫尔波维奇，你这个告密者！”托菲说道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [em 'iː] .
" You heard me .
" 你 听到 我 .

你听到了。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
" The guard remained motionless .
" 这 警卫 剩余 静止不动 .

守卫一动不动。

['tɑːfi] [pɔːzd] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][hɜːr; hər]
Toffee paused , selected the door at the end of the hall as her
奶糖 暂停 , 已选 这 门 在 这 结尾 的 这 大厅 作为 她
[ˌdestrɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

托菲停顿了一下，选择了走廊尽头的那扇门作为她的目的地。

[ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [aɪ 'tiː] .
and went rapidly toward it .
和 去 快速 朝向 它 .

然后迅速朝它走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
As she drew abreast of it ,
作为 她 画 并排 的 它 ,

当她走到它跟前时，

[aɪ 'tiː] ['oʊpənd] [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
it opened just a crack and an ear presented itself in the opening .
它 打开 只是 一个 裂缝 和 一个 耳朵 呈现 本身 在 这 开幕 .

它只开了一条缝，一只耳朵就出现在缝隙里。

[ə'pærəntli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Apparently someone had been disturbed by the noise in the hall .
显然 某人 有 到过 不安 经过 这 噪音 在 这 大厅 .

显然有人被走廊里的噪音打扰了。

['tɑːfi] [liːnd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
Toffee leaned forward and placed her mouth close to the ear .
奶糖 倾斜 向前 和 放置 她 嘴 关闭 到 这 耳朵 .

托菲向前倾身，把嘴凑近耳朵。

" Helpovitch , " she whispered .
" 她 低声说道 .

“赫尔波维奇，”她低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [ɪr] [ˈʌdəd] [ˈdelɪkətli] ,
There was a moment , then the ear shuddered delicately ,
那里 曾是 一个 片刻 , 然后 这 耳朵 颤抖 轻柔地 ,
片刻之后，耳朵轻轻颤抖了一下。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [saɪt] .
after which it turned red and withdrew quickly from sight .
后 哪个 它 转向 红色的 和 退出 迅速地 从 视线 .
随后它变红，迅速消失在视线中。

[hɪr] , [ˈtɑːfi] [ˈriːəlaɪzd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪr] [ðæt] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] .
Here , Toffee realized , was the sort of ear that responded to a firm hand .
这里 , 奶糖 已实现 , 曾是 这 种类 的 耳朵 那 回应 到 一个 公司 手 .
托菲意识到，这种耳朵需要严厉的管教。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌvd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [stept] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈti:][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
She shoved the door open , stepped inside , and closed it behind her .
她 推搡 这 门 打开 , 步 里面 , 和 关闭 它 在后面 她 .
她一把推开门，走了进去，然后把门关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
Then she turned about — and stopped short .
然后 她 转向 关于 — 和 停止 短的 .
然后她转过身——却突然停住了。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈmɑːrblɪd] ,
It wasn't so much the room which , large and marbled ,
它 不是 所以 很多 这 房间 哪个 , 大的 和 大理石纹 ,
倒不是说房间本身有多大，尽管它很大，铺着大理石，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ] [ˈmætər] [ɔːl][ɪn][ɪtˈself] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈɑːkjəpənt] ;
was a gasping matter all in itself — but the room's occupant ;
曾是 一个 喘息 事情 全部 在 本身 — 但 这 房间的 居住者 ;
这本身就是一件令人窒息的事情——但是房间里的住户；

[ðə; ði] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ]
the ear had been misleading for its owner was none other than You Know
这 耳朵 有 到过 误导性的 为了 它是 所有者 曾是 没有任何 其他 比 你 知道
那只耳朵具有欺骗性，因为它的主人不是别人，正是你。

[huː] [hɪmˈself] .
Who himself .
WHO 他自己 .

他自己。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈliːdər] [ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˈɡɑːg(ə)] -
Between the Great Leader and Toffee there wasn't much to choose for goggle -
之间 这 伟大的 领导者 和 奶糖 那里 不是 很多 到 选择 为了 护目镜 -
[aɪd] [sərˈpraɪz] .
eyed surprise .
眼睛 惊喜 .

在伟大的领袖和太妃糖之间，没有什么能让人瞠目结舌的惊喜了。

[ˈtɑːfi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
Toffee , however , was the first to recover from the encounter .
奶糖 , 然而 , 曾是 这 第一的 到 恢复 从 这 遇到 .
然而，托菲是第一个从这场冲突中恢复过来的人。

" [wel] , " [i:; ʃɪ] [sed] , " [dʒʌst][ðə; ði][oʊld] ['vɪləŋ] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] !
" **Well** , " **she said** , " **just the old villain I'm looking for** !
" 出色地 , " 她 说 , " 只是 这 老的 恶棍 我是 寻找 为了 !
" 嗯 , " 她说 , " 正是我要找的那个老恶棍 ! "

" [ðə; ði] [greɪt] ['li:dər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['sɑ:kəts] ,
" **The Great Leader** , **his eyes retreating back into their sockets** ,
" 这 伟大的 领导者 , 他的 眼睛 撤退 后退 进入 他们的 插座 ,
" 伟大的领袖 , 双眼缓缓缩回眼眶中 ,

[set][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] [ə'trembl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌkɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
set his mustache atremble with a great sucking breath and launched into a
放 他的 胡子 颤抖 和 一个 伟大的 吸吮 气息 和 发射 进入 一个
[ˈsɪri:z] [ʌv; əv] ['rezənənt] [saʊndz] .
series of resonant sounds .
系列 的 共振 声音 .

他深深吸了一口气, 胡须也随之颤抖起来, 然后发出了一连串响亮的声音。

" [nɑ:k] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , " ['tɑ:fɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **Knock it off** , " **Toffee commanded** .
" 敲 它 离开 , " 奶糖 命令 .
" 住手 ! " 托菲命令道 .

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:g] [ɪn] [hɪr] .
" **You're making a fog in here** .
" 你是 制作 一个 多雾路段 在 这里 .
" 你在这里制造了迷雾 .

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒu:si][dʒæz] . " **Besides** , **I can't understand a word of that juicy jazz** . "
除了 , 我 不能 理解 一个 单词 的 那 多汁的 爵士乐 . "
此外, 我一个字也听不懂那种美妙的爵士乐。

" [soʊ] !
" **So** !
" 所以 !
" 所以 !

" [ðə; ði] ['li:dər] [ɪk'splɔʊdɪd] .
" **the Leader exploded** .
" 这 领导者 爆炸了 .

领袖爆发了。

" [hu:] [aɪ,əs'ɛs] ?
" **Who iss** ?
" WHO 问题 ?
" 他是谁 ? "

[haʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˈhɑ:r] , [hɑ:] ? "
How you got har , hah ? "
如何 你 得到 哈尔 , 哈哈 ? "
你是怎么得到她的, 哈?

" [wel] , " ['tɑ:fɪ] ['mɜ:mɜ-d] [rɪ'li:vɪdɪ] , " [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] — ['ju:zɪŋ]
" **Well** , " **Toffee murmured relievedly** , " **at least you can speak English — using**
" 出色地 , " 奶糖 低声说道 松了一口气 , " 在 至少 你 能 说话 英语 — 使用
[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['lu:slɪ] , [ðæt] [ɪz] . " **the language loosely , that is** . "
这 语言 松散地 , 那 是 . "
" 好吧 , " 托菲松了口气低声说 , " 至少你会说英语——虽然只是粗略地使用而已。 "

" [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ][ˈhɑ:r] , [heɪ] ? " [ðə; ði] [ˈli:dər] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈtrʌkjələntli] .
" **How come you har , hey ? " the Leader insisted truculently .**
" 如何 来 你 哈尔 , 嘿 ? " 这 领导者 坚持 蛮横地 .

“你怎么会哈？”领导咄咄逼人地问道。

" [waɪ] [nɑ:t][ˈsoʊldʒərz] [kɪl] [ju:; jʊ] [ˈfɔrst] ? "
" **Why not soldiers kill you forst ?** "
" 为什么 不是 士兵 杀 你 森林 ? "

为什么士兵不杀了你？

" [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][maɪnd] , " [ˈtɑ:fi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [sed] - - - [tu:; tə]
" **They had it in mind , Toffee said , but I just said ' helpovitch ' to**
" 他们 有 它 在 头脑 , " 奶糖 说 , " 但 我 只是 说 - - - 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他们心里有数，”托菲说，“但我只是对他们说了‘帮帮我’。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dra:pt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
and they dropped the whole thing . "
和 他们 掉落 这 所有的 事物 . "

他们放弃了整个项目。

" - !
" **Vooman !**
" - !

“沃曼！”

" [ðə; ði] [ˈli:dər] [gɑ:spt] .
" **the Leader gasped .**
" 这 领导者 倒吸一口气 .

领袖倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [sɑ:tʃ] [ˈdɔ:ti] [vɔ:rd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [su:praɪz] [ˈsoʊldʒərz][du:][nɑ:t][dra:p] [ti:θ] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
" **You say soch dorthy vord it is only sooprise soldiers do not drop teeth along with**
" 你 说 索赫 多蒂 沃德 它 是 仅有的 苏普里斯 士兵 做 不是 降低 牙齿 沿着 和
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

“你说 soch dorthy vord 只是 sooprise 士兵不会掉牙！”

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He waved his hand .**
" 他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [goʊ] [veɪ] , [ˈdɔ:ti] [gɔ:rl] !
" **Go vay , dorthy gori !**
" 去 vay , 多蒂 女孩 !

“滚开，脏女孩！”

- ! "
Screm ! "
- ! "

尖叫！

" [fɔ:r; fər] [ˈpi:ts] [seɪk] ! " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" **For Pete's sake ! Toffee said .**
" 为了 皮特的 清酒 ! " 奶糖 说 .

“看在老天的份上！”托菲说道。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [mi:n] ? "
" **What does the word mean ?** "
" 什么 做 这 单词 意思是 ? "

这个词是什么意思？

" [dəunt][æsk] !
" **Don't ask !**
" 不 问 ！

别问！

" [ðə; ði] ['li:dər] [gɑ:spt] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **the Leader gasped , throwing up his hands .**
" 这 领导者 倒吸一口气 , 投掷 向上 他的 双手 。

领袖倒吸一口凉气，举起双手。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [drɑ:p] [hoʊl] [θɪŋ] , [tu:] !
" **You make me drop whole thing , too !**
" 你 制作 我 降低 所有的 事物 , 也 ！

你害我把整件事都放弃了！

[goʊ] [veɪ] [ɔ:r][aɪ][kɔ:l] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [tɔ:l] ['θæm] [ʃu:t] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['oʊvər] — ['u:p] ! — [daʊn] !
Go vay or I call soldiers and tall tham shoot you all over — oop ! — down !
去 vay 或者 我 称呼 士兵 和 高的 塔姆 射击 你 全部 超过 — 哎呀 ！ — 向下 ！

滚开，否则我就叫士兵来，让他们把你打得落花流水——哎哟！——倒下！

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He started toward the door .**
" 他 开始 朝向 这 门 。

他朝门口走去。

" - [gɔ:rl] ! "
" **Tarrible gorl !** "
" - 女孩 ！ "

“可怕的女孩！”

" [hoʊld][aɪ 'ti:] , ['sesl, 'sisl] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Hold it , Cecil , " Toffee said .**
" 抓住 它 , 塞西尔 , " 奶糖 说 。

“等等，塞西尔，”托菲说道。

" [ju:; jʊ] [tʌt] [ðæt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ʃɪndɪg] ['ðætəl] [meɪk] [ju:; jʊ][sæd][ɔ:l] ['oʊvər] .
" **You touch that door and I'll pull off a shindig that'll make you sad all over .**
" 你 触碰 那 门 和 患病的 拉 离开 一个 狂欢 那将 制作 你 伤心 全部 超过 。

“你敢碰那扇门，我就搞个派对让你伤心欲绝。”

" [ðə; ði] ['li:dər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
" **The Leader stopped and regarded her uncertainly .**
" 这 领导者 停止 和 认为 她 不确定性 。

领袖停下脚步，犹豫地看着她。

" [ju:; jʊ] [ə'merɪkən] - [spaɪ] , [hɑ:] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **You American vooman spy , hah ? " he demanded .**
" 你 美国人 - 间谍 , 哈哈 ? " 他 要求 。

“你这个美国女间谍，哈？”他质问道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][sma:rt] .
" **You think you smart .**
" 你 思考 你 聪明的 。

你以为自己很聪明。

[vel] , [ju:; jʊ][bi:; bi][dæd] [su:n] , [vi:ertʃæt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [heɪ] ? "
Vell , you be dad soon , vhat you think , hay ? "
维尔 , 你 是 爸爸 很快 , vhat 你 思考 , 干草 ? "

嗯，你很快就要当爸爸了，你觉得怎么样？

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [heɪ] , " ['tɑːfi]
" **I think you're going to be reasonable and do what I say , hey , " Toffee**
" 我 思考 你是 去 到 是 合理的 和 做 什么 我 说 , 嘿 , " 奶糖
[ˈænsər] ['fɜːrmlɪ] .
answered firmly .
回答 牢牢 :

“我想你会讲道理，会听我的话，对吧？”托菲坚定地回答道。

" ['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "
" **Either that or you're going to get the surprise of your life . "**
" 任何一个 那 或者 你是 去 到 得到 这 惊喜 的 你的 生活 : "

“要么就是这样，要么你将会迎来人生中最意想不到的惊喜。”

" [huː] [aɪ,əs'ɛs][juː; jʊ] ['eniweɪ] ? "
" **Who iss you anyway ? "**
" WHO 问题 你 反正 ? "

你到底是谁？

" [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **An avenging angel , " Toffee said** .
" 一个 复仇 天使 , " 奶糖 说 :

“复仇天使，”托菲说道。

" ['ðætəl] [duː][fɔːr; fər] [naʊ] . "
" **That'll do for now . "**
" 那将 做 为了 现在 : "

“暂时就这些吧。”

" - !
" **Nonsanse !**
" - !

“胡说！ ”

" [ðə; ði] ['liːdər] [snɔːtid] .
" **the Leader snorted** .
" 这 领导者 哼了一声 :

领袖哼了一声。

" [noʊ] [sɑːtʃ] [θɪŋ] ['eɪndʒl] .
" **No soch thing angel** .
" 不 索赫 事物 天使 :

“没有这样的天使。”

- , ['eɪndʒl] [vɒld] [nɑːt] [seɪ] ['dɔːti] [vɔrdz] , [meɪk] ['soʊldʒərz][draːp] [θɪŋz] . "
Anyway , angel would not say dorthy vords , make soldiers drop things . "
- , 天使 可以 不是 说 多蒂 沃德斯 , 制作 士兵 降低 事物 : "

总之，天使不会说脏话，也不会让士兵丢东西。

" [oʊ'keɪ] , " ['tɑːfi] [sed] , " [soʊ][aɪm][noʊ]['eɪndʒl] .
" **Okay , " Toffee said , " so I'm no angel** .
" 好的 , " 奶糖 说 , " 所以 我是 不 天使 :

“好吧，”托菲说，“所以我不是什么天使。”

[jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [pɑːp] .
You're right there , pop .
你是 正确的 那里 , 流行音乐 :

你说得对，老爸。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'vendʒɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
But I'm avenging , and don't you forget it .
但 我是 复仇 , 和 不 你 忘记 它 :

但我会复仇，你别忘了这一点。

" [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [krɔ:st] [ðə; ði] [si:ðɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] .
" **A new thought crossed the seething mind of the Leader .**
" 一个 新的 想法 交叉 这 沸腾 头脑 的 这 领导者 .
"领袖沸腾的脑海中闪过一个新念头。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][soʊ] [mi:n] ? "
" **You know who you talk to so mean ?** "
" 你 知道 WHO 你 讲话 到 所以 意思是 ? "
"你知道你这么刻薄地跟谁说话吗?"

" [ʃʊr] , [mæk] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Sure , Mac , " Toffee said .**
" 当然 , 苹果 , " 奶糖 说 .
"当然可以，麦克，”托菲说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
" **I know you .** "
" 我 知道 你 . "
"我认识你。"

" [ðæn; ðən][aɪ] [tɔ:l] [ju:; jʊ][dra:p][dæd] , [ju:; jʊ] ['gɑ:tə] [du:] [aɪ 'ti:] , [hɑ:] ? "
" **Than I tall you drop dad , you gotta do it , hah ?** "
" 比 我 高的 你 降低 爸爸 , 你 必须 做 它 , 哈哈 ? "
"然后我告诉你，你得放下爸爸，你得这么做，哈？ "

" [hʌ] - [ʌ; ɜ:] , " ['tɑ:fi] [sed] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Huh - uh , " Toffee said , shaking her head .**
" 嗯 - 呃 , " 奶糖 说 , 摇晃 她 头 .
"嗯哼，”托菲摇了摇头说道。

" [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [sæs] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
" **And let's have no more sass about killing people .**
" 和 我们来吧 有 不 更多的 傲娇 关于 杀 人们 .
"别再对杀人这件事冷嘲热讽了。"

[naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] -
Now let's get down to brass doorpulls
现在 我们来吧 得到 向下 到 黄铜 -
现在我们来聊聊黄铜门把手.....

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ʌt'saɪd] [nɑ:t]['oʊnli][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] - ,
" **But just at that moment the soldiers outside not only got down to doorpulls ,**
" 但 只是 在 那 片刻 这 士兵 外部 不是 仅有的 得到 向下 到 - ,

[bʌt; bət] [pʊld] [ðem; ðəm] :
but pulled them :
但 拉 他们 :
"但就在这时，外面的士兵不仅蹲下来拉门把手，而且还拉开了门把手:

[ðə; ði] [ru:m] [brɪ'gæn][tu:; tə][swɔ:rm] .
the room began to swarm .
这 房间 开始 到 蜂群 .
房间里开始涌动起来。

" [ɪf] [aɪ'd] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [aɪ'd][hæv; həv] [beɪkt] [ə; eɪ] [sneɪk] .
" **If I'd knew you were coming , " Toffee said , " I'd have baked a snake .**
" 如果 ID 知道 你 是 未来 , " 奶糖 说 , " ID 有 烘焙 一个 蛇 .
"如果我知道你要来，”托菲说，“我就烤条蛇了。"

" [nevərðə'les] , [ʃi:; ji] [ri'tri:tɪd] ['werəli] .
" **Nevertheless , she retreated warily .**
" 尽管如此 , 她 撤退 谨慎地 .
然而，她还是谨慎地退缩了。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [pɔ:zd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['bæblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
The guards paused uncertainly before her and started babbling among themselves .
这 守卫 暂停 不确定性 前 她 和 开始 胡说 之中 他们自己 .

卫兵们在她面前犹豫不决，开始窃窃私语。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !
" "现在！

" [ðə; ði] ['li:dər] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" the Leader said triumphantly .
" 这 领导者 说 凯旋而归 .

领袖得意洋洋地说。

[bʌt; bət] ['tɑ:fi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæbi] [gɑ:rdz] .
But Toffee pointed imperiously to the gabby guards .
但 奶糖 尖 专横跋扈 到 这 加比 守卫 .

但托菲傲慢地指着那些喋喋不休的卫兵。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [bɜ:rdz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
" What are those birds saying about me ?
" 什么 是 那些 鸟类 说 关于 我 ?

“那些鸟儿在议论我吗？”

" [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] .
" I've got a right to know .
" 我已经 得到 一个 正确的 到 知道 .

我有权知道。

" [ðə; ði] ['li:dər] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
" The Leader paused to listen , then nodded with comprehension .
" 这 领导者 暂停 到 听 , 然后 点头 和 理解 .

领导人停下来倾听，然后点头表示理解。

" ['fɔrst] [mæn] [seɪ] [hi:; hi] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['fɔ:rən] [spai][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [lʊk] ['nʌθɪŋ] [laɪk] -
" Forst man say he think you foreign spy because you look nothing like voomans -
" 福斯特 男人 说 他 思考 你 外国的 间谍 因为 你 看 没有什么 喜欢 -

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] .
from this country .
从 这 国家 .

“森林人说他认为你是外国间谍，因为你看起来一点也不像这个国家的女人。”

[ʌðər] [mæn] [seɪ] ['hi:z] [raɪt] [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][vɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] [ju:; jʊ] [vɒld] [hæf] [θɪk] [lægz]
Other man say he's right because if you var from here you would haf thick lags
其他 男人 说 他是 正确的 因为 如果 你 变量 从 这里 你 可以 半 厚的 滞后

[laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [aɪ'ɛs'ɛs][vɑ:n][bɪg][slɑ:b] .
like his wife who iss von big slob .
喜欢 他的 妻子 WHO 问题 冯 大的 邋遢鬼 .

另一个人说他是正确的，因为如果你离开这里，你就会像他妻子一样，拥有厚厚的赘肉，她是个大懒汉。

[fɔrst] [mæn] [seɪ] [hi:; hi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hu:] [aɪ'ɛs'ɛs][soʊ][bɪg][slɑ:b][ju:; jʊ]
Forst man say he can say that again for his wife who iss so big slob you
福斯特 男人 说 他 能 说 那 再次 为了 他的 生活 WHO 问题 所以 大的 邋遢鬼 你

[gɑ:tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [twais] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] .
gotta say it twice to describe her .
必须 说 它 两次 到 描述 她 .

福斯特说他可以再说一遍，因为他的妻子太邋遢了，你得说两遍才能形容她。

" [ðə; ði] ['li:dər] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **The Leader paused to consider this exchange and suddenly smote his brow .**
" 这 领导者 暂停 到 考虑 这 交换 和 突然 猛击 他的 眉头 .
领袖停顿了一下，思考着这番对话，突然捶了一下额头。

" [heɪ] !
" **Hey !**
" 嘿 !
“嘿！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [naʊ] [aɪ,ɛs'ɛs] [klɪr] !
" **Now iss clear !**
" 现在 问题 清除 !
现在清楚了！

[ju:; jʊ] - ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['sænt][hɑ:r][tu:; tə] [meɪk] [men] - [wɪð; wɪθ] ['slɑ:bɪʃ]
You degenerate product of America sant har to make men unrastful with slobbish
你 - 产品 的 美国 圣徒 哈尔 到 制作 男人 - 和 邋遢的
[fɪ:meɪl] [pɑ:pju'leɪ](ə)n] .
female population .
女性 人口 .
你这个堕落的美国产品，让男人对邋遢的女性感到厌烦。

[soʊ] ! "
So ! "
所以 ! "
所以！ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][saɪd] - [laɪn][aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] , " ['tɑ:fi] [sed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [æt; ət]
" **It's a side - line I hadn't thought of , " Toffee said and smiled engagingly at**
" 它是 一个 边 - 线 我 之前没有 想法 的 , " 奶糖 说 和 微笑 引人入胜 在
[ðə; ði] [gɑ:rdz] .
the guards .
这 守卫 .

“这是我没想到的副业，”托菲说着，对着警卫们露出了迷人的微笑。
" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtl] [wɜ:rk] "
" **But if you think it'll work** "
" 但 如果 你 思考 它将 工作 "
“但如果你认为这会奏效.....”

" [aɪ,ɛs'ɛs][noʊ] [gʊd] [ju:; jʊ] ['vɪɡəl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] ['sæksi] , " [ðə; ði] ['li:dər] [pʊt][ɪn] ['sʌlənli] .
" **Iss no good you viggles around and look saxy , " the Leader put in sullenly .**
" 问题 不 好的 你 摇摆 大约 和 看 saxy , " 这 领导者 放 在 闷闷不乐地 .
“光靠扭来扭去摆出性感的姿势是不行的，”领导闷闷不乐地插嘴道。

" [ju:; jʊ]['gənə; 'gɔ:nə][get] [fɑ:t] [gʊd] , [ju:; jʊ] - - ['deɪzi] .
" **You gonna get shot good , you degenerate boopsy daisy .**
" 你 将会 得到 射击 好的 , 你 - - 雏菊 .
“你这堕落的布普西黛西，你会被狠狠地枪毙的。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['fəʊtɪd] [æn; ən]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]
" **He turned to the guards and shouted an order which had but one**
" 他 转向 到 这 守卫 和 喊叫 一个 命令 哪个 有 但 一
[ˈmi:nɪŋ] [ɪn] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] .
meaning in any language .
意义 在 任何 语言 .
他转向卫兵，大声下达了一道命令，这道命令在任何语言中都只有一个意思。

[ðə; ði][men] [ˈɪnstəntli] [fɔ:rnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ræŋk][wið; wiθ] [məˈkænik(ə)l] [priˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [reɪzd]
The men instantly formed a single rank with mechanical precision and raised
这 男人 即刻 形成 一个 单身的 秩 和 机械的 精确 和 提高
[ðer; ðər][ˈraɪfəlz] [tɔ:rd] [ˈtɑ:fi] ,
their rifles toward Toffee ,
他们的 步枪 朝向 奶糖 ;
男人们迅速机械般地列成一列，举起步枪对准托菲。

[ɔ:ˈbi:ɪt][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv] [rɪˈlʌktəns] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
albeit with a certain gleam of reluctance in their eyes .
尽管 和 一个 肯定 闪耀 的 不情愿 在 他们的 眼睛 .
尽管他们的眼神中带着一丝不情愿。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ˈgənə; ˈɡɔ:nə][gæt][aɪ ˈti:] , " [ðə; ði] [ˈli:dər] [sed] .
" Now you gonna gat it , " the Leader said .
" 现在 你 将会 门 它 , " 这 领导者 说 .
“现在你可要明白了，”领袖说道。

[bʌt; bət] [ˈtɑ:fi] [ˈoʊnli] [smaɪld] .
But Toffee only smiled .
但 奶糖 仅有的 微笑 .
但托菲只是笑了笑。

" [aɪv] [tuːld][ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [aɪm][æŋ; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] .
" I've told you , " she said , " I'm an avenging angel .
" 我已经 讲述 你 , " 她 说 , " 我是 一个 复仇 天使 .
“我告诉过你，”她说，“我是个复仇天使。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ˈeɪndʒəlz][ɑ:r; ər] [ˈpræktɪkli] [ɪndɪˈstrʌktəb(ə)l] . "
And we angels are practically indestructible . "
和 我们 天使 是 几乎 坚不可摧 . "
我们天使几乎是刀枪不入的。

" [ˈvi:] [si:] , " [ðə; ði] [ˈli:dər] [snɔ:tid] .
" Ve see , " the Leader snorted .
" ve 看 , " 这 领导者 哼了一声 .
“我们明白了，”领导冷哼一声。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !
“所以！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [bɑ:ɹkt] [æŋ; ən][ˈɔ:rdər] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔ:f] [ə; eɪ][kənˈfju:z(ə)n]
" He turned to the guards and barked an order that touched off a confusion
" 他 转向 到 这 守卫 和 吠叫 一个 命令 那 感动 离开 一个 困惑
[ʌv; əv] [ɪkˈsplɒʒn] [ænd; ənd] [gʌn] [smoʊk] .
of explosion and gun smoke .
的 爆炸 和 枪 抽烟 .
他转身对着卫兵们厉声下令，引发了一阵爆炸和枪林弹雨。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪnˈsju:d] , [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ˈsetld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [ˈsaɪləns] .
In the moment that ensued , as the smoke settled , there was a tense silence .
在 这 片刻 那 随后 , 作为 这 抽烟 定居 , 那里 曾是 一个 紧张 沉默 .
随后，烟雾散去，现场一片紧张的寂静。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfa:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeni] - [ˈθroʊtɪd] [kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .
This was followed by a many - throated cry of alarm .
这 曾是 随后 经过 一个 许多 - 喉咙 哭 的 警报 .
随后传来一阵此起彼伏的惊恐呼喊声。

[ˈtʌ:fi] , [sti:l] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [ʌnˈskeiðd] ,
Toffee , **still smiling** , **and** **completely unscathed** ,
奶糖 , 仍然 微笑 , 和 完全地 毫发无损 ,
托菲依然面带微笑, 毫发无损。

[stept] [ˈlaɪtli] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði]
stepped lightly through the screen of smoke and presented herself to the
步 轻轻 通过 这 屏幕 的 抽烟 和 呈现 她自己 到 这
[ˈkʌmpəni] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
company at large .
公司 在 大的 .

她轻盈地穿过烟雾, 出现在众人面前。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:nkɔ:r] ?
" **What would you like for an encore ?** ?
" 什么 会 你 喜欢 为了 一个 安可 ?
“你们想听什么安可曲? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ˈbɑ:ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She did not bother , of course ,
她 做过 不是 打扰 , 的 课程 ,

她当然没有费心。

[tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][mɑ:rkz][maɪnd]
to explain that she could not possibly be destroyed as long as Marc's mind
到 解释 那 她 可以 不是 可能 是 损毁 作为 长的 作为 马克的 头脑
[held][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈbi:ɪŋ] .
held the image of her as a live being .
握住 这 图像 的 她 作为 一个 居住 存在 .

解释说, 只要马克的脑海中还保留着她作为活生生的人的形象, 她就不可能被摧毁。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][mɑ:rk][ɪˈmædʒɪnd][hɜ:r; hər]
She would always be just as Marc imagined her
她 会 总是 是 只是 作为 马克 想象 她
她永远都会像马克想象中的那样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kwaɪt] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ded] [æt; ət][ðə; ði]
and he quite evidently was not thinking of her as dead at the
和 他 相当 显然 曾是 不是 思维 的 她 作为 死的 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

显然, 他当时并没有认为她已经死了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [ðə; ði] [gɑ:rdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [step] [ˈbækwərdz] .
As she moved forward , the guards took a faltering step backwards .
作为 她 已搬 向前 , 这 守卫 采取 一个 摇摇欲坠 步 向后 .
她向前走去时, 卫兵们踉跄地后退了一步。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][mən] , [ðei] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled][ðə; ði] [ru:m] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər]
Then , as a man , they turned and fled the room , slamming the door after
然后 , 作为 一个 男人 , 他们 转向 和 逃亡 这 房间 , 猛击 这 门 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
然后, 他们像个男人一样转身逃出了房间, 砰地一声关上了门。

[ˈtɒ:fɪ] [ˈrʌɡd] [ˈlaɪtli] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] .
Toffee shrugged lightly , turned and gazed about .
奶糖 耸了耸肩 轻轻 , 转向 和 凝视 关于 .

托菲轻轻耸了耸肩，转身环顾四周。

[ðə; ði] [ˈli:dər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ɪn] [ˈeɪdəns] .
The Leader was no longer in evidence .
这 领导者 曾是 不 更长 在 证据 .

领袖已不见踪影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

第5/6页

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['briːfli] , [ðen] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
She paused to consider briefly , then crossed to the large desk in the center of
她 暂停 到 考虑 简要地 , 然后 交叉 到 这 大的 桌子 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她停顿了一下，略作思考，然后走到房间中央的大桌子旁。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪr] [ʌndər'niːθ] .
and bent down to peer underneath .
和 弯曲 向下 到 同伴 下 .

然后弯下腰往下看。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may as well come out , " she said .
" 你 可能 作为 出色地 来 出去 , " 她 说 .

“你最好还是出来吧，”她说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
" I see you .
" 我 看 你 .

“我看见你。

" [ðə; ði] ['liːdɜːz] [hed] [ə'pɪrd] [æprɪ'hensɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
" The Leader's head appeared apprehensively in the opening .
" 这 领导人的 头 出现 忧心忡忡地 在 这 开幕 .

“领袖的头颅在开场时显得忧心忡忡。”

" [ɡoʊ] [veɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go vay , " he said .
" 去 vay , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" [viːert'waɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [dæd] ?
" Vhy you not dad ?
" vhy 你 不是 爸爸 ?

“为什么你不是爸爸？ ”

[juː; jʊ] ['kreɪzi] ? " **You crazy ?** "
你 疯狂的 ? "

你疯了吗？

" [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] , [sæm] , " ['tɑːfi] [kə'mɑːndɪd] .
" Crawl out of there , Sam , " Toffee commanded .
" 爬行 出去 的 那里 , 山姆 , " 奶糖 命令 .

“爬出去，萨姆，”托菲命令道。

" ['luːs(ə)n] [ðæt] [taɪt] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [get] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri]
" Loosen that tight collar of yours and get set for a lesson in future history
" 松开 那 紧的 衣领 的 你的 和 得到 放 为了 一个 课 在 未来 历史
.
:
.

“放松你那紧紧的衣领，准备好上一堂未来历史课吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈfrɑːlɪk][əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði][flɔːr][ˈleɪtər] .

You can frolic about on the floor later .
你 能 嬉戏 关于 在 这 地面 之后 .

你之后可以在地板上尽情玩耍。

" [ˈsləʊli][ðə; ði][greɪt][məɪn][ɪˈmɜːrdʒd][ænd; ənd][stəd][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər] .

" Slowly the great man emerged and stood before her .
" 缓慢地 这 伟大的 男人 出现 和 站立 前 她 .

“那位伟人缓缓现身，站在她面前。”

[tɒfiːz][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][daɪ][ɔːr][ˈiːv(ə)n][get][ˈdiːsntli][ˈdented][hæd; həd][ˈʃeɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Toffee's refusal to die or even get decently dented had shaken him to the
太妃糖 拒绝 到 死 或者 甚至 得到 体面地 凹陷 有 摇晃 他 到 这

[ˈveri][ˈfəʊnˈdeɪʃnz] .

very foundations .
非常 基础 .

托菲不死，甚至连一点损伤都没有，这让他彻底动摇了。

[ˈfɜːrtɪvli][hiː; hi][aɪd][ðə; ði][ˈbʊlɪt] - [ˈskaːd][wɔːl] .

Furtively he eyed the bullet - scarred wall .
偷偷摸摸 他 眼睛 这 子弹 - 疤痕 墙 .

他偷偷地打量着那面弹痕累累的墙壁。

" [eɪm] , " [ˈtɑːfi][sed] .

" Shame , " Toffee said .
" 耻辱 , " 奶糖 说 .

“真丢人,”托菲说道。

" [juːv][bɪn][ˈnɔːti] , [ˈdʒæspər] .

" You've been naughty , Jasper .
" 你已经 到过 淘气 , 碧玉 .

“你真淘气，贾斯珀。”

[sɪt][daʊn] .

Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ˈlʊkɪŋ][æz; əz][ðəʊ][hiː; hi][maɪt][bɜːrst][ˈɪntuː][terz][æt; ət]

" He did as he was told , looking as though he might burst into tears at
" 他 做过 作为 他 曾是 讲述 , 寻找 作为 尽管 他 可能 爆裂 进入 眼泪 在

[eni][ˈmoʊmənt] .

any moment .
任何 片刻 .

“他照做了，看起来随时都可能哭出来。”

" [viː,eɪtˈwaɪ][juː; jʊ][nɑːt][dæd][læk][ˈhæŋneɪl] ? " [hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd] .

" Why you not dad lak hangnail ? " he insisted .
" why 你 不是 爸爸 拉克 倒刺 ? " 他 坚持 .

“你为什么不像爸爸那样有倒刺呢？”他追问道。

" [juː; jʊ][gɑːt][æn; ən][ˈaɪərn] - ? "

" You got an iron gordle ? " - ? "
" 你 得到 一个 铁 - ? "

你有铁锅吗？

" [aɪ][ˈsɪmpli][kɑːnt][biː; bi][kɪld] , " [ˈtɑːfi][sed] .

" I simply can't be killed , " Toffee said .
" 我 简单地 不能 是 被杀 , " 奶糖 说 .

“我就是杀不死,”托菲说道。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [si:m] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ə'baʊt]
" **I just can't seem to bring myself around to a serious frame of mind about**
" 我 只是 不能 似乎 到 带来 我 大约 到 一个 严肃的 框架 的 头脑 关于
[ˈɡʌnz][ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [træʃ] .
guns and knives and that sort of trash .
枪支 和 刀具 和 那 种类 的 垃圾 .
“我就是无法认真对待枪支、刀具以及这类垃圾。”

[wɪtʃ] [liːdz] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɔːbləm][æt; ət][hænd] .
Which leads me to the problem at hand .
哪个 线索 我 到 这 问题 在 手 .
这就引出了我目前面临的问题。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
I've got a plan for you , kiddo , and though it won't take five years ,
我已经 得到 一个 计划 为了 你 , 孩子 , 和 尽管 它 惯于 拿 五 年 ,
孩子, 我给你制定了一个计划, 虽然不需要五年时间,

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [feɪk] [ə; eɪ][leg] .
we've got to shake a leg .
我们已经 得到 到 摇 一个 腿 .
我们得赶紧行动起来。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][roʊ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði][desk] .
" **She glanced at the row of buttons and the speaker on the desk .**
" 她 瞥了一眼 在 这 排 的 按钮 和 这 扬声器 在 这 桌子 .
她瞥了一眼桌上的一排按钮和扬声器。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" **You know what you're going to do ? "**
" 你 知道 什么 你是 去 到 做 ? "
你知道你要做什么吗?

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['liːdər] [sed] ['werəli] .
" **No , " the Leader said warily .**
" 不 , " 这 领导者 说 谨慎地 .
“不,”领袖谨慎地说道。

" [viː,eɪtʃæt] ? "
" **Vhat ? "**
" vhat ? "
什么?

" [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['presɪŋ] [ðoʊz] ['bʌtnz] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə]
" **You're going to start pressing those buttons , one at a time , from right to**
" 你是 去 到 开始 紧迫 那些 按钮 , 一 在 一个 时间 , 从 正确的 到
[left] .
left .
左边 .
“你要从右到左, 一个一个地按下这些按钮。”

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bɪɡ] [jɑːts] ['waɪərd][tuː; tə] [ðoʊz] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [jʊə(r)]
You're going to talk to all the big shots wired to those buttons and you're
你是 去 到 讲话 到 全部 这 大的 镜头 有线 到 那些 按钮 和 你是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɔːrdər][ðə; ði] ['kʌntri] [diː'məʊbəlaɪzd] ,
going to order the country demobilized ,
去 到 命令 这 国家 复员 ,
你要跟所有那些掌握主动权的大人物谈谈, 你要下令全国解散。

[tə'naɪt] . "
tonight . "
今晚 . "
今晚。”

" [hɑː] ? " [ðə; ði] ['liːdə] [sed] .
" **Hah ? " the Leader said .**
" 哈哈 ? " 这 领导者 说 .

“哈？”领头人说道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ven] ? "
" **And since when ? "**
" 和 自从 当 ? "

“从什么时候开始的？”

" [raɪt] [naʊ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Right now , " Toffee said .**
" 正确的 现在 , " 奶糖 说 .

“现在，”托菲说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [bə:m] [ænd; ənd] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [bə:mz]
" **You are going to have every bomb and every facility for making bombs**
" 你 是 去 到 有 每一个 炸弹 和 每一个 设施 为了 制作 炸弹
[bləʊŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
blown to dust in the cool of the night .
吹 到 灰尘 在 这 凉爽的 的 这 夜晚 .

“你们所有的炸弹和制造炸弹的设施都将在凉爽的夜里被炸成灰烬。”

['evri] [pi:s] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [æm.jə.nɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə] [rest] .
Every piece of live ammunition in the country is going to be laid to rest .
每一个 片 的 居住 弹药 在 这 国家 是 去 到 是 铺设 到 休息 .

全国所有实弹都将被销毁。

[baɪ][jɔːr; jər][ˈɔːrdər] .
By your order .
经过 你的 命令 .

按您的指示。

[soʊ][get] ['bɪzi] [ænd; ənd][stɑːrt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ['erɪəz] [klɪrd] .
So get busy and start having the danger areas cleared .
所以 得到 忙碌的 和 开始 拥有 这 危险 区域 已清除 .

所以赶紧行动起来，开始清理危险区域。

" [ðə; ði] ['liːdə] ['oʊnli][steəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['blɪŋkɪŋ] [dɪsbrɪ'liːf] .
" **The Leader only stared at her in blinking disbelief .**
" 这 领导者 仅有的 凝视 在 她 在 眨眼 怀疑 .

领袖只是眨着眼睛，难以置信地盯着她。

" [vuːp] !
" **Voop !**
" 沃普 !

“Voop!

" [hiː; hi] [bɜːpt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **he burped with deep emotion .**
" 他 打嗝 和 深的 情感 .

他激动地打了个嗝。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ?
" **And what is the meaning of that remark ?**
" 和 什么 是 这 意义 的 那 评论 ?

“那句话是什么意思？”

" ['tɑːfi] [æskt] .
" **Toffee asked .**
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [mi:nz] [ju:; jʊ][aɪəs'ɛs] ['gu:fi] .
" **Means you iss goofy .**
" 方法 你 问题 傻瓜 .

“意思是说你很傻。”

[mi:nz] [ju:; jʊ][gɑ:t][bæts][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] . "
Means you got bats in the bonnet ."
方法 你 得到 蝙蝠 在 这 引擎盖 . "

意思是说，你的引擎盖里有蝙蝠。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ænts][ɪn][ðə; ði][pænts] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:rt] ['presɪŋ] [jɔr; jər]
" **And you're going to have ants in the pants if you don't start pressing your**
" 和 你是 去 到 有 蚂蚁 在 这 裤子 如果 你 不 开始 紧迫 你的
[mɔɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə] [tu:; tə] [ðoʊz] ['bʌtnz] .
moist little finger to those buttons .
潮湿 小的 手指 到 那些 按钮 .

“如果你再不赶紧用你湿润的小指按按那些纽扣，你就会坐立不安了。”

" ['tɑ:fi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['hju:məlɪsli] .
" **Toffee eyed him humorlessly .**
" 奶糖 眼睛 他 不幽默地 .

托菲面无表情地看了他一眼。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] ['presɪŋ] [ɔ:r] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **Are you going to start pressing or aren't you ?**
" 是 你 去 到 开始 紧迫 或者 不是 你 ?

你到底要不要开始施压？

[ju:v] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rd] . "
You've had the word ."
你已经 有 这 单词 . "

你已经收到通知了。

" [aɪm] [weɪst] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] ['tɔ:kɪŋ] ['fu:lɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ti] , ['sæksi] [deɪm] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" **I'm waste no more time talking foolish with dorthy , saxy dame like you ,**
" 我是 浪费 不 更多的 时间 说 愚蠢 和 多蒂 , saxy 贵妇人 喜欢 你 ,

“我不要再浪费时间跟你这种下流又性感的女人胡说八道了。”

" [ðə; ði] ['li:dər] [sed] ['petʃələntli] .
" **the Leader said petulantly .**
" 这 领导者 说 任性地 .

“领导生气地说。”

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He got up and started determinedly toward the door .
他 得到 向上 和 开始 坚定地 朝向 这 门 .

他起身，坚定地朝门口走去。

" [aɪ][kɔ:l] [nu:] [gɑ:rdz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kæri] [ju:; jʊ] . "
" **I call new guards and have them carry you away .**"
" 我 称呼 新的 守卫 和 有 他们 携带 你 away . "

“我叫来新的卫兵，让他们把你带走。”

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , " ['tɑ:fi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['tentətɪvli] .
" **I warned you , " Toffee said , raising her hand tentatively .**
" 我 警告 你 , " 奶糖 说 , 提高 她 手 姑且 .

“我警告过你，”托菲说着，试探性地举起了手。

" [ju:l] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] .
" **You'll regret it .**
" 你会 后悔 它 .

你会后悔的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['li:dər] , [ˌɪnɪ'tɪmə,deɪtɪd] , [kən'tɪnju:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **But the Leader , unintimidated , continued toward the door .**
" 但 这 领导者 , 毫不畏惧 , 持续 朝向 这 门 .
“但领袖毫不畏惧，继续走向门口。”

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tft] [aʊt][tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] [wen] ['tɑ:fi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd] [daʊn]
He had just reached out to open it when Toffee brought her hand down
他 有 只是 达到 出去 到 打开 它 什么时候 奶糖 带来 她 手 向下
['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
quickly over the face of the ring .
迅速地 超过 这 脸 的 这 戒指 .
他刚伸手要打开戒指，托菲就迅速地把手放在了戒指表面。

[r'vents] [prə'si:did] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ekspek'teɪ(ə)nz] .
Events proceeded according to expectations .
活动 继续 根据 到 期望 .
事件进展符合预期。

[æz; əz] ['tɑ:fi] [eɪmd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
As Toffee aimed the magic ring ,
作为 奶糖 旨在 这 魔法 戒指 ,
当托菲瞄准魔法戒指时，

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [sprɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [peɪnd] [səp'praɪz] !
You Know Who suddenly sprawled across the desk with a howl of pained surprise !
你 知道 WHO 突然 蔓延 穿过 这 桌子 和 一个 嗥 的 痛苦 惊喜 !
神秘人突然惊叫一声，瘫倒在桌子上！

" - !
" **Halpovitch !**
" - !
“哈尔波维奇！

" [ðə; ði] ['li:dər] [skri:md] , [ænd; ənd] [plʌmpt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **the Leader screamed , and plumped down heavily on the floor .**
" 这 领导者 尖叫 , 和 丰满的 向下 重度 在 这 地面 .
“领袖尖叫一声，重重地摔倒在地。”

" [ɔɪ] !
" **Oi !**
" 喂 !
“喂！

" ['fɑ:lɔʊɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rʌnəz] [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɑ:təm]
" **Following the pattern of his forerunners he slapped his hands to his bottom**
" 下列的 这 图案 的 他的 先驱者 他 被掌掴 他的 双手 到 他的 底部
[ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pʌlseɪtɪŋ] ['ægəni] .
and hugged himself into a knot of pulsating agony .
和 拥抱 他自己 进入 一个 结 的 脉动 痛苦 .
“他效仿前辈的做法，双手拍打臀部，把自己紧紧抱成一团，痛苦地抽搐着。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['haɪli] [tʃɑ:rdʒd] ['vɜ:rbɪɪdʒ] ['sʌli:d] [ðə; ði] [er] .
A stream of highly charged verbiage sullied the air .
一个 溪流 的 高度 带电 措辞 污秽 这 空气 .
一阵充满激烈言辞的对话充斥着空气。

" [ju:; jʊ] [kɪk] [em 'i:][ɪn] [rɪ'strɪktɪd] , [tɑ:p][ˈsi:kɹət] ['eriə] !
" **You kick me in restricted , top secret area !**
" 你 踢 我 在 受限制的 , 顶部 秘密 区域 !
你竟然在禁区、绝密区域踢我！

" [hi:; hi] [weɪld] .
" **he wailed** .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Not exactly** , " **Toffee said** .
" 不是 确切地 , " 奶糖 说 .

“不完全是,”托菲说。

" [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
" **Though it's a shame** .
" 尽管 它是 一个 耻辱 .

“虽然这很可惜。”

[soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [lɒŋd] [tu:; tə] .
So many people have longed to .
所以 许多 人们 有 渴望 到 .

很多人都渴望如此。

" [ʃi:; ji] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'strest] ['vɪktɪm] .
" **She moved closer to her distressed victim** .
" 她 已搬 更近 到 她 苦恼 受害者 .

她靠近了受惊的受害者。

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] ?
" **Going to start punching buttons ?**
" 去 到 开始 冲孔 按钮 ?

“准备开始按按钮了吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hi:t] [ɔ:f] . "
If you do I'll take the heat off . "
如果 你 做 患病的 拿 这 热 离开 . "

如果你这么做，我就把暖气关掉。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

" [ðə; ði] ['li:dər] ['grɪtɪd] ['petɪʃli] .
" **the Leader gritted pettishly** .
" 这 领导者 磨碎的 斤斤计较 .

领导人恼怒地咬牙切齿地说。

" [aɪ] [pɑ:ntʃ] [ju:; jʊ][ɪn] [noʊz] ! "
" **I ponce you in nose !** "
" 我 潘奇 你 在 鼻子 ! "

“我打你的鼻子！ ”

" [aɪ] [si:] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **I see** , " **Toffee said** .
" 我 看 , " 奶糖 说 .

“我明白了,”托菲说。

" [sə'poʊz] [aɪ][kɔ:l] [ðoʊz] [gɑ:rdz] [bæk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Suppose I call those guards back in here and let them see you like this ?**
" 认为 我 称呼 那些 守卫 后退 在 这里 和 让 他们 看 你 喜欢 这 ?

“如果我把那些守卫叫回来，让他们看看你这副样子呢？ ”

[ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][nu:z][wɪl][get][ə'raʊnd][ðæt][ðə; ði][greɪt][li:dər][hæz; həz][gɔ:n][ɔ:f]
In no time at all the news will get around that the Great Leader has gone off
在 不 时间 在 全部 这 消息 将要 得到 大约 那 这 伟大的 领导者 有 已消失 离开
[hɪz; ɪz][ˈrɑ:kər][ænd; ənd][ɪz][ˈsnæpɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][ˈbɑ:təm][laɪk][ə; eɪ][ˈbi:ɡl][ˈæftər][hæm][hɑ:k]
his rocker and is snapping at his own bottom like a beagle after ham hock
他的 摇滚乐 和 是 啪啪 在 他的 自己的 底部 喜欢 一个 比格犬 后 火腿 跺脚

很快，就会有消息传开，伟大的领袖已经疯了，像猎犬啃火腿一样啃自己的屁股。

[ə; eɪ][faɪn][ˈlæfɪŋ][stɑ:k][ju:l][meɪk][wəʊnt][ju:; jʊ]? "
A fine laughing stock you'll make , won't you ? "
一个 美好的 笑 库存 你会 制作 , 惯于 你 ? "

你肯定会成为大家的笑柄，对吧？

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [ðə; ði][ˈli:dər][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd]
" **the Leader pleaded** :
" 这 领导者 恳求 :

领袖恳求道。

" [noʊ] ! [oʊ] , [sɑ:tʃ][ə; eɪ][peɪn] ! "
" **No ! Oh , soch a pain !** "
" 不 ! 哦 , 索赫 一个 疼痛 ! "

“不！哦，好麻烦！ ”

" [ðen][sə'pəʊz][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfrendli][koʊ,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ə'raʊnd][hɪr]? "
" **Then suppose we have a little friendly cooperation around here ?** "
" 然后 认为 我们 有 一个 小的 友好的 合作 大约 这里 ? "

“那么假设我们在这里进行一些友好的合作呢？ ”

" ['hookeɪ] !
" **Hokay !**
" 好的 !

“好的！ ”

" [ðə; ði][ˈli:dər][kraɪd]
" **the Leader cried** :
" 这 领导者 哭 :

领袖喊道。

" [aɪ][kɑ:nt][stænd][aɪ ˈti:][noʊ][b:ŋgər] !
" **I can't stand it no longer !**
" 我 不能 站立 它 不 更长 !

我再也忍受不了了！

" [ˈtɑ:fi][meɪd][ə; eɪ][pæs][æt; ət][ðə; ði][rɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈli:dər] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
" **Toffee made a pass at the ring and the Leader , after a moment of**
" 奶糖 制成 一个 经过 在 这 戒指 和 这 领导者 , 后 一个 片刻 的
[ə'dʒʌstmənt] , [ə'rouz]
adjustment , arose :
调整 , 出现 :

“托菲向擂台发起进攻，领头羊稍作调整后站了起来。”

" [haʊ][ju:; jʊ][du:][sɑ:tʃ][ˈrɑ:t(ə)n][θɪŋ]? "
" **How you do soch rotten thing ?** " **he asked** :
" 如何 你 做 索赫 烂 事物 ? " 他 问 :

“你怎么能做出这么卑鄙的事情？”他问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['si:krət] ['wepənz] , " ['tɑ:fi] [sed] .

" You haven't got all the secret weapons , "Toffee said .
" 你 还没有 得到 全部 这 秘密 武器 , " 奶糖 说 .

“你还没有掌握所有的秘密武器,”托菲说道。

" [ðæts] [wʌn][jʊr; jər]['eidzənts] [mist] .

" That's one your agents missed .
" 那就是 一 你的 代理人 错过 .

“这是你们特工漏掉的一个。”

[naʊ] [hɑ:p][tuː; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][stɑ:rt] ['θʌmɪŋ] [ðoʊz] [dɪskz] .

Now hop to it and start thumbing those discs .
现在 跳 到 它 和 开始 拇指 那些 光盘 .

现在就赶紧开始翻阅那些光盘吧。

" ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['li:dər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

" Shaking his head which was heavy with disillusion , the Leader made his way

" 摇晃 他的 头 哪个 曾是 重的 和 幻灭 , 这 领导者 制成 他的 方式

['feɪkɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

shakily to the desk .

摇摇晃晃地 到 这 桌子 .

领导人摇了摇头, 心中充满失望, 摇摇晃晃地走到办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑ:fi] , [ðen] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] .

He looked at Toffee , then reached for the first of the buttons .
他 看起来 在 奶糖 , 然后 达到 为了 这 第一的 的 这 按钮 .

他看了看托菲, 然后伸手去解第一个纽扣。

" [dəʊnt] ['dʌb(ə)l] [krɔ:s] [em 'i:] , " ['tɑ:fi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

" Don't double cross me , "Toffee said , raising her hand .
" 不 双倍的 叉 我 , " 奶糖 说 , 提高 她 手 .

“别背叛我,”托菲说着, 举起了手。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ju:l] [raɪð] [ɪn] ['ægəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] . "

" If you do you'll writhe in agony for the rest of your days . "
" 如果 你 做 你会 翻腾 在 痛苦 为了 这 休息 的 你的 天 . "

“如果你那样做, 你将在余生中饱受痛苦。”

" ['hʊkəɪ] , " [ðə; ði] ['li:dər] [sed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

" Hokay , " the Leader said and pressed the button .
" 好的 , " 这 领导者 说 和 按下 这 按钮 .

“好的,”领导说着, 按下了按钮。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] ['dɪstəntli] .

A moment later a voice answered distantly .
一个 片刻 之后 一个 嗓音 回答 遥远地 .

片刻后, 远处传来一个声音。

" - !

" Halpovitch !

" - !

“哈尔波维奇!

" [ðə; ði] ['li:dər] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

" the Leader yelled at the top of his lungs .
" 这 领导者 大喊 在 这 顶部 的 他的 肺 .

领袖扯着嗓子大喊。

[ˈɪnstəntli] [ˈtɑ:fi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Instantly Toffee made the necessary gesture , and for the second time the great
即刻 奶糖 制成 这 必要的 手势 , 和 为了 这 第二 时间 这 伟大的
[mæn] [əˈsu:md] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] ,
man assumed the position ,
男人 假定 这 位置 ,
托菲立刻做出了必要的动作, 这位伟人第二次摆出了那个姿势。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
placing his equipment as he went .
放置 他的 设备 作为 他 去 .
他一边走一边放置装备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
He was moaning low in every sense of the word .
他 曾是 呻吟 低的 在 每一个 感觉 的 这 单词 .
他发出低沉的呻吟, 从各个意义上来说都是如此。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" **I warned you , " Toffee said .**
" 我 警告 你 , " 奶糖 说 .
“我警告过你,”托菲说。

" [ˈtrɪkəri] [wɪl] [ɡet] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrmɪnəs] . "
" **Trickery will get you nothing but a pain in the terminus . "**
" 诡计 将要 得到 你 没有什么 但 一个 疼痛 在 这 终点站 . "
“耍花招只会给你带来麻烦。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !
“好的!”

" [ðə; ði] [ˈliːdəɹ] [ɡroʊn] .
" **the Leader groaned .**
" 这 领导者 呻吟 .
领袖呻吟道。

" [stɔːp][aɪ ˈtiː] !
" **Stop it !**
" 停止 它 !
“住手! ”

[aɪ] [puːʃ] [ˈbʌtnz] !
I poosh buttons !
我 Poosh 按钮 !
我喜欢按按钮!

[aɪ] [puːʃ] - [ɪm] [twɑɪs] [əˈpiːs] !
I poosh ' em twice apiece !
我 Poosh - 呃 两次 一块 !
我把它每个都戳两次!

[aɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪdəl] [læm] .
I do what you say like a liddle lamb .
我 做 什么 你 说 喜欢 一个 利德尔 羊肉 .
我像只小绵羊一样听你的话。

" ['tɑ:fi] [mə'hɪpjʊleɪtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['li:dər] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **Toffee manipulated the ring , and again the Leader picked himself up from the**
" 奶糖 操纵 这 戒指 , 和 再次 这 领导者 挑选 他自己 向上 从 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

“托菲操纵着戒指，而领袖再次从地上爬了起来。”

" [lets] [stɑ:p] [ðɪs] ['hɔ:rspleɪ] , " [ʃi; ji] [sed] , " [ænd; ənd] [get] ['gəʊɪŋ] . "
" **Let's stop this horseplay , " she said , " and get going . "**
" 我们来吧 停止 这 胡闹 , " 她 说 , " 和 得到 去 . "

“别再嬉闹了，”她说，“我们快走吧。”

" ['hɔ:rspleɪ] !
" **Horseplay !**
" 胡闹 !

“胡闹！”

" [ðə; ði] ['li:dər] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu;; tə] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
" **the Leader exclaimed , advancing his finger to the buttons .**
" 这 领导者 惊呼 , 前进 他的 手指 到 这 按钮 .

“领导喊道，同时将手指伸向按钮。”

" ['hɔ:rsɪz] [vi:,eɪtʃæt] [pleɪ] [mi:n] [laɪk] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
" **Horses vhat play mean like you should be on the backs of postage stamps .**
" 马匹 vhat 玩 意思是 喜欢 你 应该 是 在 这 背部 的 邮资 邮票 .

“马儿玩耍的意义就像你应该出现在邮票背面一样。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði] ['li:dər] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [læst] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]
" **It was nearly an hour later when the Leader released the last button and**
" 它 曾是 几乎 一个 小时 之后 什么时候 这 领导者 发布 这 最后的 按钮 和
[sægd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
sagged back in his chair ,
下垂 后退 在 他的 椅子 ,

“大约一个小时后，领导人才解开最后一个纽扣，瘫倒在椅子上。”

[ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [mæn] .
a broken man .
一个 破碎的 男人 .

一个心碎的人。

" [aɪ,ɛs'ɛs] [ɔ:l] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Iss all , " he said .**
" 问题 全部 , " 他 说 .

“就这些了，”他说。

" [ju;; jʊ] [hæv; həv] [laʊs] [ʌp] [ævri:θɪŋ] .
" **You have louse up averything .**
" 你 有 虱 向上 一切 .

你把一切都搞砸了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['gənə; 'gɔ:nə] [du:][aɪ 'ti:] ['enihaʊ] - [kɔ:z] [aɪ] [tel] - [ɪm] ,
They all say I am insane , but they gonna do it anyhow ' cause I tell ' em ,
他们 全部 说 我 是 疯狂的 , 但 他们 将会 做 它 无论如何 - 原因 我 告诉 - 呃 ,

他们都说我疯了，但他们还是会照做，因为我告诉他们：

[ðə; ði] ['dʌmbəlz] .
the dumbells .
这 哑铃 .

哑铃。

[ˈoʊvər] - [ˈredʒɪmentɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; əɾ] , [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈstuːpɪd] [məˈʃiːnz] .

Over - regimented , they are , like a lot of stupid machines .
超过 - 有组织的 , 他们 是 , 喜欢 一个 很多 的 愚蠢的 机器 .

它们就像很多愚蠢的机器一样，过于死板。

" [ˈtɑːfi] [glɑːnst] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] - [ˈdaːkənd] [skwer] .

Toffee glanced out the window at the now - darkened square .
" 奶糖 瞥了一眼 出去 这 窗户 在 这 现在 - 变暗 正方形 .

托菲瞥了一眼窗外，只见广场已经陷入黑暗。

" [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [suːn] , [ɪf] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪˈfɪ(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

The fireworks should be starting soon , if they're as efficient as you say .
" 这 烟花 应该 是 开始 很快 , 如果 它们是 作为 高效的 作为 你 说 .

“如果真像你说的那么高效，烟花表演应该很快就要开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdəɾ] .

She turned back to the Leader .
" 她 转向 后退 到 这 领导者 .

她转身看向领袖。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [paɪl][ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [wer] [wiːl]

Is there any way to get to the top of this pile of concrete where we'll
" 是 那里 任何 方式 到 得到 到 这 顶部 的 这 桩 的 具体的 在哪里 出色地

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] ? "

have a better view ? "
有 一个 更好的 看法 ? "

“有没有办法爬到这堆混凝土的顶部，以便我们能看得更清楚？”

" [ˈɑːp] [sterz] , [ʃʊɾ] , " [ðə; ði] [ˈliːdəɾ] [sed] [ˈdʌlli] .

Opp stairs , sure , " the Leader said dully .
" 奥普 楼梯 , 当然 , " 这 领导者 说 沉闷地 .

“对面楼梯，当然可以，”领导沉闷地说。

" [huː] [tuː; tə] [siː] ? "

Who vants to see ? "
" WHO 范茨 到 看 ? "

谁想看？

" [kʌm] [ɑːn] , " [ˈtɑːfi] [sed] .

Come on , " Toffee said .
" 来 在 , " 奶糖 说 .

“来吧，”托菲说道。

" [ðɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [ədˈvænst] [gʌn] [ˈpaʊdər] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [smoʊk] .

This is going to be worth seeing , all that advanced gun powder going up in smoke .
" 这 是 去 到 是 值得 看到 , 全部 那 先进的 枪 粉末 去 向上 在 抽烟 .

"

"

“这可真有意思，那么多先进的火药都化为乌有。”

" [ˈhʊʊkeɪ] , " [ðə; ði] [ˈliːdəɾ] [əˈgriːd] [ˈbroʊkənli] .

Hokay , " the Leader agreed brokenly .
" 好的 , " 这 领导者 同意 破碎地 .

“好吧，”领导人断断续续地应道。

" [huː] [ˈkɛɾz] [naʊ] ?

Who cares now ?
" WHO 关心 现在 ?

现在谁还在乎呢？

" ['tɑ:fi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði][desk][ænd; ənd][slɪd]
" **Toffee** **watched** **him** **carefully** **as** **he** **opened** **a** **drawer** **in** **the** **desk** **and** **slid**
" 奶糖 观看 他 小心 作为 他 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 和 滑行
[hɪz; ɪz][hænd][ɪn'saɪd] .
his **hand** **inside** .
他的 手 里面 .

“托菲仔细地看他打开书桌上的一个抽屉，把手伸了进去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ˈvɑ:dkə] .
It **was** **a** **moment** **before** **he** **extracted** **a** **large** **bottle** **of** **vodka** .
它 曾是 一个 片刻 前 他 提取 一个 大的 瓶子 的 伏特加酒 .

过了一会儿，他才掏出一大瓶伏特加。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]['oʊnli] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ru:fəli] .
" **For** **the** **medicinal** **purposes** **only** , " **he** **explained** **ruefully** .
" 为了 这 药用 目的 仅有的 , " 他 解释 懊悔地 .

“仅用于医疗用途，”他懊恼地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sɪk] ['bʌkəru:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
" **And** **I** **am** **the** **sick** **bukeroo** **of** **them** **all** .
" 和 我 是 这 生病的 牛仔 的 他们 全部 .

“而我，是他们之中最病态的牛仔。”

" ['tɑ:fi] [smaɪld] .
" **Toffee** **smiled** .
" 奶糖 微笑 .

托菲笑了。

" [lets] [get][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [pɑ:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['eɪmiəbli] .
" **Let's** **get** **to** **the** **top** , **pop** , " **she** **said** **amiably** .
" 我们来吧 得到 到 这 顶部 , 流行音乐 , " 她 说 友好地 .

“咱们一起登顶吧，宝贝儿，”她和蔼地说。

" [lets] [taɪ][wʌn][ɑ:n] .
" **Let's** **tie** **one** **on** .
" 我们来吧领带 一 在 .

“我们来打一杆吧。”

" [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʃɒk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [faʊn'deɪʃnz]
" **Though** **it** **occurred** **miles** **away** , **the** **explosion** **shook** **even** **the** **solid** **foundations**
" 尽管 它 发生 英里 离开 , 这 爆炸 摇晃 甚至 这 坚硬的 基础

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['bɪldɪŋ] .
of **the** **capitol** **building** .
的 这 国会大厦 建筑 .

“虽然爆炸发生在数英里之外，但即使是国会大厦坚固的地基也受到了震动。”

['tɑ:fi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
Toffee **and** **the** **leader** **watched** **with** **awe** **as** **the** **whole** **world** , **it** **seemed** ,
奶糖 和 这 领导者 观看 和 敬畏 作为 这 所有的 世界 , 它 似乎 ,

托菲和领队敬畏地看着，仿佛整个世界都.....

['sʌd(ə)nli] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['faɪər] .
suddenly **screamed** **with** **white** **fire** .
突然 尖叫 和 白色的 火 .

突然发出刺耳的白色火焰尖叫。

[ðə; ði] ['li:dər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:fi] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,
The **Leader** **was** **forced** **to** **cling** **to** **Toffee** **for** **support** ,
这 领导者 曾是 强制 到 黏着 到 奶糖 为了 支持 ,

领袖被迫抓住托菲寻求支撑。

[ænd; ənd] ['tɑ:fi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] ['striktli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] .
and Toffee clung to the bottle strictly as a precaution .

和 奶糖 紧紧抓住 到 这 瓶子 严格 作为 一个 预防 .

托菲紧紧抓住瓶子，纯粹是为了以防万一。
" ['bju:tɪf(ə)l] , " ['tɑ:fi] [bri:ðd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['si:st] [tu:; tə] ['ʌdə] .
" Beautiful , " Toffee breathed as the building ceased to shudder .

" 美丽的 , " 奶糖 呼吸 作为 这 建筑 停止 到 不寒而栗 .

“真美，”托菲轻声说道，建筑物停止了颤抖。
" [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [dɪ'strɔɪŋ] [ɪt'self] .
" It's beautiful to see all that death and destruction destroying itself .

" 它是 美丽的 到 看 全部 那 死亡 和 破坏 摧毁 本身 .
“看到所有这些死亡和毁灭最终自我毁灭，真是太美妙了。”

[meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [s'kɔ:pɪənz] [hu:] [stɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [nek] [wen] [ðeə(r)]
Makes you think of those scorpions who sting themselves in the neck when they're
制作 你 思考 的 那些 蝎子 WHO 蜇 他们自己 在 这 脖子 什么时候 它们是

[mæd] .
mad .

疯狂的 .
这让人想起那些生气时会蜇自己脖子的蝎子。
" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkspl'əʊʒnz] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æn; ən][aɪtəm][ʌv; əv] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] ['tɑ:fi] ,
" And if the explosions constituted an item of beauty for Toffee ,

" 和 如果 这 爆炸 构成 一个 物品 的 美丽 为了 奶糖 ,
“如果爆炸对托菲来说是一种美的象征，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ɒvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɔ:di] [stʌf] .
the night was filled to overflowing with the gaudy stuff .

这 夜晚 曾是 已填 到 溢出 和 这 艳丽的 东西 .
夜晚到处都是俗艳的东西。
[ðə; ði] [ɪkspl'əʊʒnz] , [nɪr] [ænd; ənd][fa:r] , [kən'tɪnju:d] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
The explosions , near and far , continued through the night .

这 爆炸 , 靠近 和 远的 , 持续 通过 这 夜晚 .
爆炸声，无论远近，整夜都在持续。
['tɑ:fi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['li:dər] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['pærəpɪt,'pærəpet]
Toffee and the despairing Leader sat on the edge of a functional parapet

奶糖 和 这 绝望 领导者 卫星 在 这 边缘 的 一个 功能性 栏杆
[ænd; ənd] ['təʊstɪd] [i:t] [nu:] [blæst][wɪð; wɪθ]['vɑ:dkə][ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊənz] .
and toasted each new blast with vodka and conflicting emotions .

和 烤过的 每个 新的 爆炸 和 伏特加酒 和 冲突 情绪 .
太妃糖和绝望的领袖坐在一个功能性矮墙的边缘，用伏特加和矛盾的情绪为每一次新的爆炸举杯庆祝。
[br'loʊ] [ðem; ðəm] ['pi:p(ə)l] [tʃɜ:nd] [bi'wɪldədli] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]
Below them people churned bewilderedly in the streets like a rising and falling

以下 他们 人们 搅打 困惑地 在 这 街道 喜欢 一个 上升 和 坠落
[taɪd] .
tide .
潮 .
在他们下方，人们像涨落的潮水一样，茫然地在街道上翻腾。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θred] [ʌv; əv] [da:n] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [ɪks'ploʊʒn] ['ʌdəd]
A faint thread of dawn touched the horizon just as the last explosion shuddered

一个 头晕的 线 的 黎明 感动 这 地平线 只是 作为 这 最后的 爆炸 颤抖
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][lənd] .
across the land .
穿过 这 土地 .
就在最后一次爆炸震动大地之际，一丝微弱的晨光触及了地平线。

" [aɪ.ɛs'ɛs][ɔ:l] , " [ðə; ði] ['li:dər] [mɔ:nd] ['sɒdnli] .
" **Iss all , " the Leader mourned soddenly .**
" 问题 全部 , " 这 领导者 哀悼 湿透了 .
" "就这些了,"领袖悲痛地哀叹道。

" [ɔ:l][aɪ.ɛs'ɛs] [gɔ:n] .
" **All iss gone .**
" 全部 问题 已消失 .
" "一切都消失了。

[ju:; jʊ][hæf] [meɪd] [em 'i:][ə; ei]['taɪərd][oʊld][mæn] . " **You haf made me a tired old man . "**
" 你 半 制成 我 一个 疲劳的 老的 男人 . "
" 你让我变成了一个疲惫的老人。
" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ]['evər][wɜ:r; wər] , " ['tɑ:fi] [sed] [ɔ:lmoʊst]['kaɪndli] .
" **That's all you ever were , " Toffee said almost kindly .**
" 那就是 全部 你 曾经 是 , " 奶糖 说 几乎 亲切地 .
" "你一直都只是那样的人,"托菲几乎是和蔼地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fu:lɪ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
" **You were foolish to try to be anything else .**
" 你 是 愚蠢 到 尝试 到 是 任何事物 别的 .
" "你试图成为其他任何角色都是愚蠢的。"

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] ['grɑ:gi] ['sɪmpəθi] .
" **She patted him on the head with groggy sympathy .**
" 她 轻拍 他 在 这 头 和 昏昏沉沉 同情 .
" 她迷迷糊糊地同情地拍了拍他的头。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'ɔ:n] [naʊ] .
" **I've got a feeling I've got to be running along now .**
" 我已经 得到 一个 感觉 我已经 得到 到 是 跑步 沿着 现在 .
" "我感觉我现在得赶紧走了。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] " **But there's just one more thing before I go "**
" 但 有 只是 一 更多的 事物 前 我 去 "
" 但在我走之前，还有一件事....."

" [aɪ.ɛs'ɛs][ɔ:l] .
" **Iss all .**
" 问题 全部 .
" 仅此而已。

[aɪ.ɛs'ɛs][ɔ:l] , " [ðə; ði] ['li:dər] [moʊn] .
" **Iss all , " the Leader moaned .**
" 问题 全部 , " 这 领导者 呻吟 .
" "就这些了,"领袖呻吟道。

" [aɪ.ɛs'ɛs][noʊ] [mɔ:r] . "
" **Iss no more . "**
" 问题 不 更多的 . "
" "已不复存在。"

" [noʊ] , [na:t] [ðæt] .
" **No , not that .**
" 不 , 不是 那 .
" "不，不是那样。"

[ɔ:l][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [dʌz] - [mi:n] ?
All I want to know is what does helpovitch mean ?
全部 我 想 到 知道 是 什么 做 - 意思是 ?
" 我只想知道 helpovitch 是什么意思？"

" [ðə; ði][ˈɒld][mæn] [ˌɒld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˌɑːpˈsaɪdɪdli]
" The old man lolled his head to one side and looked at her lopsidedly
" 这 老的 男人 懒散地 他的 头 到 一 边 和 看起来 在 她 不平衡地
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
from the corner of his eye .
从 这 角落 的 他的 眼睛 :
“老人歪着头，用眼角斜睨着她。

" [aɪ,ɛsˈɛs] [ˈneɪtɪv] [slæŋ] [vɔːrd] [ˈmiːnɪŋ] - [dɪˈmɑːkrəsi] . -
" Iss native slang vord meaning ' democracy ' .
" 问题 本国的 俚语 沃德 意义 - 民主 : -
“Iss native slang vord meaning 'democracy' .
[aɪ,ɛsˈɛs] [ˈveri] [ˈdɔːti] [vɔːrd] .
Iss very dorthy vord .
问题 非常 多蒂 沃德 :

这是非常糟糕的情况。
" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tɔːrˈmentər] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] ,
" And then , as his beautiful tormentor vanished into thin air ,
" 和 然后 , 作为 他的 美丽的 折磨者 消失了 进入 薄的 空气 ,
然后，当他那美丽的折磨者消失得无影无踪时，

[hiː; hi] [ˈtɒpld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [sprɔːld] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
he toppled from his perch on the wall and sprawled flat on his back .
他 倾覆 从 他的 栖息 在 这 墙 和 蔓延 平坦的 在 他的 后退 :
他从墙上的栖息处摔了下来，四仰八叉地躺在地上。

[ðə; ði] [ˈenəmi] , [ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l] [ˈkreɪdlɪd] [prəˈtektɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
The enemy , a bottle cradled protectively in his arms , had fallen
这 敌人 , 一个 瓶子 摇篮 保护性地 在 他的 武器 , 有 倒下
敌人倒下了，他怀里紧紧抱着一个酒瓶.....

[mɑːrk][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [əˈɡenst] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] ,
Marc had fought the battle against sleep to the last ditch ,
马克 有 战斗 这 战斗 反对 睡觉 到 这 最后的 沟 ,
马克与睡意作斗争到了最后一刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈtrɪpt] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈskwerli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]
and there had tripped and fallen squarely into the waiting arms of
和 那里 有 绊倒了 和 倒下 完全 进入 这 等待 武器 的
[ˈmɔːfiəs; -fjuːs] .
Morpheus .
墨菲斯 :

于是他绊了一跤，正好跌进了摩耳甫斯张开的双臂中。

[ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] [draʊn] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋɡrəs] , [swɜːld] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ˈlɪmbəʊ][ænd; ənd]
The sounds , the drone and buzz of Congress , swirled away into limbo and
这 声音 , 这 无人机 和 嗡嗡声 的 国会 , 旋转 离开 进入 炼狱 和
[ˈmɜːrsɪfəli] [daɪd] .
mercifully died .
仁慈地 死亡 :
国会的嗡嗡声和喧嚣声渐渐消散，最终归于沉寂。

[mɑːrk][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ɪnˌvestɪˈɡeɪ(ə)n] .
Marc was no longer among those present at the ridiculous investigation .
马克 曾是 不 更长 之中 那些 展示 在 这 荒谬的 调查 :
马克已经不在场参与那场荒谬的调查了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [mɑ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][gou][tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [wʌz; wəz]
The only way Marc had been able to go to sleep the previous night was
这 仅有的 方式 马克 有 到过 有能力的 到 去 到 睡觉 这 以前的 夜晚 曾是
[tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] ['sli:pɪŋ] ['tæblɪts] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
to take as many sleeping tablets as possible ,
到 拿 作为 许多 睡眠 片剂 作为 可能的 ,
前一天晚上, 马克唯一能入睡的办法就是服用尽可能多的安眠药。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:ɹ] .
and then a couple more .
和 然后 一个 夫妻 更多的 .
然后又有几个。

[wen] ['kɑ:ŋgrəsmən] - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['faɪnəli] [tu:; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə]
When Congressman Bloodsop had managed finally to awaken him and to
什么时候 众议员 - 有 管理 最后 到 觉醒 他 和 到
[tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [tɔfi:z] [disə'pɪrəns] ,
tell him of Toffee's disappearance ,
告诉 他 的 太妃糖 消失 ,
当布拉德索普议员终于叫醒他, 并告诉他托菲失踪的消息时,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [b:ŋ] [wai] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['raɪtli] ;
it was a long while before he was able to appraise the situation rightly ;
它 曾是 一个 长的 尽管 前 他 曾是 有能力的 到 评价 这 情况 没错 ;
他过了很久才能够正确评估形势;

[ðæt] ['tɑ:fi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [trəns'fə:d] [hɜ:r; həɹ] [æk'tɪvətɪz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌðər] [si:t] [ʌv; əv]
that Toffee had simply transferred her activities to some other seat of
那 奶糖 有 简单地 转移 她 活动 到 一些 其他 座位 的
[ɑ:pə'eɪʃənz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
operations , so to speak .
运营 , 所以 到 说话 .
也就是说, 托菲只是把她的活动转移到了另一个运营中心。

[ðen] , [wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [soʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [breɪn] ,
Then , once this had soaked into his benumbed brain ,
然后 , 一次 这 有 浸泡过 进入 他的 麻木 脑 ,
然后, 当这番话渗入他麻木的大脑之后,

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æn; ən][aɪ'di:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
it occurred to him that it constituted an ideal state of affairs .
它 发生 到 他 那 它 构成 一个 理想的 状态 的 事务 .
他突然意识到, 这是一种理想的状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɔ:lət(ə)l] ['redhed] [ɑʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)n] [tʃæns] [ðæt]
With the volatile redhead out of the picture there was an even chance that
和 这 易挥发的 红发 出去 的 这 图片 那里 曾是 一个 甚至 机会 那
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ekstrɪkɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
he would be able to extricate himself from the mess she had created
他 会 是 有能力的 到 解脱 他自己 从 这 混乱 她 有 创建
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ˈdʒu:li] .
for him and find his way back to Julie .
为了 他 和 寻找 他的 方式 后退 到 朱莉 .
那个脾气暴躁的红发女郎离开后, 他很有可能能够摆脱她给他造成的烂摊子, 并回到朱莉身边。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] [ðɪs] [end][hiː; hi][hæd; həd][ʼoʊnli][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [soʊ] [ðæt] [ʼtɑːfi] [kʊd; kəd][nɑːt]

To accomplish this end he had only to stay awake so that Toffee could not
到 完成 这 结尾 他 有 仅有的 到 停留 醒 所以 那 奶糖 可以 不是

[pʊt][ɪn][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ə'pɪrəns] — [noʊ] [miːn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʼsliːpɪŋ]

put in an untimely appearance — no mean accomplishment considering the sleeping
放 在 一个 不合时宜 外貌 — 不 意思是 成就 考虑 这 睡眠

[tæblɪts] [fər'mentɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼsɪstəm] .

tablets fermenting in his system .
片剂 发酵 在 他的 系统 .

为了达到这个目的，他只需要保持清醒，这样托菲就不会不合时宜地出现——考虑到他体内正在发酵的安眠药，这可不是一件容易的事。

[naʊ] [hiː; hi] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [æk'tɪvətɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼrezənənt] [snɔːr] .

Now he contributed to the congressional activities with a resonant snore .
现在 他 贡献 到 这 国会 活动 和 一个 共振 鼾 .

现在，他用一声响亮的鼾声为国会活动做出了贡献。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] , [ʼmɪstər] . [pɪlzwɜːθ] ,

" And do you persist , Mr . Pillsworth ,
" 和 做 你 坚持 , 先生 . 皮尔斯沃斯 ,

“皮尔斯沃思先生，您坚持要这样做吗？ ”

[ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːrd] [ə'sɜːr(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʼwʊmən]

in the absurd assertion that you did not aid in the escape of the young woman
在 这 荒诞 断言 那 你 做过 不是 援助 在 这 逃脱 的 这 年轻的 女士

[noʊn] [æz; əz] [ʼtɑːfi] ?

known as Toffee ?
已知 作为 奶糖 ?

你竟然荒谬地断言你没有帮助名叫托菲的年轻女子逃跑？

[ʼmɪstər] . [pɪlzwɜːθ] !

Mr . Pillsworth !
先生 . 皮尔斯沃斯 !

皮尔斯沃思先生！

" [mɑːrk] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ʼoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʼpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'wernəs] .

" Marc stirred and opened his eyes as his name penetrated his awareness .
" 马克 搅拌 和 打开 他的 眼睛 作为 他的 姓名 渗透 他的 意识 .

“马克动了动，睁开了眼睛，他的名字突然出现在他的意识中。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [jɔːnd] , [ðen] [sæt][ʌp] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʼkɜːrənt] [ʌv; əv] [ʼhɔːrər] [flæʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]

" Eh ? " he yawned , then sat up abruptly as a current of horror flashed up his
" 嗯 ? " 他 打哈欠 , 然后 卫星 向上 突然 作为 一个 当前的 的 恐怖 闪光灯 向上 他的

[spɑɪn] .

spine .
脊柱 .

“嗯？”他打了个哈欠，然后猛地坐了起来，一股恐惧感瞬间窜上脊背。

[wʌt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'pruːvɪŋ] [tuʊn][ænd; ənd][ðə; ði][ʼbeɪlf(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz]

What chilled him more than the reproving tone and the baleful eye was
什么 冷藏 他 更多的 比 这 责备 语气 和 这 有害的 眼睛 曾是

[ðə; ði][rɪːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʼsliːp] .

the realization that he had been asleep .
这 实现 那 他 有 到过 睡着了 .

比责备的语气和凶狠的眼神更让他不寒而栗的是，他意识到自己竟然睡着了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːmɪŋ] ['tʃermən] [ænd; ənd][səb'dʒektɪd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]
He glanced away from the fuming chairman and subjected the room to a
他瞥了一眼离开从这怒气冲冲主席和受这房间到一个
[ˈweri] [sɜːrtʃ] .
wary search .
警惕搜索 .

他避开怒气冲冲的主席，警惕地环顾四周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tʃːrɪn] [swiːp] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɔːf(ə)] [ekspek'teɪ](ə)nz] [bɜːrst] [ə'bluːm] .
It was on the return sweep that his most awful expectations burst abloom .
它曾是在这返回扫那他的最多可怕期望爆裂盛开 .

就在回程扫荡中，他最可怕的预感彻底爆发了。

[ˈtɑːfi] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [æn; ən] [ə'bændənd] [tɔːrtʃ] ['sɪŋər] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Toffee , looking for all the world like an abandoned torch singer on the corner
奶糖 , 寻找为了全部这世界喜欢一个弃火炬歌手在这角落
[ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,
of a piano ,
的一个钢琴 ,

托菲看起来就像一个被遗弃在钢琴角落里的歌唱家，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɒɹdiəm] , [wʌn][hænd] [pɔɪzd] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][ə; eɪ]
was sitting on the outer edge of the podium , one hand poised rakishly on a
曾是坐着在这外边缘的这领奖台 , 一手准备轻佻地在 一个
[wel] - [kɜːrvd] [hɪp] .
well - curved hip .
出色地 - 弯曲时髦的 .

她坐在讲台外缘，一只手潇洒地搭在曲线优美的臀部上。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrveɪd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
She surveyed the assemblage with unmistakable disappointment .
她调查这装配和毋庸置疑失望 .

她带着明显的失望环视着众人。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [hɑːt] [geɪmz] [ʌv; əv] [tɪk] - [tæk] - [tʊʊ][wɜːr; wər] [sə'merəli]
Throughout the room several hot games of tick - tack - toe were summarily
自始至终这房间一些热的游戏的打钩 - 钉 - 脚趾是简而言之
[ə'bændənd] [æz; əz] [greɪ] , [ˈgreɪɪŋ] ,
abandoned as grey , greying ,
弃作为灰色的 , 灰白 ,

房间里好几局正酣的井字棋游戏，都因为灰蒙蒙的、日渐灰暗的气氛而戛然而止。

[bɔːld][ænd; ənd] ['bɔːldɪŋ] ['hedz] [snæpt] [bæk] [ɪn] [ʌŋkærəktərɪstɪk] ['ætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] .
bald and balding heads snapped back in uncharacteristic attitudes of attention .
秃和秃顶头部啪啪后退在异常态度 的 注意力 .

秃顶和秃顶的人猛地向后仰去，表现出一种反常的专注姿态。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ˈæktɪŋ] ['ɑːrpli] [ə'genst] ['prezɪdənt] ,
The members of Congress , acting sharply against precedent ,
这成员的 的国会 , 表演尖锐地反对先例 ,

国会议员们采取了与先例截然相反的行动，

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] .
sat up and took note of the business at hand .
卫星 向上 和 采取笔记的这商业在手 .

坐直身子，开始关注眼前的事情。

[sɪns] [noʊ][wʌn] [els] [spoʊk] , [ˈtɑːfi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .
Since no one else spoke , Toffee took the initiative .
自从不 一 别的 辐 , 奶糖 采取 这 倡议 .

由于其他人都没有说话，托菲便主动开口了。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [men] , [ɪz][aɪˈtiː] ?

" **So this is a body of men , is it ?**
" 所以 这 是 一个 身体 的 男人 , 是 它 ?

所以这是一群男人，是吗？

" [fiː; ji] [sniəd] .

" **she sneered** .
" 她 冷笑 .

她冷笑道。

" [aɪv] [siːn] [ˈbetər] [ˈbɑːdɪz] [ɑːn][ˈmɑːd(ə)] [tiː] .

" **I've seen better bodies on Model T's** .
" 我已经 已见 更好的 身体 在 模型 T恤 .

“我见过比这更好的T型车车身。”

" [ðə; ði] [tʃer] [aɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [læk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

" **The Chair eyed her with a definite lack of warmth** .
" 这 椅子 眼睛 她 和 一个 定 缺少 的 温暖 .

主席用一种明显缺乏热情的目光打量着她。

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] , [ˈɡlɛrɪŋ] [ˈkoʊldli] [θruː] [hɜːr; ɪz] [ˈɡlæsɪz] .

" **My dear young woman , " the Chair said , glaring coldly through his glasses** .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 这 椅子 说 , 刺眼 冷冷地 通过 他的 眼镜 .

“我亲爱的年轻女士，”主席透过眼镜冷冷地瞪着她说道。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ? " " "

" **Just what do you think you're doing ?** " " "
" 只是 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? " "

你到底在干什么？

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] , " [ˈtɑːfi] [sed] , [ˈdʒɔːntɪli] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ][legz] .

" **I'm here to be investigated , " Toffee said , jauntily crossing her legs** .
" 我是 这里 到 是 调查 , " 奶糖 说 , 轻快地 过境 她 腿 .

“我是来接受调查的，”托菲说着，轻快地翘起了二郎腿。

" [ɡet] [aʊt][ðə; ði] [teɪp] [ˈmeʒər] [ænd; ənd] [hiːv] [tuː; tə] .

" **Get out the tape measure and heave to** .
" 得到 出去 这 磁带 措施 和 举 到 .

“拿出卷尺，开始测量。”

" [mɑːrk] [prest] [hɜːr; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd][særŋk] [ˈloʊər] [ɪn][hɜːr; ɪz] [siːt] .

" **Marc pressed his hands to his temples and sank lower in his seat** .
" 马克 按下 他的 双手 到 他的 寺庙 和 沉没 降低 在 他的 座位 .

马克双手按住太阳穴，身子往下陷了陷。

" [wʌt] !

" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ði] [tʃer] [sed] .

" **the Chair said** .
" 这 椅子 说 .

主席说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [noʊn] [æz; əz] [ˈtɑːfi] ? " " "

" **You're the young woman known as Toffee ?** " " "
" 你是 这 年轻的 女士 已知 作为 奶糖 ? " "

“你就是那位名叫托菲的年轻女子吗？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈtɑːfi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] .

" **The same , " Toffee said complacently** .
" 这 相同的 , " 奶糖 说 自满地 .

“一样，”托菲得意地说。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] . "

" **The very same** . "

" 这 非常 相同的 . "

“完全一样。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][stænd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "

" **How did you get there on the stand all of a sudden ?** "

" 如何 做过 你 得到 那里 在 这 站立 全部 的 一个 突然 ? "

“你怎么突然就站在证人席上了？ ”

" [æsk][em 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , " ['taːfi] [sed] ,

" **Ask me no questions** , " **Toffee said** ,

" 问 我 不 问题 , " 奶糖 说 ,

“别问我问题,”托菲说。

" [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'duːs] [ðə; ði][laɪ] [ɪk'spektənsɪ] [baɪ][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [pər'sent] .

" **and you'll reduce the lie expectancy by at least fifty percent** .

" 和 你会 减少 这 说谎 预期 经过 在 至少 五十 百分比 .

这样至少可以降低50%的说谎预期。

" [mɑːrks] [fər'lɔːrn] [moʊn] [wʌz; wəz] [lɔːst][æz; əz][ðə; ði] [tʃer] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

" **Marc's forlorn moan was lost as the Chair cleared his throat** .

" 马克的 绝望 呻吟 曾是 丢失的 作为 这 椅子 已清除 他的 喉 .

“马克凄惨的呻吟声被主席清嗓子的声音淹没了。”

[hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][mɑːrks][də'rekʃn; da'rekʃn] .

He flicked a pencil in Marc's direction .

他 轻弹 一个 铅笔 在 马克的 方向 .

他朝马克的方向弹了一支铅笔。

" [teɪk] [jɔːr; jər] [pleɪs] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [kən'fedərət] , [pliːz] . "

" **Take your place over there with your confederate** , **please** . "

" 拿 你的 地方 超过 那里 和 你的 南方邦联 , 请 . "

“请你和你的同伙到那边去。”

" [jɔːr] , " ['taːfi] [sed] .

" **Sure** , " **Toffee said** .

" 当然 , " 奶糖 说 .

“当然,”托菲说。

[ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʌvd] [ɔːf] [ɪn][mɑːrks]

Abandoning her perch , **she leaped lightly to the floor and shoved off in Marc's**

放弃 她 栖息 , 她 跳跃 轻轻 到 这 地面 和 推搡 离开 在 马克的

[də'rekʃn; da'rekʃn] ,

direction ,

方向 ,

她放弃栖息处, 轻盈地跳到地上, 朝着马克的方向扑去。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pæt] ['kɑːŋgrəsmən] - [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

pausing on the way to pat Congressman Bloodsop on the head .

暂停 在 这 方式 到 拍 众议员 - 在 这 头 .

途中停下来拍了拍布拉德索普议员的头。

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [wɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The congressman winked at her ,

这 众议员 眨眼 在 她 ,

那位国会议员朝她眨了眨眼。

[wɪð'dru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [flæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [waɪpt]
withdrew the pocket flask which had been affixed to his mouth and wiped
退出 这 口袋 烧瓶 哪个 有 到过 已粘贴 到 他的 嘴 和 擦拭
[hɪz; ɪz][lɪps] [dʒen'tɪ:lɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
his lips genteelly on the back of his hand .
他的 嘴唇 优雅地 在 这 后退 的 他的 手 .

他从嘴边取下小酒壶，轻轻地用手背擦了擦嘴唇。

" [ˈgʌvənmənt] , " [ˈtɑ:fɪ] [əb'zɜ:rvd] , [ˈsetlɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈhæpɪli] [æt; ət][mɑ:rks] [saɪd] ,
" **Government** , " **Toffee observed , settling herself happily at Marc's side** ,
" 政府 , " 奶糖 观察到 , 安顿 她自己 快乐地 在 马克的 边 ,
" "政府,"托菲一边说着，一边高兴地在马克身边坐了下来。

" [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈoʊvər] — [fʊl] [ʌv; əv] [mə'dɪsɪnl] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] . "
" **is much the same the world over — full of medicinal purposes** . "
" 是 很多 这 相同的 这 世界 超过 — 满的 的 药用 目的 . "
"世界各地情况大致相同——都具有药用价值。"

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [naʊ] ?
" **Why did you have to show up now ?**
" 为什么 做过 你 有 到 展示 向上 现在 ?
你为什么非得现在出现？

" [mɑ:rk] [æskt] [ˈsaʊərli] .
" **Marc asked sourly** .
" 马克 问 酸涩地 .

马克酸溜溜地问道。

" [ðeid] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ə'nʌðər] [fju:] [ˈmɪnɪts] . "
" **They'd have called the whole thing off in another few minutes** . "
" 他们会 有 称为 这 所有的 事物 离开 在 其他 很少 分钟 . "
“再过几分钟，他们就会取消整个行动了。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , " [ˈtɑ:fɪ] [sed] , [ˈpætlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **That's what I like , Toffee said , patting his hand** ,
" 那就是 什么 我 喜欢 , " 奶糖 说 , 轻拍 他的 手 ,
“我就喜欢这个,”托菲说着，拍了拍自己的手。

" [ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ju:; jʊ] [left] [br'haɪnd] .
" **a rousing welcome from the one you left behind** .
" 一个 振奋人心的 欢迎 从 这 — 你 左边 在后面 .
“来自你身后那个人的热烈欢迎。”

" [mɑ:rk] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][ˈfrɪdʒɪdli][ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **Marc withdrew his hand frigidly and resisted a yawn** .
" 马克 退出 他的 手 冷漠地 和 抵抗 一个 打哈欠 .
马克冷冷地缩回了手，强忍住打哈欠的冲动。

" [naʊ] [wɪə(r)] [raɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [su:p] .
" **Now we're right back in the same old soup** .
" 现在 是 正确的 后退 在 这 相同的 老的 汤 .
现在我们又回到了老样子。

" [ˈtɑ:fɪ] [skænd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [glæns] .
" **Toffee scanned the Congress with a sweeping glance** .
" 奶糖 扫描 这 国会 和 一个 扫荡 瞥一眼 .
托菲目光扫过国会大厦。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [ˈnɪŋkəmpu:p] ? " [ʃi:; ji] [skɒft] .
" **Don't tell me you're afraid of this collection of old nincompoops ?** " **she scoffed** .
" 不 告诉 我 你是 害怕的 的 这 收藏 的 老的 笨蛋 ? " 她 嘲笑 .
“别告诉我你害怕这群老笨蛋？”她嗤之以鼻。

[ʃiː ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪˈmjuːzd] ,
She pointed to a bemused ,
她 尖 到 一个 困惑 ,

她指着一脸困惑的，

[bɔːld] - [peɪt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [wei] [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [nɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ]
bald - pated individual across the way who was engaged to the last nerve in the
秃 - 铺垫 个人 穿过 这 方式 WHO 曾是 已订婚的 到 这 最后的 神经 在 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɪrst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
business of engraving a pierced heart in the top of the table in front of him
商业 的 雕刻 一个 穿孔 心 在 这 顶部 的 这 桌子 在 正面 的 他
.
.
.

对面坐着一个秃顶男子，他全神贯注地在面前的桌子上刻着一颗穿孔的心。

[əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪgˈzɪbɪt] [sæt][ə; eɪ][ləŋk] [ˈsɪtɪzn] [huː] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [strʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gɪˈtɑːr]
Across from this exhibit sat a lank citizen who was quietly strumming a guitar
穿过 从 这 展览 卫星 一个 空白 公民 WHO 曾是 悄悄 拨弦 一个 吉他
[ænd; ənd] [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæləd] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [ˈkaʊbɔɪ] [huːz]
and chanting a ballad which had to do with a lonesome cowboy whose
和 吟唱 一个 民谣 哪个 有 到 做 和 一个 寂寞 牛仔 谁
[hɔːrs] [wʌz; wəz] [ded] ,
horse was dead ,
马 曾是 死的 ,

在这个展品对面坐着一位身材瘦长的市民，他正静静地弹着吉他，吟唱着一首关于一个孤独的牛仔的民谣，他的马死了。

[haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] , [wel] [wʌz; wəz][draɪ] , [reɪndʒ][wʌz; wəz] [ˈbærən] ,
house was burned , well was dry , range was barren ,
房子 曾是 烧伤 , 出色地 曾是 干燥 , 范围 曾是 荒芜 ,
房子烧毁了，水井干涸了，牧场寸草不生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [pəˈhɪjəs] [əˈnɪmiə] — [wɪtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
and he himself was suffering from pernicious anemia — which individual ,
和 他 他自己 曾是 痛苦 从 有害 贫血 — 哪个 个人 ,
[ˌnʌnðəˈles] ,
nonetheless ,
尽管如此 ,

他本人患有恶性贫血——然而，究竟是哪个人呢？

[wɪʃt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθləs] [ˈswiːθɑːrt] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
wished to assure his faithless sweetheart that she was not to worry for a
希望 到 保证 他的 不忠 亲爱的 那 她 曾是 不是 到 担心 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈtɪkɪti] - [buː][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
minute that his affairs were anything other than tickety - boo and that he
分钟 那 他的 事务 是 任何事物 其他 比 罚单 - 嘘 和 那 他
[wʊd] - [ɡɪt] - [əˈlɔːŋ] [ˈsʌmhəʊ] .
would ' git ' along somehow .
会 - git - 沿着 不知何故 .

他想向他那不忠的情人保证，她不必担心他的感情生活会有任何不顺利的地方，他会想办法“解决”这件事。

[mɑːrk] [əbˈzɜːrvd] [ðiːz] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [haɪ] - [maɪndz] - [æt; ət] - [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [fers] .
Marc observed these examples of high - minds - at - work with a wry face .
马克 观察到 这些 示例 的 高的 - 思想 - 在 - 工作 和 一个 讽刺 脸 .

马克带着一丝嘲讽的表情观察着这些高智商人士的工作实例。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɡriːvd] , " [ðeə(r)] [kəmˈpliːtli] [ˈræʃən(ə)l] .
" **That's just the trouble** , " **he grieved** , " **they're completely irrational** .
" 那就是 只是 这 麻烦 , " 他 伤心 , " 它们是 完全地 非理性 .

“问题就在这里，”他悲伤地说，“他们完全不讲道理。”

[ˈhev(ə)n] [nɒʊz] [wʌt] [ðei] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [juː ˈes] .
Heaven knows what they might take a fancy to do to us .
天堂 知道 什么 他们 可能 拿 一个 想要 到 做 到 我们 :

天知道他们会对我们做出什么事来。

[jɔː; jər] [ˈentrəns] [ˈdɪdnt] [help] [ˈeni] , [juː; jʊ] [nɒʊ] . "
Your entrance didn't help any, you know . "
你的 入口 没有 帮助 任何 , 你 知道 :

你知道, 你的出现对任何人都没有帮助。

" [ˈnɑːnsens] , " [ˈtɑːfi] [sed] .
" Nonsense, " Toffee said .
" 废话 , " 奶糖 说 :

“胡说,”托菲说道。

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs] [ˈtʃɪldrən] . "
" They're just a bunch of harmless children . "
" 它们是 只是 一个 束 的 无害 孩子们 :

“他们只是一群无害的孩子。”

" [soʊ] [ˈhɑːrmləs] , " [mɑːrk] [snɔːtid] , " [ðeɪv] [dɑːnst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnei](ə)n] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
" So harmless, " Marc snorted, " they've danced the whole nation right down the path
" 所以 无害 , " 马克 哼了一声 , " 他们有 跳舞 这 所有的 国家 正确的 向下 这 小路
[tuː; tə] [ɪkˈstɪŋk](ə)n] . "
to extinction . "
到 灭绝 :

“真是无害啊,”马克嗤之以鼻, “他们把整个国家都引向了灭绝之路。”

" [oʊ] , [ðæt] , " [ˈtɑːfi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsiːkrətɪvli] .
" Oh, that, " Toffee said, smiling secretly .
" 哦 , 那 , " 奶糖 说 , 微笑 秘密地 :

“哦, 那个啊,”托菲说着, 偷偷地笑了笑。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I wouldn't worry about that .
" 我 不会 担心 关于 那 :

“我不会为此担心。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] . "
I wouldn't waste the time . "
我 不会 浪费 这 时间 :

我不会浪费时间。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" Oh, you wouldn't, wouldn't you ?
" 哦 , 你 不会 , 不会 你 ?

“哦, 你不会的, 对吧? ”

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said annoyedly .
" 马克 说 恼怒地 :

马克恼火地说。

" [wel] , [let] [em ˈiː] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈkɑːt(ə)n] [breɪn] ,
" Well, let me remind you, Miss Cotton Brain,
" 出色地 , 让 我 提醒 你 , 错过 棉布 脑 ,

“嗯, 让我提醒你一下, 棉脑小姐,

[ðæt] [jʊə(r)] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
that you're subject to the laws of extinction just as much as the rest of
那 你是 主题 到 这 法律 的 灭绝 只是 作为 很多 作为 这 休息 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

你和我们其他人一样，都受制于物种灭绝的法则。

[wen] [aɪ][daɪ][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
When I die you go with me , you know ,
什么时候 我 死 你 去 和 我 , 你 知道 ,
[ænd; ʌnd][æftər][ðə; ði] [wei] [ju:v] [mest] [ʌp][maɪ]['faɪn(ə)l] ['aʊərz] [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
and after the way you've messed up my final hours I will consider it a
和 后 这 方式 你已经 搞砸了 向上 我的 最终的 小时 我 将要 考虑 它 一个
[ˈpleʒər] [tu:; tə] [ˈperɪʃ] [dʒʌst][tu:; tə][get]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
pleasure to perish just to get even with you .
乐趣 到 沦 只是 到 得到 甚至 和 你 :

你把我的最后时刻搞得一团糟，我宁愿死去也要报复你。

[aɪ] [wɪl] [læf] [æz; əz][ðə; ði] [bɑ:mz] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ru:f] . "
I will laugh as the bombs come crashing down on my roof ."
我 将要 笑 作为 这 炸弹 来 崩溃 向下 在 我的 屋顶 : "
[ˈdʒʌst] [tu:; tə] [get] [i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
炸弹 在我屋顶上的时候，我会大笑。

" [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" You're doing me a terrible injustice , " Toffee said .
" 你是 正在做 我 一个 糟糕的 不公正 , " 奶糖 说 :
[ˈtɑ:fi] [sed] .
“你对我太不公平了，”托菲说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [kən'klu:did] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['ræpɪŋ]
At this point their conversation was abruptly concluded by a heavy rapping
在 这 观点 他们的 对话 曾是 突然 结束 经过 一个 重的 说唱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
from the Chair .
从 这 椅子 :

这时，主席重重地敲了一下，他们的谈话戛然而止。

" [ðə; ði] [tʃer] [ə'dresɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [noʊn] [æz; əz] ['tɑ:fi] . "
" The Chair addresses the young woman known as Toffee ."
" 这 椅子 地址 这 年轻的 女士 已知 作为 奶糖 : "
[ˈtɑ:fi] [sed] .
主席向被称为托菲的年轻女子致辞。

" [ɪf] [aɪm] [noʊn] [æz; əz] ['tɑ:fi] , " ['tɑ:fi] [snæpt] , " [ðen] [kɔ:l][em 'i:] ['tɑ:fi] .
" If I'm known as Toffee , " Toffee snapped , " then call me Toffee .
" 如果 我是 已知 作为 奶糖 , " 奶糖 啪啪 , " 然后 称呼 我 奶糖 :
[ˈtɑ:fi] [sed] .
“如果大家都叫我太妃糖，”太妃糖厉声说道，“那就叫我太妃糖吧。”

[stɔ:p] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm] [lu:s] - [mɔrəld] ['hʌsɪ] ['slɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪps] [ə'raʊnd] [ɪn]
Stop making me sound like some loose - moraled hussy slinging her hips around in
停止 制作 我 声音 喜欢 一些 松动的 - 道德 荡妇 投掷 她 臀部 大约 在
[ə; eɪ] ['klɔ:ndaɪk] [sə'lu:n] . "
a Klondike saloon ."
一个 克朗代克 酒吧 : "
[ˈtɑ:fi] [sed] .
别把我说得像个在克朗代克河畔酒吧里扭来扭去的放荡荡的荡妇。

别把我说得像个在克朗代克河畔酒吧里扭来扭去的放荡荡的荡妇。

" [dʒʌst] [rɪ'meɪn] [ˈsiːtɪd] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [ænd; ənd] [spi:k] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaɪkrəfəʊn]
" **Just remain seated** , " **the Chair said severely** , " **and speak into the microphone** .
" 只是 保持 坐着 , " 这 椅子 说 严重 , " 和 说话 进入 这 麦克风
[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

“请保持坐姿，”主席严厉地说，“对着桌上的麦克风讲话。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [prəʊˈsiːd] .
There are some questions for you to answer before we proceed .
那里 是 一些 问题 为了 你 到 回答 前 我们 继续 .

在我们继续之前，您需要回答几个问题。

" [ˈtɑːfi] [aɪd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪˌbrəʊz] .
" **Toffee eyed the Chair with raised eyebrows** .
" 奶糖 眼睛 这 椅子 和 提高 眉毛 .

托菲扬起眉毛打量着主席。

" [oʊˈkeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Okay** , " **she said** .
" 好的 , " 她 说 .

“好的，”她说。

" [ʃuːt] .
" **Shoot** .
" 射击 .

“射击。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" **She turned to Marc** .
" 她 转向 到 马克 .

她转向马克。

" [stɑːp] [ˈnʌdʒɪŋ] [em ˈiː] . "
" **Stop nudging me** . "
" 停止 轻推 我 . "

“别再推我了。”

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] .
" **First of all** , " **the Chair said** .
" 第一的 的 全部 , " 这 椅子 说 .

“首先，”主席说道。

" [pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əfɪˈleɪʃnz] . "
" **Please make a statement of your political affiliations** . "
" 请 制作 一个 陈述 的 你的 政治的 隶属关系 . "

请表明您的政治立场。

" [pəˈlɪtɪk(ə)l] [əfɪˈleɪʃnz] ?
" **Political affiliations** ?
" 政治的 隶属关系 ?

政治倾向？

" [ˈtɑːfi] [sed] , [kəmˈpliːtli] [brɪˈwɪldərd] .
" **Toffee said** , **completely bewildered** .
" 奶糖 说 , 完全地 困惑 .

托菲一脸茫然地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hæv; həv][aɪ][ˈevər][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] , [aɪ] [ˈhævnt] .
" **If you mean have I ever had anything to do with politicians** , **I haven't** .
" 如果 你 意思是 有 我 曾经 有 任何事物 到 做 和 政治家 , 我 还没有 .

“如果你问的是我是否与政界人士有过任何瓜葛，答案是没有。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [pɑ:lə'tɪʃnz] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bʌmz] .
I might as well say that I think all politicians are a bunch of bums .

我 可能 作为 出色地 说 那 我 思考 全部 政治家 是 一个 束 的 流浪汉 .

我也可以说，我认为所有政客都是一群废物。

" [ʃiː; ji] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tuː; tə][mɑ:rk] .
" She turned again to Marc .

" 她 转向 再次 到 马克 .

她再次转向马克。

" [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [ɪl] , [dɪr] ?
" Are you ill , dear ?

" 是 你 患病的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你生病了吗？

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈtʃoʊkɪŋ] [nɔɪz] ?
Why are you making that awful choking noise ?

为什么 是 你 制作 那 可怕 窒息 噪音 ?

你为什么发出那种可怕的窒息声？

" [mɑ:rk] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈtʃoʊkɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [ˈrætlɪd] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Marc repeated the awful choking noise , and the Chair rattled for attention .

" 马克 重复 这 可怕 窒息 噪音 , 和 这 椅子 摇晃 为了 注意力 .

“马克再次发出可怕的窒息声，椅子也随之摇晃起来，以引起注意。”

[ðə; ði] [tʃer] [ˈɔ:lsou] [ˈgləʊəd] [θruː] [ɪts] [ˈglæsɪz] .
The Chair also glowered through its glasses .

这 椅子 还 怒目而视 通过 它是 眼镜 .

主席也透过眼镜怒目而视。

" [wʌt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ˈwɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wɪtʃ] [pə'litɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪm'breɪs] ? "
" What the committee wants to know is which political philosophy do you embrace ? "

" 什么 这 委员会 想要 到 知道 是 哪个 政治的 哲学 做 你 拥抱 ? "

委员会想知道的是你信奉哪种政治哲学？

" [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" None of them , " Toffee said .

" 没有任何 的 他们 , " 奶糖 说 .

“一个也没有，”托菲说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɒl] ,
" I wouldn't touch any of them with a pole ,

" 我 不会 触碰 任何 的 他们 和 一个 极 ,

“我连碰都不会碰他们一个。”

[mʌtʃ] [les] [klæsp][ðəm; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .
much less clasp them to my bosom as you suggest .

很多 较少的 搭扣 他们 到 我的 怀 作为 你 建议 .

更别提像你建议的那样把它们紧紧抱在胸前了。

[ɑ:nt] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [luːd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] ? "
Aren't you getting a little lewd with all this talk about embracing ? "

不是 你 获得 一个 小的 猥亵 和 全部 这 讲话 关于 拥抱 ? "

你们老是谈论拥抱，难道不觉得有点下流吗？

" [lets] [pʊt][,aɪ'tiː] [ə'nʌðər] [wei] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
" Let's put it another way , " the Chair said with strained patience .

" 我们来吧 放 它 其他 方式 , " 这 椅子 说 和 紧张 耐心 .

“我们换个说法吧，”主席带着一丝勉强的耐心说道。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈneɪʃ(ə)n][ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] ? "
" Of which nation are you a citizen ? "

" 的 哪个 国家 是 你 一个 公民 ? "

你是哪个国家的公民？

" [waɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Why , none of them , of course , " Toffee said .**
" 为什么 , 没有任何 的 他们 , 的 课程 , " 奶糖 说 .
" 当然 , 一个也没有。"托菲说道。

" [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv][em 'i:] , [ju:; jə] [ʌndər'stænd]
" **Not that they wouldn't have me , you understand**
" 不是 那 他们 不会 有 我 , 你 理解
" 并不是说他们不想要我 , 你明白的....."

" [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" **Precisely at this point a door behind the Chair burst open , and a small ,**
" 恰恰 在 这 观点 一个 门 在后面 这 椅子 爆裂 打开 , 和 一个 小的 ,
就在这时 , 主席台后面的一扇门突然打开 , 一个小.....

['mʌsti] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ʒɜ:rt] [sli:vz] [hə:ld] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
musty individual in shirt sleeves hurled himself into the room .
发霉的 个人 在 衬衫 袖子 投掷 他自己 进入 这 房间 .
一个穿着衬衫、浑身散发着霉味的男人猛地冲进了房间。

" [ɪts] [kʌm] !
" **It's come !**
" 它是 来 !
它来了!

" [hi:; hi] [paɪpt] .
" **he piped .**
" 他 管道 .
他插嘴道。

" [ɪts] [kʌm] ! "
" **It's come ! "**
" 它是 来 ! "
“它来了! ”

" [hæz; həz] ['sʌmwʌn] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][reɪn] ?
" **Has someone been praying for rain ?**
" 有 某人 到过 祈祷 为了 雨 ?
有人在祈求下雨吗?

" ['tɑ:fi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" **Toffee asked innocently .**
" 奶糖 问 天真地 .
托菲天真地问道。

[ðə; ði] [tʃer] ['rætlɪd] ['frenzɪdli] .
The Chair rattled frenziedly .
这 椅子 摇晃 疯狂地 .
椅子发出剧烈的嘎吱声。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] ? "
" **Just what is it that's important enough to justify this outburst ? "**
" 只是 什么 是 它 那就是 重要的 足够的 到 证明合法 这 爆发 ? "
究竟是什么事重要到足以让他如此失控?

" [ðə; ði] [nu:z] !
" **The news !**
" 这 消息 !
新闻!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['dʒɪbə] .
" **the little man jibbered .**
" 这 小的 男人 胡言乱语 .
“那个矮个子男人胡言乱语。”

[spi:k] [ʌp] , [mæn] !
Speak up , man !
说话 向上 , 男人 !

大声点，伙计！

" [ðen] [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
" Then without waiting for a reply , he turned to the gathering at large .
" 然后 没有 等待 为了 一个 回复 , 他 转向 到 这 采集 在 大的 .
“然后，他不等回答，就转向了在场的所有人。”

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [li:d] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn] [prer] . "
" I will now lead you all in prayer . "
" 我 将要 现在 带领 你 全部 在 祷告 . "
“现在我将带领大家一起祷告。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [kraɪd] .
" the little man cried .
" 这 小的 男人 哭 .

小个子男人哭了。

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！ ”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [preɪ] , [ju:; jʊ][ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪθɪst] ? "
" You don't want us to pray , you nasty little atheist ? "
" 你 不 想 我们 到 祈祷 , 你 可恶的 小的 无神论者 ? "
“你这个讨厌的小无神论者，不想让我们祈祷吗？ ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [kraɪd] .
" the little man cried .
" 这 小的 男人 哭 .

小个子男人哭了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[aɪ][dəʊnt] [ker] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ə'tæk] !
But there isn't any attack !
但 那里 不是 任何 攻击 !

但是根本没有发生袭击！

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] !
There isn't going to be one !
那里 不是 去 到 是 一 !

不会有的！

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wʌz; wəz][di:'məʊbəlaɪzd][ləst] [naɪt] .
" **You Know Where was demobilized last night** .
你 知道 在哪里 曾是 复员 最后的 夜晚 .

“你知道的地方”昨晚已经解散了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈmɪrək(ə)l] !
It's a positive miracle !
它是 一个 积极的 奇迹 !

真是个奇迹！

[ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənts] [rɪˈpɔːrt] [ˈruːməz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈvaɪv(ə)] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] .
Our agents report rumors about a religious revival going on there .
我们的 代理人 报告 谣言 关于 一个 宗教 复兴 去 在 那里 .

我们的特工报告说，那里正在发生宗教复兴运动。

[ˈevriwʌn] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ] [red] [her] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdər]
Everyone is talking about an angel with red hair who appeared to the Leader
每个人 是 说 关于 一个 天使 和 红色的 头发 WHO 出现 到 这 领导者

[ænd; ənd]
and : : : :
和

大家都在谈论一位出现在领袖面前的红发天使.....

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [ˈtɑːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; hæz][dʒʌst] [bɪn]
" **Marc turned sharply to Toffee with the look of a man who has just been**
" 马克 转向 尖锐地 到 奶糖 和 这 看 的 一个 男人 WHO 有 只是 到过
[stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [biː] .
stung by a bee .
被蜇了 经过 一个 蜜蜂 .

马克猛地转向托菲，脸上带着被蜜蜂蛰过的表情。

" [juː; jʊ] . . . ! "
" **You** . . . ! "
" 你 . . . ! "

“你...! ”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ˈtɑːfi] [sed] .
" **Uh - huh** , " **Toffee said** .
" 呃 - 嗯 , " 奶糖 说 .

“嗯哼,”托菲说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [rɑːmp] [ləst] [naɪt] ,
" **We had quite a romp last night** ,
" 我们 有 相当 一个 欢蹦乱跳最后的 夜晚 ,

“我们昨晚玩得很开心,”

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ænd; ənd][aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θruː] [ə; eɪ][ˌpændəˈmoʊniəm][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ˈkræʃɪŋ]
the Leader and I . " She spoke through a pandemonium of cheering , crashing
这 领导者 和 我 . " 她 辐 通过 一个 混乱 的 欢呼 , 崩溃
[ˈbɒtlz] [ænd; ənd][mæd] [ɡɪˈtɑːr] [ˈmjuːzɪk] .
bottles and mad guitar music .
瓶子 和 疯狂的 吉他 音乐 .

“我和领导。”她在一片欢呼声、酒瓶破碎声和疯狂的吉他声中说道。

" [oʊ] , [ˈberi] [em ˈiː][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [loʊn] [praːr] - [iː] !
" **Oh , bury me not on the lone prar - ee** !
" 哦 , 埋葬 我 不是 在 这 孤独 普拉尔 - ee !

“哦，不要把我埋葬在孤零零的普拉里！

" [ðə; ði] [ˈlæŋki] [ˈkaːŋgrəsman] [ˈtʃɔːtld] [bɪˈsɑːtɪdli] .
" **the lanky Congressman chortled besottedly** .
" 这 瘦长的 众议员 轻笑 痴迷地 .

这位身材瘦长的国会议员陶醉地咯咯笑着。

" [wer] [ðə; ði][kɑɪəʊti:z] [haʊl] - [kɔ:z] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wɪsk] - [i:] !
" **Where the coyotes howl ' cause there's no whisk - ee !**
" 在哪里 这 郊狼 嗥 - 原因 有 不 拂 - ee !

“郊狼嚎叫的地方，因为没有威士忌！”

" [ðə; ði] [tʃer] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪn][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vd]
" **The Chair added to the din in behalf of a moment of silence and received**
" 这 椅子 额外 到 这 的 在 代表 的 一个 片刻 的 沉默 和 已收到
[dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
just a moment .
只是 一个 片刻 .

主席提议默哀片刻，但只得到了片刻的默哀。

" [lets] [nɑ:k] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] , " [ænd; ənd][get] [drʌŋk] ! "
" **Let's knock off for the day , " a voice yelled , " and get drunk ! "**
" 我们来吧 敲 离开 为了 这 天 , " 一个 嗓音 大喊 , " 和 得到 醉 ! "

“咱们今天就到此为止吧，”一个声音喊道，“然后去喝个烂醉！”

" [wi:; wi][did] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] .
" **We did that yesterday , " the Chair said .**
" 我们 做过 那 昨天 , " 这 椅子 说 .

“我们昨天就这么做了，”主席说。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈpɪərənsəz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **We have to think of appearances once in a while , you know .**
" 我们 有 到 思考 的 外貌 一次 在 一个 尽管 , 你 知道 .

“我们偶尔也得考虑一下形象，你知道的。”

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðɪs] [nu:] [dɪˈveləpmənt] [pʊts][ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [feɪs] [ɑ:n] [θɪŋz] .
Besides , this new development puts a whole new face on things .
除了 , 这 新的 发展 放置 一个 所有的 新的 脸 在 事物 .

此外，这一新进展使事情呈现出全新的面貌。

[aɪ ˈti:] [kɔ:lɪz] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] . "
It calls for action . "
它 呼叫 为了 行动 . "

它呼吁采取行动。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ? " [ˈtɑ:fi] [jeld] .
" **What about me ? " Toffee yelled .**
" 什么 关于 我 ? " 奶糖 大喊 .

“那我呢？”托菲喊道。

" [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] . "
" **I insist on being investigated . "**
" 我 坚持 在 存在 调查 . "

“我坚持接受调查。”

" [pli:z] [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] .
" **Please be quiet , young woman , " the Chair said .**
" 请 是 安静的 , 年轻的 女士 , " 这 椅子 说 .

“请安静，年轻女子，”主席说道。

" [jʊə(r)] [noʊ][lɔ:ŋɡər] [ˈni:ɪdɪd] [hɪr] . "
" **You're no longer needed here . "**
" 你是 不 更长 需要 这里 . "

“你在这里已经不再需要了。”

" [θæŋk] [ˈhevəns] !
" **Thank heavens !**
" 感谢 天 !

感谢老天！

" [mɑ:rk] [said] .
" **Marc sighed** .
" 马克 叹了口气 .

马克叹了口气。

" [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [li:v] . "
" **Come on , let's leave** . "
" 来 在 , 我们来吧 离开 . "

“走吧，我们离开。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Certainly not , " Toffee said** .
" 当然 不是 , " 奶糖 说 .

“当然不是，”托菲说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʌðər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . "
" **I have other business to take care of** . "
" 我 有 其他 商业 到 拿 关心 的 . "

“我还有其他事情要处理。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [mɑ:rk] [kraɪd] , [ænd; ɛnd] [slʌmpt] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Marc cried , and slumped exhaustedly into his chair** .
" 马克 哭 , 和 瘫倒 筋疲力尽 进入 他的 椅子 .

马克哭了起来，筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

" [aɪm] [tu:] ['taɪərd][fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] ! "
" **I'm too tired for any more !** "
" 我是 也 疲劳的 为了 任何 更多的 ! "

“我太累了，再也做不了了！ ”

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] , " [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [æŋ; ən] [ɔ:pər'tu:nəti] [hæz; həz]
" **We must realize , the Chair was saying , that an opportunity has**
" 我们 必须 意识到 , " 这 椅子 曾是 说 , " 那 一个 机会 有
[bɪn] [pleɪst] [ɪn][ʼəʊər; ɑ:r][hændz] .
been placed in our hands .
到过 放置 在 我们的 双手 .

主席说：“我们必须认识到，机会已经摆在我们面前。”

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['helpləs] .
The enemy is helpless .
这 敌人 是 无助 .

敌人毫无还手之力。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] !
Now is the time to strike !
现在 是 这 时间 到 罢工 !

现在正是出击的好时机！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [ðɪs] [sæŋk][ɪn] ,
" **There was a pause while this sank in ,**
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 沉没 在 ,

“他沉默了一会儿，消化这个消息。”

[ænd; ɛnd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ɛnd] [rʌf] - ['haʊzɪŋ] [brɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vɪgər] .
and then the cheering and rough - housing began again with greater vigor .
和 然后 这 欢呼 和 粗糙的 - 住房 开始 再次 和 更大的 活力 .

然后，欢呼声和打闹声再次响起，而且更加热烈。

" ['rɪkəti] - [ræks] !
" **Rickety - rax** !
" 摇摇晃晃的 - rax !

“摇摇晃晃！

" [wʌn] ['veɪpəri] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['gɪɡld] , ['slɪpɪŋ] ['lɪmpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **One vaporish congressman giggled , slipping limply from his chair to the floor** .
" 一 稀薄的 众议员 咯咯地笑 , 滑倒 软弱无力 从 他的 椅子 到 这 地面 .
一位神情恍惚的国会议员咯咯地笑着，无力地从椅子上滑到地板上。

" ['rɪkəti] - [ræks] !
" **Rickety - rax** !
" 摇摇晃晃的 - rax !

“摇摇晃晃！

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][æks] !
Give ' em the axe !
给 - 呃 这 斧头 !

把他们开除！

" [ə; eɪ] ['kɑ:li:g] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [b:ntʃt] [ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv]['peɪpər][dɑ:rts]['ɪntu:][ðə; ði] [er]
" **A colleague at his right launched a squadron of paper darts into the air**
" 一个 同事 在 他的 正确的 发射 一个 中队 的 纸 飞镖 进入 这 空气
[æz; əz][ðə; ði] [gɪ'tɑ:rɪst] [twæŋd] [ə'weɪ] [æt; ət][æŋ; ən] [ɔ:f] - [ki:] [ren'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kɔ:r] [sɔ:ŋ]
as the guitarist twanged away at an off - key rendition of the Air Corps Song
作为 这 吉他手 拨弦 离开 在 一个 离开 - 钥匙 演绎 的 这 空气 兵团 歌曲
.
:
.

“吉他手一边弹奏着跑调的空军之歌，一边向空中发射了一队纸飞镖。

[ðɪs] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪntərlu:d] , [həʊ'evər] , [keɪm] [tu:; tə][æŋ; ən] [ʌn'hæpi] [end][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
This musical interlude , however , came to an unhappy end as the gentleman
这 音乐 插曲 , 然而 , 来了 到 一个 不开心 结尾 作为 这 绅士
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
across the table ,
穿过 这 桌子 ,

然而，这段音乐插曲却以不愉快的方式结束，因为坐在桌子对面的那位先生.....

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪrst] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʊ:ʃɪ] ,
finishing the pierced heart with a flourish ,
精加工 这 穿孔 心 和 一个 繁荣 ,

最后，以一个华丽的手势完成刺穿的心形图案。

[pɪkt] [ʌp][æŋ; ən] ['ɪŋkwel] [ænd; ənd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
picked up an inkwell and emptied it into the bowels of the instrument .
挑选 向上 一个 墨水瓶 和 清空 它 进入 这 肠道 的 这 乐器 .

拿起墨水瓶，将墨水倒进仪器的筒身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sp'ɪntərɪŋ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:nə] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][kɑ:ntrɪ'bju:(ə)n] , [gɪ'tɑ:r]
There was a splintering crash as the donner received his contribution , guitar
那里 曾是 一个 分裂 碰撞 作为 这 捐赠者 已收到 他的 贡献 , 吉他
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

捐赠者收到捐赠物品时，发出了一声巨响，吉他连同捐赠者本人一起被砸碎了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
across the crown of his head .
穿过 这 王冠 的 他的 头 .

横跨他的头顶。

[ʌn'dɔ:ntɪd] ,
Undaunted ,
无所畏惧 ,

无所畏惧，

[ðə; ði][mæn][rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
the man rose from his seat and launched into a lamentable imitation of
这 男人 玫瑰 从 他的 座位 和 发射 进入 一个 令人惋惜的 模仿 的
[ˈdʒɔʊlsən] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæmi] [sɔ:ŋ] .
Jolson doing a mammy song .
乔尔森 正在做 一个 妈咪 歌曲 .

那人从座位上站起来，开始拙劣地模仿乔尔森演唱黑人保姆歌曲。

" [wi:l] [kɪl] - [ɪm] !
" We'll kill ' em !
" 出色地 杀 - 呃 !

“我们要杀了他们！ ”

" [ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp] .
" the cry went up .
" 这 哭 去 向上 .

喊声响起。

" [wi:l] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] , [ðə; ði][ˈdɜ:rti] , [ˈjelə] , [ˈmɜ:rdərɪn] - [ræts] ! "
" We'll give it to ' em in the teeth , the dirty , yella , murderin ' rats ! "
" 出色地 给 它 到 - 呃 在 这 牙齿 , 这 肮脏的 , 黄 , 谋杀 - 老鼠 ! "

“我们要狠狠教训这些肮脏的、黄色的、杀人如麻的老鼠！ ”

" [ˈdʒent(ə)lmən] !
" Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

" [ðə; ði] [tʃer] [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" the Chair pleaded .
" 这 椅子 恳求 .

主席恳求道。

" [ˈdʒent(ə)lmən] !
" Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

[jɜ:; jər] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'a:tɪk] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [kə'mendəbl] .
Your enthusiasm and patriotic spirit is commendable .
你的 热情 和 爱国 精神 是 值得称赞 .

你的热情和爱国精神值得称赞。

[bʌt; bət] [lets] [bi:; bi] [kən'strʌktɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .
But let's be constructive about this thing .
但 我们来吧 是 建设性的 关于 这 事物 .

但我们应该以建设性的态度来看待这件事。

[lets] [dɪ'kler] [wɔ:r] !
Let's declare war !
我们来吧 宣布 战争 !

我们宣战吧！

" ['tɑ:fi] [ænd; ənd][mɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [gɑ:t]
" **Toffee and Marc , who had been watching this display with rising emotion , got**
" 奶糖 和 马克 , WHO 有 到过 观看 这 展示 和 上升 情感 , 得到
[tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [saim(ə)'teɪniəsli] .
to their feet simultaneously .
到 他们的 脚 同时地 .

“托菲和马克一直激动地看着这一幕，他们同时站了起来。”

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Now just a minute !**
" 现在 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！ ”

" ['tɑ:fi] [jeld] .
" **Toffee yelled** .
" 奶糖 大喊 .

“太妃糖大喊道。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ][træmps] ! "
" **Just a minute , you tramps !** "
" 只是 一个 分钟 , 你 流浪汉 ! "

“等一下，你们这些流浪汉！ ”

" [prɪ'saɪsli] , " [mɑ:rk] [sed] , ['stedɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Precisely , " Marc said , steadying himself against the table** .
" 恰恰 , " 马克 说 , 稳定 他自己 反对 这 桌子 .

“正是如此，”马克说着，扶着桌子稳住身子。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Just a minute** .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈprəʊtest][wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] .
" **But their protest was unheard in the din of the merry - making** .
" 但 他们的 反对 曾是 闻所未闻 在 这 din 的 这 欢乐 - 制作 .

“但在欢庆的喧闹声中，他们的抗议无人听见。”

" [aɪ][kæn; kən] [si:] , " ['tɑ:fi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] , " [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [teɪk]
" **I can see , " Toffee said , lifting her hand , " that the time is due to take**
" 我 能 看 , " 奶糖 说 , 举重 她 手 , " 那 这 时间 是 到期的 到 拿
[ˈmeʒəɹz] . "
measures . "
措施 . "

“我看得出来，”托菲举起手说，“是时候采取措施了。”

" [fɔ:r; fər][wʌns] , " [mɑ:rk] [sed] , " [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər'sent] .
" **For once , " Marc said , " I'm with you one hundred percent** .
" 为了 一次 , " 马克 说 , " 我是 和 你 一 百 百分比 .

“这一次，”马克说，“我百分之百同意你的看法。”

" [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][said][ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [stɔ:ntʃ] [sə'pɔ:rt] , ['blɪŋkɪŋ]
" **He moved to her side in a limp gesture of staunch support , blinking**
" 他 已搬 到 她 边 在 一个 跛行 手势 的 坚定 支持 , 眨眼
[ˈdraʊzɪli] .
drowsily .
昏昏欲睡地 .

他无力地走到她身边，以坚定的姿态表示支持，同时昏昏欲睡地眨着眼睛。

['tɑ:fi] [aɪd] [ðə; ði] ['revəlɪŋ] [lɔ:] ['meɪkɜ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] [aɪ] .
Toffee eyed the revelling law makers with a selective eye .
奶糖 眼睛 这 狂欢 法律 制造商 和 一个 选择性 眼睛 .

托菲有选择性地打量着那些狂欢的立法者。

[hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [tuː; tə] [tuː] [roʊˈtʌnd] [ˈpɑːrtɪz] [huː] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [klaːspt] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
Her gaze fell to two rotund parties who , their arms clasped about each other's
她 目光 跌倒 到 二 圆润 各方 WHO , 他们的 武器 紧握 关于 每个 其他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她的目光落在了两个体态圆润的人身上，他们手臂搭在彼此的肩膀上。

[wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɒʊlkə][ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
were dancing a polka in the aisle .
是 跳舞 一个 波尔卡舞 在 这 走道 .

他们在过道里跳波尔卡舞。

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌlbəs] [ˈrɪrɪz] [sˈwɪvɪd] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ʃiː; ʃi][let][goʊ] .
As one of the bulbous rears swiveled in her direction , she let go .
作为 一 的 这 球状的 后部 旋转 在 她 方向 , 她 让 去 .

当其中一个肥硕的后腿朝她转过来时，她松开了手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrekt][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] .
It was a direct hit on the target .
它 曾是 一个 直接的 打 在 这 目标 .

直接命中目标。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪrɪŋ] [kraɪ][ðə; ði] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈdænsər] [ʌnˈklæspt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ˈoʊvər]
With a searing cry the erstwhile dancer unclasped his partner and doubled over
和 一个 灼烧 哭 这 昔日 舞蹈家 解开 他的 伙伴 和 双倍 超过
,
!
,

一声凄厉的惨叫，那位昔日的舞者解开了舞伴的手，弯下了腰。

[hɪz; ɪz] [tʃɒps] [əˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
his chops aquiver with an emotion too great for expression .
他的 排骨 箭筒 和 一个 情感 也 伟大的 为了 表达 .

他的嘴唇因难以言表的强烈情感而颤抖。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər] , [æɪt; ət][fɜːrst][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [aɪd] [ðɪs] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈblɪri]
His partner , at first taken aback , eyed this inexplicable development with bleary
他的 伙伴 , 在 第一的 已采取 背 , 眼睛 这 无法解释的 发展 和 迷迷糊糊的
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

他的伴侣起初有些不知所措，茫然地看着这一无法解释的事态发展。

[ðen] [hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ʌndərˈstændɪŋ] .
Then he beamed with happy understanding .
然后 他 光束 和 快乐的 理解 .

然后他脸上露出了欣喜的笑容，仿佛明白了什么。

" [liːp] [fraːg] !
" **Leap frog !**
" 飞跃 青蛙 !

“跳蛙！ ”

" [hiː; hi] [jeld] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **he yelled joyously .**
" 他 大喊 欣喜地 .

他高兴地大喊。

" [heɪ] , [ˈfeləz] !
" **Hey , fellas !**
" 嘿 , 伙计们 !

“嘿，伙计们！ ”

[li:p] [fra:g] !
Leap frog !
飞跃 青蛙 !

跳蛙！

" [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] .
" The rush for the aisle was instantaneous and enthusiastic .
" 这 匆忙 为了 这 走道 曾是 瞬间 和 热情的 .
“人们瞬间热情地涌向过道。”

[æz; əz][ðə; ði]['pleɪf(ə)] ['kɑ:ŋgrəsmən] [laɪnd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] ,
As the playful congressmen lined up for the game ,
作为 这 顽皮的 国会议员 衬里 向上 为了 这 游戏 ,
当这些爱玩闹的国会议员们排好队准备玩游戏时，

['ta:fi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ] [stæns] .
Toffee leaped to the top of the table and assumed a firing stance .
奶糖 跳跃 到 这 顶部 的 这 桌子 和 假定 一个 射击 姿态 .
托菲跳到桌子顶端，摆出射击姿势。

['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)] [eɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['geɪmstər] [hwi:zd] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['bu:stɪd] [hɪm'self]
Taking careful aim as the first gamester wheezed up the aisle and boosted himself
采取 小心 目的 作为 这 第一的 赌棍 喘息 向上 这 走道 和 增强 他自己
[ə'lɔ:ft][ʊʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['brʌðər] ,
aloft over the back of his suffering brother ,
高空 超过 这 后退 的 他的 痛苦 兄弟 ,
第一个玩家气喘吁吁地沿着过道走上来，然后纵身跃过他痛苦不堪的兄弟的背，他小心翼翼地瞄准着。

[ʃi:; ʃɪ]['eksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] [ni:t] [wɪŋ] [ʃɑ:t] [wɪtʃ] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər]['vɪktɪm] ['ɪntu:] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
she executed a neat wing shot which dropped her victim into place with a
她 执行 一个 整洁的 翼 射击 哪个 掉落 她 受害者 进入 地方 和 一个
[kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ʃɑ:kt] [peɪn] .
convulsion of shocked pain .
抽搐 的 震惊 疼痛 .
她使出一记漂亮的侧翼射击，使受害者倒地不起，并因剧痛而抽搐。

" [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] , " ['ta:fi] [sed] ['gli:fəli] .
" Fish in a barrel , " Toffee said gleefully .
" 鱼 在 一个 桶 , " 奶糖 说 兴高采烈地 .
“瓮中之鳖,”托菲兴高采烈地说。

" [gʊd] , " [mɑ:rk] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'weɪk] .
" Good , " Marc said , coming momentarily awake .
" 好的 , " 马克 说 , 未来 片刻 醒 .
“好,”马克说着，短暂地清醒过来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[get] [ðæt] ['gæfər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪz] !
Get that gaffer on the rise !
得到 那 领班 在 这 上升 !

让那位老大站起来！

" [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['dʌblɪd] [ɪn][mɪd] - [er] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And another congressman doubled in mid - air and came to earth with a
" 和 其他 众议员 双倍 在 中 - 空气 和 来了 到 地球 和 一个
[ræsp][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
rasp on his lips .
锉刀 在 他的 嘴唇 .
“还有一位国会议员在半空中踉跄了一下，落地时嘴唇嘶哑。”

" ['stækɪŋ] [ʌp] ['haɪslɪ] , [eɪ] ? " ['tɑːfɪ] [sed] .
" **Stacking up nicely , eh ?** " **Toffee said** .
" 堆叠 向上 很好 , 嗯 ? " 奶糖 说 .

“堆得挺整齐的，是吧？”托菲说道。

" [meɪks] [ə; eɪ] [ni:t] [ɪg'zɪbɪt] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [laɪk] [ðæt] .
" **Makes a neat exhibit , all of them in a row like that** .
" 制作 一个 整洁的 展览 , 全部 的 他们 在 一个 排 喜欢 那 .
“把它们排成一排，摆在那里，真是一个很棒的展览。”

" [ðə; ðɪ] [spɔːrt] [kən'tɪnjuːd] [ə'peɪs] .
" **The sport continued apace** .
" 这 运动 持续 迅速 .

这项运动继续蓬勃发展。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪl] [wʌz; wəz] [laɪnd] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃərd]
It wasn't long before the aisle was lined from end to end with tortured
它 不是 长的 前 这 走道 曾是 衬里 从 结尾 到 结尾 和 受折磨
[ˈkɑːŋgrəsmən] [huː] [moʊn] [ænd; ənd] [weɪld] [laɪk] [bɔːst] [soʊlz] ['teɪkɪŋ] ['helz] [poʊst] [græd] [kɔːrs] .
congressmen who moaned and wailed like lost souls taking hell's post grad course .
国会议员 WHO 呻吟 和 哀嚎 喜欢 丢失的 灵魂 采取 地狱的 邮政 毕业生 课程 .
没过多久，过道里就坐满了痛苦不堪的国会议员，他们像迷失的灵魂在地狱里进修一样，发出呻吟和哀嚎。

['teksəs] , [ˈnæt(ə)rəli] , [meɪd] [ðə; ðɪ] ['laʊdəst] [nɔɪz] .
Texas , naturally , made the loudest noise .
德克萨斯州 , 自然 , 制成 这 最响亮 噪音 .

不出所料，德克萨斯州的反应最为激烈。

" [hɪr] , [naʊ] !
" **Here , now !**
" 这里 , 现在 !

“就在这里，现在！”

" [hiː; hi] [blɜːtɪd] .
" **he blurted** .
" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

" [wɒts] ['gɔʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ?
" **What's going on here ?**
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['feləʊz] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ;
What do you fellows think you're doing ;
什么 做 你 伙伴们 思考 你是 正在做 ;

你们这些家伙到底在干什么？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [dɪ'strest] [kæts] [huːv] [faʊnd] [sɪ'ment] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sænd] [bɑːks] .
you look like a lot of distressed cats who've found cement in the sand box .
你 看 喜欢 一个 很多 的 苦恼 猫 谁有 成立 水泥 在 这 沙 盒子 .
你们看起来就像一群惊慌失措的猫，在沙箱里发现了水泥。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [naɪs] .
It doesn't look at all nice .
它 不 看 在 全部 好的 .

看起来一点也不好看。

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] , [meɪn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
I'm surprised at you , Maine , for being mixed up in this sort of thing .
我是 惊讶 在 你 , 缅因州 , 为了 存在 混合 向上 在 这 种类 的 事物 .

缅因州，我很惊讶你竟然会卷入这种事情。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [saʊθ] [də'koʊtə] .

You , too , South Dakota .
你 , 也 , 南 达科他州 .

南达科他州，你也一样。

[jʌŋ] ['wʊmən] , [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] ? "
Young woman , why are you standing on that table ? "
年轻的 女士 , 为什么 是 你 常设 在 那 桌子 ? "

年轻女子，你为什么站在桌子上？

" [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] .
" When I go to the circus , " Toffee said , " I like to see everything .
" 什么时候 我 去 到 这 马戏团 , " 奶糖 说 , " 我 喜欢 到 看 一切 .

“我去马戏团的时候,”托菲说,“我喜欢看所有东西。”

[aɪ] ['wʊdnt] [wa:nt][tu:; tə] [mɪs] [ɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . "
I wouldn't want to miss this for the world . "
我 不会 想 到 错过 这 为了 这 世界 . "

我绝对不想错过这次机会。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
" I thought I told you to go home .
" 我 想法 我 讲述 你 到 去 家 .

“我不是叫你回家了吗？”

[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [hæz; həz] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
The Congress has finished with you . "
这 国会 有 完成的 和 你 . "

国会已经对你彻底失望了。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] ?
" But have I finished with the Congress ?
" 但 有 我 完成的 和 这 国会 ?

“但我与国会的缘分结束了吗？”

" ['tɑ:fi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][æsk][maɪ'self] . "
" That's what I ask myself . "
" 那就是 什么 我 问 我 . "

“这也是我一直在问自己的问题。”

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！”

" [ðə; ði] [tʃer] [kraɪd] , ['defɪnətli] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [kræks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rfsɪs] .
" the Chair cried , definitely beginning to show cracks about the outer surface .
" 这 椅子 哭 , 确实 开始 到 展示 裂缝 关于 这 外 表面 .

“椅子哭了，外表面明显开始出现裂缝。”

" [pli:z] [goʊ] [hoʊm] .
" Please go home .
" 请 去 家 .

请回家吧。

[pli:z] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I'm afraid I can't , " Toffee said .
" 我是 害怕的 我 不能 , " 奶糖 说 .

“恐怕我不能,”托菲说。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'vʌlst] ['membər] .
She nodded significantly toward the convulsed members .
她 点头 显著地 朝向 这 抽搐 成员 .

她意味深长地点了点头, 看向那些抽搐的肢体。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [br'haɪnd] .
" I'd hate to go and leave so much unfinished business behind .
" ID 恨 到 去 和 离开 所以 很多 未完成 商业 在后面 .

“我不想离开后留下这么多未完成的事情。”

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ][soʊ] [mʌtʃ] [br'haɪnd] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] ? "
Or should I say so much behind , unfinished business ? "
或者 应该 我 说 所以 很多 在后面 , 未完成 商业 ? "

或者我应该说, 还有很多事情尚未完成?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'pelənt]
" Do you mean to say that you are in some way responsible for that repellent
" 做 你 意思是 到 说 那 你 是 在 一些 方式 负责任的 为了 那 驱虫剂
[demən'streɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ? "
demonstration in the aisle ? "
示范 在 这 走道 ? "

“你是说你对过道里那场令人作呕的示威活动负有某种责任吗?”

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['kredit] ['praʊdli] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I take the credit proudly , " Toffee said .
" 我 拿 这 信用 自豪地 , " 奶糖 说 .

“我为此感到自豪,”托菲说道。

" [rɪ'membər] , [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['wepən] ?
" Remember , I said I had a secret weapon ?
" 记住 , 我 说 我 有 一个 秘密 武器 ?

“还记得我说过我有一个秘密武器吗?”

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [pɪlzwɜːθ] , [hɪr] , [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em 'iː][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv]
However , I must say that Mr . Pillsworth , here , has given me all sorts of
然而 , 我 必须 说 那 先生 . 皮尔斯沃斯 , 这里 , 有 给定 我 全部 排序 的
[ˈmɔːrəl] [sə'pɔːrt] . "
moral support . "
道德 支持 . "

不过, 我必须说, 皮尔斯沃思先生给了我各方面的精神支持。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] [wɪð; wɪθ] [kəm'pouzər] .
" Thank you , " Marc said with composure .
" 感谢 你 , " 马克 说 和 镇定 .

“谢谢,”马克镇定地说。

" [ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsiɪrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrθ'waɪl] ['neɪtʃər] .
" Glad to be associated with any enterprise of a worthwhile nature .
" 高兴的 到 是 联系 和 任何 企业 的 一个 值得 自然 .

很高兴能参与任何有价值的事业。

[aɪm][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌkər] [fɔːr; fər] [ðɪːz] ['təjni] ['klæmbɛɪk] . "
I'm a real sucker for these toney clambakes . "
我是 一个 真实的 傻瓜 为了 这些 托尼 蛤蜊宴 . "

我真是太喜欢这种高档蛤蜊宴了。

" [ˈtəʃni] ！
" **Toney** ！
" 托尼 ！

“托尼！”

" [ðə; ði] [tʃer] [snɔːtid] [ɪn] [ˈaʊtreɪdʒ] .
" **The Chair snorted in outrage** .
" 这 椅子 哼了一声 在 暴行 。

主席气愤地哼了一声。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ʌnˈduː] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [stert] [ʌv; əv] [əˈferz] ？ "
" **I suppose you are able to undo this disgraceful state of affairs** ？ "
" 我 认为 你 是 有能力的 到 撤销 这 可耻 状态 的 事务 ？ "

“我想您有能力扭转这种令人蒙羞的局面吧？”

" [oʊ] , [kwɑɪt] , " [ˈtɑːfi] [smaɪld] .
" **Oh , quite , " Toffee smiled** .
" 哦 ， 相当 ， " 奶糖 微笑 。

“哦，确实如此，”托菲笑着说。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
" **In a twinkling** .
" 在 一个 闪烁 。

“转瞬之间。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [waːnt][tuː; tə] . "
But I wonder if I really want to . "
但 我 想知道 如果 我 真的 想 到 。

但我不知道自己是否真的想这样做。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] [dɪˈstræktɪdli] .
" **You must , " the Chair said distractedly** .
" 你 必须 ， " 这 椅子 说 心不在焉地 。

“你必须这样做，”主席心不在焉地说。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈɡroʊnɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [maɪˈself]
" **With all that moaning and groaning going on down there I can't hear myself**
" 和 全部 那 呻吟 和 呻吟 去 在 向下 那里 我 不能 听到 我
[θɪŋk] . "
think . "
思考 。

“下面呻吟声那么大，我都没法思考了。”

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; əd] [waːnt][tuː; tə] , " [mɑːrk] [sed] , " [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈdwɔːft]
" **Heaven only knows why you should want to , " Marc said , " with your dwarfed**
" 天堂 仅有的 知道 为什么 你 应该 想 到 ， " 马克 说 ， " 和 你的 矮小的
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] . "
powers of reasoning . "
权力 的 推理 。

“只有天知道你为什么会想这么做，”马克说，“以你那点可怜的推理能力。”

" [ˈkwɑɪət] ！
" **Quiet** ！
" 安静的 ！

“安静的！”

" [ðə; ði] [tʃer] [snæpt] .
" **the Chair snapped** .
" 这 椅子 啪啪 。

椅子断了。

" [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðʊʊz] [men][frʌm; frəm] [wət'evər] [ʌnə'træktɪv] [θɪŋ]
" **Young lady , I'm telling you to release those men from whatever unattractive thing**
" 年轻的 女士 , 我是 讲述 你 到 发布 那些 男人 从 任何 不吸引人 事物
[ɪz] ['eɪlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
is ailing them .
是 生病 他们 :

“小姑娘，我告诉你，要让那些男人摆脱困扰他们的任何不讨喜的事物。”

[ðæts] [ə; eɪ] [kən'ɡreʃən(ə)] ['ɔːrdər] ! "
That's a congressional order ! "
那就是 一个 国会 命令 ! "

那是国会的命令！

" [oʊ'keɪ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Okay , " Toffee said** .
" 好的 , " 奶糖 说 :

“好的,”托菲说。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] . "
" **But with one stipulation** . "
" 但 和 一 规定 :

“但有一个条件。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" **And what is that , may I ask ?** "
" 和 什么 是 那 , 可能 我 问 ? "

请问，那是什么？

" [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːləʊ] [ðə; ðɪ][ɪɡ'zæmp(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wer] — [ænd; ənd] ['fɑːləʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **That you follow the example of You Know Where — and follow it to the**
" 那 你 跟随 这 例子 的 你 知道 在哪里 — 和 跟随 它 到 这
[læst] [bɑːm] [ænd; ənd]['fækt(ə)rɪ] . "
last bomb and factory . "
最后的 炸弹 和 工厂 :

“你要效仿‘你知道的地方’的做法——一直追随到最后一枚炸弹和最后一家工厂。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][diː'məʊbəlaɪz][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? "
Are you actually suggesting that we demobilize the country ? "
是 你 实际上 建议 那 我们 复员 这 国家 ? "

你实际上是建议我们解除国家武装吗？

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['tɑːfi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" **I'm telling you now , " Toffee said earnestly** .
" 我是 讲述 你 现在 , " 奶糖 说 切实 :

“我现在就告诉你,”托菲认真地说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
" **And I'm telling you to do it immediately** .
" 和 我是 讲述 你 到 做 它 立即地 :

“我命令你立刻去做。”

[get] [rɪ'lɪdʒən] , [ˈbrʌðər] . "
Get religion , brother . "
得到 宗教 , 兄弟 :

兄弟，信教吧。

" [aɪ] [si:] , " [ðə; ði] [tʃer] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I see , " the Chair said quietly .**
" 我 看 , " 这 椅子 说 悄悄 .

“我明白了,”主席平静地说。

[hɪz; ɪz][hænd] [mu:vɪd] ['kɔ:ʃəsli] [tɔ:rd] [æn; ən][ə'lɑ:rm] ['bʌt(ə)n] .
His hand moved cautiously toward an alarm button .
他的 手 已搬 谨慎地 朝向 一个 警报 按钮 .

他的手小心翼翼地伸向警报按钮。

" [aɪm] ['sa:ri] , " ['tɑ:fi] ['mɜ:mɜ:d] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n] ['eni] [mɔ:r] [gɑ:rdz]
" **I'm sorry , " Toffee murmured , " but I haven't time to waste on any more guards**
" 我是 对不起 , " 奶糖 低声说道 , " 但 我 还没有 时间 到 浪费 在 任何 更多的 守卫
.
.
.

“对不起,”托菲低声说,“但我没有时间再浪费在更多的守卫身上了。”

" [fi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd] , [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['moʊʃ(ə)n] ,
" **She lifted her hand , made the necessary motion ,**
" 她 抬起 她 手 , 制成 这 必要的 运动 ,
她抬起手,做了必要的动作,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [dɪ'pɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['seɪlɪŋ]
and the Chair departed his moorings with a leap that sent his glasses sailing
和 这 椅子 已离开 他的 系泊 和 一个 飞跃 那 发送 他的 眼镜 帆船
[ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
off into the air .
离开 进入 这 空气 .

椅子猛地一跃,脱离了束缚,眼镜也飞向了空中。

" ['mɜ:rdər] !
" **Murder !**
" 谋杀 !

“谋杀!

" [hi:; hi] [skri:md] , [ænd; ənd] [kræft] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ə'kju:t] [dɪs'kʌmfərt] .
" **he screamed , and crashed back into his seat in a fit of acute discomfort .**
" 他 尖叫 , 和 崩溃了 后退 进入 他的 座位 在 一个 合身 的 急性 不适 .
他尖叫一声,剧烈的不适让他猛地跌回座位上。

" [wel] , " [mɑ:rk] [said] .
" **Well , " Marc sighed .**
" 出色地 , " 马克 叹了口气 .

“唉,”马克叹了口气。

" ['fɛrz] [fer] .
" **Fair's fair .**
" 集市的 公平的 .

“公平起见。”

[ði:z] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['evriwʌn] [els] [ðæt] ['loʊkəlaɪzd][peɪn][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
These boys have been giving everyone else that localized pain for years .
这些 男孩们 有 到过 给予 每个人 别的 那 本地化 疼痛 为了 年 .

多年来,这些男孩一直给其他人带来局部疼痛。

[naʊ] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['medɪs(ə)n] .
Now they're just getting a shot of their own medicine .
现在 它们是 只是 获得 一个 射击 的 他们的 自己的 药品 .

现在他们算是自食其果了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] ['hæpənd] [tu;; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] ? " **By the way , what happened to that little man from Intelligence ?** " 经过 这 方式 , 什么 发生 到 那 小的 男人 从 智力 ? "

对了, 情报部门那个小个子后来怎么样了?

" ['hi:z] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] , " ['tɑ:fi] [sed] . **" He's in with the congressmen , " Toffee said .** " 他是 在 和 这 国会议员 , " 奶糖 说 .

“他和国会议员们关系密切,”托菲说。

[dʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['laɪtli] , **Dusting her hands lightly ,** 除尘 她 双手 轻轻 ,

她轻轻掸了掸手上的灰尘,

[ʃi;; ji] [tɜ:rnd] [ə'wei] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [si:] [ə; ei] [dɔ:r] [swɪŋ] ['oʊpən][tu;; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pɑ:mpəs] **she turned away just in time to see a door swing open to permit the pompous** 她 转向 离开 只是 在 时间 到 看 一个 门 摇摆 打开 到 允许 这 傲慢 **entrance of several over - costumed and over - decorated individuals who had** 入口 的 一些 超过 - 戏服 和 超过 - 装饰 个人 WHO 有 **obviously played the army and navy game with the right set of loaded dice .** 明显地 玩 这 军队 和 海军 游戏 和 这 正确的 放 的 已加载 骰子 .

她转身的那一刻, 正好看到一扇门打开了, 几个穿着过于华丽、装饰过度的人趾高气扬地走了进来, 他们显然玩过兵家必争的游戏, 而且掷出了正确的骰子。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [stʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] . **One , however , stood ahead of and apart from the others .** 一 , 然而 , 站立 前方 的 和 除 从 这 其他的 .

然而, 其中一人却鹤立鸡群, 遥遥领先于其他人。

[hi;; hi] ['glɪtəd] [ænd; ənd] [ʃoun] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['boʊgəs] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ə; ei] [daɪm] [stɔ:r] ['dʒu:əlri] **He glittered and shone with all the bogus brilliance of a dime store jewelry** 他 闪闪发光 和 闪耀 和 全部 这 虚假 辉煌 的 一个 一角硬币 店铺 珠宝 **counter .** 柜台 .

他闪闪发光, 但那光芒却如同廉价珠宝店柜台上的商品一样虚假耀眼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌk] - [teɪld] [bla:nd] [her] [tu;; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] - **From the peak of his duck - tailed blonde hair to the tips of his two -** 从 这 顶峰 的 他的 鸭子 - 有尾巴的 金发 头发 到 这 尖端 的 他的 二 - **toned shoes — passing quickly over his rust - red jacket and lemon yellow trousers** 色调 鞋 — 通过 迅速地 超过 他的 锈 - 红色的 夹克 和 柠檬 黄色的 裤子 — [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [end][ænd; ənd][fʌɪn(ə)l][gæsp][ɪn] [wel] - [ʌp'hooɪstərd] [kə'mɜ:r(ə)l] **— he was the absolute end and final gasp in well - upholstered commercial** — 他 曾是 这 绝对 结尾 和 最终的 喘气 在 出色地 - 软垫 商业的 **entertainers .** 艺人 .

从他鸭尾状的金色头发的顶端到他双色皮鞋的尖端——快速掠过他锈红色的夹克和柠檬黄色的裤子——他绝对是衣着考究的商业娱乐表演者的极致和最后绝唱。

[æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [ɪm'presɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [frʌnt] ['ædɪd] [ðə; ði][fʌɪn(ə)l] [tʌt] **As he stood impressively in the doorway his shirt front added the final touch** 作为 他 站立 令人印象深刻 在 这 门口 他的 衬衫 正面 额外 这 最终的 触碰 **of elegance by lighting up with the classical quote ;** 的 优雅 经过 灯光 向上 和 这 古典 引用 :

他威风凛凛地站在门口, 衬衫前襟上亮起的经典名言更添几分优雅:

[kɪs] [ˌem ˈiː] [kwɪk] ！
Kiss Me Quick ！
吻 我 快的 ！

快吻我！

" [gʊd] [naɪt] ！
" **Good night ！**
" 好的 夜晚 ！

“晚安！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖的复仇(The vengeance of Toffee)

第6/6页

" [mɑ:rk] [sed] .
" **Marc said** .
" 马克 说 .

马克说道。

" ['prezɪdənt] [flɛm] !
" **President Flemm** !
" 总统 弗莱姆 !

“弗莱姆总统！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] !
And the heads of the War Department !
和 这 头部 的 这 战争 部门 !

还有陆军部的负责人！

" [æz; əz] ['tɑ:fi] [geɪzd] [ɑ:n] [ðɪs] [faɪn] [nu:] [kætʃ] , [hoʊl] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [freʃ] [ə'tʃi:vmənt] [spred]
" **As Toffee gazed on this fine new catch , whole vistas of fresh achievement spread**
" 作为 奶糖 凝视 在 这 美好的 新的 抓住 , 所有的 景色 的 新鲜的 成就 传播
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
themselves before her .
他们自己 前 她 .

“当托菲凝视着这个漂亮的新猎物时，崭新的成就的景象在她面前展开。”

" [heɪl] ! [heɪl] !
" **Hail ! Hail !**
" 冰雹 ! 冰雹 !

“万岁！ 万岁！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [dek] [ðə; ði] [hɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [aɪvi] !
" **Deck the halls with poison ivy !**
" 甲板 这 大厅 和 毒 常春藤 !

用毒藤装饰大厅！

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɔʊk] ,
" **The President , having had his little joke ,**
" 这 总统 , 拥有 有 他的 小的 开玩笑 ,

总统开完玩笑后，

[hæd; həd] [sɪns] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trɪbjʊ:t] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi]
had since fallen into a mood for a bit of tribute from what he
有 自从 倒下 进入 一个 情绪 为了 一个 少量 的 贡 从 什么 他
[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['flʌŋkɪ] — [ɔ:r] [streɪt] [men] .
considered his official flunkies — or straight men .
经过考虑的 他的 官方的 喽啰 — 或者 直的 男人 .

此后，他开始想要从他眼中的官方走狗——或者说捧哏——那里得到一些敬意。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːŋɡrəs] [tuː; tə][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] — [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] — [æn; ən]
As he waited for the Congress to rise in his honor — without result — an
作为 他 等待 为了 这 国会 到 上升 在 他的 荣誉 — 没有 结果 — 一个
[ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpetələns] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
expression of petulance swept over his features .
表达 的 性急 扫荡 超过 他的 特征 .
当他等待国会起立向他致敬时——却毫无结果——他的脸上浮现出一丝恼怒的神色。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ; [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself]
It wasn't as though they weren't aware of his presence ; he made himself
它 不是 作为 尽管 他们 不是 意识到的 的 他的 在场 ; 他 制成 他自己
[ˈnoʊn] [ˈʃɒrli] .
known surely .
已知 一定 .
并非他们没有察觉到他的存在；他确实让自己被人注意到了。

[ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [klɒdz] [snæp][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ?
Then why didn't the clods snap into it ?
然后 为什么 没有 这 土块 折断 进入 它 ?
那么，为什么土块没有卡进去呢？

[hiː; hi] [stept] [ɪmˈpɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
He stepped imperiously to the head of the aisle ,
他 步 专横跋扈 到 这 头 的 这 走道 ,
他傲慢地走到过道尽头，

[frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [loʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
from whence there issued low sounds of displeasure and suddenly , with a
从 何处 那里 发布 低的 声音 的 不满 和 突然 , 和 一个
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,
那里传来低低的不满声，突然，猛地一震，

[faʊnd] [hɪmˈself] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfætərɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈbɒtəms]
found himself faced with a shattering view of a whole row of upturned bottoms
成立 他自己 面对 和 一个 破碎 看法 的 一个 所有的 排 的 翻转 底部
.
:
.
他发现自己面对着一幅令人心碎的景象：一整排屁股都翻了过来。

" [hɪr] , [naʊ] !
" **Here , now !**
" 这里 , 现在 !
“就在这里，现在！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡriːɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What sort of greeting is this ?**
" 什么 种类 的 问候 是 这 ?
这是什么问候方式？

[ɪf] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈgenst] [em ˈiː] [ðer; ðər] [mʌst; məst]
If you men have some personal criticism to make against me there must
如果 你 男人 有 一些 个人的 批评 到 制作 反对 我 那里 必须
[biː; bi] [ə; eɪ] [ˈnaɪsər] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
be a nicer way of expressing it !
是 一个 更漂亮 方式 的 表达 它 ！

如果你们男士对我个人有什么批评意见，一定要用更委婉的方式表达！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] .
" **He swung about to the Chair .**
" 他 摇摆 关于 到 这 椅子 。

他猛地转身走向椅子。

" [dʒʌst] [huː] [ɪz] [rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈsʌltɪŋ] . . . !
" **Just who is responsible for this insulting . . . !**
" 只是 WHO 是 负责的 为了 这 侮辱 . . . !

“究竟是谁该为这种侮辱负责……！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒæmd] [təˈgeðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [huːz]
" **The words jammed together in his throat at the sight of the Chair whose**
" 这 字 卡住 一起 在 他的 喉 在 这 视线 的 这 椅子 谁
[ˈsaɪtləs] [aɪz] [piəd] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈloʊðɪŋ] .
sightless eyes peered down at him with every evidence of complete loathing .
失明 眼睛 窥视 向下 在 他 和 每一个 证据 的 完全的 厌恶 。

“当他看到主席那双空洞的眼睛俯视着他，眼中充满了厌恶时，他的话语哽在了喉咙里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [snaːrl] .
He seemed to snarl .
他 似乎 到 咆哮 。

他似乎在咆哮。

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [waːtʃt] , [ðə; ði] [tʃer] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [ber] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ænd; ənd]
In fact , as the President watched , the Chair actually did bare his fangs and
在 事实 , 作为 这 总统 观看 , 这 椅子 实际上 做过 裸 他的 獠牙 和
[snaːrl] .
snarl .
咆哮 。

事实上，在总统的注视下，主席真的露出了獠牙，发出了咆哮。

" [naʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" **Now , just a minute !**
" 现在 , 只是 一个 分钟 ！

“现在，请稍等片刻！”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [kraɪd] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" **the President cried , taken aback .**
" 这 总统 哭 , 已采取 背 。

总统惊呼一声，大吃一惊。

" [ˈmeɪbi] [wiː; wi] [duː] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
" **Maybe we do have our little differences now and again ,**
" 或许 我们 做 有 我们的 小的 差异 现在 和 再次 ,

“或许我们偶尔会有一些小分歧，”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [get] [əbˈstreperəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but there's no need to get obstreperous about it .
但 有 不 需要 到 得到 喧闹的 关于 它 。

但没必要为此大吵大闹。

[naʊ] [stɑ:p] ['slævərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wei] [ænd; ənd] [tel] [ðooz] [oʊld] [fu:lz]
Now stop slavering at the mouth in that extraordinary way and tell those old fools
现在 停止 垂涎欲滴 在 这 嘴 在 那 非凡的 方式 和 告诉 那些 老的 傻瓜
[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [raɪt] [end] [ʌp] .
in the aisle to turn around right end up .
在 这 走道 到 转动 大约 正确的 结尾 向上 .

现在别再用那种奇特的方式流口水了，告诉过道里那些老傻瓜们转过身去。

" [ðə; ði] [tʃer] ['oʊnli] [sna:rlɪd] [ə'gen] .
" The Chair only snarled again .
" 这 椅子 仅有的 纠缠 再次 .

主席只是再次咆哮起来。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['ku:lli] .
" Oh , very well , " the President said coolly .
" 哦 , 非常 出色地 , " 这 总统 说 冷静地 .

“哦，很好，”总统冷冷地说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [teɪk] "
" If that's the attitude you want to take "
" 如果 那就是 这 态度 你 想 到 拿 "

“如果你非要采取这种态度.....”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['eniwer] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , " ['tɑ:fi] [pʊt] [ɪn] ['maɪldli]
" I don't think you're really going to get anywhere with him , " Toffee put in mildly
" 我 不 思考 你是 真的 去 到 得到 任何地方 和 他 , " 奶糖 放 在 轻微地
.
.
.

“我觉得你跟他在一起不会有什么结果，”托菲淡淡地插话道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɜ:rl] [ə'baʊt] .
The President whirled about .
这 总统 旋转 关于 .

总统猛地转过身来。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" And who are you ? "
" 和 WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" You might say I'm in charge here , " Toffee said .
" 你 可能 说 我是 在 收费 这里 , " 奶糖 说 .

“你可以说我是这里的负责人，”托菲说道。

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
" My friend and I . I think you'll discover that the Congress is suffering from
" 我的 朋友 和 我 . 我 思考 你会 发现 那 这 国会 是 痛苦 从
[ʃɑ:k] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
shock — in a way .
震惊 — 在 一个 方式 .

“我和我的朋友。我想你会发现，国会在某种程度上受到了冲击。”

" [ʃi:; ji] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .
" She nodded to the Chair .
" 她 点头 到 这 椅子 .

她向主席点了点头。

" [wið; wiθ] [ðæt] [wʌn] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] .
" With that one , it's something I said .
" 和 那 一 , 它是 某物 我 说 .

“关于那件事，是我说的。”

" [ðə; ði][big] [bræs] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['kjuəriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd]['əʊgəld] ['tɑ:fi] [wið; wiθ]
 " The big brass crowded in curiously from the rear and ogled Toffee with
 " 这 大的 黄铜 挤 在 奇怪的是 从 这 后部 和 盯着看 奶糖 和
 [ɪ'nɔ:rməs] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] .
enormous appreciation .
 巨大的 欣赏 .

“那些大人物们好奇地从后面挤了进来，带着极大的赞赏目光打量着托菲。

" ['ɑ:dlɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [gru:p] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
 " **Oddly** , **you** **are** **just** **the** **group** **I've** **been** **waiting** **to** **see** .
 " 奇怪 , 你 是 只是 这 团体 我已经 到过 等待 到 看 .
 “说来也巧，你们正是我一直期待看到的乐队。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][di:'mɒʊbəlaɪz]

I've been wanting to tell you that the time has come for you to demobilize

我已经 到过 想要 到 告诉 你 那 这 时间 有 来 为了 你 到 复员

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ʌn'lʊəd] [ɔ:l] [ðæt] [haɪ] - ['paʊəd] [æm.jə'niʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [goʊz] [ɔ:f] [ænd; ənd]

the nation — unload all that high - powered ammunition before it goes off and

这 国家 — 卸下 全部 那 高的 - 动力 弹药 前 它 去 离开 和

[hɜ:rts] ['sʌmwʌn] .

hurts someone .

疼痛 某人 .

我一直想告诉你，现在是时候让国家解除武装了——在那些高威力弹药走火伤人之前，把它们全部卸下来。

" [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ['mɪrli] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" **The President merely stared at her for a moment .**

" 这 总统 仅仅 凝视 在 她 为了 一个 片刻 .

总统只是盯着她看了一会儿。

[ðen] [hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
 然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" ['wʊdnt] [get][ə; eɪ][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [læf] , " [hi:; hi] [sed] .
 " Wouldn't get a big enough laugh , " he said .
 " 不会 得到 一个 大的 足够的 笑 , " 他 说 .
 "笑声不够大,"他说。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ri'pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ?
 " I take it you are replying in the negative ?
 " 我 拿 它 你 是 回复 在 这 消极的 ?
 我猜你的回答是否定的？

" [ˈtɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
 " 奶糖 问 .

托菲问道。

" [juː; jʊ][gɑːt][aɪ 'tiː] , [sɪs] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['dɪɡnəti] .
 " You got it , sis , " the President said with his customary dignity .
 " 你 得到 它 , 妹妹 , " 这 总统 说 和 他的 习惯 尊严 .
 "没问题, 妹妹," 总统用他一贯的尊严说道。

" [br'saɪdɪz] , [dʒʌst] [wer] [du:][ju:; jə][get] [ɔ:f] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [taɪm] ?
 " **Besides** , **just** **where** **do** **you** **get off** **telling** **me** **the** **time** ?
 " 除了 , 只是 在哪里 做 你 得到 离开 讲述 我 这 时间 ?
 "再说, 你凭什么告诉我时间?"

[hu:] [saɪnd] [ju:, jʊ][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ækt] ? "

Who signed you up for the act ? "

WHO 签名 你 向上 为了 这 行为 ? "

谁给你报的名？

" [ə'laʊ] [ɛm 'iː][tuː; tə] ['prez(ə)nt][maɪ] [krə'den](ə)lɪz] , " ['tɑːfi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **Allow me to present my credentials** , " **Toffee said** , **and raised her hand** .
" 允许 我 到 展示 我的 证书 , " 奶糖 说 , 和 提高 她 手 .
" 请允许我出示我的证件,"托菲说着,举起了手。

" [juːl] [get][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
" **You'll get a kick out of this** .
" 你会 得到 一个 踢 出去 的 这 .
" 你会觉得这很有趣。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈprezɪdənt] [flɛm] , [kwaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sərˈpraɪz] ,
" **A moment later President Flemm** , **quite to his own surprise** ,
" 一个 片刻 之后 总统 弗莱姆 , 相当 到 他的 自己的 惊喜 ,
" 片刻之后,弗莱姆总统颇感意外地发现:

[ˈædɪd] [ækɹəˈbætɪk] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv][ˈtælənts] .
added acrobatic dancing to his list of talents .
额外 杂技 跳舞 到 他的 列表 的 天赋 .
" 他的才艺还包括杂技舞蹈。

['tɑːfi] , [ə'wer] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːsənz] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; həɹ][best] [ˈefərts] , [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə]
Toffee , **aware that important persons required her best efforts** , **added a shot to**
奶糖 , 意识到的 那 重要的 人 必需的 她 最好的 努力 , 额外 一个 射击 到
[ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənts] [nek] ,
the President's neck ,
这 总统的 脖子 ,
" 托菲知道重要人物需要她全力以赴,于是又朝总统的脖子补了一枪。

[ˈhævɪŋ] [ɔːl'redɪ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][loʊ'keɪ](ə)n] .
having already administered to the more logical location .
拥有 已经 管理 到 这 更多的 逻辑 地点 .
" 已经移至更合理的地点。

[ˈprezɪdənt] - [faɪn] ['tenər] [ə'seɪld] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['klærəti] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
President Flemm's fine tenor assailed the air with ear - splitting clarity , **as his**
总统 - 美好的 男高音 遭受攻击 这 空气 和 耳朵 - 分裂 明晰 , 作为 他的
[kəm'pænjənz] [edʒd] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] .
companions edged away in terror .
同伴 边缘 离开 在 恐怖 .
" 弗莱姆总统那优美的男高音清晰地响彻天空,震耳欲聋,他的同伴们吓得纷纷躲开。

['klʌtʃɪŋ] [ɔːl'təɹnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
Clutching alternately at his neck and his rear ,
紧握 交替 在 他的 脖子 和 他的 后部 ,
" 他交替地抓住自己的脖子和臀部,

[ðə; ðɪ][mæn] [liːpt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][fæn][ˈdænsər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfeðəːz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
the man leaped about like a fan dancer deprived of her feathers before a
这 男人 跳跃 关于 喜欢 一个 扇子 舞蹈家 被剥夺的 的 她 羽毛 前 一个
[ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈbɪznəs] [ɪgˈzekjətɪvz] .
meeting of young business executives .
会议 的 年轻的 商业 高管 .
" 那男人像个被剥夺了羽毛的扇舞女郎,在年轻企业高管的会议上跳来跳去。

[ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [geɪv] [ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .
The President gave the performance of a man who was torn in his very soul .
这 总统 给予 这 表现 的 一个 男人 WHO 曾是 撕裂 在 他的 非常 灵魂 .
" 总统的表现,就像一个内心饱受煎熬的人。

" [θɪŋk] [ˈðætəl] [get][ə; eɪ] [læf] ?
" **Think that'll get a laugh** ?
" 思考 那将 得到 一个 笑 ?
" 你觉得这样会引人发笑吗?

" ['tɑ:fi] [æskt] .
" **Toffee asked** .
" 奶糖 问 :

托菲问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [lest] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'zaird] [kəm'pænjənz] , [ʃi:; ji] ['kwikli] ['ædɪd] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]
And then, lest the President desired companions, she quickly added the efforts of
和 然后 , 免得 这 总统 想要的 同伴 , 她 迅速地 额外 这 努力 的
[ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
the War Department .
这 战争 部门 :

然后，为了避免总统需要同伴，她迅速补充了战争部的努力。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
The effect was engaging in a primitive sort of way ,
这 影响 曾是 引人入胜 在 一个 原始 种类 的 方式 ,
这种效果以一种原始的方式吸引着人们。

[ðooʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ɑ:n] [bræs] .
though there was a great deal of clanking and crashing of brass on brass .
尽管 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 叮当作响 和 崩溃 的 黄铜 在 黄铜 .
虽然黄铜碰撞发出了很多叮当声和撞击声。

" [eni] [taɪm] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [sɪt] [wʌn] [aʊt] , " ['tɑ:fi] [sed] , " [dʒʌst] [let] [em 'i:] [noʊ] .
" **Any time you gentlemen decide to sit one out, Toffee said, just let me know** .
" 任何 时间 你 先生们 决定 到 坐 一 出去 , " 奶糖 说 , " 只是 让 我 知道 .
“各位先生，如果哪天你们决定休息一下，”托菲说，“就告诉我一声。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['telə'foʊnz] ['hændɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .
There are plenty of telephones handy with which to spread the good news .
那里 是 很多 的 电话 便利 和 哪个 到 传播 这 好的 消息 .
现在有很多电话方便使用，可以用来传播这个好消息。

" [ʃi:; ji][ænd; ənd][mɑ:rk] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊdiəm] ,
" **She and Marc retreated to the steps in front of the podium** ,
" 她 和 马克 撤退 到 这 步骤 在 正面 的 这 领奖台 ,
她和马克退到了讲台前的台阶上，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'bændənd] ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
picking up an abandoned bottle on the way .
挑选 向上 一个 弃 瓶子 在 这 方式 .
途中捡起一个被遗弃的瓶子。

['tɑ:fi] ['setld] [bæk] ['kʌmftəbli;'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dræft] .
Toffee settled back comfortably and indulged in a long draft .
奶糖 定居 后退 舒适地 和 沉溺其中 在 一个 长的 草稿 .
托菲舒服地靠在椅背上，悠闲地喝了一大杯啤酒。

" [heɪ] , " [mɑ:rk] [sed] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [li:v] [ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Hey, Marc said, you might leave a swallow for me** .
" 嘿 , " 马克 说 , " 你 可能 离开 一个 吞 为了 我 .
“嘿，”马克说，“你可能会给我留一只燕子。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ni:dz] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm the one who needs the stimulant, you know .
我是 这 一 WHO 需求 这 兴奋剂 , 你 知道 .
你知道，真正需要兴奋剂的是我。

" ['tɑ:fi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,
" **Toffee handed him the bottle** ,
" 奶糖 递交 他 这 瓶子 ,
托菲把瓶子递给了他，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈdriːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]
and for a moment they sat silent listening dreamily to the sounds of
和 为了 一个 片刻 他们 卫星 沉默的 聆听 梦幻般地 到 这 声音 的
[ˈnæfɪŋ] [tiːθ] [ænd; ʌnd] [grʌntɪd] [kɜːrs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
gnashing teeth and grunted curses that filled the air about them .
咬牙切齿 牙齿 和 哼哼 诅咒 那 已填 这 空气 关于 他们 .
他们静静地坐着，恍惚地听着周围空气中弥漫的咬牙切齿声和低沉的咒骂声。

[mɑːrk] [lʊkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Marc looked over to where the President and his cronies had fallen into a
马克 看起来 超过 到 在哪里 这 总统 和 他的 亲信 有 倒下 进入 一个
[ˈstuːpər][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
stupor of misery .
昏迷 的 苦难 .
马克望向总统和他的亲信们陷入极度痛苦昏厥的地方。

" [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; həz] [kəˈlæpst] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈdraʊzɪli] .
" **Looks like the government has collapsed , " he observed drowsily** .
" 看起来 喜欢 这 政府 有 倒塌 , " 他 观察到 昏昏欲睡地 .
“看来政府已经垮台了，”他昏昏欲睡地说道。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ɪts] [bræs] .
" **I might say it has a pain in its brass** .
" 我 可能 说 它 有 一个 疼痛 在 它是 黄铜 .
“我可以说是它内心深处藏着一个痛点。”

" [iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ɪnˈfiːbld] [hænd][ænd; ʌnd] [ˈbekənd]
" **Even as he spoke , the President lifted an enfeebled hand and beckoned**
" 甚至 作为 他 辐 , 这 总统 抬起 一个 虚弱的 手 和 招手
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .
“总统在讲话的同时，抬起一只无力的手，向他们招了招手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪʃɪz] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː ˈes] . "
" **I think the President wishes a word with us** . "
" 我 思考 这 总统 愿望 一个 单词 和 我们 . "
“我想总统想和我们谈谈。”

" [ˈɪznt][aɪ ˈtiː] [ˈθɪrɪŋ] , " [ˈtɑːfi] [sed] , " [ˈmiːtɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpiːp(ə)] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈɪntɪmət]
" **Isn't it thrilling , " Toffee said , " meeting all these important people on such intimate**
" 不是 它 惊险 , " 奶糖 说 , " 会议 全部 这些 重要的 人们 在 这样的 亲密的
[tɜːrmz] ?
terms ?
条款 ?
“能与这么多重要人物如此亲密地会面，难道不令人兴奋吗？”托菲说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [əˈɡen] .
" **She tilted the bottle again** .
" 她 斜 这 瓶子 再次 .
她又倾斜了一下瓶子。

" [lets] [ˈtɑːdl] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][ˈkaːmɪk] [ˈwɒnts] . "
" **Let's toddle over and see what the old comic wants** . "
" 我们来吧 蹒跚学步 超过 和 看 什么 这 老的 漫画 想要 . "
“咱们走过去看看这位老喜剧演员想要什么吧。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈskruːʃɪetɪŋ] !
" **This is excruciating !**
" 这 是 痛苦不堪 !
“这太痛苦了！ ”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pəntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prɒʊtʃt] .
" the President panted as they approached .
" 这 总统 喘息 作为 他们 接近 .

“总统气喘吁吁地看着他们走近。”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p][,aɪ 'ti:] ; [ɪts] [ʌn'berəb(ə)l] . "
" You've got to stop it ; it's unbearable . "
" 你已经 得到 到 停止 它 ; 它是 难以忍受 . "

“你必须阻止它；这太令人难以忍受了。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [felt] [ə'baʊt] [jʊr; jər][dʒoʊks] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Now you know how people felt about your jokes , " Toffee said .
" 现在 你 知道 如何 人们 毛毡 关于 你的 笑话 , " 奶糖 说 .

“现在你知道人们对你的笑话是什么感觉了吧,”托菲说道。

" [aɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][,ʌv; əv] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] ? "
" I take it you're on the verge of capitulation ? "
" 我 拿 它 你是 在 这 边缘 的 投降 ? "

“看来你们快要投降了? ”

" [ˈoʊvər][ðə; ði][vɜ:rdʒ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [grʌntɪd] ['wi:kli] .
" Over the verge , " the President grunted weakly .
" 超过 这 边缘 , " 这 总统 哼哼 弱 .

“已经到了悬崖边,”总统虚弱地咕哝道。

" [hʌ] , ['feləz] ?
" Huh , fellas ?
" 嗯 , 伙计们 ?

“嗯，伙计们? ”

" [fɔ:r] [sets][,ʌv; əv] [klentʃt] [ti:θ] [bɑ:bd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" Four sets of clenched teeth bobbed up and down behind him ,
" 四 套 的 紧握 牙齿 波波德 向上 和 向下 在后面 他 ,

“他身后四排紧咬的牙齿上下晃动，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['ræt(ə)l][,ʌv; əv]['met(ə)] .
accompanied by the plaintive rattle of metal .
伴随 经过 这 哀怨 嘎嘎作响 的 金属 .

伴随着金属发出的哀怨嘎嘎声。

" [gʊd] [ʃoʊ] , [men] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" Good show , men , " Toffee said .
" 好的 展示 , 男人 , " 奶糖 说 .

“干得漂亮，伙计们,”托菲说道。

" [ðæts] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][oʊld] ['hedz] .
" That's using the old heads .
" 那就是 使用 这 老的 头部 .

“那是老一套的做法。”

[ˈfɑ:ləʊ] [,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['teləfoʊnz] [ðə; ði][best] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði]
Follow me to the telephones the best way you can and start the
跟随 我 到 这 电话 这 最好的 方式 你 能 和 开始 这

[ˈwaɪəz, 'waɪrz] ['sɪŋɪŋ] — [maɪ] [tu:n] ,
wires singing — my tune ,
电线 歌唱 — 我的 调 ,

跟我一起尽可能地走到电话线前，让电线奏响我的曲调。

[,ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [hæf] [æn; ən] ['ʌvər] ['leitər] ['tɑ:fi] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [let] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ðə; ði]
" **Half an hour later Toffee and Marc let themselves out of the room by the**
" 一半 一个 小时 之后 奶糖 和 马克 让 他们自己 出去 的 这 房间 经过 这
[bæk] [wei] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t]
back way and walked along the corridor toward the street .
后退 方式 和 步行 沿着 这 走廊 朝向 这 街道 .
半小时后，托菲和马克从房间后门出去，沿着走廊走向街道。

" [aɪm] ['hʌŋɡri] [æz; əz] [æn; ən] [ə'bændənd] [beɪb] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **I'm hungry as an abandoned babe , " Toffee said .**
" 我是 饥饿的 作为 一个 弃 宝贝 , " 奶糖 说 .
“我饿得像个被遗弃的婴儿，”托菲说。
[mɑ:rk] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['dru:pɪŋ] ['aɪ,lɪdz] .
Marc regarded her from beneath drooping eyelids .
马克 认为 她 从 下面 下垂 眼睑 .
马克透过耷拉的眼皮看着她。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪk] [bɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [fi:d] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't know if I can stay awake long enough to feed you , " he said .**
" 我 不 知道 如果 我 能 停留 醒 长的 足够的 到 喂养 你 , " 他 说 .
“我不知道我能不能保持清醒足够长的时间来喂你吃饭，”他说。
[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɜ:rɪdli] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeid] [kʌm] .
Then he stopped and nodded worriedly back the way they'd come .
然后 他 停止 和 点头 担忧地 后退 这 方式 他们会 来 .
然后他停了下来，担忧地点了点头，朝他们来的方向望去。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['ɡroʊnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] ?
" **Are you sure you ought to leave them all groaning around in there like that ?**
" 是 你 当然 你 应该 到 离开 他们 全部 呻吟 大约 在 那里 喜欢 那 ?
"
"
"

“你确定要让他们那样在里面呻吟吗？ ”
" [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪərwɜ:ks] [tə'haɪt] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **Until after the fireworks tonight , " Toffee said .**
" 直到 后 这 烟花 今晚 , " 奶糖 说 .
“直到今晚烟花表演结束后，”托菲说道。

" [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['bækiŋ] [aʊt] [ɑ:n] [jɒr; jər] [wɜ:rd] [ðoʊz] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **When it comes to backing out on your word those boys could face to the**
" 什么时候 它 来 到 后盾 出去 在 你的 单词 那些 男孩们 可以 脸 到 这
[rɪr] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ['reɪsɪz] [wɪ'ðəʊt] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nɜ:rv]
rear and win the Olympic races without straining a nerve .
后部 和 赢 这 奥林匹克 种族 没有 紧张 一个 神经 .
“说到出尔反尔，这些家伙就算落后一头也能轻松赢得奥运会比赛。”

[bɪ'saɪdz] , ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] [səʊl] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ,
Besides , suffering has a cleansing effect on the soul , they tell me ,
除了 , 痛苦 有 一个 清洁 影响 在 这 灵魂 , 他们 告诉 我 ,
此外，他们告诉我，苦难对灵魂有净化作用。
[ænd; ənd] [ðæt] [mɑ:b] [ɪn] [ðer; ðər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɡraɪmɪst] [set] [ʌv; əv] [soʊlz] [aɪv] ['evər] [si:n] .
and that mob in there has the grimeiest set of souls I've ever seen .
和 那 暴民 在 那里 有 这 最肮脏的 放 的 灵魂 我已经 曾经 已见 .
里面那群人是我见过最肮脏的灵魂。

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɛltʃt] [ɑːn] [ðɪs] [di:l] [ðeid] [steɪ] [ðæt] [weɪ]
I informed the lot of them that if they welched on this deal they'd stay that way
我 知情的 这 很多 的 他们 那 如果 他们 韦尔奇 在 这 交易 他们会 停留 那 方式
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] [raʊnd] [ˈkɔːfɪnz] .
the rest of their lives and would have to be buried in round coffins .
这 休息 的 他们的 生活 和 会 有 到 是 埋葬 在 圆形的 棺材 .
我告诉他们，如果他们违背这项协议，他们余生都将如此，并且必须葬在圆形棺材里。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm] [luːs] [ˈleɪtər] . "
We can come back and turn them loose later . "
我们 能 来 后退 和 转动 他们 松动的 之后 . "

我们可以之后再回来把它们放了。

" [aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] .
" I suppose you're right , " Marc said .
" 我 认为 你是 正确的 , " 马克 说 .

“我想你是对的，”马克说。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [pæs] [aʊt] .
" Right now , I've got to have a pot of coffee before I pass out .
" 正确的 现在 , 我已经 得到 到 有 一个 锅 的 咖啡 前 我 经过 出去 .

“我现在得先喝杯咖啡才能睡着。”

" [baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [ˈspɑːtɪd] [ə; eɪ][kæb] .
" By now they had reached the sidewalk and luckily spotted a cab .
" 经过 现在 他们 有 达到 这 人行道 和 幸运的是 斑 一个 出租车 .

“这时他们已经走到了人行道上，幸运的是，他们看到了一辆出租车。”

[ˈweɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdraɪvɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] .
Waving for the driver's attention , they hurried forward .
挥手 为了 这 司机 注意力 , 他们 慌忙 向前 .

他们挥手引起司机注意，然后加快脚步向前走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][mɑːrk] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
It was just as Marc reached for the door of the cab that he suddenly
它 曾是 只是 作为 马克 达到 为了 这 门 的 这 出租车 那 他 突然
[ˈstʌmbld] .
stumbled .
踉跄 .

马克刚伸手去拉出租车的车门，就突然踉跄了一下。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] [brɪˈkeɪm] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ˈfɜːrðər] ;
All at once his weariness became too great to be borne further ;
全部 在 一次 他的 疲劳 成为 也 伟大的 到 是 出生 更远 ;

突然间，他的疲惫感变得难以忍受；

[aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [boʊnz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsɔːdʌst] .
it reached to his very bones and turned them to sawdust .
它 达到 到 他的 非常 骨头 和 转向 他们 到 锯末 .

它深入他的骨髓，将它们化为木屑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [swæm][ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
As he went down to his knees the blackness swam in around him .
作为 他 去 向下 到 他的 膝盖 这 黑 游泳 在 大约 他 .

他跪倒在地，周围顿时一片漆黑。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ]
He reached out a hand to steady himself , but there was nothing to cling
他 达到 出去 一个 手 到 稳定的 他自己 , 但 那里 曾是 没有什么 到 黏着
[tuː; tə] .
to :
到 .

他伸出手想稳住自己，却发现没有任何东西可以扶着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ]
He was vaguely aware of falling
他 曾是 依稀 意识到的 的 坠落

他隐约意识到自己正在坠落.....

" [wel] , [naʊ] , [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪm] [laɪk] [ðæt] !
Well , now , how'd you like a dame like that !
" 出色地 , 现在 , 怎么做到的 你 喜欢 一个 贵妇人 喜欢 那 !

“怎么样，你觉得这样的美女怎么样！ ”

" [ðə; ði][kæb][ˈdraɪvər] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
the cab driver exclaimed , climbing out of the car .
" 这 出租车 司机 惊呼 , 攀登 出去 的 这 车 .

“出租车司机一边跳下车一边喊道。”

" [fiː; fi] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɡaɪ] [ɡets] [ə; eɪ] [ˈsnuːtfʊl] [ænd; ənd][ˈpaːsɪz] [aʊt] !
She takes a powder just because the guy gets a snootful and passes out !
" 她 需要 一个 粉末 只是 因为 这 盖伊 获得 一个 傲慢的 和 通过 出去 !

“她就因为那家伙吸了一口烟昏过去了就溜走了！ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][mɑːrk] [huː] , [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
He looked down at Marc who , sprawled on the sidewalk ,
" 他 看起来 向下 在 马克 WHO , 蔓延 在 这 人行道 ,

他低头看着躺在人行道上的马克，

[wʌz; wəz] [ˈtjuːnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɑːlɪd] [snɔːr] .
was tuning up for a good solid snore .
曾是 调谐 向上 为了 一个 好的 坚硬的 鼾 .

正准备打出响亮的鼾声。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi] [biˈlɒŋz] ?
I wonder where he belongs ?
" 我 想知道 在哪里 他 属于 ?

我想知道他应该去哪里？

" [werˈlevər] [hiː; hi] [biˈlɔːŋd] ,
Wherever he belonged ,
" 无论 他 属于 ,

“无论他属于哪里，

[mɑːrk][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [blɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
Marc at that very moment was lounging in a state of quiet bliss on one of
马克 在 那 非常 片刻 曾是 休闲 在 一个 状态 的 安静的 极乐 在 一 的

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sloʊps] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the rising slopes in the valley of his mind .
这 上升 连续下坡 在 这 谷 的 他的 头脑 .

那一刻，马克正惬意地躺在他心灵山谷中缓缓上升的山坡上，享受着宁静的幸福。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [ˈtɑːfi] [huːz] [ˈkɑːstuːm] [hæd; həd][wʌns] [əˈɡen] [brɪˈkʌm] [ðə; ði]
He turned to regard Toffee whose costume had once again become the
他 转向 到 看待 奶糖 谁 戏服 有 一次 再次 变得 这

[trænsˈpærənt] [ˈtuːnɪk] ,
transparent tunic ,
透明的 束腰外衣 ,

他转头看向托菲，托菲的衣服又换成了那件透明的束腰外衣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈpærɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ʌp]
and to reflect that Paris would have to go a long way to stitch up
和 到 反映 那 巴黎 会 有 到 去 一个 长的 方式 到 缝 向上

[ˈeniθɪŋ] [hæf][æz; əz] [brɪˈkʌmɪŋ] .
anything half as becoming .
任何事物 一半 作为 成为 .

而巴黎要想做出哪怕只有一半那么出色的作品，还有很长的路要走。

[ˈtɑːfi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɒpt] [hɜːr'self] [ʌp] ['leɪzɪli][ɑːn][wʌŋ] ['elboʊ] .
Toffee smiled back at him and propped herself up lazily on one elbow .
奶糖 微笑 后退 在 他 和 支撑 她自己 向上 懒洋洋 在 一 弯头 .

托菲对他笑了笑，懒洋洋地用一只胳膊肘撑起身子。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Well , " she said .
" 出色地 , " 她 说 .

“嗯，”她说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl] , ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ?
" It was something of a whirl , wasn't it ?
" 它 曾是 某物 的 一个 旋转 , 不是 它 ?

“真是忙得不可开交，不是吗？”

[aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] [liːvz] [wʌŋ][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['dɪzi] . "
I mean it leaves one a trifle dizzy . "
我 意思是 它 树叶 一 一个 琐事 晕眩的 . "

我的意思是，这会让人有点头晕。

" [wɜːrl] ?
" Whirl ?
" 旋转 ?

“旋转？”

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [bɪ'twiːn] [ə'wɜrnəs]
" Recent events had slipped from his mind in the interval between awareness
" 最近的 活动 有 滑倒了 从 他的 头脑 在 这 间隔 之间 意识
[ænd; ənd] ['slʌmbər] .
and slumber .
和 睡眠 .

“在意识清醒和进入睡眠状态的间隙，最近发生的事情已经从他的脑海中消失了。”

" [ðə; ði] [bəːmz] , " ['tɑːfi] [sed] .
" The bombs , " Toffee said .
" 这 炸弹 , " 奶糖 说 .

“是炸弹，”托菲说。

" [ðə; ði] [pɑːlə'tɪʃnz] — " [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] " — [ænd; ənd]
" The politicians — " she held up her hand and displayed the ring " — and
" 这 政治家 — " 她 握住 向上 她 手 和 显示 这 戒指 " — 和
[ðɪs] .
this .
这 .

“政客们——”她举起手，展示了戒指——还有这个。

" ['meməri] ['dʒɑːrd] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" Memory jarred back into place .
" 记忆 罐装 后退 进入 地方 .

记忆瞬间被拉了回来。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑː] !
" **Oh , my gosh !**
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！ ”

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" **Marc cried .**
" 马克 哭 了 .

马克哭了。

" [ɔːl] [ðoʊz] ['kɑːŋgrəsˌmən] !
" **All those congressmen !**
" 全部 那些 国会议员 !

“所有那些国会议员！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] !
And the President !
和 这 总统 !

还有总统！

[ðeə(r)] [ɔːl] [bæk] [ðer; ðər] . . . !
They're all back there . . . !
它们是 全部 后退 那里 . . . !

他们都在那边.....！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] . . . !
And you're here . . . !
和 你是 这里 . . . !

你竟然在这里.....！

[haʊl] [juː; jʊ] ['evər] [get][ðem; ðəm] ['streɪtnd] [aʊt] ?
How'll you ever get them straightened out ?
将会怎样？ 你 曾经 得到 他们 拉直 出去 ？

你打算怎么把他们理顺呢？

" ['tɑːfi] [læft] .
" **Toffee laughed .**
" 奶糖 笑了 .

托菲笑了。

" [aɪ] [wəʊnt] .
" **I won't .**
" 我 惯于 不 .

我不会。

[ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tə'ɪfɪk] [rʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['dɑːktəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
There's going to be a terrific run on the Washington doctors for a while ,
有 去 到 是 一个 了不起 跑步 在 这 华盛顿 医生 为了 一个 尽管 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

华盛顿的医生们在一段时间内将会迎来一波巨大的抢购潮，仅此而已。

['eniweɪ] , ['ɪtl] [duː] [ðə; ði] [oʊld] [tʌb] [gʊd] ,
Anyway , it'll do the old tubs good ,
反正 , 它将 做 这 老的 浴缸 好的 ,

总之，这对旧浴缸有好处。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [stɑːrt] ['getɪŋ] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
give them something to think about next time they start getting gay with the
给 他们 某物 到 思考 关于 下一个 时间 他们 开始 获得 同性恋 和 这
[ˈpʌblɪks] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˌred'hedɪd] ['wɪmɪn] . "
public's time — and redheaded women . "
公众的 时间 — 和 红发 女性 . "

下次他们再拿公众的时间和红发女人开玩笑的时候，好好想想吧。

" [ˈeniweɪ] , " [mɑːrk] [sed] .
" **Anyway , " Marc said .**
" 反正 , " 马克 说 .

“总之，”马克说。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [pleɪst] [dʒʊʊlt][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr]
" **At least it proves that a well - placed jolt in the right place is a lot more**
" 在 至少 它 证明 那 一个 出色地 - 放置 颠簸 在 这 正确的 地方 是 一个 很多 更多的
[ˈpaʊəf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [bəːm] .
powerful than any bomb .
强大的 比 任何 炸弹 .

“至少这证明，在正确的位置进行一次恰到好处的震动比任何炸弹都更有威力。”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] .
I was right in the first place .
我 曾是 正确的 在 这 第一的 地方 .

我一开始的判断就是对的。

[wen] ['wɔːrfer] [gets] ['pɜːrsən(ə)][aɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪts] [ə'træk(ə)n] .
When warfare gets personal it loses its attraction .
什么时候 战争 获得 个人的 它 失败 它是 景点 .

当战争变得个人化时，它就失去了吸引力。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [bəːmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]
I suppose they'll be busy developing more and worse bombs as soon as the
我 认为 他们会 是 忙碌的 发展 更多的 和 更糟 炸弹 作为 很快 作为 这
[ʃɑːk] [werz] [ɔːf] ,
shock wears off ,
震惊 穿着 离开 ,

我想，等震惊过去之后，他们就会忙着研发更多更厉害的炸弹了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
but at least the people in the world will have another chance to try and
但 在 至少 这 人们 在 这 世界 将要 有 其他 机会 到 尝试 和
[prɪ'vent] [ðem; ðəm] .
prevent them .
防止 他们 .

但至少世界上的人们还有一次机会去尝试阻止它们。

" [ˈtɑːfi] [ˈrʌgd] [ˈlɑːtli] .
" **Toffee shrugged lightly .**
" 奶糖 耸了耸肩 轻轻 .

托菲轻轻耸了耸肩。

" [aɪ 'tiː][dʒʌst] [gəʊz] [tuː; tə] [fʊʊ] [ðæt] [wɜːrld] [ˈpɑːlətɪks][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈsɪmp(ə)] [wen] ['sʌmwʌn]
" **It just goes to show that world politics are really childishly simple when someone**
" 它 只是 去 到 展示 那 世界 政治 是 真的 幼稚地 简单的 什么时候 某人
[kʌmz] [ə'ɪɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] . "
comes along with a firm hand . "
来 沿着 和 一个 公司 手 . "

“这正好说明，当有人采取强硬手段时，世界政治就会变得幼稚得像个孩子。”

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [rɪŋ] ?
" Are you going to keep the ring ?
" 是 你 去 到 保持 这 戒指 ?

你会保留这枚戒指吗？

" [mɑ:rk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

[ˈtɑ:fi] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Toffee shook her head .
奶糖 摇晃 她 头 .

托菲摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [ˌdi:məˈtɪəriəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ker] [əˈbaʊt] [ˈdʒɛmz] .
" I think I'll just dematerialize it ; I never did care about gems .
" 我 思考 患病的 只是 非物质化 它 ; 我 绝不 做过 关心 关于 宝石 .

“我想我会把它化为虚无；我从来不在乎宝石。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
" She regarded him slowly from the corner of her eye .
" 她 认为 他 缓慢地 从 这 角落 的 她 眼睛 .

她用眼角缓缓打量着他。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [læst] [juːz][fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː][fɜːrst] . "
" I have just one last use for it first . "
" 我 有 只是 一 最后的 使用 为了 它 第一的 . "

“我还有最后一次使用它的机会。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？

" [mɑ:rk] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
" Marc asked with a note of apprehension .
" 马克 问 和 一个 笔记 的 忧虑 .

马克带着一丝担忧问道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [ˈtɑ:fi] [sed] .
" Just this , " Toffee said .
" 只是 这 , " 奶糖 说 .

“就这些，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [slɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .
She slid her arms around his neck and drew him close .
她 滑行 她 武器 大约 他的 脖子 和 画 他 关闭 .

她伸出双臂环住他的脖子，把他拉近。

" [wʌn] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈdʌb(ə)] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpretsl] .
" One twitch of resistance and I'll double you up like a pretzel .
" 一 抽搐 的 反抗 和 患病的 双倍的 你 向上 喜欢 一个 椒盐卷饼 .

“你胆敢反抗，我就把你像麻花一样扭成麻花。”

" [mɑ:rk] [saɪd] [ˈhelpləsli] .
" Marc sighed helplessly .
" 马克 叹了口气 无助地 .

马克无奈地叹了口气。

" [wen] [juː; jʊ][pʊt][,aɪ'tiː][ðæt] [wei] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **When you put it that way , what can I do ?**
" 什么时候 你 放 它 那 方式 , 什么 能 我 做 ?

“你这么一说，我又能怎么办呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kɪs] .
" **he asked , and submitted unflinchingly to her kiss .**
" 他 问 , 和 提交 毫不动摇地 到 她 吻 .

他问道，并毫不犹豫地接受了她的吻。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][,jiː; ji] [druː] [ə'wei] , [dʒʌst][æz; əz][,jiː; ji] [brʌʃt] [hɜːr; həɹ][hænd][, 'oʊvər][hɪz; ɪz]
It was just as she drew away , just as she brushed her hand over his
它 曾是 只是 作为 她 画 离开 , 只是 作为 她 刷过 她 手 超过 他的
[, 'ʊəldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

就在她转身离开的那一刻，就在她用手拂过他肩膀的那一刻，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪk'splɒʊdɪd] .
that the ring exploded .
那 这 戒指 爆炸了 .

戒指爆炸了。

[,æktʃʊəli] [,aɪ'tiː][wʌz; wəz][, 'oʊnli][ə; eɪ][bɜːrst][,ʌv; əv][,vaɪbrənt] [griːn] [laɪt] ,
Actually it was only a burst of vibrant green light ,
实际上 它 曾是 仅有的 一个 爆裂 的 充满活力 绿色的 光 ,

实际上，那只是一道鲜艳的绿光闪过。

[bʌt; bət][,aɪ'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [,aɪ'tiː][, 'blaɪndɪd][mɑːrk] , ['blɑːkɪŋ] ['tɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli]
but it was so intense that it blinded Marc , blocking Toffee and the valley
但 它 曾是 所以 激烈的 那 它 失明 马克 , 阻塞 奶糖 和 这 谷
[frʌm; frəm] [saɪt] .
from sight .
从 视线 .

但光线太强了，刺得马克睁不开眼，托菲和山谷都看不见了。

[mɑːrk] [skwɪntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪljəns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][,aɪ'tiː][tuː; tə][daɪ] .
Marc squinted against the brilliance and waited for it to die .
马克 眯着眼 反对 这 辉煌 和 等待 为了 它 到 死 .

马克眯起眼睛，抵挡着刺眼的光线，等待它消失。

[bʌt; bət] [wen] [,aɪ'tiː][dɪd][ðər; ðər][wʌz; wəz][, 'oʊnli][æn; ən] [ɪn'fɪnət] ['blæknəs] [wer] [,aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn]
But when it did there was only an infinite blackness where it had been
但 什么时候 它 做过 那里 曾是 仅有的 一个 无限 黑 在哪里 它 有 到过
.
.
.

但当它出现时，那里只剩下无尽的黑暗。

" ['tɑːfi] ?
" **Toffee ?**
" 奶糖 ?

“奶糖？

" [mɑːrk] [kɔːld] ['tentətɪvli] .
" **Marc called tentatively .**
" 马克 称为 姑且 .

马克试探性地打了个电话。

" ['tɑːfi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Toffee , where are you ?** "
" 奶糖 , 在哪里 是 你 ? "

“托菲，你在哪里？ ”

" [gʊd'baɪ] , [mɑ:rk] , " [tɒfi:z] [vɔɪs] [sed] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" **Goodbye** , **Marc** , " **Toffee's voice said through the darkness** .
" 再见 , 马克 , " 太妃糖 嗓音 说 通过 这 黑暗 .
" "再见, 马克,"托菲的声音从黑暗中传来。

" [gʊd'baɪ] , [ju:; jʊ][oʊld] ['reprəbɜt] .
" **Goodbye** , **you** **old** **reprobate** .
" 再见 , 你 老的 恶棍 .
" "再见了, 你这个老混蛋。"

" [mɑ:rk] [mu:vɪd] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] [br'fɔ:r]
" **Marc moved a bit to one side and felt of the softness beneath him before**
" 马克 已搬 一个 少量 到 一 边 和 毛毡 的 这 柔软 下面 他 前
[hi:; hi][ʻoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .
" 马克向一侧挪了挪身子, 感受着身下的柔软, 然后睁开了眼睛。

[ðen] [hi:; hi][ʻoʊpənd][ðem; ðəm][hæf] ['fɪrfəli] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Then he opened them half fearfully , wondering where he was .
然后 他 打开 他们 一半 恐惧地 , 好奇 在哪里 他 曾是 .
" 然后他半是恐惧地打开了它们, 想知道自己身在何处。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sləʊli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [ʌpraɪt] .
He looked about slowly , then suddenly sat upright .
他 看起来 关于 缓慢地 , 然后 突然 卫星 直立 .
" 他缓缓环顾四周, 然后突然坐直了身子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .
He was home , in his own room , in his own bed .
他 曾是 家 , 在 他的 自己的 房间 , 在 他的 自己的 床 .
" 他待在家里, 在自己的房间里, 躺在自己的床上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ɑ:n] .
But it was dark outside , and the lamp was on .
但 它 曾是 黑暗的 外部 , 和 这 灯 曾是 在 .
" 但外面天色已黑, 灯却亮着。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'membər] [kə'rektli] .
He had passed out on a street in Washington , if he remembered correctly .
他 有 通过了 出去 在 一个 街道 在 华盛顿 , 如果 他 记得 正确 .
" 如果他没记错的话, 他当时昏倒在华盛顿的街头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊdnt] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɔ:tn]
He was sure that was right , but he couldn't think how he had gotten
他 曾是 当然 那 曾是 正确的 , 但 他 不能 思考 如何 他 有 获得
[hoʊm] .
home .
家 .
" 他确信自己是对的, 但他想不起来自己是怎么回家的。

[ðen] [hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] [ə'berəns] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
Then he held his thoughts in abeyance and listened ;
然后 他 握住 他的 想法 在 中止 和 听着 ;
" 然后他停下思绪, 侧耳倾听;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
there was the sound of a voice — a man's voice — and it seemed to
那里 曾是 这 声音 的 一个 嗓音 — 一个 男人的 嗓音 — 和 它 似乎 到
[bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz]
be coming from downstairs
是 未来 从 楼下
" 楼下传来一个声音——一个男人的声音.....

" [æz; əz] [i:tʃ] [bɑ:m] [bə:sts] [ænd; ənd][ˈkæsts] [aʊt] [its] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [dɪˈstrʌkʃn] [ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n]
" **As each bomb bursts and casts out its power for destruction the burden**
" 作为 每个 炸弹 爆发 和 演员 出去 它是 力量 为了 破坏 这 负担
[bɪˈkʌmz] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [men] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
becomes just so much lighter in the hearts of men all over the world .
变成 只是 所以 很多 打火机 在 这 心 的 男人 全部 超过 这 世界 .
“每一颗炸弹爆炸并释放其破坏力时，全世界人们心中的重担都会减轻很多。”

[təˈnaɪt] [ðə; ði] [bɑ:mz] [send] [aʊt][ðər; ðər] [laɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [nɑ:t][æz; əz] [ˈɪnstɹəmənts]
Tonight the bombs send out their light against the darkness , not as instruments
今晚 这 炸弹 发送 出去 他们的 光 反对 这 黑暗 , 不是 作为 仪器
[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [heɪt] ,
of death and hate ,
的 死亡 和 恨 ,
今晚，炸弹发出光芒，驱散黑暗，它们不是死亡和仇恨的工具。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmʌlti] - [bi:md] [ˈbi:kənz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɜ:rlɪd] [pi:s] .
but as multi - beamed beacons pointing the way to world peace .
但 作为 多 - 光束 信标 指向 这 方式 到 世界 和平 .
但它们如同指向世界和平的多光束灯塔。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [naɪts] [ɪn][ˈhju:mən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
This is one of the greatest nights in human history !
这 是 一 的 这 最 夜晚 在 人类 历史 !
这是人类历史上最伟大的夜晚之一！

" [mɑ:rk] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [roʊb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][bed] ,
" **Marc leaped from the bed , drew on his robe which was lying across the bed ,**
" 马克 跳跃 从 这 床 , 画 在 他的 长袍 哪个 曾是 说谎 穿过 这 床 ,
马克从床上跳起来，披上放在床上的睡袍。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
and ran out into the hallway .
和 跑 出去 进入 这 门厅 .
然后跑出了走廊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [əˈɡen] .
He was nearly to the head of the stairs when he stopped to listen again .
他 曾是 几乎 到 这 头 的 这 楼梯 什么时候 他 停止 到 听 再次 .
他走到楼梯顶端时，停下来再次侧耳倾听。

" [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋɡrəs] [sɪns] [ˈɜ:rli] [təˈdeɪ] [wen] [ðə; ði][ˈɔ:rdər]
" **The mystery surrounding the House of Congress since early today when the order**
" 这 神秘 周围 这 房子 的 国会 自从 早期的 今天 什么时候 这 命令
[fɔ:r; fər] [di:ˌmoʊbələʼzeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈsɔ:lvd] .
for demobilization was issued from there by the President remains unsolved .
为了 复员 曾是 发布 从 那里 经过 这 总统 遗迹 未解之谜 .
“自今天早些时候总统从国会众议院发出解散命令以来，围绕国会众议院的谜团仍然没有解开。”

[ɡɑ:rdz] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [baɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈɔ:rdər][æt; ət] [ɔ:l] [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts] , [ænd; ənd]
Guards have been placed by presidential order at all entrances and exits , and
卫兵 有 到过 放置 经过 总统 命令 在 全部 入口 和 出口 , 和
[noʊ][wʌn] ,
no one ,
不 一 ,
根据总统令，所有出入口都已部署警卫，任何人不得入内。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] .
not even the President , has left the inner chamber .
不是 甚至 这 总统 , 有 左边 这 内 房间 .
就连总统也没有离开内阁。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ˈlðər] [əˈfɪ(ə)lz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstrenjuəsli] [bə:rd] [frʌm; frəm] [ˈentri] ,
The press and other officials have been strenuously barred from entry ,
这 按 和 其他 官员 有 到过 竭尽全力 禁止 从 入口 ;
媒体和其他官员被严禁进入。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [gʌn] [pɔɪnt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈinstənsɪz] .
even at gun point in some instances .
甚至 在 枪 观点 在 一些 实例 .
在某些情况下，甚至会被枪指着。

[haʊˈevər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [kɔ:lz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
However a number of physicians have received calls from within the chamber
然而 一个 数字 的 医生 有 已收到 呼叫 从 之内 这 房间
[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeskɔ:tɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and have been escorted into the room .
和 有 到过 护送 进入 这 房间 .
然而，一些医生接到了来自密室的电话，并被护送进入了房间。

[ə; eɪ][ˈru:mər] [pəˈsɪsts] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] — [ˈkɑ:ŋgrəsmən] [raɪt] [ʌv; əv] [meɪn] —
A rumor persists that one of the members — Congressman Wright of Maine —
一个 谣言 持续 那 一 的 这 成员 — 众议员 赖特 的 缅因州 —
[wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌmps] [ˈdɔrɪŋ] [təˈdeɪz, ˈtu:deɪz] [ˈseɪ(ə)n] ,
was stricken with the mumps during today's session ,
曾是 受打击的 和 这 腮腺炎 期间 今天的 会议 ,
有传言称，其中一位成员——来自缅因州的国会议员赖特——在今天的会议期间患上了腮腺炎。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑ:ŋgrəs] [ɪn] [ˈkwɔ:rənti:n]
placing the entire Congress in quarantine
放置 这 全部的 国会 在 隔离
将整个国会隔离.....

" [mɑ:rk] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] .
" **Marc hurried down the stairs and into the living room** .
" 马克 慌忙 向下 这 楼梯 和 进入 这 活的 房间 .
马克匆匆下楼，走进客厅。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He stopped short at the sight of her .
他 停止 短的 在 这 视线 的 她 .
他一见到她就猛地停住了脚步。

" [ˈdʒu:li] . . . !
" **Julie** . . . !
" 朱莉 !
“朱莉.....!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[fi:; ji] [roʊz] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] .
She rose quickly from her chair and switched off the radio .
她 玫瑰 迅速地 从 她 椅子 和 切换 离开 这 收音机 .
她迅速从椅子上站起来，关掉了收音机。

" [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [fɪkst] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I had it fixed** , " **she said** .
" 我 有 它 固定的 , " 她 说 .
“我已经修好了,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'feɪmd] .
" **I was so ashamed** .
" 我 曾是 所以 羞愧 .

我当时感到非常羞愧。

" [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" **Then her face lighted with joy** .
" 然后 她 脸 照明 和 喜悦 .

“然后，她的脸上绽放出喜悦的笑容。”

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] !
" **Oh , darling , there's the most wonderful , wonderful news !**
" 哦 , 亲爱的 , 有 这 最多 精彩的 , 精彩 消息 !

“哦，亲爱的，有个天大的好消息！”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːrdərd] . . . ! "
The President ordered . . . ! "
这 总统 订购 . . . ! "

总统下令了.....!

" [aɪ] [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] .
" **I know , " Marc said** .
" 我 知道 , " 马克 说 .

“我知道,”马克说。

" [aɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . .
" **I . . . uh** . . .
" 我 . . . 呃 . . .

“我.....呃.....”

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I heard it just now coming down the stairs .
我 听到 它 只是 现在 未来 向下 这 楼梯 .

我刚才听到它从楼梯上下来了。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **He went to her and drew her into his arms** ,
" 他 去 到 她 和 画 她 进入 他的 武器 ,

他走到她身边，把她搂进怀里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [stiɪ] , [dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and for a moment they were both still , just holding each other .
和 为了 一个 片刻 他们 是 两个都 仍然 , 只是 保持 每个 其他 .

两人静静地拥抱了一会儿。

" ['dʒuːli] . . . ?
" **Julie** . . . ?
" 朱莉 . . . ?

“朱莉.....? ”

" [mɑːrk] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd] .
" **Marc said , and she nodded** .
" 马克 说 , 和 她 点头 .

马克说道，她点了点头。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "
" **When did you come back ?** "
" 什么时候 做过 你 来 后退 ? "

你什么时候回来的？

" [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [left] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒuːli] [smaɪld] .
" **The same night I left , of course , " Julie smiled** .
" 这 相同的 夜晚 我 左边 , 的 课程 , " 朱莉 微笑 .

“当然，就是我离开的当晚,”朱莉笑着说。

" [aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n]
" **I only got as far as the station**
" 我 仅有的 得到 作为 远的 作为 这 车站

我只到了车站。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] . . .
and I got to thinking that if anything happened . . .
和 我 得到 到 思维 那 如果 任何事物 发生 . . .

于是我开始想，如果发生什么事.....

[ænd; ənd][wi:; wi][wə:nt, weənt] [tə'geðər]
and we weren't together
和 我们 不是 一起

我们当时并没有在一起.....

['eniweɪ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [raɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
Anyway , I turned right around and came back .
反正 , 我 转向 正确的 大约 和 来了 后退 .

总之，我立刻转身回来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['fræntɪk] [wen] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [hɪr] .
I was nearly frantic when you weren't here .
我 曾是 几乎 疯狂的 什么时候 你 不是 这里 .

你不在的时候，我几乎要疯了。

[aɪ][dʒʌst][sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [bleɪmd] [maɪ'self] . "
I just sat here and cried and blamed myself . "
我 只是 卫星 这里 和 哭 和 被指责 我 . "

我只是坐在这里哭，责怪自己。

" [aɪ] [si:] , " [mɑ:rk] [sed] .
" **I see , " Marc said .**
" 我 看 , " 马克 说 .

“我明白了,”马克说。

" [ænd; ənd] . . . [ʌ; ɜ:] . . . [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [bæk] ? "
" **And . . . uh . . . how did I get back ? "**
" 和 呃 如何 做过 我 得到 后退 ? "

“然后.....呃.....我是怎么回来的? ”

" [ðə; ði][ˈtæksi][ˈdraɪvər] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .
" **The taxi driver brought you .**
" 这 出租车 司机 带来 你 .

出租车司机送你来的。

[hi:; hi] [faʊnd] [jɔr; jər] [ə'dres] [ɪn][jɔr; jər] ['wɑ:lɪt] . "
He found your address in your wallet . "
他 成立 你的 地址 在 你的 钱包 . "

他从你的钱包里找到了你的地址。

" [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] ? "
" **All the way from Washington ? "**
" 全部 这 方式 从 华盛顿 ? "

“从华盛顿一路过来的? ”

" [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪr] ['eniweɪ] ,
" **He said there was a young lady he wanted to see here anyway ,**
" 他 说 那里 曾是 一个 年轻的 女士 他 通缉 到 看 这里 反正 ,

他说他本来就想见见这里的一位年轻女士。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [tʃɑ:rdʒd] [hæf] [fer] .
and he only charged half fare .
和 他 仅有的 带电 一半 票价 .

他只收了一半的车费。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

" **She put her hand to his cheek** .
" 她 放 她 手 到 他的 脸颊 .

她把手放在他的脸颊上。

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [juːd] ['oʊnli] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bendəɹ] .

" **Oh , I was so relieved when I found out you'd only been on a bender** .
" 哦 , 我 曾是 所以 松了口气 什么时候 我 成立 出去 你会 仅有的 到过 在 一个 弯 .

“哦，当我发现你只是喝醉了的时候，我真是松了一口气。”

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflætərd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [ðæt] [ˈdespərət] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] .

In fact I was a little flattered that you were that desperate without me .
在 事实 我 曾是 一个 小的 受宠若惊 那 你 是 那 绝望的 没有 我 .

事实上，你没有我竟然如此绝望，这让我有点受宠若惊。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzəɹ] .

" **She drew closer** .
" 她 画 更近 .

她走近了。

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] [bəʊθ] [br'h'eɪvd] [soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃli] .

" **Oh , darling , we both behaved so childishly** .
" 哦 , 亲爱的 , 我们 两个都 表现 所以 幼稚地 .

“哦，亲爱的，我们俩的行为都太幼稚了。”

[wiː; wi] [dɪ'zɜːrvd] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [gɑːt] — [ə; eɪ] [gʊd] [swɪft] [kɪk] [ɪn][ðə; ði]

We deserved just what we got — a good swift kick in the
我们 应得的 只是 什么 我们 得到 — 一个 好的 迅速 踢 在 这

我们罪有应得——被狠狠地踹了一脚.....

" [bʌt; bət] [mɑːrk] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ['kwɪkli] — [ænd; ənd] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

" **But Marc kissed her quickly — and for a long time — until he was**
" 但 马克 亲吻 她 迅速地 — 和 为了 一个 长的 时间 — 直到 他 曾是

[ʃɔɹ] [ə; eɪ] [nuː] ['tɑːpɪk] [fɔːr; fəɹ] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [maɪnd]

sure a new topic for conversation had come into her mind
当然 一个 新的 话题 为了 对话 有 来 进入 她 头脑

“但马克迅速地吻了她——而且吻了很久——直到他确信她脑海中已经有了新的谈话话题.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

